

前置き表現に関する日中対照研究
—日中シナリオの分析に基づく語用論的考察—

A contrastive study of prefaced expressions
in Japanese and Chinese
— Pragmatic reflection based on analyses of
Japanese and Chinese scenarios—

金城学院大学大学院文学研究科

国文学専攻 博士後期課程

学籍番号:1601001

王 亜婷

Yating Wang

目次

第一章 序論	1
1.1 本研究の背景と問題提起	1
1.2 本研究の目的	2
1.3 先行研究の不足と本研究の意義	3
1.4 研究方法	3
1.4.1 アンケート調査	3
1.4.2 会話用例収集	5
1.4.2.1 用例出典	6
1.5 本論文の構成	8
第二章 前置き表現の認知度に関する調査研究	9
2.1 はじめに	9
2.2 日本語における前置き表現に関する先行研究	10
2.2.1 前置き表現の定義	10
2.2.2 前置き表現の分類	11
2.3 前置き表現の認知度に関する調査結果	13
2.3.1 中国人日本語学習者の日本語能力別の習得状況	13
2.3.2 前置き表現の使用理由	15
2.3.3 日本語学習前後の変化	16
2.4 「先行部」における意味公式の使用状況に関する結果	17
2.4.1 構造と意味公式に着目した先行研究	17
2.4.2 「依頼場面」における意味公式の使用実態	18
2.4.3 「断る場面」における意味公式の使用実態	22
2.4.4 「状況説明の場面」における意味公式の使用実態	26

2.4.5 「意見表明の場面」における意味公式の使用実態	28
2.5 まとめ.....	31
第三章 日本語会話に見られる前置き表現	35
3.1 日本語会話における前置き表現用例の分析	35
3.1.1 対人配慮型－詫び表明	35
3.1.2 対人配慮型－理解表明	36
3.1.3 対人配慮型－謙遜表明	37
3.1.4 対人配慮型－釈明提示	37
3.1.5 伝達配慮型－話題提示	37
3.1.6 伝達配慮型－様態提示	38
3.1.7 準前置き表現「陳（2007）に分類されていない用例」	39
3.2 前置き表現用例各分類の使用状況	43
3.3 会話展開上の前置き表現	44
3.3.1 コミュニケーション・ストラテジーに関する先行研究	44
3.3.2 会話の展開パターン及び言語機能	45
3.3.3 意見の表明	46
3.3.4 依頼のしかた	50
3.3.5 断り	52
3.4 まとめ.....	54
第四章 前置き表現に関する日中対照研究	55
4.1 本章の研究背景と目的	55
4.2 研究方法	55
4.3 先行研究	56
4.3.1 日中前置き表現に関する先行研究	56

4.3.2 日中前置き表現の語用論的機能に関する先行研究.....	58
4.4 調査結果.....	61
4.4.1 中国語における前置き表現.....	61
4.4.2 日中ドラマ・映画における前置き表現用例の比較と使用状況.....	66
4.4.3 用例分析.....	70
4.4.3.1 「注意喚起」.....	71
4.4.3.2 「話題提示」.....	73
4.4.3.3 「挨拶」.....	74
4.4.3.4 「準前置き表現」.....	75
4.4.3.5 「挿入語」.....	76
4.5 考察.....	79
4.5.1 日中「呼びかけ」の使用について.....	79
4.5.2 前置きに伴う感情要素に対する考察.....	83
4.6 まとめ.....	85
第五章 前置き表現としての呼称に関する調査研究.....	87
5.1 はじめに.....	87
5.2 呼称に関する先行研究.....	87
5.2.1 文化背景と呼称.....	87
5.2.2 呼称を選ぶ要因.....	88
5.2.3 呼称のポライトネス.....	88
5.2.4 日中呼称の使用について.....	90
5.3. 調査結果.....	90
5.3.1 各場面における呼称の用例分析.....	90
5.3.2 「依頼場面」.....	93

5.3.3 「断る場面」	95
5.3.4 「尋ねる場面」	97
5.3.5 「意見表明の場面」	98
5.3.6 「状況説明の場面」	99
5.4 考察	101
5.4.1 上下・親疎の関係から見る呼称	101
5.4.2 中国語の親族呼称	103
5.4.2.1 中国語の親族呼称に関する先行研究	103
5.4.2.2 中国語の親族呼称に関する考察	104
5.4.3 呼称と敬意	106
5.4.4 力と仲間意識	107
5.5 まとめ	110
第六章 本論文の主な結論と今後の課題	111
6.1 各章の主な結論	111
6.1.1 序論の概要	111
6.1.2 第二章の結論	111
6.1.3 第三章の結論	113
6.1.4 第四章の結論	114
6.1.5 第五章の結論	115
6.2 まとめ	116
6.3 今後の課題	122
日本語及び英語による参考文献	124
中国語参考文献	128

参考辞典.....	129
参考 URL	129
付録.....	130
日本語ドラマ情報	131
中国語映画情報	140
研究データ	147
資料 1. 前置き表現に関するアンケート調査票.....	148
a. 「調査対象：CJL（中国人日本語学習者）」	148
b. 「調査対象：CNS（中国語母語話者）」	153
c. 「調査対象：JNS（日本語母語話者）」	156
資料 2. ドラマ『半沢直樹』から収集した 164 の前置き表現使用例一覧.....	159
資料 3. 中国語映画から収集した用例 396 例一覧.....	191

表目次

表 1 : アンケート調査情報.....	4
表 2 : CJL (中国人日本語学習者) の情報.....	5
表 3 : 前置き表現の出現数.....	6
表 4 : 日本語作品『半沢直樹』の概要.....	7
表 5 : 中国語 7 本の作品概要.....	7
表 6 : 日本語能力別の習得状況.....	13
表 7 : よく使っている前置き表現.....	14
表 8 : 前置き表現の使用理由.....	16
表 9 : 意味公式の分類表 1	18
表 10 : 依頼場面に関するアンケートの調査結果統計.....	19
表 11 : 意味公式の分類表 2	22
表 12 : 断る場面に関するアンケートの調査結果統計.....	23
表 13 : 状況説明に関するアンケートの調査結果統計.....	26
表 14 : 意見表明の場面に関するアンケートの調査結果統計.....	28
表 15 : 調査対象者の言語行動表.....	30
表 16 : 『半沢直樹』における前置き表現の言語形式.....	41
表 17 : 前置き表現と非前置き表現の相違.....	42
表 18 : 『半沢直樹』における前置き表現使用例各分類の使用状況.....	43
表 19 : 「行動要求」に用いられる場合の日中前置き表現の対応関係.....	56
表 20 : 「行動実行」に用いられる場合の日中前置き表現の対応関係.....	57

表 21 : 「情報要求」に用いられる場合の日中前置き表現の対応関係.....	57
表 22 : 「情報伝達」に用いられる場合の日中前置き表現の対応関係.....	58
表 23 : 中国語の用例に対する分類一覧表.....	61
表 24 : 日中前置き表現用例の比較.....	66
表 25 : 日本現代ドラマにおける前置き表現使用例各分類の使用状況.....	68
表 26 : 中国の映画における前置き表現使用例各分類の使用状況.....	69
表 27 : 場面による前置き表現の統計結果.....	91
表 28 : 7本の映画に対応する前置き表現用例数.....	91
表 29 : 7本の映画に対応する呼称の用例数.....	92
表 30 : 『小时代 I』の主要情報.....	140
表 31 : 『中国合伙人』の主要情報.....	141
表 32 : 『杜拉拉升职记』の主要情報.....	142
表 33 : 『格子间女人』の主要情報.....	143
表 34 : 『蚂蚁的梦想』の主要情報.....	144
表 35 : 『奋斗』の主要情報.....	145
表 36 : 『等风来』の主要情報.....	146

凡例

1. 補助記号は下記の通りに従う。

() /丸括弧：①説明。 ②日本語訳。 ③中国語訳。

[] : () の中にさらに語句を引用・説明する場合。

「 」 /鉤括弧：①引用符。 ②特に強調する用語。 ③日本語引用。

『 』 /二重鉤括弧：ドラマや映画名。

“ ” は中国語の引用形式。

※ は場面説明。

2. 会話用例については、下記の通りに従う。

丸数字で示し、放送話と出現時間を（分：秒）または（時：分：秒）で表す。

日中両言語を表記する。（ ）の中に翻訳を表記する。

中国語用語は、“ ” と表記する。原典の中国語を先に表記し、次に（ ）または

「 」の中に日本語訳を表記する。

前置き表現には下線 — を施す。

3. 会話用例の構造分析については、前置き表現には下線 — を施す。前置き表現以外の枠組みには下線 ~ を施す。

4. アンケート調査票については、強調する部分には下線を施す。

第一章 序論

本章では、本論文の研究概要について述べ、論文の全体的な構成を提示する。

1.1 本研究の背景と問題提起

日本語の会話では、話が円滑に展開するように様々な前置き表現が使われている。相手に依頼する時や何かを断る時に「すみませんが」「申し訳ございませんが」という前置き表現を日本人はよく使う。特に相手に反対意見を述べる時には、コミュニケーションをスムーズに進めるために、前置き表現を使った方がいいと言われている。

高見(2012)は、日本語教育でもほかの言語教育でも、言葉を習得するには教室の中だけではなく、教室外で本当のコミュニケーションを行うことが最善の可能性がある。コミュニケーションをうまく運び、同時に、自分の持っている社会生活や言葉の知識をさらに増やすためにも、コミュニケーション・ストラテジーが大切になると述べている。日本語教育において、前置き表現に関する言葉を導入し、その機能と前置き表現に対する知識を説明している教科書は少ない(周2008)。このような状況で、日本語学習者、特に日本人との接触が少ない日本語学習者の前置き表現に対する認識はどうなっているのだろうか。また、日本語母語話者と中国語母語話者による、「依頼」「断り」「状況説明」「意見表明」という場面での言語行動の違い、および前置き表現の使用率はどうなっているのだろうか。

一方、従来の対照分析では、学習者の母語と似た要素は学習者にとって習得しやすく、逆に母語と異なる要素は習得が難しいと考えられている(高見2012)。中国と日本は文化が違い、また発話行為のあり方は母語によって微妙に異なるため、日本語学習者が自分の母語の話し方をそのまま適用したのではうまくいかない場合が多い。特に意見の表明は相手の立場を脅かす行為であり、言葉の使い方、話の持ちかけ方で人間関係に大きな影響を与える可能性がある。このような状況で、中国人日本語学習者にとって自分の意見と相手の考えが異なった時にどう言えばいいのか。

また、中国語における前置き表現の特徴と日中両言語に現れた前置き表現の相違点はどうなっているのか。それを明らかにするために、各言語において、前置き表現の特徴を生み出している文化のおよび語用論¹的分析を行っていききたい。

¹ 語用論：話し手、聞き手という発話状況まで考慮に入れた意味や会話の規則性についての理

1.2 本研究の目的

本論文では、以上の問題点を中心に考察し、日中両言語の前置き表現の特徴を解明するために、以下に述べるような目的を持って調査・分析する。

a. 中国人日本語学習者、中国語母語話者、日本語母語話者を調査対象として、前置き表現に関するアンケート調査を実施する。その調査を通じて、話し手(中国人日本語学習者)がどのような言語表現を使っているか、学習者の前置き表現の認知度を明らかにすることを目的とする。さらに、日本語母語話者と中国語母語話者の比較することによって、「依頼」「断り」「状況説明」「意見表明」という場面における言語行動の違い、および前置き表現の使用状況を考察する。

b. 日本語会話に現れる前置き表現の展開パターンと言語機能、および効果的なコミュニケーション・ストラテジーについて分析する。

c. 中国の映画と日本のドラマを研究資料とし、各ドラマに現れた前置き表現使用例で日中対照研究を行うことによって日中両言語の違い、また言語使用の特徴を明らかにすることを目的とする。

d. 中国の映画7本に現れた前置き表現としての呼称の用例について分析する。「依頼」「断り」「状況説明」「意見表明」等という言語行動について、場面の異なりや親疎関係等の社会要因が与える影響の分析を行うことによって、本研究では、語用論的特徴を社会文化的コンテクストに応じた言語使用の特徴を意味するものとし、前置き表現に関わる状況的な要因から捉える。その特徴を解明するために、中国語の前置き表現の中で、特に「呼称」に焦点を当て、ポライトネス²の観点から語用論的考察することを目的とする。

論である。語用論の諸理論：(1)関連性理論 (2)前提 (3)言語行為論(発話行為) (4)ポライトネス理論 (5)会話分析。

² ポライトネスとは、日本語の丁寧表現や敬語のように、話し手と聞き手との上下関係によってその使い方が決定されるものではなく、「人間関係を維持するための社会言語行動」(生田1997. p. 66)のことである。

1.3 先行研究の不足と本研究の意義

陳 (2011) は、陳 (2007) における日本語会話における前置き表現の分類をふまえて、「行動要求」「行動実行」「情報要求」「情報伝達」の4つの場面において、それぞれに後続する情報内容の性質により、日本語の「悪いけど」、「すみませんが」、「申し訳ありませんが」、「恐縮ですが」、「恐れ入りますが」、「失礼ですが」と中国語の“对不起”、“不好意思”、“抱歉”、“恕我冒昧”の対応関係を明らかにした。しかし、陳 (2007) の研究は日本語の会話に見られる前置き表現に注目したため、日中両言語の前置き表現を比較対照する考察は不十分である。より包括的な対照研究を行うべきだと思われる。対照研究については、石綿・高田 (1990) が、対照言語学は言語と言語の対照研究を通じて、それぞれの言語の特性を明らかにし、また言語の本質を考えようとする言語学の一分野であると述べている。言語の対照研究は、異なる言語を比較対照することを通じて、「各言語についてよく観察する」、「各言語の重要な特徴を際立たせる」、「各言語の特徴を相対化するための一般的な観点を見出す」という3つのことを行う研究であるとしている (井上 2015)。本研究は、この3つのことを行うことによって、両言語の前置き表現の特徴を明らかにし、それぞれが持つ性質を比較しようとするものである。

1.4 研究方法

1.4.1 アンケート調査

a. 調査方法

中国人日本語学習者の前置き表現の認知度を明らかにするために、下記 (1) および (2) の被調査対象者に対して、それぞれのアンケート調査票を3部作成した。アンケート調査を実施し、当該項目の使用状況と認知度を測定した。アンケート調査票は本論文の研究データに記載した。中国語母語話者に対して、日本語のアンケート調査票を、中国語の訳文 (添付資料 2 - b) に直したもので調査を行った。調査結果は本論文の第二章に述べる。

b. 調査時期と調査協力者

アンケート調査情報は次の表 1、表 2 に示す。本調査は 2017 年 8 月から 9 月にかけて日本(金城学院大学)および中国(洛陽師範大学)で実施した。調査協力者は中国人大学生と日本人大学生(一部大学院生)である。中国人日本語学習者(以下 CJL)と中国語母語話者(以下 CNS)の年齢は 19 歳から 23 歳までであり、日本語母語話者(以下 JNS)の年齢は 18 歳から 31 歳である。

具体的には、(1)言語行動の違いを調査するために、CNS(中国語母語話者)、JNS(日本語母語話者)それぞれ 40 人、合計 80 人に調査を行った。また、(2)日本語のレベルの違いによる学習者の認知度も明らかにするために、CJL(中国人日本語学習者)を 2、3、4 年生に分けて、それぞれ 25 人に対して調査した、合計 75 人である。

2 年生は初級レベル、3 年生は中級レベル、4 年生は上級レベルに相当すると見なした。さらに、学習者のうち日本語能力試験 N1 に合格した人が 7 人、不合格の人が 68 人である。学習者は全て中国国内の日本語専攻の学生であり、日本での滞在歴はない。在日の学習者の日本語レベルに対応させることが難しいが、今回の調査は在日の学習者を対象外とした。

表 1：アンケート調査情報

調査時期	2017 年 8 月～9 月		
調査協力者	中国人日本語学習者 (日本語専攻)	中国語母語話者 (日本語専攻以外、一部日本語学習歴あり)	日本語母語話者
調査場所	中国河南省 洛陽師範大学	中国河南省 洛陽師範大学	日本愛知県名古屋市 金城学院大学
人数	75	40	40
年齢	19 歳から 23 歳まで	19 歳から 23 歳まで	18 歳から 31 歳まで

表 2 : CJL (中国人日本語学習者) の情報

中国人日本語学習者	学年	人数 75	日本語レベル	学習歴	日本語能力試験 NI に合格している人数
	2 年生	25	初級	1 年	0
	3 年生	25	中級	2 年	3
	4 年生	25	上級	3 年	4

1. 4. 2 会話用例収集

本研究では、会話に見られる前置き表現をより効率的に研究するため、分析資料としてテレビドラマおよび映画の会話用例を利用することにした。ドラマの会話は日常の会話ではないものの、比較的自然的な会話に近いものと考えられるからである(陳 2007)。現代における前置き表現の使用について明らかにするため、現代のドラマの中で高視聴率を記録した『半沢直樹』を分析対象とした。『半沢直樹』という職場題材のドラマであるが、上司・同僚・客・友達等様々な場面での前置き表現の用例を多く収集できると考えられるため、本作品を分析対象として選んだ。『半沢直樹』から 164 会話用例を収集し、分析する。

また、『半沢直樹』は 2013 年に放送されたドラマであるため、中国語データも 2013 年前後に放映された中国の映画から 7 本を選んだ。7 本の映画を選んだ理由は 1. 4. 2. 1 - b に述べている。それらは、職場題材の映画 5 本、生活題材の映画 2 本である。『半沢直樹』と同じく職場題材の映画を多く選択した。収集した前置き表現は 396 例で、そのうち、呼称を用いた用例は 137 例であり、3 割を占めている。データを収集するとき、親疎関係等の社会要因を考慮したいため、会話者の年齢、性別、関係、および前置き表現の行われた場合という要素も考察した。それらは場面説明に述べている。さらに、日中対照研究のため、日本語会話用例は中国語付き、中国語用例は日本語訳を付いている。日本語訳は筆者が翻訳したものである。以下の表 3 は中国の 7 本の映画から収集した前置き表現の統計結果である。

表 3：前置き表現の出現数

題材	映画	放送期間	前置き表現用例 (396 例)	呼称の用例 (137 例)
職場	『中国合伙人』	2013 年	93	14
	『杜拉拉升职记』	2010 年	78	14
	『格子间女人』 (ドラマの第一話)	2014 年	52	21
	『蚂蚁的梦想』	2013 年	68	36
	『奋斗』	2011 年	61	28
生活	『小时代 I』	2013 年	10	2
	『等风来』	2013 年	34	22

1.4.2.1 用例出典

以下は用例出典であり、各作品のあらすじや登場人物などの情報は本研究の付録—日本語ドラマ情報・中国語映画情報に記載した。

a. 日本語用例出典—『半沢直樹』の概要

『半沢直樹』というドラマは2013年7月7日から9月22日まで、TBS系列「日曜劇場」枠で放送された。池井戸潤の小説『半沢直樹シリーズ』を原作としたテレビドラマである。以下の表4は作品概要である。

ストーリー：東京中央銀行・大阪西支店の融資課長を務める半沢直樹は、支店長の強引な指示で西大阪スチールに5億円を融資するが、詐欺まがいの倒産で融資が焦げ付いてしまう。出世に執着する支店長から全責任を押し付けられ、東京本店に呼び出された半沢は責任を真っ向から否定し、「5億円を取り戻す」と明言する。支店長側からの妨害工作だけでなく、国税局も西大阪スチールに目をつけて調査に乗り出すなか、半沢は今回の計画倒産に隠された予想外の事実にとどろく。「やられたら倍返し」を信条に、バンカーとして生き残りをかけた半沢の戦いが始まる。

表 4：日本語作品『半沢直樹』の概要

放送期間	2013年7月7日～9月22日
放送分	一話54分～93分
回数	10
原作	『オレたちバブル入行組』『オレたち花のバブル組』
脚本	八津弘幸
演出	福澤克雄、棚澤孝義、田中健太
主要キャスト	堺雅人、上戸彩、及川光博、香川照之 等
プロデューサー	伊與田英徳、飯田和孝

b. 中国語用例出典—7本の映画

中国のドラマは一般的に一ドラマが30話以上あり、合計時間は1350分以上である。日本語データとしての『半沢直樹』との放送分は大きな差があるため、中国語データは映画を選ぶことにした。

『半沢直樹』という日本のドラマは10話で578分であり、以下の表5に示すように、7本の中国語映画は合計657.5分である。放送時間はほぼ同じで、対照研究するには比較しやすいと思われる。

表 5: 中国語7本の作品概要

映画名	英文名	放送期間	時間
中国合伙人	American dreams in China	2013年5月17日から	112分
杜拉拉升职记	Go LA LA Go!	2010年4月15日から	105分
格子间女人 (第一話)	The Lady in Cubicle	2014年9月2日から	45分
蚂蚁的梦想		2013年から	87分
奋斗	Struggle	2011年4月2日から	100分
小时代 I	Tiny Times 1.0	2013年6月27日から	108.5分
等风来	Up in the wind	2013年12月31日から	100分

1.5 本論文の構成

本研究では、前置き表現に関するアンケート調査を通じて、話し手(中国人日本語学習者)がどのような言語表現を使っているか、学習者の前置き表現の認知度を明らかにする。また、日本語母語話者と中国語母語話者を比較することによって、「依頼」「断り」「状況説明」「意見表明」という場面における言語行動の違い、および前置き表現の使用状況を考察する。さらに、日中ドラマ・映画に現れた前置き表現使用例を用いて日中対照研究を行うことによって、日中両言語の違い、言語使用の特徴、および前置き表現の特徴を言語使用状況に関わる要因から捉える。本論文は全六章からなる。以下に各章の概要を記述する。

第一章では、研究背景と問題提起、本研究の目的と意義、研究方法、および構成を述べる。

第二章では、前置き表現に関するアンケート調査を通じて、中国人日本語学習者の前置き表現に対する認知度、および日本語母語話者と中国語母語話者による、「依頼」「断り」「状況説明」「意見表明」という場面での言語行動の違い、前置き表現の使用状況について分析・考察する。

第三章では、日本のテレビドラマの会話用例を研究データとして、日本語会話に見られる前置き表現を分析し、会話の展開パターン、前置き表現の機能と効果的なコミュニケーション・ストラテジーについて分析する。

第四章では、『小时代 I』『杜拉拉升职记』『中国合伙人』『奋斗』『蚂蚁的梦想』『格子间女人』『等风来』という中国の映画における前置き表現 396 例を分析し、中国語における前置き表現の特徴を考察する。それらの結果と第三章の日本語の前置き表現用例を比較し、使用状況と日中両言語の相違点について分析する。

第五章では、中国の映画 7 本に現れた前置き表現としての呼称の用例について分析する。「依頼」「断り」「状況説明」「意見表明」等という言語行動について、場面の異なりや親疎関係等の社会要因が与える影響の分析を行うことによって、前置き表現に関わる状況的な要因から捉える。語用論的特徴を解明するために、中国語の前置き表現の中で、特に「呼称」に焦点を当て、ポライトネスの観点から語用論的に考察する。

第六章では、本論文の主な結論と今後の課題をまとめる。

第二章 前置き表現の認知度に関する調査研究

2.1 はじめに

日本語教育において、前置き表現に関する言葉を導入し、その機能と前置き表現に関する知識を説明している教科書は少ない(周 2008)。日本語学習者が「すみませんが」「失礼ですが」などの言葉は知っているが、このような言葉の定義や機能および用法が知らない人もいると思われる。

また、『文化庁』³の国語施策・日本語教育⁴では、「現代社会における敬意表現」のうち、前置きの中の敬意表現についての留意点として以下のことを記載している。

日本語の表現には、前置きを中心にして、定型的な言い回しによって相手や場面对する配慮を表す表現が数多く存在する。例えば「恐れ入りますが」「ちょっとお尋ねしますが」などの前置き表現である。これらは、その都度の言語場面の個別的な事情や状況に直接左右されることなく、共通する場面で適切に用いることによって、相手や場面への配慮を効果的に表現し得るものである。これらは、言語生活の上で敬意表現として有用で不可欠な役割を果たしている。一方では、定型的な言い回しをいつも繰り返すだけでは不適切な場合もある。例えば「電話ですみませんが」という前置き表現は、重要な用向きや改まった場合には適切であるとしても、急ぎの要件や簡単な連絡の場合であれば不要だとする意見もあり得よう。基本的に有用な働きをする定型的な前置き表現も、場面や相手を考慮に入れて使ったり使わなかったりする配慮や言葉遣いを選択する配慮が必要となる。

「現代社会における敬意表現」⁵

³ 文化庁は、日本の行政機関のひとつ。文化に関する施策の総合的な推進並びに国際文化交流の振興及び博物館による社会教育の振興を図るとともに、宗教に関する行政事務を適切に行うことを任務とする文部科学省の外局である（フリー百科事典『ウィキペディア』[Wikipedia]）。

⁴ 「国語施策・日本語教育」は日本文化の基盤としての国語の重要性を踏まえ、文化審議会国語分科会（旧国語審議会）の審議、答申等に基づき、「常用漢字表」を周知するなど、国語の改善及びその普及を進めている。また、日本語教育の実施に対する支援、日本語教育を行う人材の育成、各種の調査研究などを通して、国内に定住している外国人に対する日本語教育を推進している（『文化庁』）。

⁵ 「現代社会における敬意表現」『文化庁』国語施策・日本語教育, 国語施策情報, 第22期国語審議会
URL: https://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kakuki/22/tosin02/index.html

このような状況で、日本語学習者が前置き表現の意味や用法を理解している場合でも、前置き表現についての知識が不足すると、日本語の運用やコミュニケーションにおいて相手への不快感を与えてしまうと考えられる。そこで、日本語学習者が前置き表現をどの程度認知できるかという問題を明らかにするべきだと思われる。また、日本語母語話者と中国語母語話者による、「依頼」「断り」「状況説明」「意見表明」という場面での言語行動の違い、および前置き表現の使用率はどうなっているのだろうか。この問題を明らかにするためには、アンケート調査を実施する必要がある。

本章では、中国人日本語学習者(以下 CJL)、中国語母語話者(以下 CNS)、日本語母語話者(以下 JNS)を調査対象として、前置き表現に関するアンケート調査を実施する。アンケート調査についての調査方法・調査時期と調査協力者の情報などを序論—研究方法に記載した。その調査を通じて、話し手(中国人日本語学習者)がどのような言語表現を使っているか、学習者の前置き表現の認知度を明らかにすることを目的とする。さらに、日本語母語話者と中国語母語話者の比較することによって、「依頼」「断り」「状況説明」「意見表明」という場面における言語行動の違い、および前置き表現の使用状況を考察する。

2.2 日本語における前置き表現に関する先行研究

2.2.1 前置き表現の定義

日本語の前置き表現に関する研究は1970年代から始まり、近年盛んに行われている(牛2017)。従来の研究において、前置き表現の定義については以下のように述べられている。

『新明解国語辞典』において、前置きを「本論に入る前に述べる言葉・文章」と定義している。『広辞苑』によれば、「本題に入る前に述べること。また、その言語や文章」とある。

また、児玉(2015)は、前置き表現とは、話し手がこれから話す内容を聞き手に知らせるための前触れで、聞き手にとっては話し手がこれから話す内容を類推しようとするものであると述べている。

大塚(1999)は、「[前置き表現を本題に入る前に現れ、コミュニケーションを円滑に進めるためのストラテジーとして使用される表現]と定義し、テレビ討論の参加者は、[あの、私の私見ですけども][ちょっと失礼ですが]のような前置き表現を用いて

相手に気を配りながら発話を行っている」(周 2018. p. 190)と報告している。さらに、日本語のテレビ討論で使われた前置き表現をポライトネス⁶の観点から分析している。発話行為にかかわる前置き表現は、ポライトネスを守ろうとする精神の表れであると考えられると指摘している。

陳(2007)では、前置き表現は次のように仮定義をされている。

- a. 前置き表現は何らかの配慮によって用いられ、主要な言語内容に先立つ。
- b. ディスコースにおいて、その次にくる主要な言語内容を導入するという機能が基本的な機能である。
- c. 前置き表現には、次にくる主要な言語内容に対する判断(態度)や認識といった、話し手の主観が含まれている。
- d. 前置き表現の有無によって、次にくる主要な言語内容の命題・事柄の成り立ちに支障が起きることはない。

陳(2007)

本研究では、上述の先行研究を参考に、前置き表現の定義を以下のようにまとめる。前置き表現とは、主題内容の前に現れ、話し手の配慮や主観あるいは伝達予告が含まれる言葉(文・節・句)である。

2.2.2 前置き表現の分類

陳(2007)は、前置き表現を「対人配慮型」と「伝達性配慮型」の2種類に分けている。「対人配慮型」前置き表現は聞き手との人間関係を良好に維持しながら、後続する発話行為によるフェイス侵害度を軽減し、円滑なコミュニケーションを保つ機能を有する。「伝達性配慮型」前置き表現はコミュニケーションにおいて伝達情報がより効率よく伝わるよう、伝達そのものに寄与すると述べている。また、シナリオデータ3冊から前置き表現使用例168例を収集・分析し、その配慮の表現方法によって前置き表現を6つに分類した。それぞれ「詫び表明」「理解表明」「謙遜表明」「釈明提示」「話題提示」「様態提示」という6種類である。

⁶ ポライトネスの定義は注2に述べている。

a. 対人配慮型—詫び表明

聞き手に詫びることで対人関係に配慮した表現。

会話例：申し訳ないんだけど、すみませんが、悪いんだけど、お話中ですが、ご苦労だが

b. 対人配慮型—理解表明

自分に向けられた好意や期待、聞き手の心理や言語行動への理解を示すことによって、聞き手との対人関係に配慮し、すでに構築されている人間関係を崩さないようにした表現。

会話例：お気持ちはありがたいんだけど、気持ちはわかるけど

c. 対人配慮型—謙遜表明

話し手が自分自身について慎ましく言及することにより、聞き手との人間関係を害さないように配慮した表現。

会話例：こんなことを言うのは僭越ですけど、私が代わりとってはなんです

d. 対人配慮型—釈明提示

自分の言動が聞き手にとっては望ましくないかもしれないと考え、聞き手に不快感を与えてしまうのを避けようと配慮し、聞き手との人間関係の維持を図った表現。

会話例：別にあなたをひどい人だとは思わないけれど、形式的なことですが

e. 伝達性配慮型—話題提示

話し手が伝達しようとする内容を聞き手に予告して談話の方向性を示し、伝達効果を高める表現。

会話例：例の展覧会の話ですが、これからのことなんです

f. 伝達性配慮型—様態提示

次にいかに発話するかということを前もって聞き手に伝え、次の内容について細かく言うか、一口で簡単に言うかという伝達の様態を示した表現。

会話例：簡潔に申しますと、細かく言えば

陳(2007)

本研究では、上述の定義をふまえ、陳(2007)における前置き表現6つの分類に従って、前置き表現について分析・考察していくことにする。

2.3 前置き表現の認知度に関する調査結果

2.3.1 中国人日本語学習者の日本語能力別の習得状況

まず、アンケート調査結果により、中国人日本語学習者の日本語能力別の習得状況を記述する。次の表6に示したとおりである。

表6: 日本語能力別の習得状況

項目	アンケート調査選択肢	二年生	三年生	四年生	CJL 合計
前置き表現の認知度	よく知っている	3	3	4	10
	聞いたことがある	13	14	16	43
	知らない	10	8	4	22
前置き表現の使用状況	よく使っている	4	3	3	10
	時々使う	11	16	16	43
	使わない	9	5	7	21
前置き表現の習得時間	一ヶ月以内	1	5	2	8
	一ヶ月～半年	2	3	3	8
	半年～一年	8	3	2	13
	一年以上	9	7	14	30

今回の調査では、協力者CJL（中国人日本語学習者）は75人であるが、アンケート調査結果を収計する際、一部の回答者が関連する問題に回答していないため、合計の数字が75とは異なる場合がある。前置き表現の使用状況に対しての無回答は1人である。この項目の無回答は考慮しなかったため、調査結果には影響を与えない。しかし、前置き表現の習得時間に関する無回答は16である。その原因はCJL（中国人日本語学習者）が前置き表現について「知らない」人が22人であると考えられる。

以上の結果を通じて、前置き表現に対しての認知度は、CJL(中国人日本語学習者)75人のうち、43人(57%)が「聞いたことがある」で、「よく知っている」人は少なく、10人である。「知らない」人が22人で、29%を占めている。また、使用状況の結果を見ると、43人(57%)が「時々使う」で、「よく使っている」人は少なく、10人である。

「使わない」人が21人(28%)である。認知度と同じ傾向にあると見られる。さらに、習得時期については、75人のうち、30人(40%)が日本語を習得してから1年以上た

ったあとで前置き表現を習得したと回答した。

日本語教育の現場においては、明確に前置き表現に関する知識を導入することをしていない。そのため、その定義、機能と使い方、また前置き表現がどのような表現か、どのような言葉を使うかということに対して、CJL(中国人日本語学習者)は認知度が低いと思われる。

以上の分析を通じて、日本語教育においては、前置き表現の概念は日本語の授業で明確に提示されていないということがうかがえる。しかし、教科書の中では、接続助詞「が」、「けれども」等の文法的機能を強調することが多く、前置き表現を説明しているテキストが十分ではないという現状があるため、明確に前置き表現の概念を導入し、その機能、使い方、言葉遣い等を十分に説明することは特に重要であると思われる。さらに、山下(2002)は、学習者が日本語における意見を表す文書にて効果的に前置き表現を用いながら主張を展開するためには、前置き表現が体系的に整理され、学習者に提示されることが望まれると述べている。さらに、黄(2014)によれば、学習者に定型表現のみを示すことで指導するのは不十分であり、コミュニケーション能力を重視すべきとされている日本語教育では、学習者に単なる表現形式だけでなく、適切なコミュニケーションの行動に合わせて言語表現の多様性を教えることも大切であると述べている。教育の現場では、敬語を単純に導入するだけではなく、敬意を表明する観点から「敬語」と「前置き表現」を導入するほうが習得上の効果があると考えられる。

次に、日常生活において、CJL(中国人日本語学習者)の発話行為によく使われている前置き表現を調査した。その結果を以下の表7に示した。

表7：よく使っている前置き表現(アンケートにこの項目の選択を複数可に設定した)

中国人日本語学習者		二年生	三年生	四年生	CJL 合計
前置き	あの…	18	19	20	57
	すみませんが/申し訳ございませんが	17	18	21	56
	失礼ですが	10	12	16	38
	ちょっと	6	10	19	35

表 現	(聞きたいの)ですが(けど)...	5	5	13	23
そ の 他	おはよう	0	3	0	3
	えーと	0	1	4	5
	こんにちは	2	2	0	4
	ありがとう	1	3	0	4
	はい	1	1	1	3

柏崎(1992)は、日本語母語話者と日本語学習者を対象に、大学職員に対する「依頼」「要求」の話し方を録音、観察し、日本語母語話者の約9割に、「すみませんが」「あの…」「失礼します」など、相手の負担に配慮した前置き表現が現れるという結果を示している。一方、日本語学習者の発話に現れた前置き表現には、「あの…」「すみませんが」だけでなく、「こんにちは」「ちょっと」も多用されており、相手の負担に配慮するというよりはむしろ、親しみを示すといったポジティブ・ポライトネスの一つとして使用されていると述べている。今回の調査結果では、学習者の会話に現れた前置き表現には「おはよう」「こんにちは」「えーと」「ありがとう」も使用されていることがわかった。ただし、「呼びかけ」⁷は使われていない。また、「はい」と書いている人が3人である。3人のうち、日本語能力試験NIに合格した1人(四年生)が、前置き表現に関する言葉は間違えている。このことから、CJL(中国人日本人学習者)は前置き表現に関する知識や認知度が不足していると考えられる。

2.3.2 前置き表現の使用理由

アンケート調査では、CJL(中国人日本語学習者)の前置き表現に対する認知度を調査しただけでなく、前置き表現の使用理由についても調査した。調査結果を表8にまとめた。

⁷ 李(2015)は、呼びかけ語とは直接呼びかける機能をもつ語のことでありと定義している。呼びかけの言語行為とは、相手に態度を示して相手の反応を待ちうける行為であるとすれば、「命令」「依頼」「願い」なども呼びかけの言語行為である(李 2015)。

表 8:前置き表現の使用理由（アンケートにこの項目の選択を複数可に設定した）

理由	二年生	三年生	四年生	CJL 合計
相手の面子に配慮するため	3	8	9	20
勉強した日本語ではその言い方を するから	15	13	14	42
もっと全面的に観点を述べるため	5	7	9	21
前置き表現を話す間に、次に言う ことが考えられる	11	16	21	48

表 8 に示すように、CJL(中国人日本語学習者)が前置き表現を使用する理由については、「勉強した日本語ではその言い方をするから」という理由が多く見られる。さらに、「前置き表現を話す間に、次の言うことが考えられる」が最も多く、48 人が選択した。説得の準備を行ったり、対人的な配慮を表したりするための前置き表現を使う傾向があることがわかった。

また、山下(2001)では、日本語母語話者は依頼場面、意見提示の際に相手の面子を保つための配慮を示す表現を選択することが多いと述べているが、今回の調査結果では、CJL(中国人日本語母語話者)が「相手の面子に配慮するため」という使用理由を書いた人は 20 人であり、CJL(中国人日本語学習者)も相手の面子に配慮するため、前置き表現を用いることによって、良好な人間関係を保つことがわかった。

2.3.3 日本語学習前後の変化

日本語の表現がコミュニケーション能力に影響を与えてしまっている可能性があるかと予想されるため、今回のアンケートの最後に「日本語を勉強する前と現在を比較して、他人とコミュニケーションする時会話の運用に変化はありましたか？」という項目を設定した。ここに書かれたコメントを見ると、90%の学習者が「変化はありました」と回答した。学習者の日本語学習後の変化に関するコメントは、以下のようにまとめられる。

- a. さらに謙遜して、相手の気持ちを配慮するようになってきた。
- b. 話し方が曖昧、婉曲的になった。
- c. 日本語の勉強をしながら、日本人の言い方も勉強した。
- d. 日本語の話し方で、婉曲的に言うと、相手は納得しやすい。

以上の調査の結果、学習者はコミュニケーションにおける相手への配慮についての意識を持っていると見られる。許(2014)は、コミュニケーションは相手が存在してこそ成立するもので、常に相手のことを考えなければならず、相手を意識することはコミュニケーションにおいて最も重要なことであると述べている。学習者も同じくコミュニケーションを重要視しており、相手のことを配慮するという意識を持っていることがわかった。

2.4 「先行部」における意味公式の使用状況に関する結果

2.4.1 構造と意味公式に着目した先行研究

前置き表現の有無により丁寧度には変化があり、前置き表現を使う会話と使わない会話では相手の印象が異なる(山下 2001、2002)。そこで、周(2008)は、回答に現れた最初の意味公式を「開始部」と認定し、「意味公式とは、発話行為を構成する最小の機能的な意味単位を指す(藤森 1996)」(周 2008. p. 194)と述べている。

次に、黄(2014)では、徐(2006)、黄(2011)を参考に、談話を大きく「先行部」「主題部」「終結部」の三つの部分に分類する。また黄(2014)の定義を参考に、「先行部」「主題部」「終結部」について以下の定義を示している。

- a. 「先行部」：会話において、「主題」に入る前に前提条件を尋ねたり状況を説明したりする段階である。
- b. 「主題部」：主題の開始から内容の伝達、意志表示に至るまでの一連の言語行動を表す段階である。「断る」「依頼」などによって開始され、日にちや場所など主題の内容を巡る具体的なやり取りが展開される。
- c. 「終結部」：会話を終了させる部分。

黄(2014)

さらに、児玉(2015)は、回答部分の前置きを7種類に分類している。それぞれの分類を「直接型」、「状況理由説明先行型」、「状況確認先行型」、「将来の約束先行型」、「詫び先行型」、「呼称先行型」、「フィラー先行型」としている。具体的に以下の定義に記す。

- d. 「直接型」：前置きを使用せず結論を直ぐ述べ、直接行為を要求する発話行為。
- e. 「状況理由説明先行型」：発話の始めに話し手の状況・理由説明が出てくるもの。
- f. 「状況確認先行型」：発話の始めに聞き手の状況を確認するもの。
- g. 「将来の約束先行型」：発話の始めに将来の約束を述べるもの。
- h. 「詫び先行型」：発話の始めに「詫び」が出てくるもの。
- i. 「呼称先行型」：発話の始めに「呼称」が出てくるもの。
- j. 「フィラー先行型」：発話の始めにフィラーが出てくるもの。

(児玉 2015, p. 160-161)

本章では、児玉(2015)の分類に従って、「先行部」を中心に分析する。また、アンケート調査の「先行部」に現れた意味公式⁸を抽出し、それらの意味公式を、「依頼場面」、「断る場面」、「意見表明場面」、「状況説明場面」に分けた。前置き表現について、調査対象者(CNS[中国語母語話者]、JNS[日本語母語話者]、CJL[中国人日本語学習者])の使用状況について分析・考察を行った。分析にあたっては黄(2015)、周(2008)の分類を参照し、筆者が修正したものを分析の枠組として用いることとする。以下の表9にまとめた。

2.4.2 「依頼場面」における意味公式の使用実態

表9：意味公式の分類表1（今回の調査に出ているもののみ。黄 2015、周 2008 を参照に筆者改定したもの。）

⁸ 意味公式の定義は本論文の17ページに述べられている。

依頼場面			アンケート調査から対応する例	
先行部有無	先行部	意味公式及び解釈	日本語	中国語
○	「詫び先行型」	(詫び表明) 聞き手に詫びること で対人関係に配慮した表現 (陳2007)	すみませんが、お金を貸してくれませんか。	不好意思，可以借我点钱吗？
○	「状況確認先行型」	(都合伺う) 相手の状況を尋ねる	もしお金があったら…	你还有多余的钱吗？
×	「直接型」	(依頼予告) 依頼の前提となる情報のやり取り (黄2014)	お金を借りたいのですが…	我想借点钱，但是…
×	「直接型」	(直接依頼) 前置きを使用せず結論を直ぐ述べ、直接行為を要求する発話行為 (児玉2015)	お金を貸してください。	借我点钱。

表 10: 依頼場面に関するアンケートの調査結果統計

a. 調査対象：JNS（日本語母語話者）

場面	お金を借りる場面				
先行部	「詫び先行型」	「直接型」	「直接型」	「直接型」	「状況確認先行型」
応答 (対応する例)	すみませんが、お金を貸してくれませんか	お金を借りたいのですが	お金を貸してください	お金を借りたいです	もしお金があったら
JNS (40)	31 (77.5%)	6 (15%)	2 (5%)	1 (2.5%)	0

b. 調査対象：CNS（中国語母語話者）

場面		お金を借りる場面				
先行部		「状況確認 先行型」	「詫び先行型」	「直接型」	「直接型」	その他
よく使う言葉		你还有多余的 钱吗？我想借 一点。 (もしお金があ ったら…)	不好意思，可以 借我点钱吗？ (すみませんが、 お金を貸してく れませんか？)	我想借点钱 (お金を借 りたいので すが)	借我点钱可 以吗？ (お金を貸 してもいい ですか？)	
CNS	日本語学 習歴あり	8	9	3	7	1
	日本語学 習歴なし	8	2	0	1	1
合計	40	16(40%)	11(27.5%)	3(7%)	8(20%)	2(5%)

c. 調査対象：CJL（中国人日本語学習者）

場面		お金を借りる場面			
先行部		「詫び先行型」	「状況確認 先行型」	「直接型」	「直接型」
応答 (対応する例)		すみませんが、 お金を貸してく れませんか	もしお金が あったら…	お金を借りた いのですが…	お金を貸してくだ さい
CJL	二年生(25)	20	1	3	1
	三年生(25)	21	0	2	2
	四年生(25)	19	0	6	0
合計:75		60(93%)	1(1.3%)	11(14.6%)	3(4%)

依頼場面に関するアンケートの調査結果によると、表 10 に示したように、日本語母語話者 JNS の約 8 割の 31 人 (77.5%) において、「すみませんが…」という聞き手に配慮した前置き表現が現れるという結果を示している。

和田 (2008) は、「依頼表現」は、前置き表現・本題・終結という構造を持つ。前置き表現には、「呼びかけ」「謝罪」「状況説明」「理由説明」などがある。日本語母語話者の場合、この前置き表現の部分で、相手の状況を探ったり、本題に入る前の負担軽減のためのネガティブ・ポライトネス・ストラテジーを使っている。それに、中国人日本語学習者は、前置き表現がなく本題に入るケースが多いという。しかし、今回の調査では、CJL (中国人日本語学習者) が「お金を借りる」用件を相手に依頼する場合、「詫び先行型」を多く使用しており、75 人のうち、60 人 (93%) であった。

鄭 (2009) は、「日本語母語話者については、[もしご都合がよろしければ] などといった[気配り発話]が多いことや[今日夕飯でも一緒にどう?] などといった相手の[意向]を尋ねる表現を多用していること、さらに意味公式の使用順序に見られる特徴から、ネガティブ・ポライトネス・ストラテジー重視の傾向が強い」(黄 2014. p. 42) と指摘している。

しかし、今回の調査では、CNS (中国語母語話者) が本題に入る前に「状況確認先行型」という相手の状況を探ることが多く見られた。40 人のうち、約半分の 16 人 (40%) であった。次に、「詫び先行型+本題部」が多く、11 人 (27.5%) であり、そのうち、日本語学習歴がある人は 9 人であった。日本語を学習したことがある人は、中国語母語話者より前置き表現、あるいは丁寧な表現を使っている場合が多いと言える。最後に、「直接型」/「本題部」というケース合計で 11 人 (27.5%) である。従来の研究では、中国語母語話者は直接本題入ることが多いと述べているが、今回の調査では、CNS (中国語母語話者) においては直接型が約 3 割を占めている。

また、周 (2014) は被依頼者が先輩に依頼する場合、C1・C2 (中国国内中国人日本語学習者・初級～中級レベル) と C3 (中国国内中国人母語話者・日本語学習経験無し) は「呼びかけ」+「前置き」、「呼びかけ」+「直接依頼」、「呼びかけ」+「依頼予告」という依頼ストラテジーがよく使われていることがわかると述べているが、今回のアンケート調査では「呼びかけ」は使われていない。

2.4.3 「断る場面」における意味公式の使用実態

表 11：意味公式の分類表 2（今回の調査に出ているもののみ。黄 2015、周 2008 を参照、筆者改定。）

断る場面			アンケート調査から対応する例	
先行部有無	先行部	意味公式及び解釈	日本語	中国語
○	「詫び先行型」	(詫び表明) 聞き手に詫びることで対人関係に配慮した表現 (陳2007)	<u>すみませんが</u> 、私もお金がなくて	不好意思，我也没有钱
○	「状況理由説明先行型」	(弁明) 相手の意向に添えない理由の説明 (周2008)	<u>用事があるので</u> 、行けないです	因为我有点事，所以去不了
○	「状況理由説明先行型」	(共感を表す) 同調や好意の表明であり、相手の意向に沿いたい気持ちを表す (周2008)	<u>行きたいですが</u> 、ちょっと…	虽然我很想去，但是…
×	「直接型」	(行動要求) 直接行為を要求する発話行為	お金を貸してください	借我点钱
○	「将来の約束先行型」	(確認) 返事を後回しにする	<u>スケジュールをチェックしてから…</u>	我先看下那天有没有事再告诉你
×	「直接型」	(結論) 相手の意向に添えず、それ自体で直接的な断り (周2008)	貸してはいけません/行けません	我不能借给你/我去不了

表 12：断る場面に関するアンケートの調査結果統計

a. 調査対象：JNS（日本語母語話者）

場面	借金を断る時		
先行部	「詫び先行型」	「状況理由説明先行型」 (共感を表す)	「直接型」
応答(対応する例)	すみませんが、私もお金がなくて	本当は貸したいんですが	貸してはいけません
JNS(40)	28(70%)	11(27.5%)	1(2.5%)

場面	誘われたパーティーに行きたくない時			
先行部	「状況理由説明先行型」 (共感を表す)	「直接型」	「状況・理由説明先行型」 (弁明)	「将来の約束先行型」
応答(対応する例)	行きたいですが、ちょっと…	行きたくないです。	用事があるので、行けません。	スケジュールをチェックしてから、また教えてください。
JNS(40)	5(12.5%)	1(2.5%)	23(57.5%)	11(27.5%)

b. 調査対象：CNS（中国語母語話者）

場面		借金を断る時			
先行部		「詫び先行型」	「状況理由説明先行型」 (共感を表す)	「直接型」	その他
応答(対応する例)		不好意思啊, 我也没有钱 (すみませんが、私もお金がなくて)	我是很想借给你, 但是…… (本当は貸したいんですが)	我不能借给你, 自己都不够花呢 (貸してはいけません…)	
CNS	日本語学習歴あり	15	10	1	0
	日本語学習歴なし	6	4	2	2
合計	40	21(52.5%)	14(35%)	3(7.5%)	2(5%)

場面		誘われたパーティーに行きたくない時			
先行部		「状況・理由 説明先行型」 (弁明)	「状況理由説明 先行型」 (共感を表す)	「詫び先行型」	「将来の約束 先行型」
応答 (対応する例)		因为我有事，所 以去不了 (用事があるので、 行けないです)	虽然我很想去， 但是… (行きたいです が、ちょっと…)	不好意思，我有 点不舒服，可能 去不了 (すみませんが、 ちょっと調子が 悪くて行けない です)	我先看一下那 天有没有事再 告诉你 (スケジュール をチェック してから…)
CNS	日本語学 習歴あり	9	4	3	10
	日本語学 習歴なし	4	2	3	5
合計	40	13(32%)	6(15%)	6(15%)	15(37.5%)

c. 調査対象：CJL（中国人日本語学習者）

場面		借金を断る時		
先行部		「詫び先行型」	「状況理由説明先行型」 (共感を表す)	「直接型」
応答 (対応する例)		すみませんが	本当は貸したいんですが	貸してはいけません
CJL	二年生(25)	11	11	3
	三年生(25)	12	12	1
	四年生(25)	13	10	2
合計	75	36(48%)	33(44%)	6(8%)

場面		誘われたパーティーに行きたくない時			
先行部		「状況理由説明先行型」 (共感を表す)	「直接型」	「状況・理由説明先行型」(弁明)	「将来の約束先行型」
応答 (対応する例)		行きたいですが、ちょっと…	行きたくないです	用事があるので、行けません	スケジュールをチェックしてから、また教えますね
CJL	二年生(25)	18	2	5	0
	三年生(25)	20	1	3	1
	四年生(25)	21	1	2	2
合計	75	59(78.6%)	4(5.3%)	10(13.3%)	3(7.5%)

アンケート調査では、相手の依頼を断る場合、「つまり借金を断る時」と「誘われたパーティーに行きたくない時」という場面を設定した。

その結果、相手の依頼を断る場合（借金を断る時）、JNS（日本語母語話者）28人（70%）が「詫び先行型」を用いた。つまり、「聞き手に詫びることで対人関係に配慮した表現」（陳2007）を多用した。また、11人（27%）が「本当は貸したいんですが」という話し手の立場を明示し、共感を表すことで、相手の意向に沿いたい気持ちを表している。1人のみ「貸してはいけません／他の人に頼んでください」という「直接型」前置き表現が見られた。

CNS（中国人母語話者）の半分以上の21人（52.5%）が「詫び先行型」という前置き表現を使用しているが、JNSより使用率が低いことがわかった。さらに、CNS（中国人母語話者）の14人（35%）が「状況理由説明先行型」（共感を表す）という前置き表現を使用している。JNSと類似した傾向が示され、相手に共感を表す表現を使っていることがわかった。

誘われたパーティーに行きたくない時、JNS（日本語母語話者）23人（58%）に「状況・理由説明先行型」（弁明）前置き表現が多用されており、発話の始めに話し手の状況理由を表すものを、その後に相手に関する話し手の心的態度を現れていることがわかった。この点は、CNS（中国語母語話者）の使用率はJNSより少なく、13人（32%）であ

った。

二つの場面（借金を断る時、誘われたパーティーに行きたくない時）で、CJL（中国人日本語学習者）は、「状況理由説明先行型」（共感を表す）という前置き表現が多用されている。それぞれ33(44%)、59(78.6%)であった。CJLは相手に共感を表す表現をよく使っていることがわかった。

2.4.4 「状況説明の場面」における意味公式の使用実態

上記の調査を行うことにより、相手に状況を説明する場合、また、意見表明する場合、各調査対象(JNS[日本語母語話者]、CNS[中国語母語話者]、CJL[中国人日本語学習者])がどのような表現を使用するか、以下に考察した。

表 13：状況説明に関するアンケートの調査結果統計（アンケートにこの項目の選択を複数可に設定した）

a. JNS と CNS の統計結果比較

分類		伝達性配慮型 - 様態提示 (陳 2007)	対人配慮型 - 謙遜表明 (陳 2007)	直接型（最初 から状況を説 明する）	伝達性配慮型 - 話題提示 (陳 2007)
応答 (対応する例)		簡潔に申しま すと/細かく 言えば	うまく説明 できないで すけど	その計画は予 定通りに進ん でいます	…のことで す が
調 査 対 象 者	JNS	4	15	7	15
	CNS	22	12	5	11
	日本語学習歴 あり	16	8	4	6
	日本語学習歴 なし	6	4	1	5

b. 調査対象：CJL（中国人日本語学習者）

場面		状況説明の場合			
分類		伝達性配慮型 - 様態提示 (陳 2007)	対人配慮型 - 謙遜表明 (陳 2007)	直接型（最初から 状況を説明する）	伝達性配慮型 - 話題提示 (陳 2007)
対応する例		簡潔に申しま すと/細かく 言えば	うまく説明でき ないですけど	その計画は予定 通りに進んでい ます	...のことです が
CJL	二年生	15	5	8	3
	三年生	13	13	6	7
	四年生	11	6	8	5
	合計	39	24	22	15

表 13 に示したように、調査対象者（JNS と CNS）の間に差が最も大きく見られたのは、「簡潔に申しますと/細かく言えば」のように伝達性配慮型 - 様態提示の使用である。

まず、陳(2007)は、「簡潔に申しますと/細かく言えば」のような言葉を「伝達性配慮型—様態提示」に分類している。それらを、次にいかに発話するかということをもつて聞き手に伝え、次の内容について細かくいうか、一口で簡単に言うかという伝達の様態を示した表現と定義している。これについては、CNS（中国語母語話者）と CJL（中国人日本語学習者）は同じ傾向にあり、「簡潔に申しますと/細かく言えば」を多く使用しているのに対して、JNS（日本語母語話者）のみが異なっていることがうかがえる。CNS（中国語母語話者）と CJL（中国人日本語学習者）は前置き表現がより簡単な説明になる傾向があり、主題部に早めに入る気持ちが強いと考えられる。

次に、相手に状況を説明する場合、JNS（日本語母語話者）と CNS（中国語母語話者）の間では、「うまく説明できないですけど」（対人配慮型 - 謙遜表明）、「その計画は予定通りに進んでいます」（直接型）という表現の使用率の差⁹が小さく、CJL（中国人日

⁹ JNS と CNS は「うまく説明できないですけど」という表現の使用について、それぞれ 15 人、12 人であった。JNS と CNS は「その計画は予定通りに進んでいます」（最初から状況を説明する）という直接表現の使用について、それぞれ 7 人、5 人であった。

本語学習者) のほうに多く見られた。CJL (中国人日本語学習者) は「うまく説明できないですけど」のような「対人配慮型—謙遜表明」の前置き表現を多く使用¹⁰しており、学習者は「自分自身のことを謙遜することによって相手への配慮を示している」(陳 2007)ということがわかった。これについて、陳(2007)は、話し手が自分自身について慎ましく言及することにより、聞き手との人間関係を害さないように配慮した表現であると述べている。しかし、CJL (中国人日本語学習者) には「その計画は予定通りに進んでいます」(最初から状況を説明する) という直接表現の使用率も高い。22人であった。自分の状況を、次に述べる内容に対する前置き表現を用いずに、相手に明示的に示すこともあることがわかった。その差異が生じる背景には学習者の母語である中国語の表現構造が日本語と異なっている事情があり、学習者は母語に影響されていることが考えられる。

2.4.5 「意見表明の場面」における意味公式の使用実態

表 14 : 意見表明の場面に関するアンケートの調査結果統計

a. JNS と CNS の統計結果比較

場面		相手の意見と異なる場面			
言語行動		自分の意見を言う方		自分の意見を言わない方	
分類		自分の意見をはっきり言う	どちらかと言うと自分の意見を言う	どちらかと言うと自分の意見を言わない	自分の意見を言わない
JNS	合計 40	12 (30%)	16 (40%)	10 (25%)	2 (5%)
CNS	合計 40	15 (37.5%)	18 (45%)	3 (7.5%)	4 (10%)
	日本語学習歴あり	12	9	2	3
	日本語学習歴なし	3	9	1	1

¹⁰ CJL は「うまく説明できないですけど」という表現の使用は 24 人であった。

b. 調査対象：CJL（中国人日本語学習者）

場面		相手の意見と異なる場面			
言語行動		自分の意見を言う方		自分の意見を言わない方	
分類		自分の意見をはっきり言う	どちらかと言うと自分の意見を言う	どちらかと言うと自分の意見を言わない	自分の意見を言わない
CJL	合計 75	19 (25.3%)	48 (64%)	4 (5.3%)	4 (5.3%)
	二年生	7	17	2	2
	三年生	5	15	1	1
	四年生	7	16	1	1

表 14 に示したように、JNS(日本語母語話者)40 人、CNS(中国語母語話者)40 人、CJL(中国人日本語学習者)75 人の中で、それぞれ 28 人(70%)、33 人(82.5%)、67 人(89.3%)が「自分の意見を言う方」を選択したのに対して、「自分の意見を言わない方」では、JNS12 人(30%)、CNS7 人(17.5%)、CJL8 人(10.6%)であった。

以上のことを通して、相手の意見と異なる場合、JNS(日本語母語話者)が CNS(中国語母語話者)より自分の意見を言わない人が多いことが分かった。また、「どちらかと言うと自分の意見を言う方」に着目すると、CJL(中国人日本語学習者)が圧倒的に多く、「態度保留」(王 2006)、「回避」などのストラテジーの使用率が低いと推察できる。王(2006)では、相手の発話に対して、食い違った思考を抱いているが、肯定・否定・同意・反対などをしたりせず、自分の態度を顕在化しないと述べており、CJL(中国人日本語学習者)が自分の意見を相手に表明することが多いということを明らかにしている。また、Pan(2000)は、「ポライトネス理論¹¹をもとに、相手の意見が異なる場面における中国人母語話者の言語行動を考察することによって、意見表明の処置に際して、職位・性別・年齢などの社会的な要素が言語行動の選択にもっとも影響する」(楊 2009, p. 67)と述べている。

¹¹ Brown&Levinson(1978)のポライトネス理論とは、「polite」という一般用語とは異なり、「円滑な人間関係を確立・維持するための言語行動」(宇佐美 2002, p. 119)と定義される。語用論の枠組みの中での理論である。

次に、アンケート調査結果により、調査対象者の言語行動の選択を記述する。次の表 15 に示したとおりである。

表 15：調査対象者の言語行動表

場面		言語行動	JNS (40)	CNS (40)	CJL(75) (日本語で 表明)	CJL(75) (中国語で 表明)
A (会議、 討 論 会、発 表)な ど正式 な場面	同 調	相手の意見に一回賛成してか ら、自分の意見を言う	26 (65%)	37 (93%)	58 (77%)	35 (47%)
	直 接	最初から自分の意見を言う	6 (15%)	0 (0%)	5 (7%)	5 (7%)
	非 同 調	相手の意見に反論してから、 自分の意見を言う	4 (10%)	3 (8%)	11 (15%)	33 (44%)
	回 避	何も言わない	4 (10%)	0 (0%)	1 (1%)	4 (5%)
B 目上の 人と雑 談する 場合	同 調	相手の意見に一回賛成してか ら、自分の意見を言う	28 (70%)	36 (90%)	58 (77%)	54 (72%)
	直 接	最初から自分の意見を言う	2 (5%)	1 (3%)	8 (11%)	6 (8%)
	非 同 調	相手の意見に反論してから、 自分の意見を言う	0 (0%)	0 (0%)	5 (7%)	14 (19%)
	回 避	何も言わない	10 (25%)	3 (3%)	4 (5%)	1 (1%)
C 目下の 人と雑 談する 場合	同 調	相手の意見に一回賛成してか ら、自分の意見を言う	21 (53%)	27 (68%)	40 (53%)	34 (45%)
	直 接	最初から自分の意見を言う	14 (35%)	2 (5%)	16 (21%)	9 (12%)
	非 同 調	相手の意見に反論してから、 自分の意見を言う	4 (10%)	10 (25%)	19 (25%)	32 (43%)
	回 避	何も言わない	1 (3%)	1 (3%)	0 (0%)	0 (0%)

表 15 に示したように、「会議、討論会、発表」などのような正式場面において、意見表明の言語行動の選択については、JNS(日本語母語話者)と CNS(中国語母語話者)とほぼ同じような傾向をもっている。

一方、正式な場合では、CJL(中国人日本語学習者)は中国語で意見を表明する際に、「相手の意見に反論してから、自分の意見を言う」のような、王(2006)が述べている、「相手の発話の適切性・妥当性について否定的態度を示したり、相手と食い違った自分の認識・主張を述べたりする」人が 33 人(44%)見うけられ、日本語での意見表明の場合よりも多く、JNS(日本語母語話者)、CNS(中国語母語話者)との間に差が見られた。そのため、CJL(中国人日本語学習者)は、JNS と CNS よりも正式な場面で「非同調」の言語行動が多いということがわかった。正式な場面での関係に関わらず、CJL は自分の意見を表明することがわかった。

また、CJL(中国人日本語学習者)は、日本語で意見を表明する際には、母語の場合よりも「相手の意見に一回賛成してから、自分の意見を言う」のような丁寧な言語行動を多く行っていることがわかった。王(2006)は、このような相手の発話に対して食い違った思考を抱いているものの、応答する際には同意を示すような注目表示を行ったり、相手の述べたことを尊重したり、発展させたり、相手の意見などを受け入れたりすることを「同調的」と呼んでいる。

さらに、王(2006)は、相手の発話に対して、食い違った思考を抱いているが、肯定、否定、同意、反対したりせず、自分の態度を顕在化しないことを「態度保留」と定義している。表 15 では、「回避」としては分類している。この点に関して、「目上の人と雑談する場合」では、JNS(日本語母語話者)は CNS(中国語母語話者)と CJL(中国人日本語学習者)に比べ、「何も言わない」のような「態度保留」「回避」の使用が多く見られた。JNS は自分の意見を表明することより上下関係を重視していると考え、目上に対しては、尊敬を表す上下関係を優先させると考えられる。

2.5 まとめ

本章で得られた結果を以下にまとめる。

本章では、中国人日本語学習者の前置き表現に対する認知度、および日本語母語話者と中国語母語話者による、「依頼」「断る」「状況説明」「意見表明」という場面での言語行動の違い、前置き表現の使用状況が明らかになった。

まず、アンケート調査を通して、習得状況について分析することによって、前置き表現の定義、機能と使い方、および前置き表現とはどのような表現なのか、どのような言葉を用いるかということに対し、中国人日本語学習者の認知度は低いという現状があることがわかった。

また、アンケート調査で中国人日本語学習者が選択された前置き表現には、「おはよう」「こんにちは」「えーと」「ありがとう」が使用されていることが分かった。「呼びかけ」は使われていない。一方、「はい」と書いている人が3人である。3人のうち、日本語能力試験 NI に合格した1人(四年生)が、前置き表現に関する言葉を間違えている。このことから、中国人日本語学習者は前置き表現に関する知識や認知度が不足していると考えられる。

次に、中国人日本語学習者が前置き表現を使用する理由については、5つの結果にまとめた。「前置き表現を話す間に、次に言うことが考えられる」を回答したものが多く、説得の準備を行ったり、対人的な配慮を表したりする前置き表現を使う傾向があると考えられる。コミュニケーションにおける相手への配慮についての意識を持っていると考えられる。

さらに、アンケート調査の「先行部」に現れた意味公式を抽出し、それらの意味公式を、「依頼場面」、「断る場面」、「意見表明場面」、「状況説明場面」に分けた。調査対象者(CNS [中国語母語話者]、JNS [日本語母語話者]、CJL [中国人日本語学習者])の使用状況を分析・考察した。以下のことが明らかになった。

「相手に依頼する」場合、CJL は「詫び先行型」を多く使用し、CNS は本題に入る前に「状況確認先行型」という相手の状況を尋ねるストラテジーを用いる人が多く、「直接型」が少ないことが観察された。また、「呼びかけ」は使われていない。

「相手に断る」場合、JNSの7割が「詫び先行型」を用いた。つまり、「聞き手に詫びることで対人関係に配慮した表現」(陳2007)を多用した。27%が「本当は貸したいんですが」を用いた。話し手の立場を明示し、共感を表すことで、相手の意向に沿いたい気持ちを表している。1人のみ「直接型」前置き表現が見られた。

CNSの半分以上が「詫び先行型」という前置き表現を使用しているが、JNSよりは使用率が低いことがわかった。さらに、JNSと同じように、相手に共感を表す表現を使っていることもわかった。

JNSでは「状況・理由説明先行型」前置き表現が多用されており、発話の始めに話し手の状況理由を表すものを述べ、その後に相手に関する話し手の心的態度を表している。「状況・理由説明先行型」前置き表現は、JNSよりCNSの使用が少ない。

「相手に状況を説明する」場合、CNSとCJLのほうがより簡単な説明になる傾向があり、主題に早めに入る気持ちが強いと考えられる。

JNSとCNSの間では、「うまく説明できないですけど」（対人配慮型 - 謙遜表明）、「その計画は予定通りに進んでいます」（直接型）という表現の使用率の差が小さく、CJLのほうに多く見られた。

CJLは「うまく説明できないですけど」のような「対人配慮型—謙遜表明」の前置き表現を多く使用していることにより、学習者が「自分自身のことを謙遜することによって相手への配慮を示している」（陳 2007）ということがわかった。しかし、「最初から状況の説明をする」という表現の使用率も多く使用している。自分の状況を、次の内容に対する前置き表現を用いずに、相手に明示的に示すということが分かった。その差異が生じる背景には学習者の母語である中国語の表現構造が日本語と異なっている事情があり、学習者はそれに影響されていることが考えられる。

「相手の意見と異なる」場合、JNSがCNSより自分の意見を言わない人が多いことが分かった。「どちらかという自分の意見を言う方」について、CJLが圧倒的に多く、「態度保留」（王 2006）、「回避」などのストラテジーの使用率が低いと推察できる。

「会議、討論会、発表」などのような正式場面において、意見表明の言語行動の選択については、JNS（日本語母語話者）とCNS（中国語母語話者）とほぼ同じような傾向をもっている。

CJL（中国人日本語学習者）は、JNSとCNSよりも正式な場面で「非同調」の言語行動が多いということがわかった。正式な場面の関係に関わらず、CJLは自分の意見を表明することがわかった。また、CJLは、日本語で意見を表明する際には、母語よりも「相手の意見に一回賛成してから、自分の意見を言う」のような丁寧な言語行動を多く行っていることがわかった。

「目上の人と雑談する場合」では、JNSはCNSとCJLに比べ、「何も言わない」のような「態度保留」、「回避」の使用が多く見られた。JNSは自分の意見を表明すること

より上下関係を重視していると考え、目上に対しては、尊敬を表す上下関係を優先させるということが明らかにした。

本章は、アンケート調査を通して、習得状況についての分析することによって、中国人日本語学習者の前置き表現に対する認知度は低いという現状があることがわかったが、日本語教育の中で会話教育は重要であり、日中両言語の分析研究が必要となる。次章は日本語会話に見られる前置き表現を分析し、前置き表現の機能と効果的なコミュニケーション・ストラテジーについて分析する。

第三章 日本語会話に見られる前置き表現

3.1 日本語会話における前置き表現用例の分析

本章では、分析資料として日本のテレビドラマ『半沢直樹』¹²の会話用例を利用することにした。『半沢直樹』という日本のドラマは10話からなり、その中から、前置き表現使用例を164例収集した。そして、これらの使用例に基づいて分析と考察を進めた。

また、第二章の定義を踏まえ、陳(2007)における前置き表現6つの分類¹³に従って、『半沢直樹』から収集した164例を分類した。代表的な用例を取り上げて、以下に分析する。

3.1.1 対人配慮型—詫び表明

①A: 川原調査役、阪神間には多くの鉄鋼関係の企業が存在します。

失礼ですが、うちのシェアはご存じでしょうか。

B: 30パーセントぐらいですか？

第1話(21:00)

(A: 川原調査員、大阪神戸有非常多与钢铁相关的企业。

不好意思，不知您是否知道我们在其中的市场占有率？

B: 大概30%吧？)

※場面説明：銀行で、話し手（半沢直樹、東京中央銀行大阪西支店融資課長、40代男性）が聞き手（川原調査役、50代男性）に話している。Aは半沢直樹であり、Bは川原調査役である。

②悪いが、今お前と話してる暇はない、切るぞ。

第2話(25:45)

(抱歉，现在没时间和你胡扯，挂了。)

※場面説明：電話で、半沢直樹（東京中央銀行本部営業第二部・次長、40代男性）が渡真利忍（東京中央銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）に話している。渡真利忍と半沢直樹は同僚であり、友人関係である。

¹² 『半沢直樹』についての情報（放映年月、放映時間、キャスト、演出、原作等）は本研究の序論—用例出典、付録—日本語ドラマ情報・中国語映画情報に記載した。

¹³ 陳(2007)における6つの分類は第二章—日本語における前置き表現に関する先行研究・前置き表現の分類に述べている。

③すいませんが、次の案件がありますので。

第8話(19:44)

(抱歉, 我还有别的事。)

※場面説明：福山啓次郎（東京中央銀行本部融資部・次長、40代男性）が半沢直樹（東京中央銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。

①は銀行での対話であり、相手に情報を確認するのに先立ち、「失礼ですが」と話題の導入することによって相手への配慮を示している。

例②の場合、「今話している暇はない」ため、相手の気持ちを損うような発話をするのに先立ち、「悪いが」と断ることによって相手への配慮を示している。

また、例③は話し手が「次の案件がある」という理由・原因を表す際の発話の例であるが、「すいませんが」と詫言表明を通じて相手への配慮が示されている。

3.1.2 対人配慮型－理解表明

④そういうつきあいを好まないのは、よく分かってるが、さすがに3回目のお誘いだ、そろそろ俺も断り切れなくてな。

第6話(2:02)

(我知道你不喜欢这种应酬, 可是人家都邀请三次了, 我也实在是没法拒绝了。)

※場面説明：岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、50代男性）が半沢直樹（銀行大阪西支店融資課長、40代男性）に話している。大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役）が半沢直樹に会食を誘うことについての会話である。

⑤疲れてるとは思うが、明日までに報告書を出してくれ。

第7話(6:56)

(我知道你现在很累, 不过还是要要在明天前上交报告。)

※場面説明：会社で、近藤直弼（以前は銀行員、タミヤ電機出向・経理部長、40代男性）が同僚（会社員、30代男性）に話している。

⑥お気持ちは分かりますが、このままでは、金融庁検査を乗り切ることができません。

(我明白你的心情, 但这样下去是无法通过金融厅检查的。)

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が湯浅威（伊勢島ホテルの社長、40代男性）に話している。

④⑤⑥について、陳（2007）は、相手の気持ちを受け入れて、相手の立場に立って共感を表明することによって対人的配慮を表すと言っている。

3.1.3 対人配慮型－謙遜表明

⑦うまく言えませんが、課長は間違っていないと思います。 第5話(24:21)

(我也说不清楚, 不过我觉得课长您没有错。)

※場面説明：銀行で、小野寺順治（東京中央銀行本部営業第二部・調査役、部下、30代男性）が課長（半沢直樹、上司、40代男性）に話している。

例⑦は銀行で職員と課長としての半沢直樹の会話の場合、相手は上司のため、「話し手（職員）が自分自身のことを謙遜することによって相手（上司）への配慮を示す」（陳 2007）。

3.1.4 対人配慮型－釈明提示

⑧あなたの奥様を悪く言うつもりはございませんが、果たして経営者として、ふさわしい才覚の持ち主でしょうか。 第10話(49:30)

(我并不是要针对你夫人, 但她真的具有作为一个经营者的能力吗?)

※場面説明：銀行の会議で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）に話している。

例⑧のような用例は、話し手が自分の言動について説明・釈明を行うことを通して相手（聞き手）に配慮が示される（陳 2007）。その後、自分の意見を表明している。

3.1.5 伝達配慮型－話題提示

⑨こんな人ですけど、本当にどうか、どうか、よろしく願いいたします。

(他虽然是这样一个人, 真的请你, 请你多多关照他。) 第5話(34:06)

※場面説明：浅野匡の奥様（東京中央銀行大阪西支店・支店長の奥様、40代女性）が半沢直樹（東京中央銀行大阪西支店融資課長、40代男性）に話している。浅野支店長（自分の夫）についての会話である。

⑩それともう1つお願いしたいことが、御社の社員だった戸越さんのことです。

(另外我还有一事相求, 是关于贵酒店的工作人员戸越的事情。) 第6話(38:01)

※場面説明：半沢直樹（東京中央銀行営業第二部・次長、40代男性）が湯浅威（伊勢島ホテルの社長、40代男性）に話している。

⑩進学塾なんだけど、どう思う？

(是升学补习班, 你怎么觉得?)

第8話 (23:04)

※場面説明：近藤の家で、近藤直弼の妻(40代女性)が近藤直弼(以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性)に話している。

例⑨の場合、聞き手(半沢直樹)と話し手(上司の奥様)の会話では、話し手(上司の奥さん)が自分の主人のことを聞き手(半沢)に依頼する場合、少し言いづらいことでも、この前置き表現を使えば「はずかしい」という感情も含み、「話題提示」の効果が達成できることを示している。

例⑩では、話し手(半沢直樹)が聞き手に依頼する際に、「もう1つお願いしたいことが」という前置き表現を使用して、予告や話題提示を示している。

例⑪は夫婦間の会話である。話し手は息子の進学塾についてのことを聞き手の意見を聞きたい際に、「話題提示」の前置き表現を使用している。その原因は聞き手が田宮電機に出向され、家庭の経費が減っていたから、息子の進学塾については少し言いづらいことである。この前置き表現を使えば「伝達」「配慮」の効果が達成できると考えられる。

3.1.6 伝達配慮型—様態提示

⑫とにかく、岸川と黒崎が内通してる証拠をつかめば、そっから大和田を切り崩すチャンスはある。

第10話 (29:57)

(总之, 如果能掌握岸川和黑崎勾结的证据, 就有扳倒大和田的机会了。)

※場面説明：渡真利忍(銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性)が半沢直樹(銀行営業第二部・次長、40代男性)に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

例⑫では、渡真利忍は「とにかく」の前置き表現を通じて、次の内容を提示する。例⑫のように、「次に発話するかということをもっと相手に伝えている。その後にくる主要な言語内容について一口で言うという伝達の様態を示している」(陳2007)。

3.1.7 準前置き表現「陳（2007）に分類されていない用例」

⑬もしそれが実現するなら、伊勢島ホテルの破産への分類を1年間猶予すると約束していただきました。 第9話（12：19）

（他答应我们，如果那个提议能实现，就可以1年后再议是否将伊势岛酒店归为破产企业。）

※場面説明：会議で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）が銀行の皆様説明している。

⑭A：半沢次長、そうまで言うなら、君は当然田宮社長にも確認したんだろうね。

B：残念ながら、田宮社長からの証言は取れませんでした。 第10話（46：11）

（A：半沢次長，你这么言之凿凿，想必是已经跟田宫社长确认过了吧，怎么样啊？你是有证词才敢这么说的吧。

B：很遗憾，我并没有拿到田宫社长的证词。）

※場面説明：銀行の会議で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、上司、50代男性）が半沢直樹（同行本部営業第二部・次長、部下、40代男性）に話している。Aは大和田暁であり、Bは半沢直樹である。

⑮もし引当金を積むようなことにでもなれば、我が行の経営そのものが揺るぎかたない。 第6話（03：26）

（如果需要筹集准备金，我行的经营可能会受到影响。）

※場面説明：銀行の会議室で、金融庁検査¹⁴について、中野渡謙（東京中央銀行頭取、60代男性）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）に話している。

⑯こんなこと言ったら、せつかくのあんたらの努力を無駄にしちまうことかもしれないが、歴代京橋支店長と伊勢島の関係は黒い闇だ。 第6話（55：02）

（我要是跟你说了这个，你们之前的努力可能都会变成徒劳，历任京桥分行长和伊势岛关系可能是一片黑暗。）

※場面説明：銀行で、銀行の先輩（50代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。

¹⁴ 金融庁検査：銀行による融資が適正に行われているかを判断するための行政検査。劇中、伊勢島ホテルに対する東京中央銀行の融資と、その後の経営悪化を受け、この検査が行なわれている。

⑰A：大和田さんに協力しておけば、絶対に損はないですよ。

B：借りた金はすぐにお返ししますが、田宮さんとはこれからも長いおつきあいをできればと思っておりますよ。

C：わかりました、そういうことでしたら、ぜひ、お力にならせていただきます。

(A：跟大和田先生合作，是绝对不会有损失的。

B：这钱也会马上还给你的，今后也希望能与你长期交往下去。

C：我知道了，既然是这样，那我也很乐意为您效劳。) 第9話(38：52)

※場面説明：Aは岸川慎吾（銀行本部取締役兼業務統括部長、50代男性）、Bは大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）、Cは田宮社長（田宮電機の社長、40代男性）である。

⑱ここで結果を出せば、大和田常務もさぞお喜びになる。

裏を返せば、失敗は許されないということだ。

(如果能拿出结果，大和田常务想必也会很高兴，换句话说，只许成功不许失败。)

第8話(28：33)

※場面説明：岸川慎吾（東京中央銀行取締役兼業務統括部長、50代男性）が福山啓次郎（40代男性）と話している。

多門・岡本（2005）の研究で、「が」「けど」で終わる節の前置き表現について「定型の前置き表現」¹⁵とその一群を呼んでいる。従って、「が」「けど」で終わる節を通じて、前置き表現が表れる。

その上、会話用例を収集する際に、「が」「けど」で終わる節の前置き表現以外に、以上⑬⑭⑮⑯⑰⑱のように「ば」「なら」「たら」などの条件接続助詞で終わる節の用例が多く見られた。これらについて、張（2014）は前置き表現の言語形式は「が」「けど」で終わる節だけではなく、他の接続助詞・動詞の「て」型で終わる節などが含まれると述べている。張（2014）に従えば、『半沢直樹』における前置き表現の言語形式は以下の表16にまとめられる。

¹⁵多門・岡本（2005）は「すみませんが/けど、申し訳ありませんが/けど、恐れ入りますが/けど、失礼ですが/けど、悪いんですが/けど、ご苦労様ですが/けどのような前置き表現の一群を[定型の前置き表現]と呼んでカテゴリ化が可能である」と述べている。

表 16: 『半沢直樹』における前置き表現の言語形式

類別	言語形式	対応する例文
接続助詞	「が」「けど」 「けれども」	失礼ですが/悪いが/早速ですが/すみませんが/せっかく ですが/
		良さそうな物件だけど
		12年前の合併は、表向きは対等な合併だったけれども
条件接続 助詞	「たら」「なら」 「ば」	言うことを聞いてくれたら
		もし誰かに話すというなら
		そう言えば
接続助詞	「ので」 「ながら」	すぐに済みますので/このあと約束がありますので
		残念ながら

張 (2014) の言語形式に従えば、例⑬⑭⑮⑯⑰⑱のような用例は前置き表現に属している。また、上の用例は、ある条件を満たした上で、話し手は何か言語行動をすることを提示する。例えば、例⑬では、会議で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）が銀行の皆様話す間に、話し手は「もしそれが実現するなら」を通じて、条件を提示し、その後主題内容を伝達する。例⑭では、半沢直樹は「残念」の前置き表現を通じて、証言が取れないという内容を提示する。例⑭のように、次に何を発話するかということをもっと相手に伝えている。その後にくる言語内容を相手に伝達する。例⑮では、この前置きを使えば主題に入る前の心理準備を暗示できるし、後続内容の「伝達」が達成できる。例⑯では、話し手は「こんなことを言ったら」を通じて、話題を提示し、心理準備を暗示する効果および後続内容の「導入」が達成できる。例⑰では、相手（聞き手）に選択の余地を残すという配慮の表れである。

一方、上の用例は設定したカテゴリ（陳 2007 の日本語における前置き表現 6つの分類）に入れにくいものだが、前置き表現に続く表明が相手[聞き手]の意向に添わない内容であることを伝達している点で共通していると考えられる。また、相手に選択の余地を残すという配慮の表れを示しているが、これを前置き表現に入れるかどうかは確定できなかった。本研究では、このような用例を「準前置き表現」と呼んでいる。

なぜならば、陳（2007）は、「メタ言語表現¹⁶と見なされる部分を切り離しても、主要な言語内容の命題・事柄の成り立ちには支障がない。」「メタ言語表現の部分を切り離したら、伝達内容の部分喪失を起こしたり、伝達内容への理解に支障をきたしたりすることがありうる。」という主張をしているからである。

さらに、「メタ言語表現」には、前置き表現と非前置きの二種類のものがあることが示唆された。その相違は、次の表 17 のように整理できる。陳（2007）に従えば、「その表現の有無によって、その後続く主要な言語内容の命題・事柄の成り立ちに支障が起きない」という主張に沿うかどうか判断がつかかねるからである。そのため、「準前置表現」として分類した。

表 17：前置き表現と非前置き表現の相違

相 違 項 目	前置き表現	非前置き表現
何らかの配慮により発せられるものである	○	○
注釈的な機能、いわばメタリンガルな機能をもつ	○	○
ディスコースにおいてその後続く主要な言語内容を導入するという機能をもつ	○	×
話し手の、その後続く主要な言語内容に対する判断（態度）や認識が含まれている	○	×
その表現の有無によって、その後続く主要な言語内容の命題・事柄の成り立ちに支障が起きない	○	×
文中における位置は主要な言語内容の直前に限られている	○	×

陳（2007）

¹⁶ メタ言語表現：言語の一つの働きとして、メタ言語表現、あるいはメタ言語行動と呼ばれるものがある。すなわち、自分あるいは他者の発話について言及する機能を持つ表現（田中 2018. p. 31）。杉戸(1989)では、メタ言語表現を「気配り」と関連付け、「表現・伝達の過程とその内容の調整に配慮したメタ表現」「人間関係の調整に配慮したメタ表現」「言語生活上の規範に配慮したメタ表現」の三つに分類している。

3.2 前置き表現用例各分類の使用状況

陳（2007）における日本語の前置き表現6つの分類に従って、日本のドラマから収集した164例を分類し、各下位分類の使用実態を次の表18に示す。

表18：『半沢直樹』における前置き表現使用例各分類の使用状況

前置き表現の分類		対応する例文	用例数	合計
対人配慮型 (陳2007)	詫び表明	すいませんが/失礼ですが	25(15.2%)	74(45.1%)
	理解表明	お気持ちはわかりますが	17(10.3%)	
	謙遜表明	うまく言えませんが	12(7.3%)	
	釈明提示	あなたの奥様を悪く言う つもりはございませんが	20(12.2%)	
伝達性配慮型 (陳2007)	話題提示	それともう1つお願いし たいことが	42(25.6%)	46(28.0%)
	様態提示	とにかく	4(2.4%)	
その他	準前置き表現	こんなことを言ったら	44(26.8%)	

『半沢直樹』というドラマに見られる前置き表現使用例においては、「対人配慮型」前置き表現が最も多く、74例あり、45.1%である。その中で、「詫び表明」と「釈明提示」が多く使用されている。相手に対する配慮を表すことによって相手との人間関係を良好に維持し、円滑なコミュニケーションを保つために、「対人配慮型」前置き表現をよく使っていることがわかった。

次に、「話題提示」前置き表現を多く使用しており、話し手が伝達しようとする内容の前に前置き表現がよく表出されるということがわかった。

さらに、表18に示したように、「準前置き表現」が多く見られる。聞き手に行動を促す発話を全て陳（2007）の6種類に判然と分けることはできず、「準前置き表現」が存在することが明らかになった。164の用例の中、このような用例は44例あり、26.8%を占める。「準前置き表現」は前置き表現と同じような傾向があるが、前置き表現と使い方が異なっていると考えている。

以上、陳（2007）における前置き表現6つの分類に従って、日本のドラマにおける164の前置き表現使用例を分類し、各下位分類の使用状況について分析した。

3.3 会話展開上の前置き表現

日本語においては、コミュニケーションがスムーズに進むために、会話をどのように展開するのか、そのためのストラテジーをどのように使うのか。この問題について考えるために、次の内容は以上の調査結果をふまえて、会話用例について、コミュニケーション・ストラテジーの観点から考察することにする。

3.3.1 コミュニケーション・ストラテジーに関する先行研究

許(2012)は、接触場面において、言語学習者は言語能力の不足により、発話の産出や相手発話の聞き取り・意味理解において、問題に遭遇することが多く、それらの問題を解決するための方略はコミュニケーション・ストラテジーと呼ばれる(p. 87)と述べている。

楊(2009)は会話の調整にあたって、次のような3つの傾向があると指摘している。

話題を明示的に示す：話し手が緩和的な手段を用いず直接で明確に意見を表出する。

話題を間接的に示す：話し手が緩和的な手段を用いて婉曲に意見を表出する。

話題の表出を回避する：話し手が話題を変えたり関連する内容だけを提示することで、自分が抱く意見を潜在化させる。

楊(2009)

畠(1988)は外国人に対する日本語教育の中で「会話教育の中心はやはりストラテジー教育である」(p. 110)とし、日本語会話ストラテジーとして24の技術を提示している。これは外国人が日本人と円滑なコミュニケーションを図ろうとする時に必要なストラテジーである。24の技術の中から「意見を述べる」ことに関係するものを以下に示す(カタカナ表記は具体例で、原文のまま示す)。ただし、これらは一般的な日本語会話のストラテジーであって、討論のためのストラテジーとして列挙されたものではない。

a. 「意見を述べる」ことに関係するストラテジー

(1) 反対意見を切り出す技術

i. 原則――反対意見は直接はっきり言わないことを原則とする。ソフトニングが必要である。ただし、くだけた場面ではこの限りではない。

ii. まず相手の意見に賛成して次に反対意見を言う(ヨクワカリマスクド、サンセ

イデス シカシなど)

iii. 相手の意見の一部に賛成しながら反対意見を言う (ソレハソウデスガなど) はつきり、直接言う (ソレハチガイマス、ソレハダメダなど)

(2) 重要な発言を切り出す技術

i. 原則——直接言わずに、前ぶれを置く (コレハイッモカンガエテイタコトナンデスガ、モシカスルトサンセイシテイタダケナイカモシレマセンガなど)

(畠1988. p. 112、大塚1999. p. 118-119)

大塚(1999)は、「上記a. からわかるように、反対意見を述べる時には、もちろん反対であることを直接述べるという方法もあるが、直接的には表現しないのが日本語の原則で、その場合には「率直に申し上げますが」といった前置き表現が必要となり、特に重要な発言をする場合には、前ぶれを置くことが原則である」(p. 119)と述べている。さらに、討論場面における前置き表現について、ポライトネスの観点から考察し、反対意見を述べる場合、前置き表現は相手の消極的面子への侵害度をできるだけ小さくしようとするために用いられるとしている。

3.3.2 会話の展開パターン及び言語機能

『半沢直樹』における164の前置き表現について分析した結果、日本語の会話の展開パターンについては、次のような要素から構成されることがわかった。

「呼びかけ¹⁷(任意 [オプション])」 → 「相手への配慮を含む前置き表現」 或いは
「話題・様態を提示する前置き表現」 → 「主題部」

例えば

① お気持ちは分かりますが、このままでは、金融庁検査を乗り切ることができません。

↓

「相手への配慮を含む前置き表現」

↓

「主題部」

(我明白你的心情，但这样下去是无法通过金融厅检查的。)

第7話 (13:16)

¹⁷ 呼びかけ語または呼びかけの言語行為の定義は注7(p. 15)に述べている。日本語の呼びかけ語には、その素材として、(1)固有名詞(姓名によるもの) (2)代名詞 (3)親族名称 (4)職名、地位名、称号 (5)感動詞など、いろいろな語彙がある。そして、これらの組み合わせさせた形式もある(李2015)。

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が湯浅威（伊勢島ホテルの社長、40代男性）に話している。

⑳それともう1つお願いしたいことが、御社の社員だった戸越さんのことです。

↓

「話題を提示する前置き表現」

↓

「主題部」

（另外我还有一事相求，是关于贵酒店的工作人员戸越的事情。） 第6話（38：01）

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が湯浅威（伊勢島ホテルの社長、40代男性）に話している。

㉑半沢君、分かってると思うが、これは金融庁検査のリハーサルだ。

↓

「呼びかけ」

↓

「対人配慮型前置き表現」

↓

「主題部」

（半沢，你也应该知道，这是金融厅检查的演练。） 第8話（32：35）

※場面説明：会議で、岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、50代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。二人は上下関係である。

日本語においては、コミュニケーションがスムーズに進むために、上の用例⑱⑳㉑のように、会話の展開は以上のような要素から構成されると考えられる。

以下に、「意見の表明」「依頼のしかた」「断り」という言語機能が上記の展開パターンに則って実現されていることを示すことにする。

3.3.3 意見の表明

柳田(2014)は、前置き表現は対人的な配慮を明示的に示すものであり、反論することによって相手に不快感を与える可能性の高い議論の場においても、その影響を緩和するために使用されていると述べている。

また、山下(2001)は、前置き表現を「主に意見記述部の直前に位置し、意見提示が円滑に行われるために機能する表現」と定義し、日本語母語話者と中国人日本語学習者の意見文を比較し、学習者は日本語母語話者よりも意見提示前の前置き表現が、数およびバリエーションともに少ないことを明らかにした。

さらに、「反対意見を述べる時には、もちろん反対であることを直接述べるという方法もあるが、直接的には表現しないのが日本語の原則で、その場合には[率直に申

し上げますが]といった前置き表現が必要となる。特に重要な発言をする場合には、前ぶれを置くことが原則である（大塚1999. p. 119）」という主張に沿って、『半沢直樹』の中から「意見の表明」に現れた用例を取り上げて、以下に分析する。

②良さそうな物件だけど、高いな。 第4話（00:51）

（房子看起来是不错，不过太贵了。）

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

例②のような客観的で確実な事実に対する認識のくいちがいによる意見は事実に対する認識の表明である。ただし、「呼びかけ」は使われていない。

③うまく言えませんが、課長は間違っていないと思います。 第5話（24:21）

（我也说不清楚，不过我觉得课长您没有错。）

※場面説明：銀行で、小野寺順治（東京中央銀行本部営業第二部・調査役、部下、30代男性）が課長（半沢直樹、上司、40代男性）に話している。

④よく分かんないですけど、不正なんかには負けずに、頑張ってください。

（那个，虽然我不知道事情经过，不过请您加油，不要输给不正之风。）

第8話（26:54）

※場面説明：銀行で、職員（30代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）、渡真利忍（銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）、近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）に話している。

⑤直樹から見たら、銀行なんて、こんなに大きいかもしれないけど、世間から見たら、こんなもんよ、出向になれば、外から銀行見るわけだし。

（对你来说，银行可能是半边天，可对整个社会而言，根本微不足道。就算被调职了，正好能从不同的角度审视银行。）

第10話（15:38）

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

例②③④⑤のように、話し手が謙遜や感覚、相手の立場に立って見方を表示することは、相手（聞き手）にとって意見を納得しやすい効果に繋がる。

②⑥伊勢島ホテルの担当としては、お二人を疑うのは当然だと思いますが、いずれにしても、今回の伊勢島問題諸悪の根源は京橋支店にある、私はそう見ております。

(作为伊势岛的负责人, 怀疑你们二位是很正常的, 不管怎样, 这次伊势岛问题的万恶之源在京桥分行, 我是这么认为的。) 第 6 話 (61 : 45)

※場面説明：銀行の事務室で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40 代男性、部下）が大和田暁（銀行常務取締役、50 代男性、上司）と岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、50 代男性）に話している。

例②⑥は、(山下 2001)によれば、話し手の立場を明示することにより共感を表すことで、その結果、聞き手に話し手の主張が正当なものである印象を与えている。

②⑦1 件 1 件とじっくり長く付き合うというやり方も別に否定するつもりはありませんが、私ならもっと短期間で効率よく利益を上げられますがね。

(我并不是要否定你这种一件一件缓慢处理的方式, 但是我就能花更短的时间更有效率地提高利润。) 第 8 話 (19 : 24)

※場面説明：福山啓次郎（東京中央銀行本部融資部・次長、40 代男性）が半沢直樹（東京中央銀行営業第二部・次長、40 代男性）に話している。

例②⑦の場合、相手にとって否定的な事態が後半に展開され、相手のやり方を肯定した後に、意見を伝えている。

②⑧せっかく色々ご指摘をいただきましたが、もはや破産に分類されるような問題は一切ございませんので、どうかご安心ください。

(有拥有 AA 等级的福斯特资本做后盾, 伊势岛酒店不仅摆脱了危险, 今后业绩反而可能会飞跃性增长。) 第 9 話 (36 : 53)

※場面説明：会議で、半沢直樹（東京中央銀行営業第二部・次長、40 代男性）が黒崎駿一（金融庁検査局主任検査官、40 代男性）に話している。

②⑨色んな思いはあるかもしれないけど、ここまでやってくれた直樹を天国でお義父さんものすごく誇りに思ってると思う。

(你虽然抱有千思万绪, 但是在天堂的公公看到你迄今为止的努力一定会引以为豪的。) 第 10 話 (14 : 48)

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30 代女性）が半沢直樹（40 代男性）に話している。

⑩君がどう言おうが勝手だが、いまさら、25年も前のことをあれこれ言われてもねえ。

第10話 (24:33)

(你爱怎么说是你的自由，但这都是25年前的事了，现在提还有什么用。)

※場面説明：街で、雨が降っている。大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）に話している。

⑪転貸資金も問題ですが、もっと問題なのは、このラフィットが大和田常務の奥様の会社だということです。

第10話 (45:20)

(暂且不提转借资金的问题，更大的内幕是，这个拉斐特是大和田常务夫人的公司。)

※場面説明：銀行の会議で、半沢直樹（東京中央銀行営業第二部・次長、40代男性）が銀行の皆様に説明している。

⑫いきなり昔話をしだしたと思ったら、何を大げさな。

急場をしのぐために、確かにそういうこともあったかもしれませんが、それは全部返済して、今はまったくそんな借金なんかないんだよ。

第10話 (50:04)

(还以为你要翻出什么陈年旧账呢，真是大惊小怪。)

也许她为了应急是借过那些钱，可是现在全部都已经还清了。)

※場面説明：銀行の会議で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）は自分の奥さんの借金について解釈している。

⑳㉑㉒㉓㉔のように、相手にとって否定的な評価が提示されているわけではないが、実際の事実についての問題点を提示し、相手にとっては後半で提示される行動が、何らかの困難が伴うことを話し手が認識していると示すことで、相手の立場を考慮した意見を表明することになっている。

3.3.4 依頼のしかた

前置き表現用例のうち、「早速ですが、これを見てもらえますか。」などがあるが、「依頼」の前置き表現となっている。このように『半沢直樹』には「依頼」の前置き表現が多く観察された。

確かに、相手に何かを依頼する際に相手が直接的な表現を使えば、聞き手に不快感を与える可能性がある。しかし、大塚（1999）によれば、その内容が聞き手を不快な気持ちにするということが話し手に予測できる時には、話し手はその不快感をできる

だけ軽減するような方法を用いて伝えようとする。いわゆる「会話のストラテジー」を用いると言っている。例えば、「鈴木さん、悪いけど、時間があつたら、これお願いできませんか」と言った、依頼に対する謝罪から始めることが多いという。前置き表現なく主題を直接言えば聞き手の不快感が大きくなる。そこで、まず謝罪を述べるという前置き表現をしてから、主題に入るのである。こうした「依頼のしかた」が日本語のやりとりには見られるというのである。

一方、周 (2014) は、日本国内中国人日本語学習者、JP (日本国内日本語母語話者) と C1・C2 (中国国内中国人日本語学習者・初級～中級レベル)、C3 (中国国内中国人母語話者・日本語学習経験無し) を調査対象に、アンケートを依頼するという場面を設定し、「依頼をする場合」「依頼を受ける場合」「依頼を断る場合」によってそれぞれの調査対象者が使用する表現を分析した。

その結果、被依頼者が友達に依頼する場合、JP (日本語母語話者) と C1 (日本国内中国人日本語学習者・初級～中級レベル) は差がないが、被依頼者が先輩の場合、JP は「自分の状況説明」＋「直接依頼」の方が多く使われていて、C1・C2 (中国国内中国人日本語学習者・初級～中級レベル) と C3 (中国国内中国人母語話者・日本語学習経験無し) は「呼びかけ」＋「前置き」、「呼びかけ」＋「直接依頼」、「呼びかけ」＋「依頼予告」という依頼ストラテジーがよく使われていることがわかると述べている。ここから、「呼びかけ」は中国語の普段のコミュニケーションをする時、重要な位置を占めていると思われるという。

また、周 (2014) は依頼を受けるとき、依頼者が友達の場合は、JP と C1 は差がないが、C2 と C3 は「呼びかけ」＋「前置き」、「呼びかけ」＋「依頼予告」、「呼びかけ」＋「相手の状況を聞く」は多数使用されている。依頼者が先輩の場合は「直接依頼」を用いる母語話者 JP が多いのに対して、C1・C2・C3 は「呼びかけ」と「依頼予告」/「相手の状況を聞く」/「直接依頼」などの併用が多いことが示されていると報告している。

その上で、『半沢直樹』の中から「依頼」に現れた用例を見よう。

③③すまんが、今回だけ俺の顔を立ててくれ。 第6話(2:02)

(抱歉, 就这一次, 给我点面子吧。)

※場面説明: 岸川慎吾(銀行取締役兼業務統括部長、50代男性)が半沢直樹(銀行大阪西支店融資課長、40代男性)に話している。大和田暁(東京中央銀行本部常務取締役)が半沢直樹を会食に誘うことについての会話である。

③④すまない、何とかごまかしてくれ。 第7話(20:09)

(抱歉, 你想办法帮我胡弄过去。)

※場面説明: 金融庁検査員は半沢直樹の家に資料を探していく前に、電話で、半沢直樹(40代男性)が半沢花(半沢直樹の妻、30代女性)に話している。

例③④のように、まず謝罪を述べる(詫び表明)という前置き表現をしてから、主題に入るのであり、詫び表明によって相手への配慮を示している。相手への負担が小さくなる効果があると思われる。

③⑤早速ですが、今後の詳細な計画書を作りたいので、前期までの決算書をだしてもらえませんか? 第6話(56:41)

(我想早点做好详细的计划书, 能将上期为止的决算表拿给我吗?)

※場面説明: 会社で、近藤直弼(以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性)が田宮電機の社長(40代男性)に話している。

③⑥疲れてると思うが、明日までに報告書を出してくれ。 第7話(6:56)

(我知道你现在很累, 不过还是要在明天前上交报告。)

※場面説明: 会社で、近藤直弼(以前は銀行員、タミヤ電機出向・経理、40代男性)が同僚(会社員、30代男性)に話している。

例③⑥では、話し手が聞き手に依頼する際に、相手への理解を表明することによって、配慮を表している。

③⑦このあと約束がありますので、用件は手短にお願いします。

(我之后还有事, 请您长话短说。) 第9話(51:01)

※場面説明: 料理店で、近藤直弼(以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性)が大和田暁(東京中央銀行の常務取締役、50代男性)に話している。岸川慎

吾（銀行本部取締役兼業務統括部長、大和田派の筆頭、50代男性）がそばで聞いている。

例③⑦では、話し手は自分の言動「用件は手短にお願いしたい」が聞き手にとっては望ましくない可能性があると考え、聞き手は上司のため、「このあと約束がありますので」という釈明を提示し、聞き手に不快感を軽減できると思われる。

3.3.5 断り

「断り」とは相手の依頼や要求に対して「その意に沿えない」という意図を表明し、相手に理解してもらうための発話行為であり、相手との関係維持と「断り」意図の伝達という両方に配慮が求められる言語行為とも言える（尾崎 2006）。

周(2008)は、対人関係をスムーズにさせる気配りや配慮をするために、発話の開始部に出現した間接断りの言語表現を「前置き表現」とし、断り言語行動の「開始部」に出現する「すみません」「行きたいのですが」「ありがとうございます」などのような言語表現を「前置き表現」とする。「その日ちょっと予定入ってて…残念やけど、行けないわー」「私は行きたくない」のような、何の表現もなく、直接理由を言う、あるいは理由も言わずに直接断る言語表現は「前置き表現」としては扱わないと述べている。

周(2014)は依頼を断るとき、依頼者が友達の場合は、JP と C1 は差別がないけれども、C2 と C3 はそれぞれの特徴を持っていると述べている。C2 においては「前置き」＋「理由説明」というストラテジーが多く見られるが、C3 においては「意思表示」＋「自分の状況を説明する」というストラテジーが多用される傾向が強い。依頼者が先輩の場合は JP が「理由説明」＋「代案」がより多くの回答者に使われている。C1 は「理由説明」＋「謝罪」あるいは「意思表示」＋「謝罪」が多い。C2 は「呼びかけ」＋「謝罪」＋「意思表示」＋「別れのあいさつ」のほうが圧倒的に多いが、C3 は「意思表示」＋「自分の状況を説明する」/「謝罪」＋「理由説明」＋「代案」が使われる母語話者の数の少ないことが分かったと報告している。

その上で、『半沢直樹』の中から「断り」に現れた用例を見よう。

③⑧悪いが、今取り込み中でね、その話はまた今晚にでもゆっくりと。

(对不起, 我现在正忙, 这件事今晚再慢慢谈吧!) 第9話(40:26)

※場面説明: 電話で、大和田暁(東京中央銀行本部常務取締役、50代男性)が田宮社長(田宮電機の社長、40代男性)に話している。

③⑨悪いが、もうじき来客があるんだ、さっさと帰りたまえ。

(不好意思, 一会儿还有客人要来, 快回去吧!) 第10話(37:18)

※場面説明: 岸川慎吾の家で、岸川慎吾(銀行本部取締役兼業務統括部長、50代男性)が半沢直樹(銀行営業第二部・次長、40代男性)に話している。

例③⑧⑨のように、話し手は聞き手に「断り」意図の伝達する前に、「悪いが」のような「詫び表明前置き表現」(陳 2007)を通じて聞き手への配慮が示されている。その後原因・理由を述べることによって、聞き手にとって「断り」意図を理解しやすいと考えられる。

④⑩お心遣いはありがたいですが、遠慮させていただきます。

(您的好意我心领了, 不过还是不用了。) 第10話(21:49)

※場面説明: 銀行の入り口で、雨が降っている。半沢直樹(銀行営業第二部・次長、40代男性)が大和田暁(銀行の常務取締役、50代男性)に話している。

例④⑩の場合、話し手と聞き手は銀行の同僚であり、上下関係にある。仕事を終わってから帰る時に、雨が降っているため、聞き手(上司)が話し手に「車を乗せてあげるといふ好意を伝える。それらに対し、話し手は「お心遣いはありがたいですが」と表明することによって、自分に向けられ好意、聞き手の言語行動への理解を示している。

以上の分析により、前置き表現の使用においては、主要な発話行為は、むしろ後件の「意見表明」や「依頼」「断り」と言える。前置き表現は、「意見表明」や「依頼」「断り」によって生じる相手の不快感を修復し、自らの意図を実現しやすくするために用いる戦略としての機能を果たしている。

3.4 まとめ

本章で得られた結果を以下にまとめる。

陳（2007）における前置き表現 6 つの分類に従って、『半沢直樹』における 164 の前置き表現使用例を分類し、各下位分類の使用状況について分析した。

また、陳（2007）に分類されていない用例、および張（2014）の前置き表現の言語形式による用例を分類した。前置き表現に続く表明が相手（聞き手）の意向に添わない内容であることを伝達している点で共通し、相手に選択の余地を残すという配慮の表れを示しているが、これを前置き表現に入れるかどうかは確定できなかった。そのため、このような用例を「準前置き表現」と名付けた。164 の前置き表現使用例のうち、「準前置き表現」が多く見られる。このような用例は 44 例あり、26.8%を占める。聞き手に行動を促す発話を全て陳（2007）の前置き表現 6 種類に判然と分けることはできず、「準前置き表現」が存在することが明らかになった。

次に、日本語の会話の展開パターンについては、「呼びかけ(任意 [オプション])」→「相手への配慮を含む前置き表現」或いは「話題・様態を提示する前置き表現」→「主題部」のような要素から構成されることを示した。大塚（1999）に従えば、「特に重要な発言をする場合には、前ぶれを置くことが原則である。」という主張に沿って、『半沢直樹』の中から「意見の表明」「依頼のしかた」「断り」に表れる用例を分析した。

さらに、前置き表現の使用においては、主要な発話行為は、むしろ後件の「意見表明」や「依頼」「断り」と言える。前置き表現は、「意見表明」や「依頼」「断り」によって生じる相手の不快感を修復し、自らの意図を実現しやすくするために用いる戦略としての機能を果たしているということを明らかにした。

本章は日本語の会話に見られる前置き表現に注目したため、場面や関係の異なりが与える影響の分析は十分に行えなかった。次章、上述の結果を踏まえ、より豊かな対照分析に基づく考察を行う。

第四章 前置き表現に関する日中対照研究

4.1 本章の研究背景と目的

第二章では、中国人日本語学習者の前置き表現に対する認知度、および日本語母語話者と中国語母語話者による、「依頼」「断り」「状況説明」「意見表明」という場面での言語行動の違い、前置き表現の使用状況を明らかにした。

さて、前置き表現の定義、機能と使い方、および前置き表現とはどのような表現なのか、どのような言葉を用いるのだろうか。中国人日本語学習者のそれらに対する認知度が低いという現状があると述べたが、日本語教育の中で会話教育は重要であり、日中両言語の分析研究が必要となる。

また、第三章では、『半沢直樹』という日本語ドラマから164の前置き表現を収集した。前置き表現は対人関係を円滑に維持するために非常に重要な働きをする要素であり、コミュニケーション上、日本語母語話者は前置き表現を重要視していることがわかった。次に、前置き表現用例の中には、「意見表明」や「依頼」「断り」などの用例が多く観察された。前置き表現の使用においては、主要な発話行為は、むしろ後件の「意見表明」や「依頼」「断り」と言える。前置き表現は、「意見表明」や「依頼」「断り」によって生じる相手の不快感を修復し、自らの意図を実現しやすくするために用いる戦略としての機能を果たしているということもわかった。また、164の前置き表現使用例のなかに、「準前置き表現」が多く見られることが観察された。同種の用例は44例あり、全体の26.8%である。このため聞き手に行動を促す発話を全て陳(2007)の6種類に判然と分けることはできず、「準前置き表現」が存在することが明らかになった。

そこで、本章では、中国の映画と第三章の日本のドラマ¹⁸を研究資料とし、各映画・ドラマに現れた前置き表現使用例で日中対照研究を行うことによって、日中両言語の特徴・使用状況・相違点を明らかにすることを目的とする。

4.2 研究方法

本章では、『半沢直樹』という現代日本語ドラマを分析した結果を踏まえ、『小时代 I』『杜拉拉升职记』『中国合伙人』『奋斗』『蚂蚁的梦想』『格子间女人』『等风来』¹⁹と

¹⁸ 日本語データはドラマから会話用例を収集するが、中国語データを映画にした理由は序論-1.3.2.1-b.に述べている。

¹⁹ 中国の映画についての概要・情報は序論-1.3.2.1-b.及び付録-中国語映画情報に述べている。

いう中国の映画から、前置き表現使用例を 402 例収集した。そのうち、アメリカ人が発話した例が 6 例あり、調査ではこれを考慮しないことにしたため、合計 396 例である。中国語における前置き表現の特徴を考察し、現代日本語と現代中国語の映画・ドラマに現れた前置き表現使用例で日中対照研究を行う。

4.3 先行研究

4.3.1 日中前置き表現に関する先行研究

陳 (2011) は日本語の「悪いけど」「すみませんが」「申し訳ありませんが」「失礼ですが」「恐縮ですが」「恐れ入りますが」と中国語の“对不起”、“不好意思”、“抱歉”、“恕我冒昧”を研究の対象に取り上げて、シナリオなどから収集した用例に基づいて、「行動要求」「行動実行」「情報要求」「情報伝達」の4つの場面において、それぞれに後続する情報内容の性質により、「悪いけど」「すみませんが」「申し訳ありませんが」「恐縮ですが」「恐れ入りますが」「失礼ですが」と中国語の“对不起”“不好意思”“抱歉”“恕我冒昧”がどのように対応しているか、という問題を明らかにしてきた。具体的な対応関係について陳 (2011) は以下に述べている。

a. 「行動要求」に用いられる場合のまとめ

「行動要求」に用いられる場合、「悪いけど」「すみませんが」「申し訳ありませんが」「失礼ですが」「恐縮ですが」「恐れ入りますが」と中国語の各表現形式との対応関係は次の表 19 の通りである。

表 19：「行動要求」に用いられる場合の日中前置き表現の対応関係

後続情報	日本語の表現形式	対応する中国語の表現形式
話し手が利益を得る行動の実行を要求する	「悪いけど」/「すみませんが」/「申し訳ありませんが」	“对不起” / “不好意思”
話し手が職務を遂行するために行動の実行を要求する	「すみませんが」/「申し訳ありませんが」/「恐縮ですが」/「恐れ入りますが」	なし
話し手が利益を守るために聞き手の行動に対する修正や禁止の実行を要求する	「悪いけど」/「すみませんが」/「申し訳ありませんが」	“对不起” / “抱歉”

(陳2011. p. 21-22)

b. 「行動実行」に用いられる場合のまとめ

「行動実行」に用いられる場合、「悪いけど」「すみませんが」「申し訳ありませんが」「失礼ですが」「恐縮ですが」「恐れ入りますが」と中国語の各表現形式との対応関係は次の表20の通りである。

表 20：「行動実行」に用いられる場合の日中前置き表現の対応関係

後続情報		日本語の表現形式	対応する中国語の表現形式
聞き手の要求に逆らう行動を実行する		「悪いけど」 / 「すみませんが」 / 「申し訳ありませんが」	“对不起” / “不好意思” / “抱歉”
聞き手に不利益をもたらす行動を実行する	話し手の自らの行動による不利益の場合	「悪いけど」 / 「すみませんが」 / 「申し訳ありませんが」	“对不起” / “不好意思”
	話し手の職務の遂行による不利益の場合	「恐縮ですが」 / 「恐れ入りますが」	なし
不利益をもたらすとは考えにくい行動を実行する	話し手の立場を弁えない行動の実行	「恐縮ですが」	“恕我冒昧”
	聞き手に礼儀に欠ける行動	「失礼ですが」	“抱歉”

(陳2011. p. 25)

c. 「情報要求」に用いられる場合のまとめ

「情報要求」に用いられる場合、日本語では「すみませんが」「失礼ですが」「恐縮ですが」が使用されやすい。中国語の各表現形式との対応関係は次の表21の通りである。

表 21：「情報要求」に用いられる場合の日中前置き表現の対応関係

後続情報		日本語の表現形式	対応する中国語の表現形式
聞き手と関わらない情報を尋ねる		「すみませんが」	“对不起”
聞き手と関わる情報を尋ねる	プライバシー情報	「失礼ですが」	“对不起” / “不好意思”
	非プライバシー情報	「恐縮ですが」	“恕我冒昧”

(陳2011. p. 27)

d. 「情報伝達」に用いられる場合のまとめ

「情報伝達」に用いられる場合、「悪いけど」「すみませんが」「申し訳ありませんが」「失礼ですが」「恐縮ですが」「恐れ入りますが」と中国語の各表現形式との対応関係は次の表22の通りである。

表 22 : 「情報伝達」に用いられる場合の日中前置き表現の対応関係

後続情報		日本語の表現形式	対応する中国語の表現形式
聞き手に不利益をもたらす情報を伝える	話し手の都合による不利益の場合	「悪いけど」 / 「すみませんが」 / 「申し訳ありませんが」	“对不起” / “抱歉”
	話し手の職務上の原因による不利益の場合	「申し訳ありませんが」 / 「恐縮ですが」 / 「恐れ入りますが」	
聞き手に対する評価的 情報	プラス的な評価の情報	「失礼ですが」	なし
	マイナス的な評価の情報		“恕我冒昧”
情報優位者である聞き手に対する話し手の情報を伝える		「恐縮ですが」	なし

(陳2011. p. 30-31)

4.3.2 日中前置き表現の語用論的機能に関する先行研究

日本語の前置き表現研究では、小川(1993)は「すみません」の機能を「詫び、感謝、詫びと感謝、呼びかけ、前置き、話をすすめる」と分類した。それに続き、Ide(1998)では、コンテキストにより、「すみません」の多様な機能として、(1)謝罪の意志表示、(2)恩恵・負債の意思表示、(3)依頼、(4)聞き手の注意喚起、(5)別れ、(6)了承、(7)儀礼的相互認識の7つを挙げている。

単(2012)は「すみません」の語用論²⁰的機能に関する考察を次の8つにまとめている。(1)謝罪、(2)感謝、(3)依頼・断り・問いかけの前置き、(4)注意喚起、(5)別れ、(6)了解の意思表示、(7)儀礼的相互認識、(8)談話の切り出しと切り上げ。また、中国

²⁰ 語用論：話し手、聞き手という発話状況まで考慮に入れた意味や会話の規則性についての理論である。語用論の諸理論：(1)関連性理論 (2)前提 (3)言語行為論(発話行為論) (4)ポライトネス理論 (5)会話分析。

語の“对不起”（すみません）が取り上げられ、その会話的機能を14種類以下にまとめている。

(1) 単純に謝罪を表す機能

对不起，我请求大家宽恕我。 (梁晓声『一个红卫兵的自白』)²¹
(すみません、どうかご勘弁ください。)

(2) 依頼・手助けの機能を兼ねる

对不起，我想挑一支…… (老舍『四世同堂』)
(すみません、一つ選びたいんですが…)

(3) 話題転換、進行中の話や活動を切り上げたりする機能を兼ねる

他谈到兴浓处，忽然停来说：“对不起，我这里有小动物！”
(盛り上がっているところで、彼は突然話を切り上げ、“すみません、ここに動物²²がいるんですが”と言った。) (汪曾祺『沈从文先生在西南联大』)

(4) 話し手の失礼を表示する²³機能を兼ねる

对不起，我有些醉了。 (梁晓声『京华闻见录』)
(すみません、私、すこし酔ってしまった。)

(5) 前後の矛盾を表示する機能を兼ねる

对不起，不敢恭维。 (単 2012)
(すみませんが、お世辞は言えません。)

(6) 悲報の予告を伝える機能を兼ねる

对不起，我听说你的竞赛资格被取消了。 (単 2012)
(すみませんが、あなたは参加資格が取り消されたと聞いたんですが。)

(7) 断りを表示する機能を兼ねる

对不起，公务在身，不敢有私。 (冯向光『三晋春秋』)
(すみません、私、公務があって、私心を持つことはできません²⁴。)

²¹ () 内は用例の出典作品と著者を示す。

²² ここでは、中国語用例を見ると、「小さい動物」に翻訳すべきだと思う。

²³ 「話し手の失礼を表示する」は日本語として不自然であり、「礼儀を欠くことに対する謝罪」ということであろう。

²⁴ ここの日本語訳は不自然と考え、「すみません、私、公務執行中で、私情にとらわれてはいけません。」に翻訳するほうが良いと思う。

(8) 中退を表示する機能を兼ねる

对不起，失陪了。

(曹桂林『北京人在纽约』)

(すみません、失礼します。)

(9) 挨拶の機能を兼ねる

a. 数(耍)²⁵了这一大套贫嘴，很对不起诸君。

(俞平伯『广亡征』)

(いろいろ喋り捲って、みんなにすまなかった。)

b. 失迎，失迎，对不起。

(鲁迅『肥皂』)

(失礼、失礼、すみません。)

(10) 客を追い払う機能を兼ねる

对不起，我愿一个人待着。

(航鷹『明姑娘』)

(すみません、一人でいたいです。)

(11) 感謝を表示する機能を兼ねる

真对不起，浪费你这么多的时间

(単 2012)

(すみません、こんなにお時間を割いていただいて。)

(12) 邪魔を表示する²⁶機能を兼ねる

a. 对不起，我量量你家的房子。

(汪曾棋『皮凤三检房子』)

(すみません、お宅の寸法をお計りします。)

b. 对不起，阿春，我是王启明

(曹桂林『北京人在纽约』)

(すみません、春ちゃん、僕は王啓明です。)

(13) 命令を表示する機能を兼ねる

a. 对不起，请你闭嘴。

(単 2012)

(すみませんが、黙ってください²⁷。)

b. 对不起，你听我的!

(梁晓声『京华闻见录』)

(すみませんが、私に従ってください²⁸!)

²⁵ 単(2012)では、“数了这一大套贫嘴”という中国語の用例を指摘しているが、現代中国語の場合、用例を全体の意味から理解すると、ここの“数”は不自然であり、“耍”に使われるほうが自然であると思われる。

²⁶ 「邪魔を表示する」は日本語として不自然であり、「迷惑をかけることに対する礼儀を表示する」とするほうが良いと思う。

²⁷ 「命令を表示する」ため、「ごめん、黙りなさい。」に翻訳するほうが良いと思う。

²⁸ 「命令を表示する」ため、「ごめん、私に従いなさい!」に翻訳するほうが良いと思う。

(14) 警告、呪威を表示する機能を兼ねる

a. 对不起，我就是要搞光²⁹你。 (王朔『你不是一个俗人』)

(すまないが、おまえを徹底的にやっつける。)

b. 对不起，我可要向法院正式起诉了。 (陈建功『皇城根』)

(すみませんが、私は正式に裁判所に訴訟を起こします³⁰。)

(単 2012. p. 154-157)

4.4 調査結果

4.4.1 中国語における前置き表現

本研究では、陳 (2007)、王 (2016) 及び単 (2012) などの先行研究の分類に基づいて、今回の中国語の会話用例に出現した意味公式³¹を分析することによって、語用論³²的機能に関するこれまでの考察を次の 15 種類にまとめてみる。

(1) 依頼、(2) 断り、(3) 意見表明、(4) 状況説明、(5) 注意喚起、(6) 詫び表明、(7) 挨拶、(8) 呼びかけ、(9) 話題提示、(10) 準前置き表現、(11) 自覚、(12) 共感、(13) 肯定、(14) 準備・前提・理由、(15) 挿入語。

具体的には以下の一覧表に示したとおりである。

表 23：中国語の用例に対する分類一覧表

場面	分類	用例数	例文	日本語訳 (筆者)
		396	(映画から対応する例)	
依頼 76	話題提示 (陳 2007)	9	对了，有件事情/ 对了，最后我有一个请求	そういえばやってほしいことが あるんですが/そうだ、最後にリ クエストがあるんですが
	呼びかけ	22	Eva, 你帮我了解一下	Eva、これを調べてくれる？
	邪魔を表示	2	不好意思, 打扰一下	すみません、お邪魔します

²⁹ 単 (2012) では、“我就是要搞光你。”という中国語の用例を指摘している。日本語の翻訳から分析すると、現代中国語の場合、ここの“光”は不自然であり、“倒/垮/掉”とするほうが自然であると思われる。

³⁰ ここでは、「警告、呪威を表示する」ため、「すまないが、私は正式に裁判所に訴訟を起すぞ！」と翻訳する方がいいと思う。

³¹ 意味公式とは、発話の分析に使用されている意味的なまとまりの単位であり、発話行為を分析する際の単位 (伊藤 2010)。例えば「断り談話」の構造は、{ 弁明 } { 結論 } { 詫び } { 代案 } { 共感 } { 感謝 } { 関係維持 } などの意味公式からされている (藤森 1994、伊藤 2002, 2004, 2006)。

³² 語用論の定義は注 1・注 20 に述べている。

	(単 2012)			
	直接依頼	13	<u>给我一个/你帮我拿个那个寿司/把这个给他</u>	<u>一つください/あの寿司を取ってくれ/彼にこれをあげて</u>
	依頼の予告	9	<u>我听说你特别会潜水,你一定教我</u>	<u>あなたが特にダイビングが上手と聞いたのですが、教えて</u>
	意志表示 (単 2012)	6	<u>我想跟你谈谈/ 我们需要谈谈</u>	<u>相談したいですが/ 私たちは相談する必要があります</u>
	挨拶	3	<u>你好</u>	<u>こんにちは</u>
	理解表明 (陳 2007)	2	<u>我知道这对你来说是一个很大的挑战/ 我知道这个事情很重要</u>	<u>あなたにとって大きなチャレンジであることがわかっていますが/ これは大事だとわかっています</u>
	自覚	1	<u>我实在不想麻烦你的</u>	<u>迷惑をおかけしたくないけど</u>
	状況確認	9	<u>这些东西你什么时候能给我?/有烟吗?</u>	<u>いつこれを渡してくれるの?/ たばこある?</u>
断 り 39	直接断り	7	<u>不用/我不能啊/不行,不行/我真的不能去</u>	<u>要らない/私はできません/だめ、無理/私は本当に行けません</u>
	詫び表明	14	<u>对不起,我有女朋友了</u>	<u>すみませんが、私は彼女がいます。</u>
	呼びかけ	8	<u>曲先生,请你别这么叫我</u>	<u>曲さん、こう呼ばないで</u>
	一部保留	2	<u>我啊,我当然是义不容辞啦,但是…/我倒是没有什么问题,只不过</u>	<u>わたし、もちろん道義上引き受けざるを得ません、でも…/私は大丈夫ですが</u>

	自覚	1	<u>我知道现在说可能有点不太合适</u>	<u>今言うことは少し不適切かもしれないけど</u>
	返事を後回にする	1	<u>这件事我以后跟你解释</u>	<u>これについては後で説明する</u>
	事情陳述	3	<u>我们是按规章制度办事/我结婚了</u>	<u>私たちは制度規則に従って行動しているので…/結婚してる</u>
	(動作)	1	(摇头)	(頭を振る)
	感謝	2	<u>谢谢你的好意…</u>	<u>ご好意ありがとうございます…</u>
意見表明 117	否定	14	<u>你错了/你不可以/你完全是一个没有幽默感的人/不是/不能再缓了</u>	<u>あなた間違ってる/あなたはできません/あなたは全くユーモアのセンスのない人だ/違う/もう延期することができません</u>
	直接表明	27	<u>我提议无限期推迟新梦想的上市计划</u>	<u>“新梦想”の上場計画を無期限に延期することを提案します</u>
	自覚	5	<u>我们知道我们错在哪里</u>	<u>どこが間違っているかわかっているが</u>
	共感	9	<u>我也不喜欢/我想你知道/我不确定你有没有梦想</u>	<u>私も好きじゃない/わかると思うが/夢を持っているかどうかわからないですが</u>
	肯定	5	<u>报价倒是没有问题/讲得很好</u>	<u>見積りは問題ありませんが/うまく説明していたが</u>
	準備、前提、理由	14	<u>这是我做的上市调查报告, 采纳了各方意见/我不管你们高不高兴/我是公司最大的股东</u>	<u>これは私が作った上場調査報告書で、いろんな意見を取り入れた。/喜ばれるがどうかはともなく /私は会社1番の株主で…</u>
	質問する	7	<u>这怎么行?…</u>	<u>これは困るでしょう。</u>

	呼びかけ	36	<u>成总</u> , 作为一名投资顾问 我有责任提醒您/ <u>孟晓骏</u> , 我觉得…/ <u>王阳</u> , 你错了	<u>成社長</u> 、投資コンサルタントとして、注意喚起する責任があります/ <u>孟曉駿さん</u> 、…と思うが/ <u>王陽さん</u> 、あなた誤解してる。
状況説明 75	注意喚起	9	<u>我想提醒你们注意</u> / <u>提醒你一件事</u>	<u>ついでに言っておくけど</u> / <u>注意してほしいのは</u>
	呼びかけ	22	<u>晓骏</u> , 这个事情吧/ <u>David</u> , 我跟你说	<u>曉駿君</u> 、このことはね…/ <u>David</u> 、あの…
	事情陳述	17	<u>当助教专业要求很高</u>	<u>助教には専門知識が求められている。</u>
	話題提示	13	<u>有件事想跟你说一下</u> / <u>有件事先通知你一下</u>	<u>伝えたいことがあるんですが</u> / <u>事前に通知しますが</u>
	話題轉換	3	<u>我有事啊</u> , 不跟你瞎聊了	<u>用事があるんで</u> 、これで
	釈明提示 (陳 2007)	2	<u>不是我们不办手续…</u>	<u>私たちが手続きしないことでは</u> <u>ない…</u>
	状況確認	9	<u>还记得那本词典吗?</u>	<u>あの辞書を覚えてる?</u>
誘い 7	直接	2	<u>今天的晚会你去吗?</u>	<u>今夜のパーティー行く?</u>
	呼びかけ + 状況 確認	3	<u>晓雨</u> , 你中午有什么安排 <u>吗?</u> 要不然我们中午一 起吃个午饭	<u>曉雨ちゃん</u> 、お昼に予定ある? なければ一緒に昼食を食べない?
	事情陳述	2	<u>对了</u> , 后天晚上我们教师 <u>聚会</u> , 说是带家属, 一起 去吧?	<u>そうだ</u> 、明後日の夜教員の飲み <u>会がある</u> 。家族も連れていくか <u>ら</u> 、一緒に行こうか。
謝 る 11	呼びかけ	7	<u>总监</u> , 我很抱歉, 这次创 意被盗用责任在我…	<u>ディレクター</u> 、申し訳ありません。 <u>ん</u> 。今回アイデアが盗まれた 責任は私にあります…

	詫び表明	4	<u>对不起啊</u> , 胡妈妈	<u>ごめんなさい</u> 、お母さん
尋ねる 30	呼びかけ	25	<u>Mini 啊</u> , 为什么每次开会大家都要等你?	<u>Mini</u> 、どうして毎回の会議はみんながあなたを待たなければならぬのですか?
	準備・前提	2	<u>我想问在座的年轻人一个问题</u>	<u>ここの若い皆さんに質問したい</u> ですが
	直接	2	<u>钱需要吗?</u>	<u>お金は要る?</u>
	詫び表明	1	<u>对不起啊</u> , 请问这几天开的是什么会啊?	<u>ごめんね</u> 、最近何の会議をやっているの?
自己 説明 3	呼びかけ+謝罪	1	<u>拉拉</u> , 上次对不起, 不是故意冲着你…	<u>拉拉ちゃん</u> 、前回ごめんね。わざと当たったわけではないよ…
	解釈	2	<u>我只是想学习一些跟时装有关系的東西…</u>	<u>私はファッションについてのことを学びたいだけですけれど…</u>
準備 置き 表現 24	相手を追い払う (単 2012)	1	<u>如果你们实在不喜欢听我讲课</u> , 你们可以走	<u>私の授業を受けたくないなら</u> 、帰ってくれ
	悲報の予告 (単 2012)	5	<u>要是没有我</u> , 你早就饿死了	<u>私がいなければ</u> 、とくに飢え死にしたらろう
	警告 (単 2012)	1	<u>如果你滥用职权的话</u> , 我可以告你	<u>あなたが権力を乱用したら</u> 、訴えてやる
	仮定	16	<u>如果做一家新公司的话</u> , 估计也上市了	<u>新しい会社であれば</u> 、既に上場しているかもしれない。
	呼びかけ	1	<u>Cherry</u> , 既然你去了, 就先留在那吧	<u>Cherry</u> 、すでに行ったので、とりあえずそこに滞在して
その他	命令	1	<u>你们必须停止发布公告</u>	<u>広告の発表を中止しろ</u>
	呼びかけ+感謝	2	<u>晓骏</u> , 谢谢你…/ <u>波诺先生</u> , 谢谢你	<u>曉駿君</u> 、…ありがとう/ <u>波諾さん</u> 、ありがとう

14	不満表現	1	<u>关你屁事, 你以为你也能指导我?</u>	<u>お前と関係ない、俺を指導できると思うなよ?</u>
	呼びかけ+挿入語	10	<u>David, 我跟你说</u>	<u>David、あの…</u>

4.4.2 日中ドラマ・映画における前置き表現用例の比較と使用状況

第三章は、陳（2007）における前置き表現 6 つの分類に従って、日本語ドラマ『半沢直樹』における 164 の前置き表現使用例を分類し、各下位分類の使用状況について分析した。

本研究では、中国語映画から収集したデータと第三章の調査結果を比較して、用例分析によって考察した相違を以下の表 24 にまとめた。表 24 では、分類によって、日中両言語に該当する用例と該当しない用例を示す。

また、日本語ドラマと中国語映画における前置き表現使用例各分類の使用状況を表 25 および表 26 に示す。

表 24: 日中前置き表現用例の比較（今回の調査にて収集できたもののみ、○は該当する用例、×は該当しない用例、中国語用例については、（ ）の中に日本語訳を表記する。）

分類	分類	日本語	中国語	日本語用例	中国語用例
対人配慮型 (陳 2007)	理解表明 (陳 2007)	○	○	疲れてるとは思うが/お気持ちは分かりますが	我知道这对你来说是一个很大的挑战 (あなたにとって大きなチャレンジであることがわかっているが)
	詫び表明 (陳 2007)	○	○	すみませんが/申し訳ありません	对不起 (すみませんが)
	謙遜表明 (陳 2007)	○	○	うまく言えませんが	我觉得我现在能力还不够 (私は今能力がまだ足りませんので)

	釈明提示 (陳 2007)	○	○	あなたの奥様を悪く言うつもりはございませんが	不是我们不办手续 (私たちが手続きしないことではない)
	自覚	○	○	ご挨拶だけさせていた だこうと思ってたんで すけど	我实在不想麻烦你的 (迷惑をかけたくないけど)
	共感	○	○	そういうつきあいを好 まないのは、よく分かっ てるが	我也不喜欢 (私も好きじゃない)
伝達 配慮型 (陳 2007)	話題提示 (陳 2007)	○	○	こんな人ですけど	我听说你特别会潜水 (あなたが特にダイビングが上 手と聞いたのですが)
	注意喚起	○	○	ねえ、ずっと気になっ てたんだけど	我想提醒你们注意 (ついでにいっておくけど)
	意志表示	○	○	あなたに協力したいで すが	我倒是没有什么问题 (私は大丈夫ですが)
	様態提示 (陳 2007)	○	○	簡潔に申しますと／細 かく言えば (陳 2007)	总体上来说呢 (全体的に言う と) / 总之 (要するに)
その他	呼びかけ	○	○	半沢君、分かっている思 うが	David、我跟你说 (David、あの…)
	準前置き 表現	○	○	言うことを聞いてくれ たら	你这样给我的话 (こんなものをくれたら)
	挨拶	×	○	なし	你好，可以给我来一份这个吗？ (<u>こんにちは</u> 、これをもらって いいですか？)
	命令(相手 を追い払 う) (単 2012)	×	○	なし	对不起，请你走吧。 (<u>すみません</u> 、帰ってくださ い。)

警告/呪威 (単 2012)	○	○	もし誰かに話すという なら、あの5億の融資事 故の責任を君にも取っ てもらふことになる。	如果你滥用职权的话，我可以告 你 (あなたが権力を乱用したら、 訴えてやる)
悲報の予 告 (単 2012)	×	○	なし	要是没有我，你早就饿死了 (私がいなければ、とくに飢え 死にしたら)
話題転換	×	○	なし	还有，私人透漏个消息给你 (また、内緒の話だけ)
否定	×	○	なし	你错了 (あなた間違っている)
返事を後 回にする	×	○	なし	这件事情我以后跟你解释 (これについては後で説明す る)
挿入語	×	○	なし	我跟你说 (あの…)

表 25：日本現代ドラマにおける前置き表現使用例各分類の使用状況

分類		日本語ドラマ 164 例
対人配慮型 (陳 2007)	詫び表明 (陳 2007)	25
	理解表明 (陳 2007)	17
	謙遜表明 (陳 2007)	12
	釈明提示 (陳 2007)	20
伝達性配慮型 (陳 2007)	話題提示 (陳 2007)	42
	様態提示 (陳 2007)	4
その他	準前置き表現	44
	呼びかけ	4
	挿入語	0

表 26: 中国の映画における前置き表現使用例各分類の使用状況（以下の分類に対応する用例数のみ記入する。）

分類		中国語映画 396 例	『小时代 I』	『杜拉拉升职记』	『中国合伙人』	『奋斗』	『蚂蚁的梦想』	『格子间女人』	『等风来』
対人 配慮型 (陳 2007)	詫び表明 (陳 2007)	32	2	6	2	7	7	8	0
	理解表明 (陳 2007)	12	0	2	2	0	5	2	1
	謙遜表明 (陳 2007)	5	0	1	0	1	2	1	0
	釈明提示 (陳 2007)	3	0	1	0	0	1	1	0
伝達性 配慮型 (陳 2007)	話題提示 (陳 2007)	22	2	3	4	2	5	4	2
	様態提示 (陳 2007)	2	0	0	0	0	2	0	0
その他	準前置き 表現	24	3	2	16	0	1	2	0
	呼びかけ	137	2	14	14	28	36	21	22
	挿入語 (呼びかけ + 挿入語 も含む)	16	0	8	2	2	5	1	0

中国映画に見られる前置き表現使用例は、表 23 が示すように、「意見表明」の場合に、前置き表現の使用が最も多く、117 例ある。その中で、「直接表明」と「否定」（相手のことを否定、反論してから、自分の観点、意見を言う）が最も多く、中国母語話者は「相手の発話の適切性・妥当性について否定的態度を示したり、相手と食い違った自分の認識・主張を述べたりする」（王 2006）という傾向が見られる。第二章のアンケート調査結果と一致している。

また、相手に断る場合、日本語では、「今日はちょっと…」 「今日は用事がありました

て…」などと述べるにとどまり、その後の断り言葉を省略している。しかし、中国語は日本語のように文末表現「行けない」「できない」等の表現形式で相手の発話に対して直接断る。一方、“我知道现在说可能有点不太合适”（今言うことは少し不適切かもしれないけど）（表 23）という前置き表現用例が 1 例見つかった。中国語では前置き表現は存在しないというわけではないことがわかった。

次に、使用状況に注目すると、表 25 では、『半沢直樹』の用例を陳（2007）における前置き表現の 6 種類に分類した。表 26 に示すように、中国語用例 396 のうち、前置き表現の 6 種類に対応する中国語の用例は少ない。日本語と中国語の間に差が最も大きく見られるのは、中国の 7 本の映画のうち、「謙遜表明」や「様態提示」「釈明提示」の用例でそれぞれ 5 例、2 例、3 例であった。中国語の「様態提示」の用例については、挿入語に属しているため、4.4.3.5 挿入語に論じている。

「謙遜表明」の前置き表現について、陳（2007）は、話し手が自分自身について慎ましく言及することにより、聞き手との人間関係を害さないように配慮した表現であると述べている。さらに、第二章のアンケート調査結果では、相手に状況を説明する場合、日本語母語話者 JNS と中国語母語話者 CNS は「うまく説明できないですけど」のような「謙遜表明」型前置き表現の使用率について、それぞれ使用している人数は 15 人、12 人であった、差は小さいが、中国人日本語学習者の使用率は高く、24 人であった。中国人日本語学習者が「謙遜表明」型を多く使用していることにより、中国人日本語学習者が「自分自身のことを謙遜することによって相手への配慮を示す」（陳 2007）ということが分かったと述べたが、今回の調査結果では、映画のうち、「謙遜表明」の前置き表現用例は 5 例のみであった。

4.4.3 用例分析

中国語映画の用例を分析する際に、中国語の特徴を表す前置き表現（言葉・文章）を捉えるため、以下の「注意喚起」「話題提示」「準前置き表現」「挿入語」としてまとめられると考えられる。それらについての分析を以下に論じる。この章からは主に中国語映画の用例の分析を行なう。

4.4.3.1 「注意喚起」

日本人の会話においては、聞き手の邪魔されたくないというネガティブ・フェイスを補償する言語使用を念頭に置き、「注意喚起—見込みの確認—先行する補助使用」の順に発話が行われ、中国人の会話においては、聞き手のポジティブ・フェイスを満たす言語使用を念頭に置き、注意喚起の後にすぐ本題を切り出していく(謝 2001)。

- (1) A: あのさあ① → 「注意喚起」
この間、この授業でさあ、
プリント出たと思うんだけど…。 → 「見込みの確認」
B: はいはい。
A: 休んで、もらえなかったからさあ、 → 「先行する補助使用」
「人名」出たでしょう? → 「見込みの確認」
B: はい、出ました。
A: ちょっともらえるかな、あの、コピーして。 → 「依頼発話」
(2) C: 「人名」② → 「注意喚起」
「人名」さん、課上の英文讲义能借我看一下好吗? → 「依頼発話」
(授業の英語のプリントをちょっと見せてくれない?)
D: 可以啊。(いいよ。)

(謝 2001)

謝(2001)は、日本人の会話では、主に(1)の①のような「感動詞」を用いて相手の注意を引き、聞き手を特定できる名前を呼ばないことが相手のネガティブ・フェイスを補償するが、中国人の会話では、相手の名前を呼びかける例(2)の②のような「名詞」は相手の「注意喚起」の機能以外に、「あいさつ」の機能、または「相手の存在を認知しているという意思表示」の機能といったポジティブ・フェイスを満たす機能を持つと解釈している。

また、謝(2001)に指摘された現代中国語の敬意表現と言われる相手の名前を呼ぶ「注意喚起」の使用について、本章では、論文の4.5.1で論じている。中国語映画に見られる相手に対して注意喚起する言葉は名前を呼ぶ以外に、以下の用例があった。

①提醒你一件事，最近你少买东西，少刷卡。 『小时代 I 』（45:07）

（ついでに言うけど、近頃カードで買い物するのほどほどにしてな。）

※場面説明：顧源（聞き手）の母親（事業家、50代女性）が顧源（20代男性）

に話している。

②我郑重向你们申明，我想提醒你们注意，你们刚才的措辞伤害了中国考生的集体信誉。

（私は厳粛に宣言します、注意してほしいのは、あなた達の言葉遣いが中国の受験生の名誉を傷つけたことだ。） 『中国合伙人』（06:10）

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、成東青（英語のトレーニングスクールの校長、

30代男性）がアメリカの弁護士（アメリカ人、50代女性）に話している。

③David，我跟你说，我不让他们搬，他非要搬，影响大家工作啊。

（David、あの…、（机を）運ばなくてもいいと言ったけど、彼はどうしても運びたい、みんなの仕事を邪魔するから。） 『杜拉拉升职记』（27:31）

※場面説明：会社で、会社員（30代男性）がDavid（米国系大企業 [DB 会社] のセールスディレクター、上司、40代男性）に話している。

今回収集した用例 396 例のうち、相手に対して注意喚起する言葉は名前を呼ぶ以外に、①②のような注意喚起の使用例が 9 例のみであったが、日常生活で使用される場合は少ないと考えられる。しかし、存在しないわけではなく、中国語の特徴の一つであると考え、分析することにした。

中国語の会話において、「気をつけること」を相手に促す場合、例①のような言葉を用いて相手の注意を引き、「カードで買い物しないで」という事柄に意識を集中させる。例②は「警戒」と「忠告」の意味も含まれている。

さらに、例③のような「呼びかけ＋“我跟你说”（あの…）＋主題」の用例も見られた。中国語の“我跟你说（あの…）”は 4.4.3.5 で触れる挿入語に属しているが、分析してみると、注意喚起する機能もある。聞き手に対して次に言うことに注意を喚起させることである。

4.4.3.2 「話題提示」

陳 (2007) は、日本語の「例の展覧会の話ですが／これからのことなんだけど」のような言葉を「話題提示」の前置き表現に分類し、それらを話し手が伝達しようとする内容を聞き手に予告して談話の方向性を示し、伝達効果を高める表現と定義している。今回は中国語の用例を見よう。

④有件事情想跟你说一下，原来想年会后再说，但是公司总的架构是要发生变化。

(伝えたいことがあるんですが、年次会の後に言いたいと思っていた、会社の構造は変わるから…)

『杜拉拉升职记』(77:43)

※場面説明：会社の事務室で、何浩徳（プレジデント、50代男性）が玫瑰（人事副部長、30代女性）に話している。

⑤有件事情先通知你一下，年会过后，公司会跟王伟解聘，手续你来处理。

(事前に通知しますが、年次会後、会社は王偉と解約するから、手続きを処理して。)

『杜拉拉升职记』(78:04)

※場面説明：会社の事務室で、玫瑰（人事副部長、30代女性）が杜拉拉（会社員、実務助手、30代女性）に話している。

⑥对了，有件事情，我想让你去办。

(そういえばやってほしいことがある。)

『小时代 I』(55:30)

※場面説明：宮洺（[M.E 雑誌] のゼネラルマネージャー、上司、40代男性）が林蕭（宮洺の実務助手、部下、20代女性）に話している。

⑦噢，对了，我刚刚收到公司的 E-mail，恭喜你，李斯特退休了，由你担任 HRD。

(ああ、そうだ、会社のメールを受け取った、おめでとう、李斯特さんは退官したから、あなたは HRD の職務を担当すること。)

『杜拉拉升职记』(65:58)

※場面説明：玫瑰（人事副部長、30代女性）が王偉（セールスディレクター、40代男性）に話している。

⑧对了，最后我有一个请求，我想请大家用一个词来形容我们这代人。

(そうだ、最後にリクエストがあるんですが、私たちの世代を一言で説明してください。)

『中国合伙人』(09:50)

※場面説明：学校の会議で、孟曉駿（30代男性）がクラスメイトに話している。

例④と⑤は相手に情報を伝達することに先立ち、“有件事情先通知你一下”（事前に通知しますが）と話題を導入することによって相手への配慮を示している。この前置きを使えば主題に入る前の「心理準備」を暗示できるし、「話題提示」の効果および後続内容の「導入」を達成できる。

また、例⑥⑦⑧のような“对了”（そうだ）がよく使用される。⑥は発話前後の文脈から、“そういえば”と翻訳した。⑦と⑧のような「“对了”＋話題」「“对了”＋前置き＋話題」という会話ストラテジーを中国語母語話者がよく使っていることがわかる。ここでは、“对了”は話題提示の機能が果たしているということがわかった。

4.4.3.3 「挨拶」

中国語映画用例の中、依頼表現による挨拶の例がみられた。

例えば：

⑨ 你好, 可以给我来一份这个吗? 炒饭, 谢谢。 『杜拉拉升职记』(91:32)

↓ ↓ ↓
「挨拶」 「依頼の内容」 「感謝」

(こんにちは、これをもらっていいですか？チャーハン、ありがとう。)

※場面説明：街で、杜拉拉（人事部長、この時期は会社員から人事部長に昇格した、30代女性）が店員さんに話している。

⑩ 不好意思, 请问你们是哪家公司啊?

(すみませんが、どの会社の方ですか?) 『杜拉拉升职记』(01:25)

※場面説明：電話で、話し手杜拉拉（30代女性）が聞き手に尋ねている。

例⑨の場合、日本語で一般的に使用されるのは「すみません」である。依頼の際に、話し手は「依頼」が聞き手にとって「迷惑をかける」と認識し、「恐縮の意」が生じ、その「恐縮の意」を「すみません」、「申し訳ありません」などの詫び表現を用い相手に伝えることによって、話し手と聞き手の人間関係が修復される。ここの「すみません」は日本語において、依頼場面の謝罪表現である。

一方、「すみません」は中国語の“对不起”“抱歉”“不好意思”に対応するが、中国語では、“对不起”あるいは“抱歉”は、謝罪の意味があり、“不好意思”は「はずかしい」という感情も含まれる。日常会話では、“你好”（こんにちは）は場面と時間

に関わらず、挨拶として使われている。特に初対面の場面でよく使われている。例⑨では、話し手にとって、相手は初対面の人（商店の販売員）であり、まずは相手に挨拶する。その後に依頼内容を導入する。ここでは、中国語の“你好”は日本語の「すみません」と同じ機能を果たしていると考えられる。謝罪による挨拶は、存在しないというわけではないが、中国語映画では1例（例⑩）しかなかった。例⑩は、話し手に相手の身分と会社の情報が分からない場合、“你好”（こんにちは）に代わって“不好意思”（すみません）と発話し、謝罪と挨拶の双方の機能が果たされている。

4.4.3.4 「準前置き表現」

日中ドラマ・映画から前置き表現の用例を収集したが、そのうち、準前置き表現が多く見られる。第三章は、陳（2007）に分類されていない用例、および張（2014）の前置き表現の言語形式による属している用例について、前置き表現以下の言明が相手（聞き手）の意向に添わない内容であることを伝達している点で共通している。相手に選択の余地を残すという配慮の表われであるが、これを前置き表現に入れるかどうかは確定できない。このような用例を「準前置き表現」と呼んでいる。

本章では、現代中国語の映画における準前置き表現の用例が24例見つかった。その用例の中で、「假定」を表す用例が多く、16例であり、以下に例を取り上げた。李（2016）によれば、「假定」とは、依頼行為を実現したこととして仮想して述べる表現である。単独に使用されることがほとんどなく、感謝表現と併用することが多いと言っているが、今回の用例では感謝表現と併用する用例はなかった。

例えば：

- ⑩ 你这样给我，我怎么决定呀？你呢，要把每一家的优势，劣势，信誉和风险分析之后，然后给我做最终决定，你不要再给我这些没加工过的资料，让我做你该做的事，你的工资分我一半么？不是啊，别再浪费我时间！ 『杜拉拉升职记』(23:36)
- (こんなものをくれたら、どう判断するの？君はね、すべての会社の長所、短所、評判とリスクを分析した上、最終決定を下しなさい。こんな未処理の材料をくれて、あんたがすべきことを私にさせるようなことは二度とするなよ。君の給料の半分をくれないから。そうだろう。私の時間を無駄にしないで！)

※場面説明：会社で、玫瑰（上司、人事副部長、30代女性）が杜拉拉（部下、会社員、30代女性）に話している。

⑫如果我今天是个穷小子，你还会喜欢我吗？

(逆に俺が貧乏人なら、お前はどうか?) 『小时代 I』(52:38)

※場面説明：顧源（話し手、20代男性）が顧里（聞き手、顧源の彼女、20代女性）に話している。

4.4.3.5 「挿入語」

収集した中国語映画の用例のうち、“恕我冒昧”（恐縮ですが），“简单地说”（簡潔に申しますと／細かく言えば）などの様態提示の前置き表現用例は2例のみである。ただし、中国語の“我跟你说”（あの…），“你看”（見て），“我跟你讲”（あの…）等の言葉はよく見られる。16例である。司（2015）に従って、中国語の“恕我冒昧”（恐縮ですが），“简单地说”（簡潔に申しますと／簡単に言うと），“说句不客气的话”（ちょっと偉そうに言って申し訳ないですが），“我跟你说”（あの…），“你们看”（見て），“说到我呢”（私はね）などの表現は挿入語³³に属しているとみなした。

例えば：

⑬我跟你说，干脆，把灯还是搁桌子上吧。 (司 2015. p. 142)

(あの…、やっぱり、ライトを机の上に置いときましょうね。) (筆者訳)

⑭我跟你说，我们爷俩儿是什么省钱吃什么。 (司 2015. p. 142)

(あの…、私たちは節約のため、安いものばかり食べている。) (筆者訳)

⑮David, 我跟你说，我不让他们搬，他非要搬，影响大家工作啊。

(David、あの…、(机を)運ばなくてもいいと言ったけど、彼はどうしても運びたい、みんなの仕事を邪魔するから。) 『杜拉拉升职记』(27:31)

※場面説明：会社で、会社員（30代男性）がDavid（米国系大企業 [DB 会社] のセールスディレクター、上司、40代男性）に話している。

³³胡（1979）は挿入語＝「独立成分」といい、「文中に若干の語句があるが、他の成分と構造的関係を発生せず、その位置が一般的に比較的流動的である。これが即ち独立成分である」と述べ、さらに「(1) 呼び掛け、応答あるいは感嘆を表わす。(2) 相手の注意を引き起こす。(3) 状況に対する推測と見積りを表わす。(4) 特定の口調を表わす。(5) ある消息あるいは状況の來源を表わす。(6) 総括を表わす」の6種類にわけている（鳥井 2003. p. 14）。

⑩我跟你讲啊，我那个老板呀，是强迫症加工作狂，平时看起来好好的，就是好好的话不会好好说。 『杜拉拉升职记』(09:19)

(あの…、私の上司は、強迫性障害と仕事中毒です。彼は通常見た目は良いですが、良い言葉は話せません。)

※場面説明：会社の食事会で、海倫（上級秘書、30代女性）が杜拉拉（新入社員、30代女性）に自分の上司（王偉、セールスディレクター、40代男性）のことを話している。

直訳すると“我 跟你 说”となる

私 あなたと 話す

中国語の場合、“我跟你说” / “我跟你讲” / “我告诉你”は何か言いたい時に、会話の開始部分的によく使われている。“我跟你说”は日本語に直訳すると、“あることをあなたに話したい”に対応するが、日本語の「あのさ/あのね」に近い感覚である。しかし、日本語の場合、会社において上司に「あのさ/あのね」を用いると失礼な言葉であるため、本論文では、“我跟你说” / “我跟你讲” / “我告诉你”は「あの…」に対応させる。なお、井上（2013）は、「あの…」は、どう話そうか考えていることを示すサインであり、相手とコミュニケーションをしたいという意志はあまり感じられず、言われたほうは「何か言うらしい」、相手が何か言うのを待つと述べている。中国語の場合、“我跟你说”は次に言うことに注意を喚起させることばである。相手とコミュニケーションをしたいという意志はある。話し手は次に言うことを伝達しようという気持ちもある。この点について違いがあるが、日本語の「あの…」と中国語の“我跟你说” / “我跟你讲” / “我告诉你”は、会話において、前置き表現の機能のうえでは同じである。そこで、本論文では、便宜上、「あの…」を“我跟你说” / “我跟你讲” / “我告诉你”の訳語として用いる。また、日本語に翻訳する際に、場面によって、「ご存知かもしれませんが」に翻訳する場合³⁴がある。

例⑩のような「呼びかけ + “我跟你说” / “我跟你讲” / “我告诉你” + 主題」の用例も見られた。司（2015）によると、例⑬⑭⑮⑯の“我跟你说”は過去に言ったことを伝えるのではなく、聞き手に対して次に言うことに注意を喚起させることである。

³⁴ p. 100 の例⑰である。

このような使い方は挿入語の用法の特徴である。

次に、“简单地説” / “簡而言之”（簡潔に申しますと/簡単に言うと/細かく言えば）は、日本語における「伝達性配慮型一様態提示」の前置き表現に分類されるだろう。このような前置き表現は次にいかに発話するかということを前もって聞き手に伝え、次の内容について細かく言うか、一口で簡単に言うかという伝達の様態を示した表現である（陳 2007）。

中国語では、司（2015）によると、挿入語は連続性挿入語³⁵と非連続性挿入語³⁶に分けられる。連続性挿入語が 36%を占め、残りの 64%は非連続性挿入語である。そのうち、“恕我冒昧”（恐縮ですが）は非連続性の挿入語に分類し、“简单地説” / “簡而言之”（簡潔に申しますと/簡単に言うと/細かく言えば）は連続性と非連続性両者を兼ねる挿入語である。

例えば：

⑰例如，吃什么，不吃什么，穿什么衣服，怎样向邻居到招呼，怎样对待工作，等等—
簡而言之，就是遇到生活中的问题时怎么办。 （司 2015. p. 120）

（何を食べるか、食べないか、どんな服を着るか、…など、簡単に言うと、生活の中で問題が起きたらどうするかということだ。） （筆者訳）

⑱总体上来说呢，就是这样，我们的创意主题就是与自然的极致亲近，我们的创意也会提高产品的亲和力。 『蚂蚁的梦想』（1:18:20）

（全体的に言うと、こういうようになります、クリエイティブの主題は自然との究極の近づき、創造性も製品の親和性を高めます。）

※場面説明：会議で、蘇曉雨（会社員、30代女性）が皆様に説明している。

例⑰⑱は、“简单地説”（簡潔に申しますと/簡単に言うと） / “总体上来说呢”（全体的に言うと）は前文の内容を簡単に要約し、次の内容を相手に納得させやすいために用いる挿入語としての機能を担っている。司（2015）は“国家語委現代漢語語料庫”

³⁵連続性挿入語：文中にある成分を挿入するが、连接的役割が果たしている。

³⁶非連続性挿入語：文中にある成分を挿入するが、连接的役割が果たさず、文中で他の成分と構造的関係を発生しない。非連続性挿入語の有無によって、次にくる言語内容の命題の成り立ちに支障が起きることがない。

(国家語委現代漢語コーパス)³⁷中で、“简单地説”(簡潔に申しますと/簡単に言うと)の例文を28例採集し、そのうち、連続性を持つ例文が24例あり、非連続性の例文が4例あるとしている。また、“按理説”(通常に言えば)、“总体上来说”(全体的に言う)などの「様態提示」の前置き表現は非連続性挿入語である。

さらに、例⑱の“这么说吧”(換言すれば/こう言うと)も挿入語である。今回収集する用例のうち、例⑳も挿入語である。このような言葉を使用する場合は次の2つ³⁸である。

- a. 話し手は、聞き手が自分の意見を受け入れることを望んでいる。
- b. 聞き手に理解させるために、話し手は別の話し方或いは簡潔な言い方に変える必要がある。

⑱这么说吧，我还是建议读者去读一些其他的更好的书。他只有读了更好的书，他才可能知道李敖不是一个好的作家。 (司 2015. p. 164)

(換言すれば/こう言うと、他のもっといい本を読んでほしい。もっといい本を読んだら、はじめて李敖さんは良い作家ではないことがわかる。) (筆者訳)

⑳也就是说，要在3天之内完成3个月的指标。

(こう言うと、3か月の目標を3日以内に完了すること。) 『格子间女人』(38:21)

※場面説明：会社で、cheery(地域セールスマネージャー、30代女性)が会社員(30代男性)に話している。二人は同じ部門に所属している。

4.5 考察

4.5.1 日中「呼びかけ」の使用について

第三章では、『半沢直樹』における164の前置き表現について分析した結果、日本語の会話の展開パターンについて、「呼びかけ(任意 [オプション])」→「相手への配慮を含む前置き表現」或いは「話題・様態を提示する前置き表現」→「主題部」か

³⁷国家語委現代漢語コーパスは、中国言語文字応用委員会が主催し、1993年から構築され、今現在最大規模の現代漢語コーパスと言われている。教科書、新聞記事、総合・専門ジャーナル、図書を元に作成されている。今現在2億5千万字のテキストデータを有するという。国家語委現代漢語コーパスの特徴としては、例文が所属される分野別に詳しく分類されており、特定の分野を限定することによって、より正確に例文を洗い出すことができる。また、品詞指定することもできるため、特定の品詞を含む例文を検索することができる(薛 2008. p. 7)。

³⁸司 (2015) を参照にまとめたものである。

ら構成されることがわかった。呼びかけが使われている用例は4例しかない。一方、本章の調査結果では、中国語映画の用例のうち、「呼びかけ」が多用している。日中両言語は「呼びかけ」の使用について、大きな違いが見られる。そこで、「呼びかけ」について、考察したことを以下に記す。

日本語では、多様な場面や目的に対応するための表現形式などを使用することができるが、文(2017)は、中国語は孤立語であり、日本語のような敬語や補助動詞がないため、様々な発話行為に円滑に対応することができない場合が多いと述べている。日本人は発話行為をする際に、相手の「呼称」を使わず、「あの…」 「すみません」などを会話の始まりとして使い、礼儀を欠かさない。しかし、中国語では、各場面で「呼びかけ」がよく使われている。相手が知らない人であっても、会話をする時「呼称」を使う。現代中国語では、会話中に適切な「呼称」を使うことが重要であり、相手の「呼称」を使用しないで直接的会話を始めることは失礼であると述べている(文2017を筆者が訳した)。「呼称」は単純な「呼びかけ」ではなく、「呼称」によって、話し手と聞き手の親疎関係、上下関係、社会地位などの社会要素が推察できるものである。現代中国語では尊敬語、謙譲語などの敬語がないため、どのように相手に呼ぶかという問題が非常に重要になる。

例えば：

①成总，作为一名投资顾问我有责任提醒您，人民币未来会升值，这对国内很多产业会造成冲击。 『中国合伙人』(82:16)

(成社長、投資コンサルタントとして、注意喚起する責任があります。人民元は将来値上げするはずです。それは多くの国内産業に衝撃を与えます。)

※場面説明：会議で、投資コンサルタント(30代男性)が成社長(英語のトレーニングスクールの校長、30代男性)に話している。

②波诺先生，我们正式作出道歉，我们承认我们确实存在侵权行为。

(波諾さん、正式に謝罪します。我々は侵害行為を認めます。) 『中国合伙人』(99:07)

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、成東青(英語のトレーニングスクールの校長、30代男性)がEESの皆様と話している。

例②は上司に意見を提示する場合、“成总”（成社長）と呼ぶことが、会話の開始部に使われている。これに関して、劉（2004）は、中国では、会話の場面に職場以外の人を交えると、職名・役名・身分を呼ぶことが多い。日本語の一般的な言い方は中国語と大体同じで、「職名」で呼称するのが原則であると指摘している。しかし、日本語では外に対し、あらたまった場合、「〇〇社長」とか「〇〇専務」とか言うが、普段「内」では「社長」とか「常務」とか姓抜きにして呼ぶことが多い。ところが、職名などを呼称に用いる場合、中国語では姓抜きの形はあまり用いられない。職名の前に必ず苗字が付くというのである（劉 2004）。ここでは“成总”（成社長）がそれにあたる。本論文では、中国語用例において、「姓+職名」のような構造の呼称は日本語に直訳する。

例②では、相手はアメリカ人（外国人）であり、話し手は相手の名前を呼ぶだけでなく、その後に「先生」という敬称を用いて相手を尊敬することを表示している。劉（2004）は、中国語の“先生”がよく使われる対象となる人は(1)学問があり、名声の高い人（孫中山先生、魯迅先生）(2)外国人、(3)医者、(4)民主党派の人士、(5)知らないインテリ風の25歳以上の男性、(6)文化人・知名度高い人などである」（p. 44）と述べている。

また、周（2014）は、中国国内中国人母語話者（日本語学習経験なし）は「呼びかけ」+「前置き」、「呼びかけ」+「直接依頼」、「呼びかけ」+「依頼予告」という依頼ストラテジーをよく使っていることが述べている。今回の用例の中でも同じような用例がよく見られた。

例えば：

③ Jack, Jack, 事情我交代完了, 你需要的是执行。

↓ ↓ ↓
「呼びかけ」 「依頼予告」 「依頼の内容」 『杜拉拉升职记』(03:29)

(Jack, Jack、すべてのことは言っておいた。君がやるべきことは実行だ。)

※場面説明：電話で、上司（米国系大企業 [DB 会社] のセールスディレクター、30代男性）が職員（30代男性）に話している。

さらに、以下の例④⑤は意見を表明する際の友人の間の会話である。例④は「呼びかけ+否定+意見表明」、例⑤は「呼びかけ+肯定+理由」という会話展開の構造である。

②④王陽，你错了，我只是曾经认为我自己最重要。

↓ ↓ ↓
「呼びかけ」「否定」 「意見表明」 『中国合伙人』(89:50)

(王陽さん、あなたは誤解してる。私はかつて自分のことが大切だと思っていただけ。)

※場面説明：孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）と王陽（30代男性）に話している。三人は大学時代からの友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

②⑤成東青，你是对的。我们完全没必要上市，我是为了我自己，对不起。

↓ ↓ ↓
「呼びかけ」 「肯定」 「理由」
(成東青さん、あなたは正しい。会社は上場の必要がない、私は自分のことしか考えなくてごめんなさい。) 『中国合伙人』(98:07)

※場面説明：孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）に話している。英語のトレーニングスクールを共同で設立し、英語のトレーニングスクールが上場することについて話している。

中国語における呼称の形は様々であり、呼称は話し手と聞き手の双方の関係を直接表すことができるため、中国語における言語行動の中で呼称問題は大変重要な位置を占めている。適切な呼称の使用は、相手に親近感を表す表現になるし、更に発話者の意図をはっきり表すことができる（卢 2001、筆者訳）。呼びかけをすることで丁寧度を付加することができ、相手の名前を呼ぶことによって、丁寧な挨拶になる（若生・神田 2000）。ポジティブ・ストラテジーを行使していると考えられる。

また、第二章のアンケート調査結果では、中国人日本語学習者の会話に現れた前置き表現には、「あの…」 「すみませんが」 だけでなく、「おはよう」「こんにちは」「えーと」「ありがとう」も使用されているが、「呼びかけ」は使われていない。さらに、中国人日本語学習者の約9割が「日本語を勉強する前と現在を比較して、他人とコミュニケーションする時の運用に変化はありました」と回答した。学習者はコミ

コミュニケーションにおける相手への配慮についての意識を持っていると見られる。学習者は第二言語習得過程における母語からの転移が大きいと考えられる。

4.5.2 前置きに伴う感情要素に対する考察

中国語映画の用例のうち、話し手が後続の内容を考慮せず、聞き手に発話する例がある。そこで、単 (2012) に基づいて、前置きに伴う感情要素に焦点をあてて考察してみる。

例えば：

②⑥ 本来要送人的, 不过现在不用了, 你喜欢就拿去。 『小时代 I』(42:44)

(他人にプレゼントのつもりだったけど、もうその必要はないから、好きなら持っていけ)

※場面説明：宮洺 ([M.E 雑誌] という会社のゼネラルマネージャー、上司、40 代男性) が林蕭 (宮洺の実務助手、部下、20 代女性) に話している。

②⑦ 我职位是低, 可是我就是看不惯你。 『格子间女人』(42:23)

(私はポジション低いですけど、あなたのことは見慣れないです。)

※場面説明：会社員 (部下、20 代女性) が他の部門の上司 (mini、30 代女性) に話している。

②⑧ 我不管你们高不高兴, 我什么都跟你们说, 可你们呢? 『中国合伙人』(89:21)

(喜ばれるかどうかはともかく、僕はなにもかも君たちに言っているのに、君たちはそうではない。)

※場面説明：孟曉駿 (アメリカ留学してから帰国した人材、30 代男性) が成東青 (英語のトレーニングスクールの校長、30 代男性) と王陽 (30 代男性) に話している。三人は大学時代からの友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

②⑨ 对不起, 我实在不想麻烦你的, 但是我的钱实在不够。 『小时代 I』(40:10)

(ごめんなさい、迷惑をかけたくないけど、私はどうしても金が足りなくて。)

※場面説明：林蕭 (宮洺の実務助手、20 代女性) が簡溪 (林蕭の彼氏、20 代男性) に話している。宮洺は [M.E 雑誌] という会社のゼネラルマネージャーであり、林蕭の上司である。林蕭は仕事に誤って上司のコップを壊してしまった。そして、高級店で新しいコップを買いたいが、お金が足りなく

て、彼氏に依頼している。

日本語では、相手にプレゼントを与える時に、相手に心的負担をかけたくないため、「つまらないものですが」などの前置き表現を使用しているが、中国語の例⑳は、話し手が“本来要送人的”（ほかの人にプレゼントのつもりだったけど）のような言葉を使用し、事実を陳述することで、自分自身の感覚しか考慮しておらず、聞き手への配慮不足と考えられる。

例㉑は、話し手（部下）と聞き手（上司）の会話である。ここでは、上下関係に関わらず、話し手が自分の意見を表明している。聞き手（上司）に関する話し手の不満の気分を抱いている。話し手が相手への敬意が低いと考えられる。

また、例㉒は、話し手が“我不管你们高不高兴”（喜ばれるかどうかはともかく）のような言葉を使用し、相手の感覚や後続の結果を考慮せずに、自分が言いたいことをすべて言う。話し手は率直な性格を持っている可能性があるが、コミュニケーションする際に、聞き手への配慮不足と考えられる。

次に、日本語の前置き表現において、他人に「迷惑」³⁹をかけたくないという聞き手への配慮をしている。これらに対して、中国語の前置き表現において1例しか見当たらない。例㉓“对不起，我实在不想麻烦你的”（ごめんなさい、迷惑をおかけしたくないけど）である。これに対して、単（2012）は、「迷惑」は日本語において私的行為⁴⁰と社会的行為⁴¹の2通りに解釈され、一方、中国語では、「迷惑」は日本語ほど発達しているような感情ではないようであると述べている。

さらに、単（2012）は、日本語の発話行為は、話し手や聞き手、それに「話し手から聞き手へ及ぼした行為」そのもの、といった要素をすべて考慮の範囲に入れるのに対して、中国語では、話し手自身と行為にしか関心を払わず、聞き手を考慮の範囲に

³⁹ 現代日本語における「迷惑」について、『学研国語大辞典』（第二版）は、「他人のしたことや他人の問題がもとで、困らせられたり、わずらわしくいやな思いをしたりすること」とある。

話し手は「ご迷惑をおかけして」と言って、その「迷惑」の根本は、聞き手との関係、つまり人間関係から派生している（単 2012. p. 140）。

社会心理学において、「迷惑」は、「社会的迷惑行為」として提起され、「行為者が自分の欲求充足を第一に考えることによって、結果として他者に不快な感情を生起させること、またはその行為」（斎藤 1999）と定義されている。

⁴⁰ 私的行為の場合、「迷惑」は、怒り、失望、恐れ、驚きといった普通の不快感情と同様であり、特別な存在ではない（単 2012. p. 142）。

⁴¹ 社会的行為の場合、当該行為は、受け手を目的としたものなければ、受け手と直接的なかわりはない。また、単に受け手自身が不快か否かという個人的な視点ではなく、周囲の他者や社会への影響を考慮する視点でもある（単 2012. p. 142）。

入れることは少なく、日本語では人間関係を重視しているのに対して、中国語では話し手の感覚と責任を重視していると述べている。今回の調査によって、感情要素が考察された。中国語では話し手が事実を陳述することで、自分自身の感覚しか考慮しておらず、聞き手への配慮不足していることがわかった。また、上下関係に関わらず、話し手が自分の意見を表明している場合もある。相手の感覚や後続の結果を考慮せずに、自分が言いたいことを言う。自分の意見を重視していることがわかった。

4.6 まとめ

本章は、『小时代 I』『杜拉拉升职记』『中国合伙人』『奋斗』『蚂蚁的梦想』『格子间女人』『等风来』という中国の映画における前置き表現 396 例を分析し、中国語における前置き表現の特徴を考察した。それらの結果と日本語の前置き表現用例を比較し、使用状況と両言語の相違点について分析した。以下のことが明らかになった。

まず、中国語の会話用例に出現した意味公式を分析することによって、語用論的機能に対するこれまでの考察を 15 種類にまとめた。

次に、日中ドラマ・映画における前置き表現用例の比較と使用状況について分析した。その結果、中国映画の用例においては、「意見表明」の場合では、前置き表現の使用が最も多く、117 例である。その中で、「直接表明」と「否定」（相手のことを否定、反論してから、自分の観点、意見を言う）が最も多いことがわかった。

相手に断る場合、中国語は「行けない」「できない」等の表現形式で相手の発話に対して直接断る。“我知道现在说可能有点不太合适”（今言うことは少し不適切かもしれないけど）という前置き表現用例を 1 例発見した。中国語では前置き表現は存在しないというわけではないことがわかった。

使用状況について、中国語用例 396 のうち、陳（2007）における前置き表現の 6 種類に対応する中国語の用例は少ない。日本語と中国語の間に差が大きく見られるのは、「謙遜表現」や「様態提示」「釈明提示」の用例である。中国の 7 本の映画のうち、「謙遜表明」や「様態提示」「釈明提示」の用例が少ない、それぞれ 5 例、2 例、3 例であった。また、中国語の「様態提示」の用例は、挿入語に属している。

さらに、中国語の特徴を表す前置き表現（言葉・文章）について、「注意喚起」「話

題提示」「挨拶」「準前置き表現」「挿入語」の分類から用例を分析した⁴²。日中両言語は「呼びかけ」の使用について考察した。その結果、日中両言語は「呼びかけ」の使用は大きな違いがある。現代中国語では、会話中に適切な「呼称」を使うことが重要であり、相手の「呼称」を使用しないで直接的会話を始めることは失礼である。「適切な呼称の使用は、相手に親近感を表す表現になるし、更に発話者の意図をはっきり表すことができる」（卢 2001、筆者訳）ということがわかった。

今回の調査では、単（2012）に基づいて、感情要素について考察した。中国語では話し手が事実を陳述することで、自分自身の感覚しか考慮しておらず、聞き手への配慮不足していることがわかった。また、上下関係に関わらず、話し手が自分の意見を表明している場合もある。相手の感覚や後続の結果を考慮せずに、自分が言いたいことを言う。自分の意見を重視していることがわかった。

本章は用例を分析することによって、中国語の前置き表現と日中両言語の使用状況と相違点に注目したが、場面の異なりや親疎関係等の社会要因が与える影響の分析を十分に行えなかった。次章で、前置き表現に関わる状況的な要因から捉えることにする。中国語の前置き表現の中で、特に「呼称」に焦点を当て、ポライトネスの観点から語用論的考察を行う。

⁴² 具体的な分析結果は第六章の結論に述べている。

第五章 前置き表現としての呼称に関する調査研究

5.1 はじめに

第四章では、中国7本の映画における前置き表現396例を分析し、中国語における前置き表現の特徴を考察した。それらの結果と日本語の前置き表現用例を比較し、両言語の相違点について分析した。中国語映画では、「呼びかけ」を多用されている。日中両言語は「呼びかけ」の使用について、大きな違いがある。現代中国語では、会話中に適切な「呼称」を使うことは重要であり、相手の「呼称」を使用しないで直接的な会話を始めることは失礼である。「適切な呼称の使用は、相手に親近感を表す表現になるし、更に発話者の意図をはっきり表すことができる」（卢2001、筆者訳）ということがわかった。

そこで、本章では、中国の映画を研究資料とし、各映画に現れた前置き表現としての呼称の用例を分析・考察する。また、「依頼」「断り」「状況説明」「意見表明」等という言語行動について、場面の異なりや親疎関係等の社会要因が与える影響の分析を十分に行うことによって、中国語の前置き表現の中で、特に「呼称」に焦点を当て、ポライトネスの観点から語用論的考察することを目的とする。本研究では、語用論的特徴を社会文化的コンテクストに応じた言語使用の特徴を意味するものとし、前置き表現に関わる状況的な要因から捉える。

5.2 呼称に関する先行研究

5.2.1 文化背景と呼称

中根（2005）は、日本人の集団意識が職業・年齢・性別等の「資格」ではなく、職場や学校という「場」に置かれているということで「ウチの者」と「ヨソ者」との区別を明確にするのが集団存続のために不可欠であると説いている。

また、北山（2010）は、日本のように集団主義でウチ・ソトの意識が強い垂直型文化社会では、個人は親しくなるまで自分の本当の気持ちを明かさないとされる。日本では上下関係に適する間接的な呼びかけが、英米では、仲間意識を助長する個人向けの呼びかけが使用されていることになる。日本では、年齢や地位の上下が呼称の選択を決定し、それらが、それぞれの文化圏の「建前」だと言えると述べている。

次に、北山（2010）は、呼称には、対人的な距離を大きく取る「敬避的な要素（敬称）」と距離を小さくする「共感的な要素（親称）」があると指摘し、以下のように定

義している。

「遠隔化的呼称」：目上の相手に対しては、相手に直接「触れない」ように、相手の「人」ではなく、方向や場所等で呼ぶ。

「共感的呼称」：目下や対等な相手と呼ぶ際には、相手の「人」を直接的に名指すために代名詞や名前を使う。 (北山 2010. p. 9)

5.2.2 呼称を選ぶ要因

ト (2004) は、呼称は言語において、人に尊敬や親近感、また、疎遠や憎悪等々の感情を程度別に表すことができ、社会言語学的にも心理言語学的にも意味を持っているため、長い間盛んに論じられてきたと述べている。相手の情報の有無、社会的・職業上の地位・年齢・性別・国籍の違い、親疎の度合い等の社会要因と怒りや愛情等、話し手のその場の高揚した感情も呼称の選択に大きな決め手となる (北山 2010)。

5.2.3 呼称のポライトネス

ト (2004) は、呼称は敬意表現の重要形式であるとの主張を冒頭で述べたが、その敬意表現は、言語一般的ポライトネス理論⁴³の応用ができると思われると述べている。

Brown & Levinson (1978) は社会学のフェイス理論を取り入れ、体面或いは面子を維持する上で、他人に邪魔されたくないネガティブ・フェイス⁴⁴と、他人に好まれたいポジティブ・フェイス⁴⁵があると述べ、この2種類のフェイスを保つための言語ポライトネスを、ネガティブ・ポライトネスとポジティブ・ポライトネスに分類した。Brown & Levinson (1978)は以下のように定義している。

ポジティブ・ポライトネスとは、聞き手のポジティブ・フェイスに向けられるものである。聞き手の欲求を話し手も望んでいると示すことで、相手のポジティブ・フェイスに配慮するものである。それに対し、ネガティブ・ポライトネスとは、主に聞き手の、自分の縄張りや自己決定権を維持したいという基本的な欲求であるネガティ

⁴³ ポライトネス理論：コミュニケーションにおける対人配慮の理解。

⁴⁴ ネガティブ・フェイス：相手から侵害されたくない、独立を保ちたい (Brown & Levinson 1978)。

⁴⁵ ポジティブ・フェイス：相手と親しくなりたい、仲間意識を共有したい (Brown & Levinson 1978)。

ブ・フェイスに向けられており、それを補償し、満足させようとするものである。

また、(東 2011) は、丁寧さの度合いについて次のように述べている。

丁寧さのレベルは顔を脅かす行為の深刻度によるものである。顔を脅かす行為の深刻度 (w) は、3つの度合い (D、P、R) を合計したものである。以下の通りである。

$$W = D (S, H) + P (H, S) + R \text{ (FTA⁴⁶度合いの見積もり公式)}$$

W : 顔を脅かす行為の深刻度 (Weightiness)

D : 聞き手と話し手の心理的距離 (Distance)

P : 聞き手と話し手の力関係 (Power)

R : 文化的な違い (Ranking)

S : 話し手

H : 聞き手

(東 2011. p. 128)

次に、芳賀(1978)は、何と呼ぶのが相手に相応しいか、相手に失礼ではないかという「テレくさい心理」が原因で呼称を選択する。これは、社会礼儀的思考、相手を侵害しないような配慮であり、つまり、ポライトネス心理—ネガティブ・ポライトネス心理からなるネガティブ・ポライトネス・ストラテジー⁴⁷が働いている(ト 2004. p. 320)と述べている。これに関し、ト(2004)は、中国語の“叔叔”(shushu、おじさん)の場合は、話者が積極的に社会的距離を縮小させ、親密かつ好感を示すポジティブ・ポライトネス心理による言語行動と認識でき、明らかにポジティブ・ポライトネス・ストラテジーである(p. 320)と述べている。

更に、滝浦(2007)は、「親密さ」の表現を以下に述べている。

本来他人である人物を虚構的に親族と見なす点で、その分だけ相手との距離を縮める効果を生むからである。親族でない他人を呼ぶ「おねえさん」も、この観点からすればれっきとした近接化的なポジティブ・ポライトネスである。

(滝浦 2007. p. 32-39)

⁴⁶ FTA : フェイス侵害行為 (Face Threatening Act)。

⁴⁷ ポライトネス・ストラテジー : 丁寧さと戦略。

5.2.4 日中呼称の使用について

高木・宋(2012)は、対称詞の待遇性による使用制限について、日本語・朝鮮語・中国語の社会言語学対照の観点から考察している。日本語と中国語における呼称の言語形式の違いについて以下のように述べている。

- a. 日本語には呼称接尾辞「～さん」などがあり、中国語には呼称接頭辞「老(lao)～」と「小(xiao)～」がある。
- b. 鈴木(1999)では、日本の親族内で話し手が目下に対し親族名称で呼ぶのは不可能と述べている。中国語では、親が息子に呼びかけることができる。ここでの親族名称は、話し手と聞き手の親子関係などの「ウチ」を表す語である。
- c. 「苗字+名前」のフルネームの呼格的用法

フルネームで呼びかけることは、名前で呼びかけるより、聞き手との距離を置くものであるため、聞き手に対する怒りや非難などのネガティブな意味を表すことも多い。この意味では、フルネームによる呼びかけは、日本語では見られない用法である。

呼びかけ語の主な機能は、聞き手に対する注意喚起であるが、中国語では注意喚起の機能以外に、話し手の発話時の聞き手に対する暫時的な感情を表すことができる。

(高木・宋 2012. p. 36-38)

5.3 調査結果

5.3.1 各場面における呼称の用例分析

蒲谷宏・坂本恵(1991)によると、待遇表現の研究においては、すべての表現が研究対象となる。待遇表現という用語は、「上下親疎」の「人間関係」すべてを含み、「場面を重視する」。また、場面とは、物事が行われているときの状態・事情・局面ということである。その場面に応じた配慮を基本とした言葉遣いについて留意することが必要となる(張 2014)。

本章では、中国の映画を研究資料とし、各映画に現れた前置き表現としての呼称の用例を分析・考察する。「依頼」「断り」「状況説明」「意見表明」等という言語行動について、場面の異なりや親疎関係等の社会要因が与える影響の分析を行うため、会話

における場面によって呼称が用いる前置き表現をまとめた。まとめた内容は表 27 の通りである。また、各映画に対応する用例数は以下の表 28・表 29 に示す。それに対し、各場面における呼称が用いる前置き表現用例を分析する。

表 27：場面による前置き表現の統計結果

会話場面	前置き表現用例	呼称の使用例
依頼する	76	22
断る	39	8
誘う	7	3
謝る	11	7
尋ねる	30	25
意見表明する	117	36
状況説明する	75	22
自己釈明する	3	1
準前置き表現	24	1
その他 (感謝、命令など)	14	12
合計	396	137

表 28：7本の映画に対応する前置き表現用例数

前置き表現用例								
映画	『小时代 I』	『杜拉拉升职记』	『中国合伙人』	『格子间女人』	『奋斗』	『蚂蚁的梦想』	『等风来』	合計
合計	10	78	93	52	61	68	34	396
依頼する	3	17	18	13	14	9	2	76
断る	0	10	11	4	5	7	2	39
誘う	0	1	0	0	3	2	1	7

謝る	1	2	0	2	3	3	0	11
尋ねる	0	4	3	4	4	5	10	30
意見表明 する	2	26	27	17	10	26	9	117
状況説明 する	1	11	16	8	18	14	7	75
自己釈明 する	0	1	0	1	0	1	0	3
準前置き 表現	3	2	16	2	0	1	0	24
その他 (感謝、命 令など)	0	4	2	1	4	0	3	14

表 29 : 7 本の映画に対応する呼称の用例数

呼称の使用								
映画	『小时 代 I』	『杜拉拉 升职记』	『中国 合伙人』	『格子 间女人』	『奋 斗』	『蚂 蚁 的梦想』	『等 风来』	合 計
合計	2	14	14	21	28	36	22	137
依頼する	1	3	0	5	6	6	1	22
断る	0	0	1	2	2	3	0	8
誘う	0	0	0	0	1	1	1	3
謝る	1	0	0	2	2	2	0	7
尋ねる	0	3	3	3	2	4	10	25
意見表明 する	0	3	6	6	5	11	5	36

②張总，我想代表公司参加“青年建筑师大赛”，您可以帮我盖个章吗？

↓

「呼称」

↓

「主題（依頼内容）」

（張部長、“若手建築家のコンテスト”に参加したいのですが、ハンコを押していただけますか。） 『奋斗』(6:06)

※場面説明：会社で、陸涛（会社員、部下、30代男性）が張部長（上司、40代男性）に話している。

③姓张的，这是你第38次让我改图了，我希望这是最后一次！

↓

「呼称」

↓

「主題（依頼内容）」

（張、もう38回図を訂正させられたが、これは最後で！） 『奋斗』(5:00)

※場面説明：会社で、陸涛（会社員、部下、30代男性）が張部長（上司、40代男性）に話している。

④Mini姐，那以后就拜托你多多照顾了。

↓

「呼称」

↓

「主題」

（おねえさん、今後よろしくお願いします。） 『格子间女人』(21:44)

※場面説明：会社で、会社の新入社員（20代女性）が上司（mini、部門リーダー、30代女性）に話している。

⑤徐总，你可以帮帮我吗？我想跟您借笔钱。

↓

「呼称」

↓

「主題（依頼内容）」

（徐社長、助けてもらえますか？お金を借りたいのですが。） 『奋斗』(1:00:30)

※場面説明：陸涛（30代男性）と徐志森（60代男性）の会話である。陸涛は徐志森の息子であり、小さい頃から聞き手（父）の扶養を受けていない。

例①は、「呼びかけ＋主題＋理由」という構造の用例である。ここでは、話し手は日本語で「すみませんが」にあたる前置き表現を使わず、相手に対して呼びかけを用いる。このような用例はよく見られた。

例②と例③は、会社内の社員と部長の会話であり、同じ場面で、同じ話し手と同じ聞き手が、話し手の感情と心理によってそれぞれ異なる呼称を使っている。例②では、社員が部長に依頼する際に、“张总”（張部長）と呼びかけて、相手を尊重していると

みられる。しかし、例③の場合、“姓张的”（張）は直訳すると、「姓は張の人」という意味である。相手への敬意が低いことを表している。ここでは、“姓张的”（張）という呼称を先に発話し、相手に関する話し手の「怒り、不満」などの心理を推測できるようにしている。ここから、呼称を選ぶ要因は話し手の感情の影響もあると考えられる。

例④の場合、会社内で新社員が上司に親族呼称を使用している。日本語では、親族外の人に対して、「おばさん」「おねえさん」等の親族呼称を使用する⁴⁸のに対し、中国語では、例④のように、「名+親族呼称」という親族呼称の虚構的用法がよく使用されている。ここでは、新社員は上司に親族呼称を用いて、上司との心理の距離感を縮めることで、上司に好感を示す「ポジティブ・ポライトネス」を行使していることが観察できる。中国語の親族呼称に関して考察したことは本章の5.4.2を論じている。

例⑤については、話し手（陸涛）は聞き手（徐志森）の息子であり、小さい頃から聞き手（父）の扶養を受けていない。ここでは、話し手は聞き手に「お父さん」と呼びかけずに、相手の職名「徐社長」を使用している。父との距離感が大きく親密度は低いと見られる。話し手にとって、「お金を借りたい」という依頼があるにも関わらず、相手との血縁関係については認識されていない。距離を置く「ネガティブ・ポライトネス」心理か働いていると思われる。

以上の分析を通じて、中国語では、職場においても「親族呼称」が使われているということがわかった。また、劉(2017)は、職場における呼称の選択には、相手との上下関係だけではなく、親疎関係、年齢、性別も大きな要因となる(p. 118)と述べている。用例分析によって、依頼場面で呼称の選択には、相手との上下関係だけではなく、親疎関係・血縁関係も要因となると考えられる。

5.3.3 「断る場面」

表 27 に示すように、前置き表現において、「断り」の場合では、呼称の用例が少なく、8例である。周（2013）は母語話者と学習者は上下・親疎にかかわらず、「詫び」を多用していることがわかると述べている。本章の調査結果では周（2013）と同じ傾向が見られる。例⑥のように、断る場面で中国人は「詫び」をよく使っている。

⁴⁸ 日本語では、親族外の人に対して、「おばさん」「おねえさん」等の親族呼称を使用することを5.4.4力と仲間意識（東 2011）に説明している。

また、周（2008）は、断る場面における前置き表現全体の使用率について、中国人日本語学習者と日本語母語話者を比較した結果、日本語母語話者はほとんど「感謝」を使っていない。日本語母語話者の話によると、日本語の断る場面では、断りたいのに、始めに感謝の意を示すと、違和感を覚える人が少なくないと述べている。それに対して、今回中国語の用例のうち、例⑦⑧のような「呼びかけ+感謝+断る内容・理由」、「感謝+断る理由」の用例も見られた。例⑦の場合、上司は部下の計画について、審査が通らないということを伝えている。ここでは、断る内容の前に呼称と感謝を使用することによって、相手への配慮を示している。中国語では、断る場面において、上下関係に関わらず、始めに感謝の意を示してから、断るほうが相手にとって、やわらかく聞こえ、納得しやすい。周（2008）の調査結果と一致している。呼称の使用は更に丁寧な言い方になると考えられる。

⑥对不起，如果没有约定不让进。

↓ ↓

「詫び前置き表現」 「主題（断る内容）」

（すみませんが、アポをしないと入場できません。） 『蚂蚁的梦想』(18:45)

※場面説明：工事現場の入り口で、管理者（40代男性）が蘇晓雨（会社員、30代女性）に話している。

⑦陆涛，谢谢你，你的公厕改建计划2.0版本没通过。上边说了，你的设计十分新颖，富有创意，不过就是不切合实际，所以无法采纳。

↓ ↓

「呼称+感謝」 「主題（断る内容・理由）」

（陸涛さん、ありがとう、公衆トイレの改築計画は審査を通らなかった。上層部の話によれば、デザインは革新的だったけど、実際の状況に沿っていないから、採用できなかった。） 『奋斗』(38:50)

※場面説明：会社で、マネージャー（上司、40代男性）が陸涛（部下、会社員、30代男性）に話している。

⑧谢谢你的好意，不过，我已经有自己的决定了。

↓ ↓

「感謝」 「主題(断る理由)」

（ありがとうございます、でも、私もう決定しました。） 『蚂蚁的梦想』(1:24:11)

※場面説明：会社の事務室で、相手（David、上司、30代男性）の意見に対して、話し手（蘇晓雨、会社員、部下、30代女性）の言葉である。

5.3.4 「尋ねる場面」

鄭(2009)は、日本語母語話者については「もしご都合がよろしければ」などといった「気配り発話」が多いことや「今日夕飯でも一緒にどう？」などといった相手の「意向」を尋ねる表現を多用していると指摘している。今回は中国語の会話用例において、「尋ねる」用例 30 例のうち、呼称の使用例が 25 例であった。

例⑨のような、呼称を使用せず、「詫び前置き表現＋疑問」があった。また、例⑩⑪のような、「呼称＋疑問」もよく使用されている。また、中国語の“亲爱的”は「愛称」であり、会話例の二人は同僚関係にも関わらず、親しい関係を持つ場合は「愛称」も使用されている。例⑫の場合、「呼称＋前置き表現＋疑問」という構造の用例である。

用例分析を通じて、中国語の会話において、時間や場面に関わらず、相手に何かを尋ねたい時に、「呼称」と「詫び前置き表現」を使ったほうが聞き手はより進んで教えてくれるのであり、話し手はより情報を取得しやすいということがわかった。また、適切な呼称を選択することが重要になると考えられる。

⑨对不起啊，请问这几天开的是什么会啊？

↓

↓

「詫び前置き表現」 「主題（疑問内容）」

（すみませんが、最近何の会議をやってるの？）

『格子间女人』(31:36)

※場面説明：Cherry(外資系企業 MPL で働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30 代女性)が受付従業員（20 代女性）に話している。

⑩A: 亲爱的，你怎么了？（あなた、どうしたの？）

↓

↓

「呼称」 「疑問（相手の状況を聞く）」

B: 晓雨，我准备换工作了。我找了一家公益广告公司，虽然地方小点，也许勾心斗角的事就少了。

（晓雨ちゃん、私は転職するつもりだ。その公益広告会社は小さいけれど、暗闘は少ないかもね。）

『蚂蚁的梦想』(1:04:45)

※場面説明：会社で、会社員 A（蘇晓雨、30 代女性）が会社員 B（Bonney、30 代女性）に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

⑪ 潘经理，能不能再争取一下？

↓ ↓

「呼称」 「主題（相手の状況を聞く）」

（潘マネージャー、もうちょっと頑張っていただけませんか？） 『奋斗』(59:40)

※場面説明：会社で、陸涛（会社員、30代男性）が潘經理（潘マネージャー、上司、30代男性）に話している。

⑫ 大师，我就想问一句，我知道我错了，但我错在哪儿了？

↓ ↓ ↓

「呼称」 「話題を提示する前置き表現」 「主題」

（大師、聞きたいけど、自分が間違っていることは知っています。でも、どこが間違っていますか。） 『等风来』(23:27)

※場面説明：話し手（30代男性）が僧侶に話している。この“大師”は僧侶に対する敬称である。

5.3.5 「意見表明の場面」

表 27 に示すように、前置き表現の統計結果では、「意見表明」の場面において、前置き表現の使用例が 117 であり、そのうち、呼称の使用が 36 例である。以下に代表的な用例を取り上げ、分析する。

例えば：

⑬ 刘董，我觉得您现在应该再重新派一个人过来，我现在应该和我的团队在一起，我们那边真的很忙。

↓ ↓

「呼称」 「主題（意見表明の内容）」

（劉社長、もう 1 人応援に来させるべき、私は今自分のチームと一緒にいるべきだ、本当に忙しいから。） 『格子间女人』(32:13)

※場面説明：電話で、Cheery（部下、地域セールスマネージャー、30代女性）が劉社長（上司、40代男性）に話している。

⑭ A: David，我有个事想跟你说说，我不希望苏晓雨调离创意部。

↓ ↓ ↓

「呼称」 「話題を提示する前置き表現」 「主題（意見表明の内容）」

（David、話したいことがあるんですが、蘇曉雨さんをクリエイティブ部門から転任させたくないです。）

B: 可是这是公司的决定啊。而且也征得了她本人的同意。

(しかし、これは会社の決定です。彼女の同意を得ました。)

※場面説明：会社の事務室で、A(Eric、40 代男性)と B (David、30 代男性) との会話である。二人は同じ会社の同僚であり、上下関係にある。

⑮小程，我觉得你的幸福指数真的非常低。

↓	↓
「呼称」	「主題 (意見表明の内容)」
(程さん、あなたの幸福度指数は本当に低いと思う。)	『等风来』(10:15)

※場面説明：会社で、上司（編集長、30 代女性）が部下（程さん、20 代女性）に話している。

例⑬では、20 代の部下が上司に意見を表明する際に、“不好意思”（すみませんが）、“恕我冒昧”（失礼ですが）などの前置き表現を使用せず、相手に呼びかけることを通して、敬意を示しており、その後意見表明を行う。ここでは、呼称の使用は自然であり、“不好意思”（すみませんが）などの前置き表現と同じ機能を持っていると考えられる。「呼称+ “不好意思”（すみませんが）+主題」のような用例もあるが、呼称と“不好意思”（すみませんが）双方を使用して、更に丁寧な言い方になる。

また、例⑭のように、「呼称+話題提示前置き表現+主題」の例もあった。中国映画では、劉(2017)によれば、年齢が近い上司に対して、役職名のほか、フルネーム、名だけなどの呼称も使用されている。上司に対して、親族呼称、フルネーム、名だけを使用して呼びかけることがポジティブ・ポライトネス・ストラテジーとして機能していると言える。

例⑮のように、中国語では、年下の同輩や部下に対しては、「小+姓」の使用率が高い。日本語では、同輩や部下のいずれの相手に対して「姓+さん」の形式で呼びかけことができる。中国語では、「さん」に相当する呼称は接頭語の「老」と「小」である。ただし、「老+姓」は年上の人に対して、「小+姓」は年下の人に対して使用されている。また、女性に対しては「老+姓」を使用する人は少ない(劉 2017)。

5.3.6 「状況説明の場面」

表 27 に示したように、状況説明の場面の前置き表現中、呼称の用例が 3 割に達している。例⑯⑰⑱のように、呼称と前置き表現を用いて、その後に状況を説明してい

る用例がよく見られた。

例えば：

⑩ 不好意思，云妮姐，我有点不舒服，他来给我送药，他马上回去上班。

↓

「詫び前置き表現＋親族呼称」 「(主題) 状況説明内容」

(すみません、おねえさん、私ちょっと調子が悪いから、彼が薬を持ってきてくれたのですが、すぐ会社に戻りますから。) 『奋斗』(45:45)

※場面説明：会社のパーティーで、部下（会社員、20代女性）が上司（30代女性）に話している。

⑪ 叶立峰，我告诉你，公司的章程规定了，人人平等，谁都不能搞特权，搞分化。

↓

「呼称＋挿入語」 「主題（状況説明内容）」

(葉立峰さん、ご存知かもしれませんが、会社の規則によれば、すべての人が平等で、誰も特権を持たず、差別してはなりません。) 『奋斗』(53:56)

※場面説明：会社の会議室で、20代女性（会社員）が30代男性（他の部門のリーダー）に話している。

⑫ 各位同事，跟大家宣布一个消息，经过总公司审核并同意，Eric，也就是程伟业先生，正式成为我们创意部门的ACD。

↓

「呼称＋話題を提示する前置き表現」 「主題（状況説明の内容）」

(皆さん、伝えたいことがあります。本社の審査と同意を経て、Eric、つまり程偉業さんは、正式にわがクリエイティブ部門のACDになりました。)

『蚂蚁的梦想』(12:04)

※場面説明：会社で、話し手（David、上司、30代男性）が皆様（部下）に話している。

例⑩では、会社員は主題の前に「詫び前置き＋親族呼称」双方を使用して、上司（相手）に配慮している。話し手が上司に親族呼称を使用していることもわかる。このことは、本章の5.3.2「依頼場面」の調査結果と一致している。

例⑪は「呼称＋挿入語＋状況説明」という構造の用例である。司（2015）は、中国語の“我跟你说”/“我告诉你”（あの…）などの言葉は挿入語に属しているとみなし

た。中国語の場合、“我跟你说” / “我告诉你”は何か言いたい時に、会話の開始部分によく使われている。“我跟你说” / “我告诉你”は日本語に直訳すると、「あることをあなたに話したい」に対応するが、日本語の「あの…」に対応させるほうが自然である。司(2015)に従えば、例⑰の“我告诉你”は過去に言ったことを伝えるのではなく、聞き手に対して次に言うことに注意を喚起させる役割を果たしている。これが挿入語の用法である。話し手が先に「呼称+挿入語」の言葉を用いて相手の注意を引き、状況説明の内容に集中させる。

例⑱のような、「呼称+話題を提示する前置き表現+状況説明」という会話の展開パターンは中国人がよく使用している。

5.4 考察

5.4.1 上下・親疎の関係から見る呼称

日本語では、上下・親疎ともに同じように言語ポライトネスに影響しているのに対し、本章の分析を通じて、中国語では、上下関係より親疎関係が影響を及ぼしており、上下関係より親疎関係が、言語ポライトネスの度合いに影響を及ぼしていることがわかった。以下の用例を見よう。

⑱A: 斌斌 (斌ちゃん)

B: 曲先生, 请你别这么叫我, 你可以叫我谭小姐或者叫我谭斌。

(曲さん、こう呼ばないで、譚さん、あるいは譚斌さんと呼んで。)

『格子间女人』(16:39)

※場面説明：喫茶店で、A 譚斌の以前の彼氏(30代男性)とB 譚斌(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、30代女性)の会話である。以前は恋人だった。

⑳A: 随便跟你聊聊, 我觉得你很优秀。虽然我只是暂时的监管你们销售部门的工作, 但是我很认可你的工作。

(ざっくばらんに言うと、君はとても優秀だ。僕は一時的に君たち営業部の仕事を監督するけど、君の仕事は評価しているよ。)

B: 谢谢刘董夸奖。(劉社長、ありがとうございます。)

A: 别叫我刘董了, 以后叫我 Kenny 吧!

(劉社長と呼ばないで、これから Kenny と呼んでね。)

『格子间女人』(28:42)

※場面説明：会社で、劉社長(A 上司、40代男性)と Cheery(B 部下、地域セールス

マネージャー、30代女性)の会話である。

②A: 总监，我很抱歉，这次创意被盗用责任在我，不管公司有什么样的处分，我都愿意接受。

(ディレクター、申し訳ありません、今回アイデアが盗まれた責任は私にあります。会社はどんな処分を下しても、お受けするつもりです。)

B: Rain, 以后叫我 David。

(Rain、これから David と呼んで。)

『蚂蚁的梦想』(6:54)

※場面説明：会社の事務室で、Rain (A 会社員、部下、30代女性) と David (B 上司、ディレクター、30代男性) の会話である。

②David, 我觉得我现在的能力还不够，希望你再慎重的考虑一下。

(David、私は今能力がまだ足りませんので、慎重に検討してください。)

『蚂蚁的梦想』(1:02:43)

※場面説明：蘇曉雨 (Rain、会社員、30代女性) が David (上司、ディレクター、30代男性) に話している。

例⑱の場合、話し手と聞き手は以前恋人関係だった。別れてから久しぶりに会い、話し手 (30代男性) は相手の名だけ呼びかけることによって、相手に親近感を表している。ここに、話し手の「ポジティブ・ポライトネス」心理を観察できる。しかし、相手 (20代女性) は納得できず、「氏名」または「姓+小姐 (さん)」という呼びかけ形式で呼ばせる。話し手が自分の名だけ呼ぶことに対し嫌な気持ちになり、話し手のポジティブ・フェイスを否定することになる。

例⑲と例⑱は、職場で、今後呼称の変更を通して、相手との「社会距離」や「親近感」を小さくさせたいということである。ここでは、上下関係、年齢より親疎関係が優先されていると考えられる。

さらに、例⑲のように、中国人では、年齢が近い上司に対して、フルネーム、名だけを使用して呼びかけることによって、相手の面子を重んじるポジティブ・ポライトネス・ストラテジーを行使していると言える。

5.4.2 中国語の親族呼称

5.4.2.1 中国語の親族呼称に関する先行研究

親族呼称とは、生物学的に関係ある血縁関係や社会学的関係である婚姻関係からなる親族に対する呼び方をいうが、これを親族以外の人に対して使うことを親族呼称の虚構的用法という（ト 2004）。

また、劉(1999)によると、呼称は、一般的に「社交呼称」と「親族呼称」に分けられている。社交呼称は時代背景に大きく影響される。時代性が最も強くて、その時代その時代に新しい呼称が多く生まれてくる。それに対して、親族呼称は比較的安定している。それは血縁関係が基盤となっているからである。親族呼称は、地域性はあるが、時代性はそれほどなく、使い方も相対的に固定しており、変動が比較的少ない。親族呼称は「面称」（向かい合った時の呼び方）と「背称」（会話の場にはいない人物に対する呼び方）に分かれているが、社交呼称にはその区別はない。劉(1999)は以下のように述べている。

中国人は親戚と会うとき、相手のことをなにも呼ばず、ただ「こんにちは」のような挨拶をするだけでは、非常に失礼なことになるので、必ず下の世代に、これから会う人のことをどう呼ぶべきかを教えるのである。そのこともあって、中国では言葉を習得し始める子供にまず教えるのは親族呼称である。そこで、親族呼称は、中国語の待遇表現の中で重要な位置を占めている。この種の用法は中国言語文化の特徴の一つであって、それを通して、コミュニケーションに参加する話し手と聞き手との相互関係を把握することができるし、また話し手の心理的な態度を察することができるのである。

（劉 1999. p. 85. 92）

さらに、陳（2001）は、親族呼称の使用状況によって、日本の人間関係においては「ウチ・ソト」の区別をはっきりさせて、「ウチ」の社会では「上・下」の意識が強く働いているが、中国人の場合には血縁関係、地縁関係を非常に大切にする傾向が見られる。中国の「目上」と「目下」の関係は男系と女系、長と幼といった歴然とした秩序と同様に二極対立して、完全に同化されることなく人間の基本的秩序を構成している（p. 30）と述べている。

本章では、劉（1999）に基づいて、親族呼称について以下に論じる。また、陳（2001）

に基づいて、調査結果を分析する。

5.4.2.2 中国語の親族呼称に関する考察

本章の中国映画調査結果では、例③④のように“胡妈妈（お母さん）”“潘爷（おじいちゃん）”などのような話し手が親族以外の人（血縁関係がない人）にも親族呼称を多く使っていることがわかった。

例えば：

③A: 比赛的那件事情，我帮你争取到了，不过我们只有 20% 的资金。你可一定得赢，我可是拿了 my 职位跟我这张老脸帮你争取到的。

(コンテストのことですが、参加資格を取れたけど、資金は 20% しかない。君は必ず勝ちなさいね。私のポジションと顔をかけて獲得したものだから。)

B: 潘爷，我爱死你了。

(おじいちゃん、めっちゃ愛してるよ。) 『奋斗』(1:05:35)

※場面説明：会社で、A マネージャー（上司、30 代男性）と B 陸涛（部下、会社員、30 代男性）の会話である。

④对不起啊，胡妈妈。（ごめんなさい、お母さん。） 『蚂蚁的梦想』(1:09:56)

※場面説明：福祉ホームで、30 代女性（蘇晓雨、会社員）が 60 代女性に話している。話し手は孤児だが、小さい頃から福祉ホームで育っていて、聞き手によって世話されていた。聞き手は福祉ホームの管理者である。

例③の場合、職場で、会社員は上司に親族呼称を使用している。中国語の“潘爷”（おじいちゃん）は、文字から見ると、「姓+おじいちゃん」であり、日本語に直訳すると不自然だが、日本語の場合、「おじいちゃん」に対応させるほうが自然である。しかし、日本語の場合から見ると、話し手と聞き手の年齢が近い場合、「おじいちゃん」という呼び掛けは不適切である。ここでは、中国語の場合は、「姓+おじいちゃん」という呼称は自然である。なぜならば、聞き手のおかげで「コンテストの資格を取れた」という話し手の「喜び」や「興奮」の感情・心理がより伝わるからである。「おじいちゃん」という親族呼称を通して、聞き手という遠かった心理的な距離を、親族関係というごく近い距離まで縮めることが可能になっている(劉 1999)。話し手は聞き手に対して尊重感とともに、親近感も表しているのである。

例④は、話し手と聞き手は血縁関係になく、話し手は聞き手に“胡妈妈”（お母さん）＝「姓＋お母さん」という呼称を使用している。話し手は孤児だが、小さい頃から福祉ホームで育っていて、聞き手によって世話されていた。話し手は聞き手との親疎関係を表現していると思われる。

以上のことを通じて、中国語では、相手に対して親族呼称を使うことで遠かった心理的な距離を、近い距離まで縮めることが可能になる(劉 1999)。相手を尊重することになり、相手を丁寧に扱っているという心理的を表現しているということがわかった。これについて、中国語の親族呼称の虚構的使用を、ト(2004)は次のように述べている。

中国語の親族呼称の虚構的使用は、先ず自分と相手との世代差や年齢差を測って使うのである。目下の人には、中国語は自分から測るのに対し、日本語は他人から測る。この点の違いは、尊敬を前提にしているかどうかにある。例えば：テレビ局のリポーターが畑仕事をしている男性に向かって「お父さん」と呼んだり、また幼稚園の先生が園児の親を「お母さん」と呼ぶようなことは中国語では許されない。尊敬原理に合わないのである。中国語の場合は、親族以外の人に対し“叔叔”(shushu、おじさん)(父親より年下の男性)、“大爷”(daye、おじさん)(父親より年上の男性)と呼ぶのは、尊敬(polite)、親密(intimate)の意味があり、特に幼少時から付き合っていた近所の人や親の友達か同僚に対する場合は、一生変わらない呼び方になる。逆に、そのように呼ばないと、社会的礼儀に反することになり、人間関係がうまく行かない。一方、道で会った面識のない親の世代の人には、やはり中学生位までの子供は“叔叔”と呼び、大人は同じ社会の一員としての姿勢から、社会的敬称の“先生”(xiansheng、○さん)を使う。しかし、田舎の畑仕事をする親の世代の人には“大爷”か“大叔”と呼ぶだろう。これも親族呼称の虚構使用の尊敬と親近原理に合った表現である。日本語の「おじさん」は、尊敬の意があるかは疑問であり、むしろ、人を貶すような使い方にもなるのである。しかし、親近を表す機能がある。また、世代や年齢差を示すパラメーターのような呼び方として使われる便利な一面があろう。

(ト 2004. p. 322)

5.4.3 呼称と敬意

本章では、呼称を通して、敬意を表す用例が見られた点について述べる。

陶 (2015) は、辻村(1992)を基に、「現代日本語における人称代名詞は、特に呼び掛けに用いられる場合、[あなた][あんた][君][お前][貴様]等の言葉にしても、その待遇価値は決して高くないようである。それに対して、地位名、職名等が尊敬関係に用いられることは、社長、部長、親方等の言葉が、いずれもそのまま相手に対して敬意を持った呼び掛けに用いられると言う事実からも明らかであろう」と述べている。

また、陶 (2015) は、「中国語では、“您”は中国語の第二人称であり、日常生活によく使われる。例えば、“承蒙您如此关照，实在不敢当。”(こんなにおもてなしいただいては、却って恐縮いたします。)”“您”は一般的に、地位が高い人や親しくない人に呼び掛ける時に用いられる敬語である。地位の高い人が地位の低い人に呼び掛ける時に用いると、特殊な敬意を表わすことになる。一言でいえば、呼称は中国語における丁寧表現の一つの特色であろう」と述べている。

一方、高木・宋 (2012) は、敬称の“您”は、敬意を表す二人称代名詞であるが、「二人称代名詞+指示呼称語」の組み合わせでは、尊敬の意味は失われ、皮肉の意味に変わっている。例えば、“您李主任”(李主任)や“您王老板”(王社長)などは、主任・社長に対し尊敬の意を表すのではなく、風刺の意を表している。このことから、「二人称代名詞+指示呼称語」のような組み合わせは、話し手の聞き手に対するマイナス的な待遇意識の表れであると述べている。今回はこのような用例も1例あった。例④⁴⁹である。この用例は、風刺の意を表している用例である。会社員Aは積極的に自分の理想生活と夢を語っているが、記者BはAの心理と感情を考慮せず、会話を短くしたいという希望を伝えた。それに対し、Aは“你大爷”と回答し、「怒り」や「不満」などの感情を表している。“你”は敬称の“您”の普通体であり、本章の5.4.2.2に書いたように、“大爷”(daye、おじさん)(父親より年上の男性)と呼ぶのは、尊敬、親密のためである。このことから、“你大爷”は、中国語では、卑罵表現として使用されている。一方、今回の調査結果では、すべての「二人称代名詞+親族呼称」の組み合わせが卑罵表現というわけではなく、“你大爷”のみである。

⁴⁹ 例④は前置き表現用例ではなく、敬意を表す以外の例である。呼称は中国語における丁寧表現の一つの特色であるが、すべての呼称が必ずしも敬意を表すではなく、風刺の意を表している場合もあることを説明している。

②A:我梦想中的城市,是可以容纳不同人的生活,承载不同人的梦想,每一个家庭就是一个乌托邦……

(私の理想的都市はこんなところです。違う人々の生活を受け入れ、違う人々の夢を実現させ、すべての家庭はユートピアのように…)

B:陆先生,这篇报道一共有五百字,有100个人参加,我每个人都需要采访一下,能不能稍微浓缩一点,就当是给年轻人的一些建议,五个字吧!

(陸さん、このレポートは合計500文字です。参加者は100人もいて、全員は対して取材する必要があります。分量を少し圧縮してくれませんか。若者へのアドバイスとして、5文字を教えてください。)

A:我去,你大爷! (くそやろー) 『奋斗』(7:33)

※場面説明:インタビューで、会社員A(30代男性)と新聞社の記者B(30代男性)の会話である。

5.4.4 力と仲間意識

Holmes (1992) は次のように論じている。

Making decisions about what is or is not considered polite in any community, therefore involves assessing social relationships along the dimensions of social distance or solidarity, and relative power or status.

(どの社会でも、何が丁寧と見なされ、何がそうでないと見なされるかを定めることには、社会的距離或いは連帯の度合い、及び相対的な力関係や地位の諸次元に沿った社会関係の評価が含まれる。)(Holmes 1992. p. 297、ト 2004)

相手とのコミュニケーションをうまくとるためには、適切な呼称を選択しなければならない。コミュニケーションに影響する大きな要素は「力関係」と「連帯意識」であり、コミュニケーションする際に、呼称の選択も「力関係」と「連帯意識」によって決定されている(Brown and Gilman 1960)。日本人は集団意識が強く、上下関係、ウチ・ソト関係を重視するが、中国人は血縁関係、地縁関係を重視し、職場においても連帯意識を重視するとされている(劉 2017. p. 116)。

劉(2017)は、呼称の選択には、相手との上下関係だけではなく、親疎関係、年齢、

性別も大きな要因となる (p. 118) と述べているが、本章の中国語呼称の用例分析⁵⁰および親族呼称に関する考察すること⁵¹を通じて、中国語の場合、相手との距離には、上下関係より親疎関係が影響を及ぼしている。また、呼称の選択には、相手との上下関係だけではなく、親疎関係、血縁関係も要因となっていることが明らかになった。

また、日本語のコミュニケーションについて、東 (2011) は、「相手と自分の間の力関係が私たちの話し方に影響する。相手のほうが力があるか、それとも自分があるか、あるいは同じか、この力の要素 (話し手と聞き手の相対的権力) が、私たちの言葉についての人間関係を形成している要素の 1 つと言える。仲間意識という要素が私たちの話し方に深くかかわっている」と述べている。以下のようにまとめられる。

- a. 力の要素 (話し手と聞き手の相対的権力)
仲間意識 (相互的な関係、お互いに親しみを共有する)
- b. 仲間意識を表す言語形式として、人称代名詞である。
- c. 親族を示す言葉がきわめて効果的に使われている。

仲間意識は相互的な関係 (お互いに親しみを共有する) を示している。会社員の例であれば、上司と部下の関係は力が支配する一方的な関係であり、同期の会社員同士の関係は仲間意識が支配する相互的な関係となる (東 2011)。例えば、会社員は、会社で仕事をしていて、相手が上司である場合、部下である場合、同僚である場合、それぞれの話し方が異なる。相手と自分の間の力関係が私たちの話し方に影響するわけである。

東 (2011) は、仲間意識を表す言語形式として、人称代名詞を挙げている。自分より力がある人、つまり自分より上の人に対して使われる代名詞である。力と仲間意識をそれぞれ象徴する言語形式が多いと述べている。

更に、(東 2011) は次の日本語の例を挙げ、親族を示す言葉がきわめて効果的に使われていると述べている。

⁵⁰ 中国語呼称の用例分析は以下に指している。「依頼場面」で例④⑤の分析。「意見表明の場面」で例⑭の分析。「状況説明の場面」で例⑯の分析。

⁵¹ 親族呼称に関する考察することは以下に指している。「上下・親疎関係から見る呼称」で⑳㉑㉒の分析、「中国語の親族呼称に関する考察」で例㉓㉔の分析。

(八百屋の店先でふつうに聞かれる日本語、特に呼称のしかたについて考える。)

店員：お姉さん、ほしがき、あるよ。いらんかあ。お姉さん、ほしがき、450 円。

客：ほしがき？

店員：いらない？甘いよ。(略)

店員：お父さん、バナナいらんか？150 円でいらんかな？

……

はい、どうぞ、ありがとうね。(略)

店員：はい、お母さん、なんにしよ。

え？こうてくれる？ありがとう

おおきになー。ありがとう。

店員と客はお互いに親子でもなければ姉妹でもない。それどころか、お互いに名前さえも知らない赤の他人どうしである。ところが、(不思議なことに) 店員は客に対して「おねえさん」「お父さん」「お母さん」といった言葉を使って呼びかけている。これは、親族関係を表す言葉を使うことによって、親しさ、仲間意識、連帯感を生み出し、ひいては客とのビジネスをうまく成功させようという目的のためだ。客と店員との心理的距離感を最小のものにするためのきわめて有効的な言葉の使い方である。言葉の持つ力と仲間意識のうち、仲間意識の役目をうまく使った方法である。

(東 2011. p. 140)

以上のことから、日本語では、親族外の人に対して、「おばさん」「おねえさん」等の親族呼称を使用することがわかった。これらに対し、今回の調査(用例分析)から、中国語の場合も同じ傾向があり、また「名+親族呼称」⁵²という親族呼称の虚構的用法が使用されていることがわかった。それにより相手に対して親族呼称を使うことで遠かった心理的な距離を、近い距離まで縮めることが可能になる(劉 1999)。相手を尊重することになり、相手を丁寧に扱っているという心理的を表現しているということが明らかになった。

⁵² 「名+親族呼称」の使用についての分析は 5.3.2 「依頼場面」の例④に述べている。

5.5 まとめ

本章は、中国の映画を研究資料とし、各映画に現れた前置き表現としての呼称の用例を分析・考察した。その結果、以下のことが明らかになった。

まず、場面によって呼称が用いられている前置き表現をまとめ分析した。次に、中国語の用例分析によって、以下のことがわかった。

a. 「依頼」の場合では、呼称の使用例が3割を占めている。依頼場面での呼称の選択には、相手との上下関係だけではなく、親疎関係、血縁関係も要因となる。

b. 「断る場面」においては、上下関係に関わらず、始めに感謝の意を示してから断るほうが相手にとって、やわらかく聞こえ、納得しやすい。

c. 時間や場面に関わらず、相手に何かを尋ねたい時に、「呼称」と「詫び前置き表現」を使ったほうが聞き手はより進んで教えてくれるのであり、話し手はより情報を取得しやすいということがわかった。適切な呼称を選択することが重要になる。

d. 「意見表明」の場合では、前置き表現の使用例が117であり、そのうち、呼称の使用が36例である。意見を表明する際に、呼称を使用することは自然であり、“不好意思”(すみませんが)などの前置き表現と同じ機能を持っていると考えられる。「呼称」と「対人配慮・話題提示前置き表現」双方を使用して、更に丁寧な言い方になる。

e. 呼称と前置き表現を用いて、その後に状況を説明している用例がよく見られた。

f. 中国語では、上下関係より親疎関係が影響を及ぼしている。中国語において、上下関係より親疎関係が、言語ポライトネスの度合いに影響を及ぼしている。

g. 中国語において、話し手は親族以外の人に対して親族呼称を多く使っている。他人という遠い心理的な距離を、親族関係というごく近い距離まで縮めたいからなのである(劉1999)。

h. 呼称を通して、尊敬を表す用例がよく見られたが、すべての呼称が必ずしも敬意を表すではない。「二人称代名詞+指示呼称語」(高木・宋2012)のような組み合わせは、話し手の聞き手に対するマイナス的な待遇意識の表れである。

i. 中国語呼称の用例分析および親族呼称に関する考察を通じて、中国語の場合、呼称の変更を通して、相手との「社会距離」や「親近感」を小さくさせたいということである。上下関係、年齢より親疎関係が優先されていると考えられる。呼称の選択には、相手との上下関係だけではなく、親疎関係、血縁関係も要因となっていることが明らかになった。

第六章 本論文の主な結論と今後の課題

本章では、各章の主な結論と今後の課題についてまとめる。

6.1 各章の主な結論

6.1.1 序論の概要

序論では、研究概要および全体的な構成を提示した。具体的に、「本研究の背景と問題提起」、「本研究の目的」、「先行研究の不足と本研究の意義」、「研究方法」、「本論文の構成」を述べた。

6.1.2 第二章の結論

第二章で明らかにしたことを以下にまとめる。

a. アンケート調査を通して、習得状況について分析することによって、中国人日本語学習者の前置き表現に対する認知度は低いという現状があることがわかった。

b. アンケート調査を通して、よく使っている前置き表現について分析することによって、中国人日本語学習者の会話に現れた前置き表現には「おはよう」「こんにちは」「えーと」「ありがとう」が使用されていることがわかった。「はい」と書いている人は3人であった。3人のうち、1人は日本語能力試験NIに合格しても、前置き表現に関する言葉を間違えている。このことから、中国人日本語学習者は前置き表現に関する知識や認知度が不足していると考えられる。

c. 中国人日本語学習者が前置き表現を使用する理由について5つの結果にまとめた。

d. 日本語学習前後の変化については、90%の中国人日本語学習者が「変化がありました」と回答した。また学習者の日本語学習後の変化に関する4つのコメントをまとめたが、学習者はコミュニケーションにおける相手への配慮についての意識を持っていることがわかった。

e. アンケート調査の「先行部」に現れた意味公式を抽出し、それらの意味公式を、「依頼場面」、「断る場面」、「意見表明場面」、「状況説明場面」に分けた。調査対象者(CNS、JNS、CJL)の使用状況が明らかになった。

f. 依頼場面に関するアンケートの調査結果によると、JNSの約8割において、「すみませんが…」という聞き手に配慮した前置き表現が現れるという結果を得た。CJLは

「詫び先行型」を多く使用し、CNSが本題に入る前に「状況確認先行型」という相手の状況を尋ねる前置き表現を用いることが多く、「直接型」が少ないことが観察された。また、「呼びかけ」は使われていない。

g. 断る場面に関するアンケートの調査結果によると、JNSの7割が「詫び先行型」を用いた。つまり、「聞き手に詫びることで対人関係に配慮した表現」(陳2007)を多用した。27%が「本当は貸したいんですが」を用いた。話し手の立場を明示し、共感を表すことで、聞き手に話し手の主張が正当なものであるという印象を与えている(山下2001)。1人のみ「直接型」前置き表現が見られた。

CNSの半分以上が「詫び先行型」という前置き表現を使用しているが、JNSより使用率が低いことがわかった。さらに、JNSと同じように、相手に共感を表す表現を使っていることもわかった。

JNSでは「状況・理由説明先行型」前置き表現が多用されており、発話の始めに話し手の状況理由を表すものを述べ、その後に相手に関する話し手の心的態度が表している。「状況・理由説明先行型」前置き表現は、JNSよりCNSの使用が少ない。

h. 状況説明の場面に関するアンケートの調査結果によると、CNSとCJLがJNSより簡単な説明になる傾向があり、主題に早めに入る気持ちが強いと考えられる。

JNSとCNSの間では、「うまく説明できないですけど」(対人配慮型-謙遜表明)、「その計画は予定通りに進んでいます」(直接型)という表現の使用率の差が小さく、CJLのほうに多く見られた。

CJLは「謙遜表明型」前置き表現を多く使用し、「自分自身のことを謙遜することによって相手への配慮を示している」(陳2007)ということがわかった。しかし、「その計画は予定通りに進んでいます」という直接表現の使用も多く、自分の状況を、次の内容に対する前置き表現を用いずに、相手に明示的に示すということが分かった。

i. 意見表明の場面に関するアンケートの調査結果によると、相手の意見と異なる場合、JNSはCNSより自分の意見を言わない人が多いことが分かった。「どちらかという自分の意見を言う」について、CJLが圧倒的に多く、「態度保留」(王2006)「回避」などのストラテジーの使用率が低い。

「会議、討論会、発表」などのような正式場面において、意見表明の言語行動の選択については、JNS(日本語母語話者)とCNS(中国語母語話者)とほぼ同じような傾向をもっている。

CJL(中国人日本語学習者)は、JNSとCNSよりも正式な場面で「非同調」の言語行動が多いということがわかった。正式な場面の関係に関わらず、CJLは自分の意見を表明することがわかった。また、CJLは、日本語で意見を表明する際には、母語よりも「相手の意見に一回賛成してから、自分の意見を言う」のような丁寧な言語行動を多く行っていることがわかった。

「目上の人と雑談する場合」では、JNSはCNSとCJLに比べ、「何も言わない」のような「態度保留」「回避」の使用が多く見られた。JNSは自分の意見を表明することより上下関係を重視していると考え、目上に対しては、尊敬を表す上下関係を優先させるということがわかった。

6.1.3 第三章の結論

第三章で明らかにしたことを以下にまとめる。

a. 陳(2007)における前置き表現6つの分類に従って、『半沢直樹』における164の前置き表現使用例を分類し、各下位分類の使用状況について分析した。

b. 収集した会話用例を全て陳(2007)の前置き表現の6つの分類に判然と分けることができず、6つの分類にできなかった用例を張(2014)の言語形式によって分類した。このような用例は前置き表現に続く表明が相手(聞き手)の意向に添わない内容であることを伝達している点で共通し、相手に選択の余地を残すという配慮の表われを示しているが、これを前置き表現に入れるかどうかは確定できなかった。そのため、「準前置き表現」と名付けた。164の前置き表現使用例のうち、「準前置き表現」が44例あり、26.8%を占める。「準前置き表現」が存在することが明らかになった。

c. 日本語の会話の展開パターンは、「呼びかけ(任意[オプション])」→「相手への配慮を含む前置き表現」あるいは「話題・様態を提示する前置き表現」→「主題部」のような要素から構成されることがわかった。

d. 「意見の表明」「依頼のしかた」「断り」という言語機能が上記の展開パターンに則って実現されていることを分析した。前置き表現は、「依頼」や「断り」「意見表明」によって生じる相手の不快感を修復し、自らの意図を実現しやすくするために用いる戦略としての機能を果たしているということを明らかにした。

6.1.4 第四章の結論

第四章で明らかにしたことを以下にまとめる。

a. 中国語の会話用例に出現した意味公式を分析することによって、語用論的機能に関するこれまでの考察を15種類にまとめた。

b. 日中ドラマ・映画における前置き表現用例の比較と使用状況について分析した。その結果、中国映画の用例においては、「意見表明」の場合では、前置き表現の使用が最も多く、117例である。その中で、「直接表明」と「否定」（相手のことを否定、反論してから、自分の観点、意見を言う）が最も多いことがわかった。

c. 断る場合、中国語は「行けない」「できない」等の表現形式で相手の発話に対して直接断る。“我知道现在说可能有点不太合适”（今言うことは少し不適切かもしれないけど）という前置き表現用例を1例発見した。中国語では前置き表現は存在しないというわけではないことがわかった。

d. 使用状況について、中国語用例396のうち、陳（2007）における前置き表現の6種類に対応する中国語の用例は少ない。日本語と中国語の間に差が最も大きく見られるのは、中国の7本の映画のうち、「謙遜表明」や「様態提示」「釈明提示」の用例がそれぞれ5例、2例、3例であった。

e. 中国語の特徴を表す前置き表現（言葉・文章）について、「注意喚起」「話題提示」「挨拶」「準前置き表現」「挿入語」の分類から用例を分析した。

f. 「注意喚起」の用例を分析することによって、中国語会話では、相手に注意を喚起させる言葉として、名前を呼ぶ（呼称の使用）だけでなく、相手の注意を引き、事柄に意識を集中させる言葉を用いる。

g. 中国語の「話題提示」の前置きは、相手に情報を伝達することに先立ち、主題に入る前の「心理準備」を暗示できるし、「話題提示」の効果および後続内容の「導入」を達成できるということがわかった。

h. 「挨拶」の用例分析では、“你好”（こんにちは）は場面と時間に関わらず、挨拶として使われている。特に初対面の場面でよく使われている。中国語の謝罪による挨拶は、存在しないというわけではないが、今回の調査では1例しかなかった。

i. 「準前置き表現」の用例が24例見つかった。その用例の中で、「假定」を表す用例が多く、16例である。李（2016）は「假定」と「感謝」表現を併用することが多いと言っているが、今回の用例では「感謝」表現と併用する用例はなかった。

j. 「挿入語」の用例分析を通して、中国語の“怨我冒昧”（恐縮ですが），“简单地说”（簡潔に申しますと），“说句不客气的话”（ちょっと偉そうに言って申し訳ないですが）“我跟你说”（あの…），“你们看”（見て），“说到我呢”（私はね）などの表現は挿入語に属しているとみなした。

k. 日中両言語は「呼びかけ」の使用について、大きな違いがある。現代中国語では、会話中に適切な「呼称」を使うことが重要であり、相手の「呼称」を使用しないで直接的会話を始めることは失礼である。「適切な呼称の使用は、相手に親近感を表す表現になるし、更に発話者の意図をはっきり表すことができる」（卢 2001）ということがわかった。

l. 今回の調査によって、感情要素について考察した。中国語では話し手が事実を陳述するだけで、自分自身の感覚しか考慮しておらず、聞き手への配慮が不足していることがわかった。また、上下関係に関わらず、話し手が自分の意見を表明している場合もある。相手の感覚や後続の結果を考慮せずに、自分が言いたいことを言い、自分の意見を重視していることがわかった。

6.1.5 第五章の結論

第五章で、明らかにしたことを以下にまとめる。

a. 場面によって呼称が用いられている前置き表現をまとめ分析した。

「依頼場面」においては、呼称の使用例が3割を占めている。中国語では、職場においても「親族呼称」が使われているということがわかった。

「依頼場面」での呼称の選択には、相手との上下関係だけではなく、親疎関係、血縁関係も要因となる。

b. 「断る場面」においては、上下関係に関わらず、始めに感謝の意を示してから断るほうが相手にとって、やわらかく聞こえ、納得しやすい。

c. 「尋ねる場面」においては、時間や場面に関わらず、相手に何かを尋ねたい時に、「呼称」と「詫び前置き表現」を使ったほうが聞き手はより進んで教えてくれるのであり、話し手はより情報を取得しやすいということがわかった。適切な呼称を選択することが重要になる。

d. 「意見表明場面」においては、前置き表現の使用例が117であり、そのうち、呼称の使用が36例である。意見を表明する際に、呼称を使用することは自然であり、

“不好意思”（すみませんが）などの前置き表現と同じ機能を持っていると考えられる。「呼称」と「対人配慮・話題提示前置き表現」双方を使用して、更に丁寧な言い方になる。

e. 「状況説明の場面」の前置き表現中、呼称の用例が3割に達している。呼称と前置き表現を用いて、その後に状況を説明している用例がよく見られた。用例分析によって、話し手が先に「呼称+挿入語」の言葉を用いて相手の注意を引き、状況説明の内容に集中させるということがわかった。

f. 上下・親疎関係から呼称について考察した。中国語では、上下関係、年齢より親疎関係が優先されていると考えられる。中国人では、年齢が近い上司に対して、フルネーム、名だけを使用して呼びかけることによって、相手の面子を重んじるポジティブ・ポライトネス・ストラテジーを行使していると言える。

g. 中国語において、話し手は親族以外の人に対して親族呼称を多く使っている。他人という遠い心理的な距離を、親族関係というごく近い距離まで縮めたいからなのである(劉 1999)。

h. 呼称を通して、尊敬を表す用例がよく見られたが、すべての呼称が必ずしも敬意を表すわけではない。「二人称代名詞+指示呼称語」(高木・宋 2012)のような組み合わせは、話し手の聞き手に対するマイナスの待遇意識の表れであるということがわかった。

i. 中国語呼称の用例分析および親族呼称に関する考察を通じて、中国語の場合、相手との距離には、上下関係より親疎関係が影響を及ぼしていることがわかった。また、呼称の変更を通して、相手との「社会距離」や「親近感」を小さくさせたいということである。呼称の選択には、相手との上下関係だけではなく、親疎関係、血縁関係も要因となっていることが明らかになった。

6.2 まとめ

以上、今回の調査によって導き出された、各章の結論・調査結果についてまとめた。その上で、日中両言語の前置き表現の共通点、相違点、および日本語教育の場に前置き表現についての学習を導入すべき理由を以下に述べる。

a. 日中両言語の前置き表現主な共通点

(1) 相手への配慮を含む

アンケート調査を通じて、中国人日本語学習者がコミュニケーションにおける相手への配慮についての意識を持っていることを明らかにした。

また、日中ドラマ・映画における前置き表現用例においては、話し手が相手に対する配慮を表すことによって、相手との人間関係を良好に維持し、円滑なコミュニケーションを保つために、「対人配慮型」前置き表現をよく使っていることがわかった。

(2) 伝達・導入する効果

日中ドラマ・映画における前置き表現用例を分析することによって、前置き表現を使えば「伝達」「配慮」の効果が達成できることを明らかにした。前置き表現によって、後続の内容を提示・導入するのである。話し手が伝達しようとする内容の前に前置き表現がよく表出されることを確認した。

(3) 言語機能

日中両言語の前置き表現は、「依頼」や「断り」「意見表明」「状況説明」などの場面において、自らの意図を実現しやすくするために用いる戦略としての機能を果たしている。話し手は聞き手に意図を伝達する前に、前置き表現を使用することによって聞き手への配慮を示している。その後、原因・理由・主題内容を述べることによって、聞き手は意図を理解しやすいと考えられる。

(4) 依頼する際の前置き表現の機能

日中ドラマ・映画における前置き表現用例においては、日本語の場合、相手に依頼する際に、話し手は「依頼」が相手にとって「迷惑をかける」と認識し、「すみません」などの詫び表明前置き表現をしてから、主題に入る。詫び表明（謝罪）によって相手への配慮を示している。中国語の用例では、「依頼場面」においては、相手は初対面の人の場合、話し手はまず相手に「挨拶」する。その後に依頼内容を導入する。このような場面で、中国語の“你好”（こんにちは／挨拶）は日本語の「すみません」と同じ機能を果たしていると考えられる。また、話し手にとって相手の身分と会社の情報がわからない場合、“你好”（こんにちは）に代わって“不好意思”（すみません）が謝罪と挨拶の双方の機能を果たしている。このような場合、日中両言語の前置き表現は同じ機能を果たしていると考えられる。

また、日本語の場合、依頼する際に、例えば「鈴木さん、悪いけど、時間があつたら、これお願いできませんか」のような「呼称＋詫び表明＋主題」という構造の用例が見られる。依頼に対する「呼称」と「詫び表明前置き表現」双方を使用することで、相手への配慮が表れる。他方、中国語の場合、「呼びかけ＋主題＋理由」という構造の用例が多い。呼称の選択によって、丁寧さの度合いが違い、相手との距離感・親近度を表している。「呼びかけ」は相手の「注意喚起」の機能以外に、「あいさつ」の機能、または「相手の存在を認知しているという意思表示」の機能といったポジティブ・フェイスを満たす機能を持つからである(謝 2001)。このような場合、呼称を使用することは自然であり、「すみませんが」などの「詫び表明前置き表現」と同じ機能を持っていると考えられる。「呼称」と「詫び表明前置き表現」双方を使用すれば、更に丁寧な言い方になるだろう。

(5) 断る際の前置き表現の機能

日中ドラマ・映画における前置き表現用例においては、相手に何かを断る際に、日本語では、話し手は「お心遣いはありがたいですが」と表明することによって、自分に向けられた好意や、聞き手の言語行動への理解を示している。中国語では、上下関係に関わらず、始めに「ありがとう」という感謝の意を示してから断るほうが、相手にとって、やわらかく聞こえ、納得しやすい。このような場合、表現形式は異なるものの、同じ機能を持つ言葉を使用することは、日中両言語の前置き表現の言語機能の共通点と思われる。

(6) 意見表明する際の前置き表現の機能

中国映画の用例分析を通して、意見を表明する際に、“不好意思”(すみませんが)、“恕我冒昧”(失礼ですが)などの前置き表現を使用せず、相手に呼びかけることを通し、敬意を示しており、その後意見表明を行うことがわかった。このような場合は、呼称を使用することは自然であり、“不好意思”(すみませんが)などの前置き表現と同じ機能を持っていると考えられる。「呼称＋話題提示前置き表現＋主題」のような用例もあるが、「呼びかけ」と「対人配慮・話題提示前置き表現」双方を使用しても、自然であり、丁寧さの度合いが更に高くなる。日本語の対人配慮・話題提示型前置き表現と同じく、コミュニケーションにおいて、中国語の呼称は重要な役割を担っていると考えられる。

b. 日中両言語の前置き表現主な相違点

(1) 意見表明の仕方

意見表明の仕方について、アンケート調査結果では、「相手の意見と異なる場合」では、CJL（中国人日本語学習者）は「意見を言う」が、JNSは「意見を言わない」という違いがある。「目上の人と雑談する場合」では、JNSはCNSとCJLに比べ、「何も言わない」のような「態度保留」、「回避」が多く見られた。JNSは自分の意見を表明することより上下関係を重視していると考えられ、目上に対しては、尊敬を表して上下関係を優先させるということがわかった。

また、中国映画の会話用例においては、上下関係に関わらず、話し手が自分の意見を表明している用例もある。相手の感覚や後続する結果を考慮せずに、自分が言いたいことを言う。話し手は率直な態度を示している可能性があるが、コミュニケーションする際には、聞き手への配慮不足となると考えられる。一方で、話し手が相手にはっきり意見を表明することで、相手との討論や話が持続することが可能になる。言葉のやりとりがあれば相手との「関係がある」という状態になるのである。日本人の「意見を言わない」態度について、井上（2013）によれば、日本人は、自分と相手は領域を接していることを基本とし、言葉や行為のやりとりがなくても、互いに「関係ある」ことになる。日本人は、意見を言わなくても、互いの関係のバランスを崩す心配がないからである。

(2) 日本語の「様態提示」前置き表現と中国語の挿入語

日本語の「簡潔に申しますと/簡単に言うと/細かく言えば」は、「伝達性配慮型—様態提示」の前置き表現に分類される。

中国語では、司（2015）によると、“恕我冒昧”（恐縮ですが）“按理说”（一般的に言えば），“总体上来说”（全体的に言うと）などの「様態提示」の前置きは非連続性の挿入語に分類され、“简单地说”/“简而言之”（簡潔に申しますと/簡単に言うと/細かく言えば）は連続性と非連続性両者を兼ねる挿入語である。“简单地说”（簡潔に申しますと/簡単に言うと）/“总体上来说呢”（全体的に言うと）は前文の内容を簡単に要約し、次の内容を相手に納得させやすくするために用いる挿入語としての機能を担っている。さらに、中国語には“我跟你说”（あの…），“你看”（見て），“我跟你讲”（あの…）等の言葉がよく見られ、“我跟你说”/“我跟你讲”/“我告诉你”は聞き手に対して次に言うことに注意を喚起させる役割をもっている。このような使い方は挿

入語の用法の特徴である。

(3) 会話展開パターン

日本語の会話の展開パターンは、「呼びかけ（任意 [オプション]）」→「相手への配慮を含む前置き表現」或いは「話題・様態を提示する前置き表現」→「主題部」という要素から構成される。日本ドラマの前置き表現用例において、呼びかけが使われている用例は4例しかないため、「呼びかけ」は（任意 [オプション]）である。

中国語の会話の展開パターンは、日本語と同じく、上記の要素から構成される。しかし、中国映画の前置き表現用例のうち、中国語母語話者は「呼びかけ」を多用している。「呼びかけ」→「相手への配慮を含む前置き表現」或いは「話題・様態を提示する前置き表現」→「主題部」という要素から構成される用例が多い。中国語では、呼称を使用することは自然であり、“不好意思”（すみませんが）などの前置き表現と同じ機能を持っていると考えられる。「呼びかけ」と「対人配慮・話題提示前置き表現」双方を使用して、更に丁寧な言い方になる。

さらに、「呼びかけ」→「主題部」という要素から構成される用例もあった。中国語においては、主題に入る前に呼びかけを用い、その後に話し手の主要な言語内容を持ってくることがうかがえる。適切な呼称の使用は、相手に親近感を表す表現になるし、更に発話者の意図をはっきり表すことができる（卢 2001、筆者訳）。

(4) 呼称の使用

中国語では、相手に何か話す時に、まずは相手に呼びかける。また、呼称の変更を通して、相手との「社会距離」や「親近感」を小さくさせたいという意図を示す。親族呼称を使うことで遠かった心理的な距離を、近い距離まで縮めることが可能になる（劉 1999）。しかし、日中両言語は「呼びかけ」の使用について、大きな違いがある。

その原因は、井上（2013）によれば、日本人は、自分と相手は領域を接しているということを基本としており、言葉や行為のやりとりがなくても、互いに「関係あり」とみなす。中国人は、自分と相手は離れているという感覚を基本とする。言葉や行為のやりとりがあって初めて、自分と相手は「関係あり」になる（やりとりがなければ互いに「関係なし」になる）。そして、日本人は、人と話す時は、相手に呼称を使わなくても、互いの関係のバランスを崩す心配がない。中国人は相手と「関係あり」の状態を保つため、親しみの気持ちを込めて相手に呼びかけたり、その場で会話にしたりする。つまり、遠くにいる相手に話したいときは、呼びかけしないと相手に伝わらな

い。自分が話したいことや自分の気持ちをきちんと相手に伝えたいということである。このような背景が「呼びかけ」使用の日中の違いにつながっていると考えられる。

c. 前置き表現に関する日本語教育への導入すべき理由

(1) 前置き表現の使用について不適切な場合

前置き表現の使用についての留意点は、定型的な言い回しをいつも繰り返すだけでは不適切な場合もあるということである。基本的に有用な働きをする定型的な前置き表現も、場面や相手を考慮に入れて使ったり使わなかったりする配慮や、言葉遣いを選択する配慮が必要となる⁵³。このような状況で、日本語学習者が前置き表現の意味や用法を理解していても、前置き表現についての知識が不足すると、日本語の運用やコミュニケーションにおいて相手への不快感を与えてしまう。黄(2014)によれば、学習者に定型表現のみを示すことで指導するのは不十分であり、コミュニケーション能力を重視すべきであり、日本語教育では、学習者に単なる表現形式だけでなく、適切なコミュニケーションの行動に合わせて言語表現の多様性を教えることも大切であると述べている。教育の現場では、敬語を単純に導入するだけではなく、敬意を表明する観点から「敬語」と「前置き表現」を導入するほうが習得上の効果があると考えられる。

(2) 中国人日本語学習者の前置き表現に関する知識や認知度の不足について

アンケート調査結果では、中国人日本語学習者は前置き表現に対する認知度が低い現状があることがわかった。よく使っている前置き表現についてたずねたところ、中国人日本語学習者は「はい」と書いている人が3人である。3人のうち、1人は日本語能力試験 NI に合格しても、前置き表現に関する言葉を間違えている。この点から考えると、前置き表現の定義、機能と使い方、また前置き表現はどのような表現か、どのような言葉を使うか、言葉の分類・カテゴリーは何かということに対して、上級日本語学習者も認知度が低いと考えられる。

日本語教育の現場においては、明確に前置き表現に関する知識を導入することをしていない。また、教科書の中では、「すみませんが」「失礼ですが」などの前置き表現に関する言葉を導入し、接続助詞「が」「けれども」等の文法的機能を強調することが

⁵³『文化庁』の国語施策・日本語教育では、「現代社会における敬意表現」のうち、前置きの中の敬意表現についての留意点として以上のことを記載している。

多いものの、その機能と前置き表現に関する知識を説明している内容は少ない。前置き表現を説明している教科書が十分ではないという現状がある(周 2008)ため、日本語教育の場で、明確に前置き表現の概念を導入し、その機能、使い方、言葉遣い等を十分に説明することは特に重要であると思われる。

(3) 前置き表現の使用理由

アンケート調査では、中国人日本語学習者が前置き表現を使用する理由について5つの結果にまとめた。そのうち、「勉強した日本語ではその言い方をするから」という理由が書いた人は多い(42人)。この点に関して、学習者の立場から見ると、日本人はなぜ前置き表現を使うのか、どのような表現を使うのかなどについて、CJLは多くが理解していない。これでは、異文化間コミュニケーションにおいて、適切な表現を使うことができず、相手に不快感を与える可能性がある。

以上のように、日中両言語の前置き表現の共通点は後続内容の「伝達・導入」の効果達成でき、相手への配慮も含めていること、中国人も日本人と同じように、相手との関係を大切にすることである。この点から考えると、本質は同じで、言語の表し方が違うのだと思われる。今回の対照研究を通じて、日中両言語の互いの共通点を認識し、相違点についてもより深く考察することができた。しかし、日本語学習者は前置き表現に関する認知度が低いという現状があるため、異文化間のコミュニケーションにおいて、日中両言語の違いを理解できなければ不快感が生じやすいであろう。今回の調査結果から考えると、日本語教育の場に前置き表現についての学習を導入すべきであると思われる。さらに、前置き表現が体系的に整理された形で、日本語学習者に提示されることが望まれる。

6.3 今後の課題

第二章では、前置き表現に関するアンケート調査を通じて、中国人日本語学習者の前置き表現に対する認知度、および日本語母語話者と中国語母語話者による、「依頼」「断る」「状況説明」「意見表明」という場面での言語行動の違い、前置き表現の使用状況について分析した。中国人日本語学習者が「意見表明」する際に、どのような言語行動をとるかを明らかにしたが、母語である中国語とどのような相違点があるかについての分析は十分に行えなかった。今後、より詳細な分析に基づく検討が必要であ

ると考える。言語行動に示された傾向と母語である中国語からの転移や第二言語習得過程における語用論的転移の実態などを考察していきたい。

また、アンケート調査を通じて、中国人日本語学習者は前置き表現に対する認知度が低い現状があることがわかったが、日本語教育において、前置き表現に関する言葉を導入し、その機能と前置き表現に関する知識を説明している教科書は少ない、教育現場ではどのような指導法がとられるかを検討する必要がある。今後、前置き表現に関する日本語教育への応用について調査していきたい。

第三章では、『半沢直樹』という日本ドラマの前置き表現用例を分析したが、前置き表現の機能と効果的なコミュニケーション・ストラテジーに注目したため、前置き表現の使用変化の原因を分析できなかった。会社中心の職場以外の様々な談話分析、日本語会話における前置き表現の使用変化の原因を深く究明する必要がある。今後、『半沢直樹』の調査結果を踏まえ、より多くのドラマから会話用例を収集し、前置き表現の使用変化の原因を深く究明していきたい。

第四章では、中国語における前置き表現の特徴を考察し、用例分析では、中国語の特徴を表す前置き表現（言葉・文章）を捉えるため、「注意喚起」「話題提示」「挨拶」「準前置き表現」「挿入語」に焦点を当て分析したが、他の分類についての分析が不十分である。今後、多角的な視点から分析する必要があると考えられる。

第五章では、中国の映画7本に現れた前置き表現において、呼称を中心に分析したが、他の表現についての分析が不十分である。今後、より全面的な分析に基づく考察を行うことが必要であると考えられる。

日本語及び英語による参考文献

- 石綿敏雄・高田誠(1990)『対照言語学』, おうふう.
- 井上優(2013)『相席で黙ってられるか一日中言語行動比較論』, 岩波書店.
- 井上優(2015)「対照研究について考えておくべきこと」『一橋日本語教育研究(3)』, pp. 1-12.
- 伊藤恵美子(2002) [マレー語母語話者の語用的能力と滞日期間の関係について—勧誘に関する「断わり」好意に見られる工学系ブミプトラのポライトネス—]『日本語教育』115, pp61-70.
- 伊藤恵美子(2004)「マレー語母語話者のポライトネスの諸相—勧誘・依頼行為に対する返答を中心に滞日期間の観点から」名古屋大学大学院国際開発研究科国際コミュニケーション専攻博士論文.
- 伊藤恵美子(2006)「日本人は断り表現において丁寧さをどう判断しているか—長さと適切性からの分析—」『異文化コミュニケーション研究』18, pp.145-160.
- 伊藤恵美子(2010)「依頼場面に見られる断り表現の特徴—日本語・ジャワ語・インドネシア語・マレーシア語・タイ語の比較—」『留学生教育』16, pp. 35-44.
- 生田少子(1997)「ポライトネス理論」『月刊 言語』26巻6号, 大修館書店, pp. 66-71.
- Ide R(1998)「Formal forms and discernment: Two neglected aspects of linguistic politeness」. *Multilingua*. 8-2/3, pp. 223-248.
- 宇佐美まゆみ(2002) [「ポライトネス」という概念]『月刊 言語』Vol. 31, No. 1, pp. 100-105.
- ト雁(2004)「呼称におけるポライトネス心理考察—親族呼称の虚構的用法に関する日・中・英語比較—」淑徳大学社会学部研究紀要 38, pp. 313-328, 2004.
- 尾崎喜光(2006)「依頼・勧めに対する断りにおける配慮の表現」『言語行動における「配慮」の諸相』 pp. 89-114.
- 大塚容子(1999)「テレビ討論における前置き表現—ポライトネスの観点から—」『岐阜聖徳学園大学紀要 教育学部外国語学部』 pp. 117-131.
- 王玉明(2006)「接触場面における不一致への応答—中国人学習者と日本語母語話者の相違」『多文化共生社会における言語管理—接触場面の言語管理研究 vol. 4 千葉大学大学院社会文化科学研究科研究プロジェクト報告書』129, pp. 69-78.

- 黄明淑(2011) [「誘い」表現における中日対照研究—共同 行為要求に着目して—]
『日本語/日本語教育』 (2) , pp. 137-153.
- 黄明淑(2014) [話題の切り出しから「誘い」の意思決定に至るまでの一連の言語行動:
中国語母語話者と日本語母語話者の比較], pp. 41-55.
- 黄明淑(2015) [「誘い」談話の「承諾」場面の終結部における中日言語行動の比較:
負担度が異なる2場面から]『言語文化と日本語教育』 Vol. 48-9 , pp. 22-31.
- 小川治子(1993) [「すみません」の社会言語学的考察]『言語文化と日本語教育』第6
号, お茶の水女子大学, pp. 36-46.
- 柏崎秀子(1992)「談話の展開の仕方が丁寧度に与える影響」『日本教育心理学会第34
回総会発表論文』 pp. 307.
- 蒲谷宏、坂本恵(1991)「待遇表現教育の構想」、『早稲田大学日本語研究教育センター
紀要』第3号, 1990. 3. 25, pp. 23-44.
- 北山環(2010) [呼称に見られる「建前」と「本音」—映画のビジネス場面における呼
び名を分析して—] 語学教育部ジャーナル=Kinki University Department of
Language Education Journal(6). 3-23. 2010-03-01. 近畿大学語学教育部.
- 許挺傑(2012) 「会話分析を通してのコミュニケーション・ストラテジーの再考察:
上昇イントネーションによる確認要求のストラテジーを例に」『筑波応用言語学研
究』19号, pp. 87-101.
- 許明子、金東奎、姚艶玲(2014)「中級レベルの日本語学習者のコミュニケーション能
力の現状とニーズ: 日本・中国・韓国の学習者を対象とした調査と実践を通して」
『筑波大学留学生センター日本語教育論集』(29) , pp. 1-17.
- 児玉正子(2015)「中国人日本語学習者の前置き表現に関する一考察: 日本人大学生
と中国人留学生を比較して」『芸術科学大学紀要』 (21) , pp. 155-166.
- 斎藤和志(1999)「社会的迷惑と社会を考慮すること」愛知淑徳大学論集(文学部編)
24, pp. 67-77.
- 薛昊(2008)「検索エンジンを利用した 中国語作文支援システムの構築」早稲田大学
大学院理工学研究科・情報・ネットワーク専攻, pp. 7
- 周芸(2014)「依頼場面における配慮表現について—中国人学習者を中心に—」金城学
院大学大学院文学研究科国文学専攻修士論文(未公刊)
- 周升干(2008)「断る場面における前置き表現について—中国の日本語学習者と日本語

- 母語話者の比較」 言語文化学研究. 言語情報編 8, pp. 189-210, 2008-03.
- 周升干(2013)「断る場面における詫び表現について—中国の日本語学習者と日本語母語話者を比較して—」 言語文化学研究. 言語情報編 8, pp. 71-86.
- 謝オン(2001) [談話のレベルからみた「依頼発話」の切り出し方—日本人大学生同士と中国人大学生同士の依頼発話から—] 『日本研究教育年報5』, pp. 77-101. 東京外国語大学.
- 鈴木孝夫(1999)『ことばと文化 私の言語学』, 岩波書店.
- 杉戸清樹(1989)「言語行動についてのきまりことば」『日本語学』8巻2号, 明治書院 pp. 4-14
- 高見澤孟(2012)『新・はじめての日本語教育1』, pp. 197.
- 田中妙子(2018)「会話の応答に見られるメタ言語表現：シナリオを例として」日本語と日本語教育No. 46 (2018. 3), pp. 31-44.
- 多門靖容・岡本真一郎(2005)「定型の前置き表現分析のために」『愛知学院大学人間文化研究所紀要人間文化』
- 滝浦真人(2007)「呼称のポライトネス—“人を呼ぶこと”の語用論」特集, 語用論の展開, 言語 12月 Vol. 36・No. 12, pp. 32-39.
- 高木裕子・宋善花(2012)「対称詞の待遇性による使用制限—日本語・朝鮮語・中国語の社会言語学対照の観点から—」実践女子大学人間社会学部紀要, 第8集, pp. 35-48
- 陳臻渝(2007)「日本語会話における前置き表現」『言語文化学研究 言語情報編』2号 pp. 99-115.
- 陳臻渝(2010)「現代日本語の前置き表現の記述的研究」, 大阪府立大学博士論文.
- 陳臻渝(2011)「前置き表現に関する日中対照研究—後続情報の内容による分析—」言語文化学研究 (言語情報編) 2011・3 第6号抜刷.
- 陳露(2001)「現代日中両言語における親族呼称の対照研究」千葉大学社会文化科学研究 (5), pp. 21-31. 2001.
- 張嬌(2014) [日本語会話における「前置き表現」の使用実態に関する考察] 遼寧師範大学・大学院, 日本言語文学・日本語学.
- 鄭在恩(2009)「日韓の勧誘ストラテジーについて」『言葉と文化』(10), pp. 113-132.
- 鳥井克之(2003)「再論 中国語の統語成分について (上) —中国語教学文法の再構築を目指して—」外国語教育研究第5号. 2003年3月. pp. 1-15.

- 陶琳(2015)「日本語、中国語、英語における呼称の対照研究」言語文化論集 (19), pp. 59-84, 2015-03.
- 中根千枝(2005)『タテ社会の人間関係：単一社会の理論』東京：講談社.
- ノフィア ハヤテイ(2018) [意味公式による日本語とスンダ語の「断り」談話の分析—2回目の「断り」のデータを基にして—], 金沢大学人間社会学域経済学類 社会言語学演習「論文集」第13巻, pp. 1-16.
- 芳賀綏(1998)『日本語の社会心理』人間の科学社.
- 畠弘巳(1988)「外国人のための日本語会話ストラテジーとその教育」『日本語学』第7巻第3号pp. 100-117.
- PanYuling(2000)「Politeness in Chinese face-face Interaction Advances in discourse process」v. 67. Stamford: Ablex Publishing Corporation.
- 東照二(2011)『社会言語学入門—生きた言葉のおもしろさに迫る』改定版. 研究社印刷株式会社. pp. 136-140.
- 藤森弘子(1994)「日本語学習者に見られるプラグマティック・トランスファー—断り行為の場合」『名古屋学院大学日本語学・日本語教育論集』1号, pp. 1-19
- 藤森弘子(1996) [関係修復の観点からみた「断り」の意味内容日本語母語話者と中国人日本語学習者の比較]『大阪大学言語文化学』5号. pp. 5-17. 大阪大学言語文化学会.
- Holmes, Janet. (1992). An Introduction to Sociolinguistics. Longman.
- 山下みゆき(2001)「日本語学習者の前置き表現の使用の実際—課題に基づく意見文より—」(メリーランド大学).
- 山下みゆき(2002)「日本語母語話者と学習者による前置き表現の印象の相違」『日本語教育論集』(18), pp. 45-57.
- 柳田直美(2014) [議論の場における「他者発言容認の前置き表現」使用の縦断的变化—中国人日本語学習者の場合—] 一橋大学国際教育センター紀要(5). pp. 49-63
- 楊昉(2009)「意見の不一致における類型と調整ストラテジー—中国語母語場面と日中接触場面の事例分析—」『村岡英裕(編) 多文化接触場面の言語行動と言語管理—接触場面の言語管理研究 vol. 7 千葉大学大学院人文社会科学研究所プロジェクト報告書 218』 pp. 65-85.
- 李紫娟(2015)「呼びかけの言語行為についての研究」岡山大学大学院, 社会文化科学

- 研究科, 学位論文, pp. 1-122.
- 李冬松(2016)「日本語の発話行為の研究」, 世界図書出版公司北京公司, pp. 25
- 劉柏林(2004)「中日の社交呼称について」『言語と文化: 愛知大学語学教育研究室紀要』第11号, pp. 35-50.
- 劉穎(1999)「中国親族呼称の諸相—その成り立ちと転用」成城文芸(166), pp. 84-100, 1999-03, 成城大学文芸学部.
- 劉寧(2017)「職場における呼称使用に関する日中対照研究」東北大学言語学論集(26), pp. 61-76, 2017.
- 若生久美子・神田富美子(2000)「中国語における依頼表現の丁寧度」『中国語学』247号, 日本中国語学会, pp. 294-310.
- 和田由理恵、堀江薫、北原良夫、吉本啓(2008)「日本語学習者の依頼におけるポライトネストラテジー—日本語学習者の母語と日本語の比較—」『東北大学高等教育開発推進センター紀要』第3号.
- 徐孟鈴(2006)「依頼会話の「終結部」の考察—日本人・台湾人・台湾人上級学習者の接触場面のロールプレイデータを比較して—」『言葉と文化』(7), pp. 67-84.
- Brown, R. and Gilman, A. (1960) The pronouns of power and solidarity. In T. A. Sebeok (ed.), *Style in language*. MIT Press, pp. 253-276
- Brown, Penelope and Stephen C. Levinson. 1978. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press.
- 牛晶(2017)「日本語と中国語の前置き表現に関する一考察—話題転換を中心に—」『日本語コミュニケーション研究論集』, 6巻, pp. 98-105.

中国語参考文献

- 卢万才(2001)「汉语会话的亲近表现」, 汉语学习, pp. 63-66.
- 胡裕樹(1979)『現代漢語』初版 1962年, 上海教育出版社, 1979年版.
- 单文垠(2012)『关于道歉的日汉对比研究—以“言语事件”为视角—』, 北京语言大学出版社, pp. 154.
- 司红霞(2015)『现代汉语插入语研究』, 东北师范大学出版社.
- 文钟莲(2017)『中日言语行为对比研究—冲突与交融—』, 中国国际广播出版, pp. 226.

参考辞典

『新明解国語辞典』第五版, 1997年11月3日, 三省堂

『広辞苑』第五版, 1998年11月11日, 岩波書店

『学研国語大辞典』第二版, 1988年4月, 金田一春彦/池田弥三郎 編

参考 URL

フリー百科事典『ウィキペディア (Wikipedia)』

「現代社会における敬意表現」『文化庁』国語施策・日本語教育, 国語施策情報, 第22期国語審議会.

https://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kakuki/22/tosin02/index.html

付録

以下の日本語ドラマ『半沢直樹』の情報はフリー百科事典『ウィキペディア (Wikipedia)』に記載しているものである。以下の登場人物・キャストはすべて会話用例の中で話し手と聞き手に対応する。

中国語映画の情報は作品掲載情報とあらすじに参照し、日本語に翻訳したものである。各作品の登場人物・キャストは会話用例の中に出現した話し手と聞き手のみ記載する。

日本語ドラマ情報

a. 『半沢直樹』登場人物・キャスト

(1)主人公と親友

半沢直樹 (はんざわ なおき)

演 - 堺雅人 (少年期: 中島凱斗)

東京中央銀行大阪西支店融資課長 (2013年版第1部)

→ 同行本部営業第二部・次長 (2013年版第2部)

旧産業中央銀行出身。1970年12月8日生まれ。石川県金沢市出身。慶應義塾大学体育会剣道部。

本作の主人公。1992年、産業中央銀行に入行する。「やられたらやり返す。倍返しだ!」をモットーとし、曲がったことを誰よりも嫌う。それ故に上司の反感を買ってしまうことが多いが、部下からの信頼は厚い。常に亡き父親・慎之助が作ったネジを形見のように携帯している。

石川県金沢市出身。金沢市立線西小学校 → 市立線山中学校 → 県立金沢星条高校を経て慶應義塾大学経済学部を卒業し、当時の産業中央銀行に就職する。

東京第一銀行との合併を経て、西大阪スチールの融資事故が起こる2年前に大阪西支店の融資課長に着任。部下たちと仕事に邁進していたが、融資事故の一件から浅野支店長の策略を知り、徹底抗戦の末、彼の不正を見逃す引き換えとして東京本部営業第二部への栄転を果たす。栄転後は、父親を自殺に追いやった大和田常務と伊勢島ホテルの経営再建問題を発端に衝突し、取締役会で100倍返しに成功。その目覚ましい功績から昇進間違いなしとされていたが、中野渡頭取から東京セントラル証券への出向を命じられてしまう。

渡真利忍 (とまり しのぶ)

演 - 及川光博

東京中央銀行本部融資部融資課・調査役 (2013年版)

旧産業中央銀行出身。慶應義塾大学経済学部出身。

1992年、産業中央銀行に入行する。「人事が全て」と公言するほどの情報通。入行当時はプロジェクト・ファイナンス志望だった。非常にクールで整然とした物言いを

していたが、半沢が東京本店に栄転してからは直接会う機会が多くなり、伊勢島ホテルの一件もあって、かつての熱い情熱が再燃してきている。自らの豊富な人脈と情報網で、大和田派に関する貴重な情報や、行内の動向を収集しており、同期の友人である半沢と近藤を常にサポートしている。

近藤直彌（こんどう なおすけ）

演 - 滝藤賢一

東京中央銀行秋葉原東口支店融資課・課長代理（2010年頃）

→ 同行大阪本店大阪営業部営業システム課・課長補佐（2013年版第1話）

→ 同行本部人事部付（2013年版第2話）

→ タミヤ電機出向 経理部長（2013年版第6話 - 第9話）

→ 東京中央銀行本部広報部・調査役（2013年版最終話）

旧産業中央銀行出身。慶應義塾大学体育会剣道部。慶應義塾大学商学部出身。

1992年、産業中央銀行に入行する。半沢とは大学以来の同じ剣道仲間。半沢・渡真利よりもトップクラスで課長代理として出世したが秋葉原東口支店時代の上司・小木曾支店長から融資ノルマ達成の極度のストレスを与え続けられた結果、統合失調症を患い、半年間休職する。

その後、出向先でも当初は銀行の融資を得るための道具として扱われ、再び精神を病みそうになったが、直樹との剣道の手合わせなどを通じ本来の自分を取り戻し、職場での自分の地位の確立に成功。しかし今度は業務の過程で会社の粉飾に気付いてしまい、会社の浄化のため社長や部下の経理課長と対立する事になる。このため、一時は会社中から疎まれた挙げ句、別の会社へ出向させられる危機を迎えたが、粘り強く社長と経理課長を説得させた末、大和田常務指導による迂回融資を突き止めて会社の浄化に成功し、半沢に大和田への強力な攻撃材料を与える事になった。しかし、それを阻止しようとする大和田の「本部復帰を条件に迂回融資に関するタミヤ電機社長の証言などの資料を渡す」という取引を家族などの事を考えた末に受け入れてしまった。翌日、近藤は半沢に詫び、半沢達も彼の家族達の事を考えた行動に理解を示し不問とした。その後は大和田の失脚を狙う半沢達と共に大和田を追い込む資料集めに奔走する。

半沢花 (はんざわ はな)

演 - 上戸彩

ヒロイン。直樹の妻で専業主婦。非常に夫思いでその言葉が直樹の心の救いや、仕事上の問題解決のヒントにもなっている。結婚前はフラワーアレンジメントの仕事をしていた。銀行での夫の立場が悪くならないよう、気の進まない社宅での奥様会にも気を使いながら参加している。

(2)東京中央銀行

本社を置くのは、2002年に東京第一銀行と産業中央銀行を合併した際の産業中央銀行東京本部庁舎である。

取締役会・執行役員会

中野渡謙 (なかのわたり けん)

演 - 北大路欣也 (特別出演)

東京中央銀行頭取

旧東京第一銀行出身。「人」を大切にすることに重きを置いている。

伊勢島ホテルの一件で湯浅社長からの要望もあり、先の大阪西支店での融資事故を解決した半沢を伊勢島ホテルの担当に指名した。

半沢の追及によって反中野渡派の代表格であった大和田常務の不正が明らかになるが、あえて大和田を軽い処分ですませ、敵であった大和田とその派閥を逆に自らの勢力に取り込むことに成功する。

大和田暁 (おおわだ あきら)

演 - 香川照之

東京中央銀行京橋支店・支店長 (2013年版以前)

→ 同行本部常務取締役 (2013年版)

→ 同行取締役へ降格 (2013年版最終話)

旧産業中央銀行出身。1957年8月12日生まれ。東京都港区出身。現在は東京都大田区久が原在住。

最年少で常務取締役役に抜擢された出世頭。派閥意識が強く、駆け引きに長けているが常に冷静で、これまで目にかけてきた部下であっても切り捨てる時は容赦がない。かつて半沢ネジへの融資の打ち切りを宣告し、慎之助が自殺するきっかけを作った張本人であり、更にそれは半沢ネジの取引先だった駒田工業倒産の損失を避けるため、わざと彼に情報を伝えず自宅を担保にさせるよう仕向けるための策略であった。旧産業中央の巣窟「京橋支店」では支店長を務めるなど重要ポストを歴任。大和田派の浅野が支店長を務める大阪西支店で起こった 5 億の融資事故の報告を受けてその過程で半沢の存在を知り、「旧産業中央銀行出身の優秀な男」として彼に興味を持ち、5 億の回収に奔走する半沢を庇う働きを見せた。そして半沢が最終的に 5 億の回収に成功したため、彼の脅しを受けた支店長の浅野からの依頼で半沢を東京本部第二営業部の次長として栄転させ、後に半沢を自分の派閥に取り込むべく彼に誘いまで掛けていた。

その一方で、旧東京第一銀行出身の現頭取である中野渡を追い落として次期頭取となる目論みの為、伊勢島ホテルの羽根専務と結託してホテルに不正融資を実行させ、金融庁検査を間近に控えた東京中央銀行に 200 億もの損失が出るよう仕組んだ。しかし同時に、頭取からの指名で伊勢島ホテルの担当となり、その不正の事実を嗅ぎ付けた半沢から宣戦布告されたことで遂に彼と敵対。金融庁検査を乗り切ることを名目に羽根専務をホテルの社長にして、それに反対する担当の半沢を更迭・出向することで彼を担当に任命した中野渡頭取も引責失脚させる策略を巡らす。半沢の尽力により伊勢島ホテルの経営再建が成功したことで失敗。更には近藤の働き掛けにより、自身が彼の出向先であるタミヤ電機を利用して妻の貴子が経営する会社へ迂回融資していた件の証言を取られ一時は窮地に陥るが、それを伏せるため事前に近藤と接触し、タミヤ電機社長の迂回融資に関する証言の報告書を自分に渡すことを条件に、東京中央銀行の希望するポストに戻すという提案で懐柔した。しかし、取締役会での半沢の追及と岸川の土壇場での裏切りによって、難題となっていた伊勢島ホテルへの融資問題の黒幕だったことが露見したばかりか、タミヤ電機を通じて迂回融資していた事実まで明らかになってしまう。更には、第 6 話で交わっていた約束を理由に半沢から土下座するよう迫られ、取締役たちの前で部下である彼に土下座をした。

不正が露見したことで、重く厳しい処分が待っているものと思われたが、中野渡から言い渡された処分は、平取締役への降格という異例の軽さであった。行内融和を目指す中野渡が、旧産業中央銀行系の有力派閥のトップである大和田に恩を着せて、大和田派を自らの勢力に取り込むために手心を加えたのだらうと見られ、これによって二度と中野渡に逆らえなくなった。

岸川慎吾（きしかわ しんご）

演 - 森田順平

東京中央銀行京橋支店・支店長 → 同行本部 取締役兼業務統括部長 → 出向

旧産業中央銀行出身。大和田派の筆頭。大和田の後任で貝瀬の前任京橋支店長でもあり伊勢島ホテル融資事故などこれまでに大和田に付き従い彼の不正にも加担しており、第二部においても大和田と共に半沢を陥れようとしていた。しかし、岸川の娘の婚約相手が金融庁の黒崎であり、そのことを嗅ぎ付けた半沢から、不正行為を行内及びマスコミにもリークすると脅され、それが嫌ならば「銀行員の良心」に従って大和田の不正を明日の取締役会で証言するよう要請される。

取締役会では大和田に圧力をかけられ傾きかけるが、半沢に前述の件で威圧され、結局は大和田の不正を追及した半沢の報告書に間違いがないことを証言。更にはそれにより自分を切り捨てようとした大和田に反抗し、今までの胸の内を吐露し泣き崩れてしまう。その後、詰め腹を切らされる形で出向させられる。

小野寺順治（おのでら じゅんじ）

演 - 牧田哲也

東京中央銀行本部営業第二部・調査役

半沢を尊敬している。半沢からの信頼も厚く、共に伊勢島ホテルを担当する。

融資本部・融資部

福山啓次郎（ふくやま けいじろう）

演 - 山田純大

東京中央銀行本部融資部・次長

旧産業中央銀行出身。データが全てと公言する合理主義者で、以前「MOF 担」だったことがあり、金融庁にパイプを持っている。他人の顔を一切見ずに横柄な口調を飛ばす性格で、常にタブレット PC を持ち歩き、情報処理に長けている。大和田派のホープとまで呼ばれており、半沢に代わる伊勢島ホテルの担当に大和田と岸川から指名されるが、内藤が半沢の更迭に反対したため、大和田の発案により行われた模擬金融庁検査で自身と半沢どちらが担当として適正かを見極められることとなる。

その模擬検査では検査官役を務め、伊勢島ホテルの経営状況から湯浅社長の能力を疑問視し、「経営は人で決まる」という持論とデータで大和田の目論みである湯浅社長の辞任と羽根専務の社長昇格を主張。一時は半沢を追い詰めたかに見えたが、逆に半沢から羽根どころか湯浅にも会っていないことを見破られ、その弁解で岸川の意見を聞いて判断したと主張したことが仇となり、己の持論と行動の矛盾を突かれ敗北。その無様な負け姿をさらしたため大和田からも見限られてしまった。その後、岸川の命令で偽の疎開資料を作り東京中央銀行を危機に陥れようとするも、それを知った半沢に脅されて事実を吐かされた。

(3)大阪西支店

大阪西支店は旧産業中央銀行系の支店で、融資高は全国でもトップクラスを誇る。関西圏に 50 店舗ある銀行の一つであり、関西地区四大店舗（大阪本店・難波支店・千日前支店・大阪西支店）の一つでもある。支店の所在地は関西のターミナル梅田にある阪急梅田ビル内にある。

浅野匡（あさの ただす）

演 - 石丸幹二

東京中央銀行本部人事部・部長

→ 同行大阪西支店 支店長（2013 年版第 1 部）

→ レイエス工機マニラ中央工場へ出向（ラジオドラマ第 1 章前編）

→ 退職（ラジオドラマ第 1 章前編）

旧産業中央銀行出身。東京都港区出身。西大阪スチールの東田社長は中学時代の同級生。

大阪西支店において、部下である半沢に対しては殊の他高圧的で傲慢な態度を取り、派閥の長である大和田には低姿勢で接する。中学時代の同級生である東田と結託して西大阪スチールに5億の融資を騙し取られるよう仕組み、更にはその見返りとして融資した5億の内の5千万もの金を東田から受け取るという不正を働いた。そして後に融資事故の件が知れ渡った際、最初は支店のために融資事故の責任を融資課長として全て背負うよう半沢に説得口調で頼んだが、彼がそれに反発したため敵対。それ以降は行内で根回しするなどして半沢に様々な圧力をかけるようになり彼を出向に追い込もうとするが、藤沢未樹を味方につけた半沢が東田の隠し資産を探し当て見事に5億を回収、同時に不正の証拠を握られたことで形勢が逆転。刑事告発も辞さない構えの半沢により、家庭や仕事上の立場まで崩壊寸前に追い込まれるが、その場へ来て事態を察した妻の利恵が半沢に懇願したことで、彼から不正の件を見逃してもらい代わりに自分と部下を希望の部署へ異動させるという条件を提示されてそれを受け入れた。そして第1話で交わっていた約束通り、半沢に土下座をして詫言った。その後、取引に従い半沢ら融資課メンバー全員を希望の部署へ異動させたが、最終的には大和田にも切り捨てられる形で、出向取り消しとなった半沢の代わりとしてマニラの零細企業へ出向させられた。

この一連の裏には株取引の失敗で重ねた5千万もの借金を返済する目的があり、これが東田との結託と全ての不始末を自分に従わない半沢に被せるという陰謀の根本だった。

本部では長年人事畑出身で人事部長時代には小木曾や定岡が部下であり、5億の融資事故に裁量臨店を仕掛けたりするなど人事権を持つ力は支店長になっても衰えていない様子。

家族に妻・利恵や2人の娘、息子がいる。大阪西支店長時代は妻子を東京に残しての単身赴任だった。出向が決まった後、妻にはまた一緒に暮らせてホッとしていると打ち明けられた。

出向先のマニラで働いていたが、利恵から会社を辞めて日本に戻りのんびり暮らさないかと言われ退社する。退社後は利恵と二人で北関東の田舎町で暮らすことになる。

(4)京橋支店

旧産業中央銀行出身者が歴代支店長に名を連ねる支店であり、戸越曰く「東京中央銀行の闇の中樞」である。貝瀬の前任は岸川、岸川の前任は大和田である。

貝瀬郁夫 (かいせ いくお)

演 - 川原和久

東京中央銀行京橋支店・支店長

旧産業中央銀行出身。大和田派に属する。かなりの見栄っ張りでプライドが高い性格。

戸越の内部告発を受けた古里から伊勢島ホテルの 120 億円損失の件を知らされるが、大和田の指示によりそれを黙殺してホテルへの不正融資を実行させるよう仕向けた。後にその証拠である古里からの報告書を掴んだ半沢らから事実を追及されるも、自身の証言が簡単に否定されることと金融庁検査の最中であることを理由に証言しようとはせず、後にそれを知った大和田からも見放され責任を負わされることとなった。

(5)大阪国税局査察部 → 金融庁検査局

黒崎駿一 (くろさき しゅんいち)

演 - 片岡愛之助

旧大蔵省銀行局検査官

→ 金融庁検査官

→ 大阪国税局査察部統括官 (2013 年版第 1 部)

→ 金融庁検査局主任検査官 (2013 年版第 6 話)

かつての金融庁検査で、当時の都市銀行だった大同銀行を破綻に追い込んだことで「やり過ぎ」と批判が起きたことから、ほとぼりが冷めるまで国税局に異動させられていた旧大蔵省銀行局出身の切れ者のエリート。傲慢かつヒステリックな性格で、オネエ言葉で話す。激昂すると部下の急所を鷲掴みにする。暗算が得意であり、第二部において金融庁検査の初日に東京中央銀行への引当金の額を宣告する際、目を閉じたまま右手でそろばんを打つ仕草をしてから即座にその合計額を弾き出している。

第一部では、西大阪スチールの脱税調査を指揮し、半沢ら東京中央銀行の前に立ち
はだかる。半沢が先に差し押さえていた東田の5千万円の別荘を横取りするなどして
翻弄し、更には半沢同様に藤沢未樹に目を付け彼女に接触。未樹の脱税を一部見逃す
という条件を付けて東田の隠し資産を掴もうとするも、半沢と組むことを選んだ未樹
の計略によって出し抜かれ、最終的に半沢に先を越され隠し資産を全て回収されてし
まい、彼に対し更なる怒りを燃やす。

第二部では再び金融庁に返り咲き、伊勢島ホテルの120億円損失の件を踏まえた金
融庁検査を指揮する形で再び半沢と対峙。そして何者かのリークで貝瀬と古里の伊勢
島ホテルの一件を扱った文書を半沢が疎開資料として手元に置いていたことを知り、
部下を自宅に待機させて不意打ちの如く家宅捜査を行い、偶発的に花が自分の実家に
送ったことも知って追跡をかけるなど執念深い追跡をするがどちらもことごとく失
敗に終わり、最終的に半沢がホテルの経営再建に成功し疎開資料も隠し通したことで
またしても敗れ去った。

実はこの一連の対決の裏では、岸川に「(東京中央銀行の)上層部が皆吹き飛ばさ
ば、次期頭取も夢ではない」と吹き込み、大和田を裏切るよう仕向けていた。もつとも、
半沢から自身の野心のために岸川の娘に近づいたのかと水を向けられた際にはそれ
を否定し、「本当に好きになっちゃったものはしょうがない」と純粋な恋愛感情であ
ったことを述べている。

フリー百科事典『ウィキペディア (Wikipedia)』

中国語映画情報

a. 『小时代 I』のあらすじ

『小时代 I』（英文名：Tiny Times1.0）は、2013年6月27日に放送された都市青春生活の映画であり、中国の作家郭敬明の同名小説『小时代』から改編し、郭敬明が初めて監督したことで話題を呼んでいる青春映画『小时代』である。

この作品は、高校時代からの仲よし4人組の女の子が大学に進学し、学生生活を終え社会に出ていく過程で経験する恋愛、友情、仕事、家族に関する様々な問題を、この上なくゴージャスに描いた青春群像劇である。

表 30：『小时代 I』の主要情報

(1) 作品情報

原作	『小时代』
著者	郭敬明
脚本	郭敬明
監督	郭敬明
主要キャスト	楊冪、郭采潔、郭碧婷、謝依霖
プロデューサー	安曉芬、崔震東

(2) 主要な登場人物

キャスト	役名	注
郭采潔	顧里	国際金融学専攻、秀才でしっかり者。家は財閥。女王様気質だが面倒見が良く努力家。
楊冪	林蕭	他の3人の女友達と違い何か突出した才能があるわけではなく、普通の可愛い女の子。小説は林蕭の一人称で語られる。
柯震東	顧源	顧里の彼氏。財閥の御曹司。事業家の母親から顧里との交際を反対されている。

b. 『中国合伙人』のあらすじ

『中国合伙人』は、2013年5月17日に中国で公開された。「田舎出身で英語スクールの社長になる」成東青、「アメリカから帰国した人物」孟曉駿、「アングリーユース」王陽の物語である。1980年代から21世紀にかけて、3人が大学生時代から知り合っ
て、英語のトレーニングスクールを共同で設立し、とうとう「中国の夢」を実現した物語である。

成東青は田舎の出身で、最初の2回の大学入試試験に落ちた後、3度目に合格して入学し、卒業後米国への進学を申請し、3回拒否された。その後、大学で教員として勤めていた。しかし、学校に解雇される。そのユニークな教授法は多くの学生に魅力的と感じられていた。英語のトレーニングスクールを創立し、「アメリカから帰国した人材」孟曉駿、「アングリーユース」王陽と共同で経営している。

表 31: 『中国合伙人』の主要情報

(1) 作品情報

英文名	American dreams in China
脚本	周智勇、張冀、林愛華
監督	陳可辛
主要キャスト	黄曉明、鄧超、佟大為
プロデューサー	中国電影股份有限公司（株式会社中国映画）、我们制作有限公司（株式会社我们）

(2) 主要な登場人物

キャスト	役割	注
黄曉明	成東青	田舎の出身、大学の教員。解雇された後“新しい夢”という英語のトレーニングスクールを創立し、社長として勤める。
鄧超	孟曉駿	アメリカに留学してから帰国した人
佟大為	王陽	アングリーユース

c. 『杜拉拉升职记』のあらすじ

『杜拉拉升职记』は、徐静蕾の監督としての商業映画であり、2009年7月20日に北京で正式に発表され、2010年4月16日に公開された。この映画は、李可が書いた同じ名前の小説に基づいて、社会人の生存ルールを説明している。

米国系大企業「DB 公司」の広州オフィスに勤務する OL「杜拉拉」が、新入社員から幹部社員に昇進していく過程を描いた小説を映画化したものである。

表 32：『杜拉拉升职记』の主要情報

(1) 作品情報

原作	『杜拉拉升职记』
著者	李可
監督	徐静蕾
主要キャスト	徐静蕾、黄立行、莫文蔚
プロデューサー	中国电影集团公司(株式会社中国映画)、DMG 娱乐传媒集团(DMG エンターテインメントメディア会社)、北京果然影视文化有限公司(北京果然映画文化会社)

(2) 主要な登場人物

キャスト	役名	注
徐静蕾	拉拉	新入社員から人事部長に昇進していく、米国系大企業“DB 会社”の広州オフィスに勤務する
黄立行	王偉	セールスディレクター
莫文蔚	玫瑰	人事副部長、エグゼクティブマネージャー
李艾	EVA	会社員、上級秘書
呉佩慈	海倫	会社員、上級秘書

d. 『格子间女人』のあらすじ

『格子间女人』（花のように咲かせる）は、中国の都市現実 TV シリーズであり、舒儀の同名のオンライン小説を原作としている。2012 年 11 月 18 日から上海で撮影され、2013 年 2 月までに撮影を終えた。2013 年 12 月に発行ライセンスを取得した。2014 年 9 月 2 日から中国の“南宁都市生活频道”（テレビ番組）で放送され、2018 年 12 月 28 日には、“浙江卫视”（テレビ番組）が放送した。

外資系企業 MPL で働く Cherry は海外セールスの実績を元により高いポジションを望むキャリアウーマン。上司である女性 Mini とのライバル争いの果てに望みのポジションを勝ち取る。直属の上司である Ray は Cherry を部下としても一人の女性としても一目置いていたが、彼自身内部闘争に負けて MPL を去ることに。Cherry には画家である恋人沈培がいるが、Cherry に早く結婚をして欲しい年老いた両親は良い顔をしない。芸術家である沈培との間に価値観の相違を感じるようになる Cherry。結婚を望まない沈培に対して不満を抱く中、チベットで沈培が事件に巻き込まれてしまう。

表 33：『格子间女人』の主要情報

(1) 作品情報

原作	『格子间女人』
著者	舒儀
脚本	欧陽琴書
演出	蒋家駿
主要キャスト	唐嫣、呉卓羲、莫小棋、李承铉
プロデューサー	高希希、刘春宁、胡刚、湛荣

(2) 主要な登場人物

キャスト	役名	注
唐嫣	Cherry (谭斌)	外資系企業 MPL で働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー
莫小棋	Mini	上司、部門リーダー
呉卓羲	Ray	直属の上司
李承铉	沈培	画家

e. 『蚂蚁的梦想』のあらすじ

蘇曉雨は中国 4A 国際広告会社のクリエイティブ部門のリーダーであり、クリエイティブ部門の副部長に応募している。しかし、彼女がビジネスの広告計画を担当していた時、そのアイデアは別の広告会社に盗まれてしまって、大量なクライアントの損失に繋がる。

表 34：『蚂蚁的梦想』の主要情報

(1) 作品情報

放送年	2012 年
脚本	王莹
演出	孙传林
主要キャスト	馬灿灿、蒋中偉
プロデューサー	赵昕

(2) 主要な登場人物

キャスト	役名	注
馬灿灿	蘇曉雨 (Rian)	中国 4A 国際広告会社のクリエイティブ部門のリーダー
蒋中偉	David	蘇曉雨 (Rian) の上司、王总监 (ディレクター)
不明	顾凡	蘇曉雨の彼氏、大学の教師

f. 『奋斗』のあらすじ

『奋斗』の原作は同名小説である。2011年4月2日に公開された。

この映画は、勇敢な若者が苦勞し、ついに人生の中で自分の生きる道を見つける物語である。

表 35：『奋斗』の主要情報

(1) 作品情報

脚本	馬偉豪、石康
演出	馬偉豪
主要キャスト	李晨、董璇、鄭愷
プロデューサー	魯宁

(2) 主要な登場人物

キャスト	役名	注
李晨	陸涛	会社員。建築学科の人物で、若く、衝動的で、成功することに熱心で、常に彼の理想を目指している。
不明	潘經理	陸涛の直属上司、マネージャー。
張国柱	徐志森	陸涛の父親、会社の社長。
董璇	夏琳	陸涛の彼女、ファッションデザイナー。
鄭愷	向南	陸涛の友達、オンラインゲームや発明、創作が好きで、のんびりした性格。妻の楊曉雲に不満を持っている。
李媛	楊曉雲	仕事を努力している。向南(夫)の怠惰を嫌っている。
翁虹	雲妮	会社の上司

g. 『等风来』のあらすじ

上海で雑誌社のグルメ記事編集者として働く程羽蒙。地方から上海に出てきた彼女は、一見華やかであか抜けた自分を演じながら、内心では窮屈さを感じながら虚勢を張って生きている。イタリア出張を希望していたが企画から降ろされ、全く興味のないネパールへの取材を命じられた程羽蒙は、仕方なくネパールへ向かう。ネパールでは他の中国人団体旅行客と行動を共にする。その中にいた若い男性、王燦は、周りの和を乱す金持ち息子。ぶつかり合う程羽蒙と王燦、しかしネパールの地でさまざまな出来事に遭遇しながら分かり合っていく。

表 36：『等风来』の主要情報

(1) 作品情報

原作	遊記, 或是指南
著者	鮑鯨鯨
英文名	Up in the wind
脚本	馬偉豪、石康
演出	滕華濤 (タン・ホアタオ)
主要キャスト	倪妮 (ニー・ニー)、井柏然 (ジン・ポーラン)
プロデューサー	郝為

(2) 主要な登場人物

キャスト	役名	注
倪妮 (ニー・ニー)	程羽蒙	雑誌社のグルメ記事編集者
劉孜	Lily	雑誌社の編集長、程羽蒙の直属上司
井柏然 (ジン・ポーラン)	王燦	若い男性、金持ち息子

研究データ

研究データに関するアンケート調査票 3 部を作成した。会話用例合計 560 例を翻訳・場面説明・分析した。

以下の資料 1 はアンケート調査票 3 部である。

資料 2 はドラマ『半沢直樹』から収集した 164 の前置き表現使用例一覧である。中国語訳付き。

資料 3 は中国語映画から収集した用例 396 例の一覧である。日本語訳付き。日本語訳は筆者が翻訳したものである。

- a. 会話の話し手や聞き手に関する情報を場面説明している。
- b. () 内の数字は前置き表現が含まれる会話の出現時間、傍線部は会話中の前置き表現箇所を示す。

資料 1. 前置き表現に関するアンケート調査票

a. 「調査対象：CJL（中国人日本語学習者）」

前置き表現に関するアンケート調査票

研究内容として「日中前置表現」について調査しています。みなさんに調査をご協力いただき、アンケートについて答えていただきたいと思います。

みなさんの回答は個人が特定されない形で処理され、みなさんの個人情報が出たり、研究以外の目的に利用されたりすることはありません。

ご協力をお願い致します。

質問に先立ち、あなた自身のことについてお伺いします。ただし回答したくない項目については記入しなくて結構です。

[当てはまるところに○をつけるか、()に書き込んでください]

- a. あなたの性別は？ 男() 女()
- b. 日本語学習歴は？ ()年()カ月
- c. 日本滞在歴は？ ()年()カ月
- d. 日本語能力試験 N1 に合格している。 はい() いいえ()

質問:以下の項目から選んで○をつけてください。

- 1. あなたは前置き表現を知っていますか？
よく知っている () 聞いたことがある () 知らない ()

- 2. 前置き表現を知ったのは、日本語を勉強してからどれくらいですか？
 - a. 一ヶ月以内
 - b. 一ヶ月以上半年未満
 - c. 半年以上一年未満
 - d. 一年以上

3. あなたは前置き表現を使いますか？

よく使っている () 時々使う () 使わない ()

使っている人はどのような言葉を使っているかを具体的に書いてください。

()

4. あなたにとって、よく使う前置き表現を選んでください (複数可)。

a. あの…

b. すみません (申し訳ございません) が、

c. 失礼ですが

d. ちょっと

e. (聞きたいの) ですが(けど)…

f. その他 ()

5. 前置き表現を使う理由として、当てはまるものを選んでください (複数可)。

a. 相手の面子に配慮するため

b. 勉強した日本語ではその言い方をするから

c. もっと全面的に観点を述べるため

d. 前置き表現を話す間に、次に言うことが考えられる

6. 相手の意見と異なる場合、あなたにとって最も当てはまる行動を選んでください。

a. 自分の意見をはっきり言う

b. どちらかという自分の意見を言う方

c. どちらかという自分の意見を言わない方

d. 自分の意見を言わない

7. (会議、討論会、発表など正式な場で)、相手の意見に反対意見を日本語で表明する時、あなたにとって最も当てはまる行動を選んでください

a. 相手の意見に一回賛同してから、自分の意見を言う。

- b. 最初から自分の意見を言う。
- c. 相手の意見に反論してから、自分の意見を言う。
- d. その他 ()

8. (会議、討論会、発表など正式な場で)、相手の意見に反対意見を中国語で表明する時、あなたにとって最も当てはまる行動を選んでください

- a. 相手の意見に一回賛同してから、自分の意見を言う。
- b. 最初から自分の意見を言う。
- c. 相手の意見に反論してから、自分の意見を言う。
- d. その他 ()

9. (目上の人と雑談する場合)、相手の意見に反対意見を日本語で表明する時、あなたにとって最も当てはまる行動を選んでください。

- a. 相手の意見に一回賛同してから、自分の意見を言う。
- b. 最初から自分の意見を言う。
- c. 相手の意見に反論してから、自分の意見を言う。
- d. その他 ()

10. (目上の人と雑談する場合)、相手の意見に反対意見を中国語で表明する時、あなたにとって最も当てはまる行動を選んでください。

- a. 相手の意見に一回賛同してから、自分の意見を言う。
- b. 最初から自分の意見を言う。
- c. 相手の意見に反論してから、自分の意見を言う。
- d. その他 ()

11. (目下の人と雑談する場合)、相手の意見に反対意見を日本語で表明する時、あなたにとって最も当てはまる行動を選んでください。

- a. 相手の意見に一回賛同してから、自分の意見を言う。
- b. 最初から自分の意見を言う。
- c. 相手の意見に反論してから、自分の意見を言う
- d. その他()

12. (目下の人と雑談する場合)、相手の意見に反対意見を中国語で表明する時、あなたにとって最も当てはまる行動を選んでください。

- a. 相手の意見に一回賛同してから、自分の意見を言う。
- b. 最初から自分の意見を言う。
- c. 相手の意見に反論してから、自分の意見を言う
- d. その他()

13. 相手に助けを求める場合 (例：お金を借りる時)、下記の言葉の中で最も使うのが ()

- a. お金を借りたいです。
- b. お金を借りたいのですが、…
- c. すみませんが、お金を貸してくれませんか？
- d. お金を貸してください。
- e. その他 ()

14. 相手の依頼を断る場合 (例：お金を借りられる時)、下記の言葉の中で最も使うのが ()

- a. すみませんが、私もお金がなくて….
- b. 本当は貸したいんですが、…

c. 貸してはいけません/他の人に頼んでください

d. その他 ()

15. 相手からの誘いを断る場合 (例: 行きたくないパーティの誘い)、下記の言葉の中で最も使うのが ()

a. 行きたいですが、ちょっと…

b. 行きたくないです。

c. 用事があるので、行けません。

d. スケジュールをチェックしてから、また教えますね。

e. その他 ()

16. 相手に状況を説明する時、下記の言葉の中でよく使うのが(複数可) ()

a. うまく説明できないですが、…

b. …のことですが、…

c. (最初から状況の説明をする) 例えば: その計画は予定通りに進んでいます

d. 簡潔に申しますと/細かく言えば

e. 結論(結果)から言うと…

f. その他 ()

17. 日本語を勉強する前と現在、他人とコミュニケーションする時会話の運用に変化はありましたか?

ある・ない・どちらとも言えない (日本語でも中国語でもかまいません)。

a. 「ある」を選んだ理由は ()

b. 「ない・どちらとも言えない」を選んだ理由は ()

以上です、ご協力ありがとうございました。

b. 「調查对象：CNS（中国語母語話者）」

关于前置表现的问卷调查

您好，我现在在调查关于中日语言会话方面的前置表现。想请大家回答问题协助我做一个问卷调查。关于大家的回答不会用于个人，以及泄露大家的个人信息用于研究以外的事情。

回答问题之前，请填写以下信息，谢谢配合。

性别（ ） 年龄（ ） 文化程度（ ）

有无学习日语的经历（ ）

有的情况下请填写学习时间（ ） /没有可不填

请选择符合你行为的选项，如没有适当选项，请在（ ）内填写。

1. 当别人正在谈论，而且很明显，他所说的是错误的，你会（ ），请在选项后写下您会以什么会话开头？

- a. 打断他的话，并予以纠正（ ）
- b. 聆听然后转移话题（ ）
- c. 聆听并找出错误之处（ ）
- d. 利用反问以使他自己发觉错误（ ）

2. 当在团体讨论中，你和对方的意见不一致，你最可能采取的行动是（ ）

- a. 大部分情况都会清楚表达自己的观点
- b. 属于比较会说出自己观点的一方
- c. 属于比较不会说出自己观点的一方
- d. 大部分情况下顾虑到对方的感受，不会清楚说出自己的观点

3. 在会议，讨论会，发表等正式场合，当你不同意对方的意见，准备反驳时，最经常采取的说话方式是（ ）

- a. 先说对方的观点中你赞成的地方，然后发表自己的意见
- b. 从一开始就发表自己的意见
- c. 先反驳对方观点中你不赞成的部分，再发表自己的意见。
- d. 其他 ()

4. 在和自己的长辈(上司)闲聊的时候，当你不同意对方的观点，准备反驳，最经常采取的说话方式是()

- a. 先说对方的观点中你赞成的地方，然后发表自己的意见
- b. 从一开始就发表自己的意见
- c. 先反驳对方观点中你不赞成的部分，再发表自己的意见。
- d. 其他 ()

5. 在和自己的晚辈(下属)闲聊的时候，当你不同意对方的观点，准备反驳时，最经常采取的说话方式是()

- a. 先说对方的观点中你赞成的地方，然后发表自己的意见
- b. 从一开始就发表自己的意见
- c. 先反驳对方观点中你不赞成的部分，再发表自己的意见。
- d. 其他 ()

6. 当你向对方请求帮助(比如向别人借钱时)，你最可能用的表达方式是()

- a. 借我点钱可以吗？
- b. 你还有多余的钱吗？我想借一点
- c. 对不起，可以借我点钱吗？

d. 我想向你借点钱。

e. 其他 ()

7. 当你准备拒绝别人的请求(比如别人向你借钱时), 您最可能采取的表达方式是 ()

a. 不好意思啊, 我也没有钱……

b. 我是很想借给你, 但是……

c. 我不能借给你, 自己都不够花呢, 你还是找别人借比较好。

d. 其他 ()

8. 想要拒绝别人聚会邀请的时候, 您最可能用的表达方式是 ()

a. 因为我有点事, 所以去不了。

b. 虽然我很想去, 但是……

c. 不好意思, 我有点不舒服, 可能去不了。

d. 我先看一下那天有没有事再告诉你。

e. 其他 ()

9. 当你向别人说明情况时, 你最经常采用的说话方式是 (可多选) ()

a. 我可能说的不好, 事情是这样的……

b. (直接进行说明) 比如: 该计划如期进行……

b. 简单来说/从细节上来说, 这件事是这样的……

c. 从结果来说, 这件事是这样的……

d. 过于……这件事, 情况是这样的……

e. 其他 ()

谢谢合作

c. 「調査対象：JNS（日本語母語話者）」

前置き表現に関するアンケート調査票

金城学院大学大学院文学研究科の王亜婷と申します。現在、研究内容として「日中前置表現」について調査しています。みなさんに調査をご協力いただき、アンケートについて答えていただきたいと思います。

みなさんの回答は個人が特定されない形で処理され、みなさんの個人情報が増れたり、研究以外の目的に利用されたりすることはありません。

質問に先立ち、あなた自身のことについてお伺いします。ただし回答したくない項目については記入しなくて結構です。

ご協力をお願い致します。

[当てはまるところに○をつけるか、()に書き込んでください]

- a. あなたの性別は？ 男() 女()
- b. あなたの年齢は？ ()
- c. あなたの学歴は？ ()

質問：以下の項目から選んで○をつけてください。

- 1. 相手の意見と異なる場合、あなたにとって最も当てはまる行動を選んでください。
 - a. 自分の意見をはっきり言う
 - b. どちらかという自分の意見を言う方
 - c. どちらかという自分の意見を言わない方
 - d. 自分の意見を言わない
 - e. その他 ()

2. (会議、討論会、発表など正式な場で)、相手の意見に反する意見を表明する時、あなたにとって最も当てはまる行動を選んでください。

- a. 相手の意見に一回賛同してから、自分の意見を言う。

- b. 最初から自分の意見を言う。
- c. 相手の意見に反論してから、自分の意見を言う
- d. 何も言わない
- e. その他 ()

3. 「目上の人 (上司、先生) と雑談する場合」、相手の意見に反する意見を表明する時、あなたにとって最も当てはまる行動を選んでください。

- a. 相手の意見に一回賛同してから、自分の意見を言う。
- b. 最初から自分の意見を言う。
- c. 相手の意見に反論してから、自分の意見を言う
- d. 何も言わない
- e. その他 ()

4. 「目下の人 (弟、妹など)」と雑談する場合、相手の意見に反する意見を日本語で表明する時、あなたにとって最も当てはまる行動を選んでください。

- a. 相手の意見に一回賛同してから、自分の意見を言う。
- b. 最初から自分の意見を言う。
- c. 相手の意見に反論してから、自分の意見を言う
- e. その他 ()

5. 相手に助けを求める場合 (例：お金を借りる時)、下記の言葉の中でよく使うのが

- a. お金を借りたいです。
- b. お金を借りたいのですが、…
- c. すみませんが、お金を貸してくれませんか？
- d. お金を貸してください。
- e. その他 ()

6. 相手の依頼を断る場合 (例：お金を借りられる時)、下記の言葉の中でよく使うのが

- a. すみませんが、私もお金がなくて、…
- b. 本当は貸したいですが、…
- c. 貸してはいけません/他の人に頼んでください
- d. その他 ()

7. 相手からの誘いを断る場合 (例：行きたくないパーティの誘い)、下記の言葉の中でよく使うのが

- a. 行きたいですが、ちょっと…
- b. 行きたくないです。
- c. 用事があるので、行けません。
- d. スケジュールをチェックしてから、また教えますね。
- e. その他 ()

8. 相手に状況を説明する時、下記の言葉の中でよく使うのが(複数可)

- a. うまく説明できないですが、…
- b. …のことですが、…
- c. (最初から状況の説明をする) 例えば：その計画は予定通りに進んでいます
- d. 簡潔に申しますと/細かく言えば…
- e. 結論(結果)から言うと…
- f. その他 ()

以上です、ご協力ありがとうございました。

資料 2. ドラマ『半沢直樹』から収集した 164 前置き表現使用例一覧

第 1 話

1. (21:00) A : 川原調査役、坂神間には多くの鉄鋼関係の企業が存在します。

失礼ですが、うちのシェアはご存じでしょうか？

B : 30 パーセントぐらいですか？

(A : 川原調査員、大阪神戸有非常多与钢铁相关的企业，

不知您是否知道我们在其中的市场占有率？

B : 大概 30% 吧？)

※場面説明：銀行で、話し手（半沢直樹、東京中央銀行大阪西支店融資課長、40 代男性）が聞き手（川原調査役、50 代男性）に話している。A は半沢直樹であり、B は川原調査役である。

2. (37:44) 朝からミナミに並んだんですけど、予想以上に混んでおりまして。

(一大早就去大阪南排队，没想到人那么多。)

※場面説明：食事会で、お菓子を買ってきた半沢花（半沢直樹の妻、30 代女性）が銀行員の奥様に話している。

第 2 話

3. (11:54) 早速ですが、これを見てもらえますか。

(事不宜迟，请你们看看这个。)

※場面説明：半沢直樹（東京中央銀行大阪西支店融資課長、40 代男性）が 50 代男性に話している。

4. (25:45) 悪いが、今お前と話してる暇はない、切るぞ。

(抱歉，现在没时间和你胡扯，挂了。)

※場面説明：電話で、半沢直樹（東京中央銀行大阪西支店融資課長、40 代男性）が渡真利忍（東京中央銀行本部融資部融資課・調査役、40 代男性）に話している。渡真利忍と半沢直樹は同僚であり、友人関係である。

第 3 話

5. (2:39) せっかくですが、私はこの銀行に骨を埋める所存でおります。

(劳您费心了，我打算为我行奉献一生。)

※場面説明:銀行の事務室で、半沢直樹(大阪西支店・融資課長、40代男性)が浅野匡(大阪西支店・支店長、40代男性)に話している。

6. (12:57) 分かってると思うが、今回の臨店を裏で仕切ってるのは浅野支店長。

(我想你清楚,这次来银行检查,背后掌控的是浅野分行长。)

※場面説明:電話で、渡真利忍(東京中央銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性)が半沢直樹(東京中央銀行大阪西支店融資課長、40代男性)に話している。渡真利忍と半沢直樹は同僚であり、友人関係である。

7. (27:34) ご挨拶だけさせていただこうと思ってたんですけど、かえって、お手間をかけてしまったみたいで。

(我本来只是想来问候一下的,却反而让你们这么麻烦。)

※場面説明:食事会で、浅野匡の奥様(大阪西支店・支店長の奥様、40代女性)が銀行員の奥様に話している。

8. (34:03) 私もそう言われてちょっと思い出してみたんですが、確かに書いたはずの試算表がないと言われました。初めはどこかに紛れたのかと思ったんですが…

(听你这么一说,我也想起来了,明明写过的试算表他么却说没有,一开始还以为是混到别的地方去了…)

※場面説明:銀行で、銀行員間の会話である。

9. (47:44) 言うことを聞いてくれたら、悪いようにはしない。

だが、もし誰かに話すというなら、あの5億の融資事故の責任を君にも取ってもらうことになる。

(你如果听话,我不会亏待你的。但你要是告诉别人的话,那5亿融资事故的责任,我会让你一起承担。)

※場面説明:銀行で、貝瀬郁夫(東京中央銀行京橋支店・支店長、大和田派に属する。50代男性)が小野寺順治(東京中央銀行本部営業第二部・調査役。半沢を尊敬している。半沢からの信頼も厚く、共に伊勢島ホテルを担当する。30代男性)に話している。

第4話

10. (00:51) 良さそうな物件だけど、高いな。

(房子看起来是不错，不过太贵了。)

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

11. (10:38) 花が大事にしてるフラワーデザインの仕事なら分かるけどさ。そうじゃないんだったら、どうしてわざわざバイトなんて？

(如果是你很喜欢的花艺设计的工作还能理解，如果不是的话，我就不明白为什么你突然要去打工了?)

※場面説明：半沢直樹（40代男性）が半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）に話している。

第5話

12. (11:50) お心遣いいただいてるようですが、私にはまったく心当たりがございません。

(您似乎在替我着想，但我完全摸不着头脑。)

※場面説明：街で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、上司、50代男性）は半沢直樹（銀行大阪西支店・融資課長、部下、40代男性）に出会って話している。

13. (16:43) あなたに協力したいけど、東田がその隠し口座の証拠をどこに隠してるのか本当に知らないの。

(我虽然想帮你，但我真不知道东田把私密户头的证据藏在了哪里。)

※場面説明：未樹（东田の愛人、30代女性）が半沢直樹（銀行大阪西支店・融資課長、40代男性）に話している。

14. (20:16) 仕事じゃ色々あるだろうけど、浅野さんだって、本当はご家族思いの優しい人なんじゃないかな。お互いの誤解が解ければ、また、うまくやっていけるんじゃない？

(虽然工作上和你们有很多冲突，但我觉得他说不定其实是很很顾家的好男人。你们之间的误会要是能解除，说不定还是能好好相处。)

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。浅野匡（東京中央銀行大阪西支店・支店長、40代男性）のことについての会話である。

15. (24:21) うまく言えませんが、課長は間違っていないと思います。

(我也说不清楚, 不过我觉得课长您没有错。)

※場面説明：銀行で、小野寺順治（東京中央銀行本部営業第二部・調査役、部下、30代男性）が課長（半沢直樹、上司、40代男性）に話している。

16. (33:13) すみません、お仕事中、突然お邪魔して。つまらないものですが、皆さんで召し上がってください。

(不好意思, 突然来打扰你们工作。不是什么贵重东西, 分享给大家一起吃吧!)

※場面説明：浅野匡の奥様（東京中央銀行大阪西支店・支店長の奥様、40代女性）がお菓子を持ってきて、銀行員に話している。

17. (34:06) こんな人ですけど、本当にどうか、どうか、よろしく願いいたします。

(他虽然是这样一个人, 真的请你, 请你多多关照他。)

※場面説明：浅野匡の奥様（東京中央銀行大阪西支店・支店長の奥様、40代女性）が半沢直樹（銀行大阪西支店融資課長、40代男性）に話している。浅野支店長（自分の夫）についての会話である。

第6話

18. (2:02) そういうつきあいを好まないのは、よく分かってるが、さすがに3回目のお誘いだ。そろそろ俺も断り切れなくてな。

(我知道你不喜欢这种应酬, 可是人家都邀请三次了。我也实在是没法拒绝了。)

※場面説明：岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、50代男性）が半沢直樹（銀行大阪西支店融資課長、40代男性）に話している。大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役）が半沢直樹に会食を誘うことについての会話である。

19. (2.10) すまんが、今回だけ俺の顔を立ててくれ。

(抱歉, 就这一次, 给我点面子吧。)

※場面説明：岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、50代男性）が半沢直樹（銀行大阪西支店融資課長、40代男性）に話している。大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役）が半沢直樹に会食を誘うことについての会話である。

20. (3:26) もし引当金を積むようなことにでもなれば、我が行の経営そのものが揺るぎかねない。

(如果需要筹集准备金，我行的经营可能会受到影响。)

※場面説明：銀行の会議室で、金融庁検査について、中野渡謙（東京中央銀行頭取、60代男性）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）に話している。

21. (5:39) 12年前合併は、表向きは対等な合併だったけれども、実際にふたを開けてみれば、主要ポストのほとんどは旧東京第一銀行出身者が占めて、我々旧産業中央の人間は、皆 辛辣な思いをさせられた。

(12年前的合并，表面上合并双方是平等的，但深入内部之后就能发现，要职大部分都是旧东京第一银行的人担任的。我们这些旧产业中央银行的人都吃了很多苦头。)

※場面説明：食事会で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）が半沢直樹（銀行大阪西支店融資課長、40代男性）に話している。

22. (7:48) 半沢君、私に力になれることがあれば、何でも言ってくれたまえ。

(半泽，有什么我能帮忙的，尽管开口。)

※場面説明：食事会で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）が半沢直樹（銀行大阪西支店融資課長、40代男性）に話している。

23. (17:37) そうしたいのは、やまやまだが、しばらくは無理だ。

(我当然是很想，不过暂时可能不行了。)

※場面説明：銀行で、銀行員（40代男性）が半沢直樹（銀行大阪西支店融資課長、40代男性）に話している。

24. (27:08) 伊勢島ホテル担当の半沢次長より、融資した200億の即時返済を要求するための合意を頂戴したいとのことですが、ご検討をお願い申し上げます。

(伊势岛酒店的负责人半泽次长，要求酒店即刻归还之前提供的200亿贷款，想就此事与大家探讨，进而达成一致。)

※場面説明：銀行の会議で、岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、50代男性）が銀行の皆様に説明している。

25. (28:23) もしそのことが原因で伊勢島そのものがつぶれてしまえば、これは本末転倒ですね。

(而伊勢島酒店又因此破产而倒闭的话，这不是本末倒置吗?)

※場面説明：銀行の会議で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）は話している。

26. (29:41) でも、あの半沢という銀行員、何だかいろいろ調べてみたいですけど、金融庁検査を前にどうせ何もできないでしょう。

(不过那个叫半泽的银行职员，好像在展开各种调查。金融厅检查迫在眉睫，反正也是徒劳。)

※場面説明：電話で、伊勢島ホテルの羽根専務（60代女性）が銀行員に話している。

27. (35:43) 今まで、様々な銀行員を見てきましたが、あとにも先にもそんな人は初めてでした。

(时至今日，我也见过形形色色的银行职员，只有你是前无古人，后无来者。)

※場面説明：湯浅威（伊勢島ホテルの社長、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。

28. (37:18) A: その覚悟がおありなら、御社は立て直すことができますでしょう。

(既然有这样的决心，贵酒店一定能得以重振。)

B: ありがとうございます。（谢谢。）

※場面説明：Aは半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）であり、Bは湯浅威（伊勢島ホテルの社長、40代男性）である。

29. (37:30) ですが、まずは金融庁検査です。（可是眼下关键是金融厅检查。）

そこを乗り越らなければ、御社もうちも破綻します。

(如果不能挺过挺过这关，贵酒店和我们都将面临破产。)

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が湯浅威（伊勢島ホテルの社長、40代男性）に話している。

30. (38:01) それともう1つお願いしたいことが、御社の社員だった戸越さんのことです。（另外我还有一事相求，是关于贵酒店的工作人员戸越的事情。）

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が湯浅威（伊勢島ホテルの社長、40代男性）に話している。

31. (46:18) A: 協力したら、今回のことは見逃してくれますよね。

B: そんな訳ないだろう、だがもし協力しなければ、さっきの会話を銀行中に流す。そうなったら、お前は退職金なしの懲戒解雇だ。

(A: 要是我帮了你们，这次的事你会放过我的吧。

B: 这怎么可能，但如果你不帮我们的话，刚才的对话全行都会听到。这样的话，你就会受到惩罚性解雇，连退休金都拿不到。)

※場面説明：Aは半沢直樹であり、Bは岸川慎吾である。岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、50代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。二人は同僚であり、上下関係にある。

32. (51:00) 申し訳ありません。すぐ持っていきますので、そちらのを先に運んでいただけますか？

(非常抱歉，我马上就把这些拿过来，先把那些搬过去好吗？)

※場面説明：銀行地下の倉庫で、古里（銀行員、50代男性）が上司（50代男性）に話している。

33. (55:02) こんなこと言ったら、せっかくのあんたらの努力を無駄にしちまうことかもしれないが、歴代京橋支店長と伊勢島の関係は黒い闇だ。

(我要是跟你说了这个，你们之前的努力可能都会变成徒劳，历任京桥分行长和伊势岛关系可能是一片黑暗。)

※場面説明：銀行で、銀行の先輩（50代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長 40代男性）に話している。

34. (56:41) 早速ですが、今後の詳細な計画書を作りたいので、前期までの決算書をだしてもらえませんか？

(我想早点做好详细的计划书，能将上期为止的决算表拿给我吗？)

※場面説明：会社で、近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）が田宮電機の社長（40代男性）に話している。

35. (59:14) 君が京橋支店で何かの不正を調べているという噂を聞いたんだが、事実かな？

(有传闻说，你在调查京桥分行的不正当行为，这是真的吗？)

※場面説明：大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）に話している。

36. (60 : 49) けれどもねえ、貝瀬支店長に指示を出せるような人物となると...

まずは前京橋支店長だった、岸川部長。

(但是, 要说能指使贝瀬分行长的人, 首先是前任京桥分行长, 岸川部长。)

※場面説明：大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）に話している。

37. (61 : 19) 残念ながら、常務以前の支店長の方々は皆、現役を退いていらっしゃいます。

(很遗憾, 在您之前担任分行长的各位, 都已经从银行离职了。)

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）に話している。

38. (61 : 45) 伊勢島ホテルの担当としては、お二人を疑うのは当然だと思いますが、いずれにしても、今回の伊勢島問題諸悪の根源は京橋支店にある。私はそう見ております。

(作为伊势岛的负责人, 怀疑你们二位是很正常的。不管怎样, 这次伊势岛问题的万恶之源在京桥分行。我是这么认为的。)

※場面説明：銀行の事務室で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）と岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、50代男性）に話している。

39. (66 : 01) 確かに今まで散々私の足にすぎる輩を見てきたが、私はどうもピンと来なくてねえ。

(我的确见过很多下跪求我的人, 但从来没有为之所动。)

※場面説明：大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）が半沢直樹（東京中央銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）に話している

40. (66 : 50) 大和田常務、もし私が伊勢島ホテルを救えなければ、あなたに対するこれまでの非礼土下座してお詫びいたします。

ですが、もし隠蔽を指示した人物があなたなら、私に土下座した詫びてください。

(大和田常务，如果我没能拯救伊势岛酒店，我将为我对您的无礼之举下跪认错，但是，如果您是下令掩盖的人，就请您向我下跪认错。)

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）に話している。

第7話

41. (6:00) 内部告発がありましたが、それをうちの行員が握り潰したなんて言えるわけないからな。

(明明有内部告发，却被我们自己银行的人掩盖了，怎么说得出口。)

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が渡真利忍、近藤直弼（銀行の同僚、友人、40代男性）に話している。

42. (6:22) そう言えと思ったけどね、絶対に見つかんなよ。

(我就知道你会这么说，千万别让其他人发现。)

※場面説明：渡真利忍（銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

43. (6:56) 疲れてるとは思いますが、明日までに報告書を出してくれ。

(我知道你现在很累，不过还是要在明天前上交报告。)

※場面説明：会社で、近藤直弼（以前は銀行員、タミヤ電機出向・経理部長、40代男性）が同僚（会社員、30代男性）に話している。

44. (11:39) すいませんね、羽根さん。今日はちょっと個人的な用件なのでね。

(抱歉了，羽根专务。今天我们要谈点私事)

※場面説明：湯浅威（伊勢島ホテルの社長、40代男性）が伊勢島ホテル羽根専務（60代女性）に話している。半沢直樹はそばにいる。

45. (13:16) お気持ちは分かりますが、このままでは、金融庁検査を乗り切ることができません。

(我明白你的心情，但这样下去是无法通过金融厅检查的。)

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が湯浅威（伊勢島ホテルの社長、40代男性）に話している。

46. (14:14) 何をしたかは知らないが、君が勝手にやったことだろ？ そうだろ？ 貝瀬君。

(虽然不知道你做了什么, 不过那都是你擅自做的事吧? 没错吧? 贝瀬君。)

※場面説明: 電話で、大和田暁 (50代男性、銀行の常務取締役、上司) が貝瀬郁夫 (東京中央銀行京橋支店・支店長、大和田派に属する。50代男性) に話している。

47. (15:03) すいませんねえ、うちの担当が専務の気をもませてしまって。

(不好意思, 我行的负责人让您不愉快了。)

※場面説明: 大和田暁 (50代男性、東京中央銀行本部常務取締役) が伊勢島ホテル羽根専務 (60代女性) に話している。

48. (15:43) もしこの疎開資料が、金融庁のやつらに見つかったら、俺は懲戒解雇だ。そうになったら、君達を養うこともできなくなる。安全なことを考えたら、自宅が一番なんだ。

(如果这些疏散资料被金融厅的人找到了, 我就会收到惩罚性解雇。这样一来我就养不起你们了, 还是放在家里最安全。)

※場面説明: 半沢直樹の家で、半沢直樹 (40代女性) が半沢花 (半沢直樹の妻、30代女性) に話している。

49. (18:53) もちろん、あなたがそんなものを隠し持ってるなんて思っていなかったけど、内部告発があった以上、こちらとしても、一応確認しないわけにはいかないの。

(当然, 我并不认为你藏着那样的资料, 但既然有人告发, 我们就必须要确认一下了。)

※場面説明: 黒崎駿一 (金融庁検査局主任検査官、40代男性) が半沢直樹 (銀行営業第二部・次長、40代男性) に話している。黒崎駿一は検査官として半沢直樹の就職銀行に検査を行う。

50. (20:09) すまない、何とかごまかしてくれ。

(抱歉, 你想办法帮我胡弄过去。)

※場面説明: 金融庁検査員は半沢直樹の家に資料を探していく前に、電話で、半沢直樹 (40代男性) が半沢花 (半沢直樹の妻、30代女性) に話している。

51. (20 : 42) すぐに済みますので、お気になさらないでください。

(马上就好, 请不要介意。)

※場面説明 : 半沢直樹の家で、金融庁検査員は資料を探して、金融庁検査員が半沢花 (半沢直樹の妻、30代女性) に話している。

52. (23 : 22) 主人は銀行員という立場上、何も言えないかもしれないけど、私は一般市民だから、言わせてもらうわよ。あなた達、役人の常識はね。霞ヶ関じゃ通用するかもしれないけど、世の中では通用しませんからね。

(我丈夫作为银行职员可能不好说什么, 但我作为一个普通市民要跟你们说说。你们这些公务员所谓的常理, 在政府可能行得通, 但在这个社会上是不通的。)

※場面説明 : 半沢直樹の家で、半沢花 (半沢直樹の妻、30代女性) が金融庁検査員に話している。

53. (24 : 04) 黒崎検査官、どなたが内部告発をしたかは知りませんが、よく言っておいてください。私の家には何もなかったと。

(黒崎检察官, 虽然不知道是谁内部告发的, 不过请你告诉他, 我家里什么都没有。)

※場面説明 : 銀行で、黒崎駿一 (金融庁検査官、40代男性) が半沢直樹 (銀行営業第二部・次長、40代男性) に話している。黒崎駿一は検査官として半沢直樹の就職銀行に検査を行う。

54. (24 : 32) できなければ、伊勢島ホテルは実質破綻先として、即、分類しますから。

(不行的话, 我们就立刻把伊势岛酒店归为实质破产企业。)

※場面説明 : 黒崎駿一 (金融庁検査局主任検査官、40代男性) が半沢直樹 (銀行営業第二部・次長、40代男性) に話している。黒崎駿一は検査官として半沢直樹の就職銀行に検査を行う。

55. (25 : 38) 連絡が遅くなって申し訳ない、やはり、父を説得することはできなかった。

(抱歉, 联系晚了, 果然还是没能说服我父亲。)

※場面説明 : 電話で、湯浅威 (伊勢島ホテルの社長、40代男性) が半沢直樹 (銀行営業第二部・次長、40代男性) に話している。

56. (32 : 34) 悪いな、つきあわせて。 (真抱歉，让你们陪我。)

※場面説明：銀行で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

57. (32 : 39) もし120億の余剰資産見つけたら、牛井おごれよ。

(如果找到了120亿的剩余资产，可要请我吃牛肉盖饭哦。)

※場面説明：銀行で、近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

58. (35 : 57) 先代の集めた絵画と美術館のための不動産を売ろうとしていたみたいだけど、会長を説得できたの？

(前任社长收集的画作，还有建设美术馆的房产，说服会长了吗？)

※場面説明：銀行で、黒崎駿一（金融庁検査局主任検査官、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）と渡真利忍（銀行融資部融資課・調査役、40代男性）に話している。

59. (37 : 36) 120億の運用損失の補填には十分かと思われませんが、いかがでしょうか？ 黒崎検査官。

(补填这120亿的运作损失已经绰绰有余了，怎么样？黒崎检察官。)

※場面説明：銀行で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が黒崎駿一（金融庁検査官、40代男性）に話している。

60. (40 : 41) 御社の窮地を救いたいと思っておりましたが、常務ともなるとなかなか小回りが利かなくていけません。

(帮助贵公司摆脱困境的，但是当上了常务实在是很难抽得开身。)

※場面説明：大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）が湯浅威（伊勢島ホテルの社長、40代男性）と羽根専務（伊勢島ホテルの専務、60代女性）に話している。半沢直樹はそばに聞いている。

第8話

61. (9 : 50) 認めたくはないけど、切れ者だよ。

(虽不想承认，但的确很有能力。)

※場面説明：銀行で、渡真利忍（東京中央銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）が半沢直樹（銀行本部営業第二部・次長、40代男性）に話している。渡真利忍と半沢直樹は同僚であり、友人関係である。

62. (11:09) 伊勢島ホテルの担当の件、近々正式に任せることになると思うが、準備はできてるかね？

(将在近期正式委任你负责伊势岛酒店的事，都准备好了吗？)

※場面説明：銀行で、福山啓次郎（東京中央銀行本部融資部・次長、40代男性）が岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、50代男性）に話している。

63. (14:15) 何だったら、あんまり気は進まないけど、岸川夫人に何とかならなか頼んでもらおうか。

(虽然我也不情愿，干脆我去拜托岸川夫人，让她帮帮忙吧？)

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

64. (14:40) ねえ、ずっと気になってたんだけど、直樹、東京に転勤になってから、ときどき、すごい怖い顔するよね。

(我说有件事我一直很挂心，自从直树你调来东京，有时会露出很可怕的表情。)

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

65. (17:22) 粉飾が発覚してから、帳簿は俺が管理してだが、どうも誰かが勝手にしじった形跡があって、それで確認したら、1カ所だけページナンバーがとんでた。

(做假账的事被发现后，账本就由我来管理，但我发现有谁擅自自动过账本，打开确认之后，其中有一页的页码没有了。)

※場面説明：近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）が発見したことを半沢直樹（40代男性）に報告している。二人は以前同僚であり、友人関係である。

66. (18:40) この度は模擬金融庁検査などという妙なことになってしまいましたが、一つお手柔らかに。

(这次因为模拟金融厅检查, 我们的立场变得有点尴尬了, 还请手下留情。)

※場面説明: 福山啓次郎(東京中央銀行本部融資部・次長、40代男性)が半沢直樹(東京中央銀行営業第二部・次長、40代男性)に話している。

67. (19:24) 1件1件とじっくり長く付き合うというやり方も別に否定するつもりはありませんが、私ならもっと短期間で効率よく利益を上げられますがね。
(我并不是要否定你这种一件一件缓慢处理的方式, 但要是我就能花更短的时间更有效率地提高利润。)

※場面説明: 福山啓次郎(東京中央銀行本部融資部・次長、40代男性)が半沢直樹(銀行営業第二部・次長、40代男性)に話している。

68. (19:44) すいませんが、次の案件がありますので。
(抱歉, 我还有别的事。)

※場面説明: 福山啓次郎(東京中央銀行本部融資部・次長、40代男性)が半沢直樹(銀行営業第二部・次長、40代男性)に話している。

69. (20:46) 最初は、お前や田宮社長の許可がないと見せられないと渋られたが、粉飾に関わっていたことを銀行に話すと言ったら、すぐに見せてくれたよ。
(一开始因为没有你和田宫社长的同意, 他不太情愿, 但我一以告诉银行做假账的事威胁, 他就马上给我看了。)

※場面説明: 近藤直弼(以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性)が野田(田宮電機の会社員、50代男性)に話している。

70. (22:38) もしもし、お忙しいところをすみません。実は例の3千万の件ですが、うちに出向に来てる銀行員が、うるさくなってきまして、早めに手を打った方がよろしいかと。
(您好, 很抱歉打扰您。实际上关于之前那3千万的事, 被调到我们公司来的那个银行职员开始插手这事了, 我认为还是早点采取措施比较好。)

※場面説明: 電話で、田宮社長(田宮電機の社長、40代男性)が大和田暁(東京中央銀行本部常務取締役、50代男性)に話している。近藤直弼(銀行員、田宮電機に出向、40代男性)が3千万の件を調べていることについての会話である。

71. (23 : 04) 進学塾なんだけど、どう思う？

(是升学补习班，你怎么觉得？)

※場面説明：近藤の家で、近藤直弼の妻（40代女性）が近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）に話している。

72. (24 : 15) 心配はしてないけどさ、何で突然おふくろのどこなんか？

(我倒不担心，但你为什么突然去我妈那儿？)

※場面説明：半沢直樹（40代男性）が半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）に話している。

73. (25 : 06) それで、お礼の方なんですけど、西大阪スチールのときみたいにネタでくれませんか？

(那作为回报，希望你能提供一些像上次西大阪钢铁那样的素材？)

※場面説明：電話で、新聞社員（50代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。

74. (26 : 54) よく分かんないですけど、不正なんかには負けずに、頑張ってください。

(虽然我不知道事情经过，不过请您加油，不要输给不正之风。)

※場面説明：銀行で、職員（30代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）、渡真利忍（銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）、近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）に話している。

75. (27 : 17) 悪いな、お前だって大変なときに。

(真抱歉，你本来就焦头烂额的。)

※場面説明：近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

76. (27 : 44) 金融庁は気づいてないが、早めに切らないととんでもないことになる。

(虽然金融厅还没有发现，但如果不尽早撤清干系会后患无穷。)

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）と渡真利忍（銀行融資部融資課・調査役40代男性）に話している。三人は同僚であり、友人関係である。

77. (28 : 33) ここで結果を出せれば、大和田常務もさぞお喜びになる。

(如果能拿出结果，大和田常务想必也会很高兴。)

※場面説明：岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、50代男性）が福山啓次郎（40代男性）話している。

78. (28:38) 裏を返せば、失敗は許されないということだ。

（换句话说，只许成功不许失败。）

※場面説明：岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、50代男性）が福山啓次郎（40代男性）話している。

79. (28:58) 大和田常務から、もうすぐあなたに会えなくなるって伺ったけど、あまり無理をなさらずに。

（听大和田常务说，不久就见不到你了，别太勉强自己。）

※場面説明：伊勢島ホテルの羽根専務（60代女性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。

80. (30:27) せっかく我が社のために、色々やってくれていたのに残念だが、新天地へ行っても、元気で頑張りたまえ。

（你为我们公司贡献了不少，真遗憾，即便去了新公司也要好好努力啊。）

※場面説明：田宮社長（田宮電機の社長、40代男性）が近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）に話している。

81. (31:43) 私、今回いきなり、お義母さんところに押しかけてきちゃいましたけど、来てよかった。

（虽然这次我是突然不请自来，不过真是来对了。）

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）がお義母さん（半沢直樹の母親、70代女性）に話している。

82. (32:35) 半沢君、分かってると思うが、これは金融庁検査のリハーサルだ。

（半泽，你也应该知道，这是金融厅检查的演练。）

※場面説明：会議で、岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、50代男性）が半沢直（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。二人は上下関係である。

83. (34:43) 冗談を申し上げたつもりはありませんが、打開策はあります。

（我没在开玩笑，我们有解决方案。）

※場面説明：会議で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、上司、50代男性）の質問に対する回答である。

84. (38 : 26) 残念だが、お会いしたことはない。

(很遗憾，我还没有见过。)

※場面説明：会議で、福山啓次郎（40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）の質問に対する回答である。

85. (39 : 26) ごく一部の人間しか知らないことだが、あれは羽根専務が独断で出した損失だ、あるいは、銀行の上層部なら、知っていてもおかしくない情報かもしれないが、伝えなかったんですか？

(虽然只有少部分人了解内情，但那无疑是羽根专务擅自行动导致的损失，这可以说，是银行高层也应该知道的信息，您没告诉他吗？)

※場面説明：会議で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、上司、50代男性）に話している。

86. (40 : 22) 反論があるなら、聞かせてもらおう。

(要反驳的话，我洗耳恭听。)

※場面説明：会議で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が福山啓次郎（40代男性）に話している。

87. (41 : 39) これ以上、足を引っ張るようなら、徹底的に戦います。

(如果你们再托我们的后退，我一定会奋战到底。)

※場面説明：会議で、半沢直樹（東京中央銀行本部営業第二部・次長、40代男性）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、上司、50代男性）と岸川慎吾（東京中央銀行本部取締役兼業務統括部長、50代男性）などの旧産業中央銀行の人たちに話している。

第9話

88. (1 : 41) A : 今、例のラフィットっていう会社の女社長の自宅を突き止めたんだが
(我找到之前那家拉斐特公司女社长的住址了。)

B : 確か棚橋っていう。(好像是叫棚桥。)

A : それが表札には…大和田。(但是门牌上写的…大和田。)

※場面説明：電話で、Aは近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）であり、Bは半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）である。近藤

直弼は見たことを半沢直樹に報告している。二人は以前銀行の同僚であり、友人関係である。

89. (3:05) 下手に騒いだら、足えすくわれるんじゃないか。

(轻举妄动的话，反而会绊自己一脚。)

※場面説明：近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。

90. (3:21) その証言があれば、大和田を追い詰める証拠になる。

(拿到了他的证词，我们就有逼大和田的证据了。)

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）に話している。

91. (3:49) 大和田に知られたら、間違いなく潰されるからな。

(万一被大和田知道了，肯定会被击溃。)

※場面説明：渡真利忍（銀行融資部融資課・調査役、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）と近藤直弼（銀行員、田宮電機に出向、40代男性）に話している。三人は同僚であり、友人関係である。

92. (8:07) もう会うことはないと思ったけど、随分、しぶといのね。

(我还以为不会再见到你了，你还真顽强。)

※場面説明：伊勢島ホテルの羽根専務（60代の女性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。

93. (8:13) 大和田から、どのように聞いているかは存じませんが、私は担当を降りるつもりはございません。

(我不知道大和田是怎么对你说的，不过我不打算放弃负责人一职。)

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が伊勢島ホテル羽根専務（60代女性）に話している。

94. (11:27) 場所さえ分かれば、何らかの理由をつけて開示請求できるのよ。

(只要知道在哪就能编个理由让他们打开。)

※場面説明：黒崎駿一（金融庁検査局主任検査官、40代男性）が金融庁検査員に話している。

95. (12:19) もし、それが実現するなら、伊勢島ホテルの破産への分類を1年間猶予すると約束していただきました。

(他答应我们，如果那个提议能实现，就可以1年后再议是否将伊势岛酒店归为实破企业。)

※場面説明：会議で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）が銀行の皆様説明している。

96. (12:48) 言いたいことがあれば言え、今は私の顔色をうかがっている場合ではない。

(有什么就说，现在不是看我脸色行事的时候。)

※場面説明：会議で、中野渡謙（東京中央銀行頭取、60代男性）が岸川慎吾（銀行本部取締役兼業務統括部長、50代男性）に話している。

97. (16:16) 小野寺さん、これ、融資部から回ってきたんですけど、伊勢島のまずい資料らしくて、疎開させてくれって。

(小野寺先生，这是从融资部递过来的。好像是伊势岛的不利资料，让你疏散一下。)

※場面説明：銀行員が小野寺順治（東京中央銀行本部営業第二部・調査役、30代男性）に話している。

98. (16:56) これには載っていないが、ここには確かにドアがある。

(这里虽然没标出来，但这里确实有扇门。)

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）は銀行の地図を分析してからの会話である。

99. (21:47) 金融庁検査で結果が出せなければ、そうなって、当然だろう。

(要是通不过金融厅的检查，被调走也是无可厚非的。)

※場面説明：銀行で、大和田常務の話について、岸川慎吾（銀行本部取締役兼業務統括部長、50代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役）はそばに聞いている。

100. (22:40) 悪かったな、こっちから呼び出しておいて。

(抱歉，把你叫出来却没让你见着。)

※場面説明：渡真利忍（銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

101. (23:12) A: お坊ちゃんなりに悩んでるみたいですけど、明日になれば、身を引く
決心するでしょう。それしかホテルを救う道ないんですもの。

B: そうですね。

(A: 小少爷好像在发愁呢，到了明天就能下决心让位了，毕竟拯救酒店的出路只有这一条了。

B: 是啊。)

※場面説明：Aは伊勢島ホテルの羽根専務（60代の女性）であり、Bは大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）である。二人一緒に食事する時の会話である。

102. (23:25) まさかと思うけど、あの半沢次長、ホテル再建の切り札を持ってる。なんてことはないでしょうね？

(那个半泽次长应该不会握有什么重建酒店的杀手锏吧?)

※場面説明：伊勢島ホテルの羽根専務（60代の女性）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）に話している。二人一緒に食事する時の会話である。

103. (24:37) その証言が取れば、大和田を追い詰めることができる。

(你拿到的证词，可以把大和田拉下马。)

※場面説明：仕事を終わってから、渡真利忍（東京中央銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）が近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）に話している。半沢直樹はそばに聞いている。

104. (26:19) そんなに気になるなら、こっちからかけちゃえば？

(既然这么在意，干脆主动打过去嘛。)

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

105. (29:00) A: おまけに疎開資料まで持ってかれたら、言い逃れのしようもない。

B: こうなったら、腹をくくるしかない。

(A: 连疏散资料都被他们拿走的话，就真的没有任何脱词了。

B：事已至此，只能做好最坏的打算。）

※場面説明：電話で、Aは渡真利忍（東京中央銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）であり、Bは半沢直樹（東京中央銀行本部営業第二部・次長、40代男性）である。資料についての会話である。

106. (32:24) A: 少なくとも、本年度の事業については、計画どおり進捗しているはずですが、 前回ダメだから、今回もダメだというのは、初めから実破に向けた分類ありきの。ねじ曲げた解釈ではないですか？

B: ねじ曲げた？

(A: 至少本年度の各项事业，都在按计划顺利进展。上次不行所以这次也不行，会有这种扭曲思维是因为你先入为主，认定他们是实破企业吧？

B: 扭曲？)

※場面説明：Aは半沢直樹（銀行営業第二部・次長）であり、Bは黒崎駿一（金融庁検査局主任検査官、40代男性）である。会議で、金融庁検査についての会話である。

107. (32:50) 計画に実現性がないというのなら、どこがダメなのか具体的に指摘して いただきたい。

(如果你觉得计划没有实现的可能，那就请具体指出哪一点没有可行性。)

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長）が黒崎駿一（金融庁検査局主任検査官、40代男性）に話している。会議で、金融庁検査についての会話である。

108. (32:59) じゃあ、言いますけど、 そもそも、売り上げの根拠が曖昧…

(那我就直说了，判定销售额的依据本身就模棱两可…)

※場面説明：会議で、列席の皆様が自分の意見を表明する場面である。黒崎駿一（金融庁検査局主任検査官、40代男性）が半沢直樹に話している。黒崎駿一は検察官として半沢直樹の就職銀行に検査を行う。会議で、金融庁検査についての会話である。

109. (34:24) だったら、あなた達に1500億の引当金を積んできょうことになるけど、 それでもいいかしら？

(那你们就要筹集1500亿的准备金了哦，这样也没关系么？)

※場面説明：会議で、黒崎駿一（金融庁検査局主任検査官、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）などの銀行員に話している。

110. (36:53) AAの格付けを持つ、フォスター資本を背景にできれば、伊勢島ホテルは危ないどころか、飛躍的に今後業績を伸ばすことでしょう。

（有拥有 AA 等级的福斯特资本做后盾，伊势岛酒店不仅摆脱了危险，今后业绩反而可能会飞跃性增长。）

※場面説明：会議で、半沢直樹（銀行銀行営業第二部・次長、40代男性）が黒崎駿一（金融庁検査局主任検査官、40代男性）に話している。

111. (36:39) はっきり申し上げて、半沢次長では、金融庁検査を乗り切ることはできません。

（直接点说，半泽次长挺不过金融厅检查这一关。）

※場面説明：会議で、列席の皆様が自分の意見を表明する場面である。岸川慎吾（銀行本部取締役兼業務統括部長、50代男性）が皆様に話している。

112. (37:02) せっかく色々ご指摘をいただきましたが、もはや破産に分類されるような問題は一切ございませんので、どうかご安心ください。

（真是谢谢您指出了这么多问题，不过伊势岛酒店被归为实破企业的问题已经完全不存在了，请您放心。）

※場面説明：会議で、半沢直樹（銀行銀行営業第二部・次長、40代男性）が黒崎駿一（金融庁検査局主任検査官、40代男性）に話している。

113. (38:52) 大和田さんに協力しておけば、絶対に損はないですよ。

（跟大和田先生合作，是绝对不会有损失的。）

※場面説明：岸川慎吾（銀行本部取締役兼業務統括部長、50代男性）が田宮社長（田宮電機の社長、40代男性）に話している。

114. (38:58) 借りた金はすぐにお返ししますが、田宮さんとはこれからも長いおつきあいをできればと思っておりますよ。

（这钱也会马上还给你的，今后也希望能与你长期交往下去。）

※場面説明：大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）が田宮社長（田宮電機の社長、40代男性）に話している。

115. (39:01) わかりました、そういうことでしたら、ぜひ、お力にならせていただきます。（我知道了，既然是这样，那我也很乐意为您效劳。）

※場面説明：田宮社長（田宮電機の社長、40代男性）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）に話している。

116. (40:26) 悪いが、今取り込み中でね、その話はまた今晚にでもゆっくりと。

（对不起，我现在正忙，这件事今晚再慢慢谈吧。）

※場面説明：電話で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）が田宮社長（田宮電機の社長、40代男性）に話している。

117. (42:33) 申し訳ないわね、頭取にこんな場所までつきあわせて。

（抱歉，劳烦行长一起来这种地方。）

※場面説明：銀行の地下倉庫で、黒崎駿一（金融庁検査局主任検査官、40代男性）が中野渡謙（東京中央銀行頭取、60代男性）に話している。

118. (44:43) 検査の邪魔になると思って、ここにしまっておいたのですが、金融庁は宴会道具まで、検査対象にするつもりですか？

（我觉得这些可能会妨碍你们检查才放到这的，金融厅连宴会道具都要检查吗？）

※場面説明：銀行の地下倉庫で、金融庁検査員は検査を行う。半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が黒崎駿一（金融庁検査局主任検査官、40代男性）に話している。

119. (47:55) 田宮です。大和田さん、あんたには申し訳ないが、近藤さんに全部話させてもらったよ。まあ、そういうことで。

（我是田宫。大和田先生，虽然对不住你，但我已经跟近藤坦白了一切，就是这么回事。）

※場面説明：電話で、田宮社長（田宮電機の社長、40代男性）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）に話している。

120. (49:49) 私、東京中央銀行秘書課の隈井と申しますが、実は営業第二部の半沢次長のことで、2—3確認したいことがございまして。

（我是东京中央银行秘书课的隈井，其实有关营业二部的半泽次长，我有两三件事想跟你确认一下。）

※場面説明：電話で、隈井（東京中央銀行秘書課）が近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）に話している。

121. (50 : 34) 失礼いたします、お連れ様が、お見えになりました。

(打扰了，您的同伴已经到了。)

※場面説明：料理店で、店員さんが近藤直弼（40代男性）に話している。

122. (51 : 01) このあと約束がありますので、用件は手短にお願いします。

(我之后还有事，请您长话短说。)

※場面説明：料理店で、近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）が大和田暁（銀行の常務取締役、50代男性）に話している。岸川慎吾（銀行本部取締役兼業務統括部長、大和田派の筆頭、50代男性）がそばに聞いている。

123. (51 : 07) それは申し訳ない、では率直に話そう。

(那真是抱歉，那我就开门见山了。)

※場面説明：大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性）が近藤直弼（以前は銀行員、田宮電機に出向、40代男性）に話している。

第10話

124. (10 : 33) 田宮社長の証言がなければ、あんな報告書、何の役にも立たない。

(没有田宫社长的证词的话，那份报告就是废纸。)

※場面説明：銀行で、渡真利忍（銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

125. (12 : 28) 早速、岸川部長が次の取締役会で、お前の処分案を議題にあげるらしい。

(岸川部长好像已经准备在下次董事会上，提议对你的处分了。)

※場面説明：銀行で、銀行の上司（50代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。

126. (13 : 37) 海外はもう無理なんだけど、国内なら全然行けるから。

(国外是去不了了，国内旅行的话肯定没问题。)

※場面説明：家で、半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

127. (14 : 48) 色んな思いはあるかもしれないけど、ここまでやってくれた直樹を天国でお義父さんものすごく誇りに思ってると思う。

(你虽然抱有千思万绪,但是在天堂的公公看到你迄今为止的努力一定会引以为豪的。)

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

128. (14 : 57) 銀行を変えたいって話してくれたけど、私すごく感動したし応援したいって思った。

(你跟我说过要改变银行,我很感动,也想要支持你。)

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

129. (15 : 38) 直樹から見たら、銀行なんて、こんなに大きいかもしれないけど、世間から見たら、こんなもんよ、出向になれば、外から銀行見わるわけだし。

(对你来说,银行可能是半边天,可对整个社会而言,根本微不足道。就算被调职了,正好能从不同的角度审视银行。)

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

130. (17 : 16) だが、証明できなければ、これはただの紙くずだ。

(但如果没法证明其真实性,这就只是废纸。)

※場面説明：銀行の事務室で、中野渡謙（東京中央銀行頭取、60代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。

131. (17 : 47) メガバンクの常務などという肩書を外せば、あの男も君と同じ銀行員であり、一人の弱い人間なのかもしれない。

(要是去掉大银行的常务这个头衔,也许那个人和你一样只是普通的银行职员,只是一个软弱的人。)

※場面説明：銀行の事務室で、中野渡謙（東京中央銀行頭取、60代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。

132. (18 : 19) 確かにメガバンクの役員ともなれば、それくらいの金自分で用意できたはずだよな。

(确实作为大银行的董事,这么点钱自己应该还是能筹到的。)

※場面説明：喫茶店で、渡真利忍（銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）と半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）は大和田暁（銀行の常務取締役、50代男性）のことについて分析している。それに対し、渡真利忍（銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

133. (21 : 49) お心遣いはありがたいですが、遠慮させていただきます。

(您的好意我心领了，不过还是不用了。)

※場面説明：街で、雨が降っている。半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が大和田暁（銀行の常務取締役、50代男性）に話している。

134. (22 : 44) 確かに、私は昔金沢にいたこともあるが、はて、一向に君のことは思い出せないなあ。

(我以前确实在金泽待过，可是完全想不起你的事啊。)

※場面説明：街で、雨が降っている。大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）に話している。

135. (24 : 33) 君がどう言おうが勝手だが、いまさら、25年も前のことをあれこれ言われてもねえ。

(你爱怎么说是你的自由，但这都是25年前的事了，现在提还有什么用。)

※場面説明：街で、雨が降っている。大和田暁（銀行の常務取締役、50代男性、上司）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）に話している。

136. (24 : 49) 人の善意は信じますが、やられたらやり返す、倍返した。

(我虽然相信人性本善，但我会以牙还牙，加倍奉还。)

※場面説明：街で、雨が降っている。半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）が大和田暁（銀行の常務取締役、50代男性、上司）に話している。

137. (26 : 17) あの…実は、そのことなんですけど、ちょっと気になってることが、金融庁検査の前日に、融資部から追加で疎開さしてくれって、資料が回ってきたんです。

(那个，关于这个，其实有件事我有点在意。在金融厅检查的前一天，融资部给了我一份追加的资料，让我疏散。)

※場面説明：銀行で、職員（30代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）と渡真利忍（銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）に話している。金融庁検査についての会話である。

138. (29 : 47) もし、大和田が頭取になれば、岸川が専務当確だろう、何で裏切るようなまねすんだよ。

(如果大和田能顺利成为行长，岸川肯定是专务的不二人选吧，他为什么要背叛。)

※場面説明：渡真利忍（銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

139. (29 : 57) とにかく、岸川と黒崎が内通してる証拠をつかめば、そっから大和田を切り崩すチャンスはある。

(总之，如果能掌握岸川和黒崎勾结的证据，就有扳倒大和田的机会了。)

※場面説明：渡真利忍（銀行本部融資部融資課・調査役、40代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

140. (30 : 02) A: でも、今日中につかめなければ…

B: 俺の生きる道はない。

(A: 但如果不在今天内掌握…

B: 我就必死无疑。)

※場面説明：半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が渡真利忍（銀行融資部融資課・調査役、40代男性）に話している。渡真利忍と半沢直樹は同僚であり、友人関係である。

141. (30 : 39) 君とは色々あったわけだが、最後にもう一度だけチャンスをあげようと思ってね。

(虽然你我之间发生了很多事，但我想最后再给你一次机会。)

※場面説明：事務室で、大和田暁（銀行の常務取締役、50代男性、上司）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）に話している。

142. (32:02) それをもう一度田宮社長に証言してもらえば、私も近藤君もおしまいだよ。

（你只要再让田宫社长提供一次证词，我跟近藤就都完蛋了。）

※場面説明：事務室で、大和田暁（銀行の常務取締役、50代男性、上司）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）に話している。

143. (33:14) もう少し時間があれば、どうにかなるんですが、入り込むのに時間がかかる。いかんせん、相手が金融庁の有名人だ。

（再多点时间的话也许能查出点什么，但毕竟对方是金融厅的名人。）

※場面説明：電話で、来生卓治（新聞社の記者、50代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。

144. (34:14) 何か、大和田の弱みとか聞き出せるかなと思ったんだけどね、大した情報聞けなかったな。

（我本想套出点关于大和田弱点的话，但最终还是没问出什么有力情报。）

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

145. (34:34) 岸川夫人なら、何か知ってるかなと思って、聞き出そうとしたんだけど、何か今すごく悩んでて娘さんの結婚のことで。

（我觉得岸川夫人可能会知道点什么，就想从她那里套点话。）

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

146. (34:50) 今度、ハワイで身内だけで結婚式するんだけど、ちょっと訳があつて、あんまり人には言っていないの。

（打算在夏威夷举办只有亲友出席的婚礼，有点内情没法对外人言说。）

※場面説明：食事会で、岸川夫人（岸川慎吾の妻、40代女性）が半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）に話している。岸川慎吾（銀行本部取締役兼業務統括部長）、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）。

147. (34 : 56) こっそり私にだけ教えてくれたんだけど、なんと相手の人が金融庁の人
なんだって。

(她只悄悄告诉了我，说对方是金融厅的人。)

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

148. (35 : 09) その金融庁の担当と銀行役員の娘が結婚するのって、本当はよくないっ
て岸川夫人が心配してたけど、そうなの？

(她担心让银行职员的女儿嫁给金融厅的负责人会不会不太好，真是这样吗?)

※場面説明：半沢花（半沢直樹の妻、30代女性）が半沢直樹（40代男性）に話している。

149. (36 : 02) A: 申し訳ございません、どうしても今夜中にお話ししておきたい、大事
な用件がございまして。

B : 大事な用件？

※場面説明：Aは半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）であり、Bは岸川慎吾（銀行本部取締役兼業務統括部長、50代男性）である。岸川慎吾の家で、二人の会話である。

150. (36 : 10) A: 一つ確認しておきたいことが、あなたの意思です。

(A: 万分抱歉，但我有重要的事，一定要今晚跟您说。

B: 重要的事？

A: 我想确认一件事，您的意向。)

※場面説明：Aは半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）であり、Bは岸川慎吾（銀行本部取締役兼業務統括部長、50代男性）である。岸川慎吾の家で、二人の会話である。

151. (37 : 18) 悪いが、もうじき来客があるんだ、さっさと帰りたまえ。

(不好意思，一会儿还有客人要来，快回去吧！)

※場面説明：岸川慎吾の家で、岸川慎吾（銀行本部取締役兼業務統括部長、50代男性）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）に話している。

152. (39 : 12) 娘婿である黒崎をかわいがる気持ちは分かりますが、金融庁と内通し当行に不利益をもたらそうとした。この罪は重いですよ、岸川部長。

(虽然我明白你偏袒女婿黑崎的心情，但与金融厅勾结，试图给本行造成不利，这可是重罪，岸川部长。)

※場面説明：岸川慎吾の家で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、大和田派の筆頭、50代男性）に話している。

153. (40 : 03) そこまで娘さんのことを思う、気持ちがあるのなら、あなたはまだまだまっとうな人間だ。

(如果你能这么为女儿着想，说明你还算是个正经人。)

※場面説明：岸川慎吾の家で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が岸川慎吾（銀行取締役兼業務統括部長、大和田派の筆頭、50代男性）に話している。

154. (45 : 20) 転貸資金も問題ですが、もっと問題なのは、このラフィットが大和田常務の奥様の会社だということです。

(暂且不提转借资金的问题，更大的内幕是，这个拉斐特是大和田常务夫人的公司。)

※場面説明：銀行の会議で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性）が銀行の皆様説明している。

155. (46 : 11) A: 半沢次長、そうまで言うなら、君は当然田宮社長にも確認したんだろうね、どうなんだね？証言があつてのことなんだろうね？

B: 残念ながら、田宮社長からの証言は取れませんでした。

(A: 半泽次长，你这么言之凿凿，想必是已经跟田宫社长确认过了吧？怎么样啊？你是有证词才敢这么说的吧？)

B: 很遗憾，我并没有拿到田宫社长的证词。)

※場面説明：銀行の会議で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、上司、50代男性）は半沢直樹（銀行営業第二部・次長、部下、40代男性、）と話している。Aは大和田暁であり、Bは半沢直樹である。

156. (48 : 45) そんな子供だましが通用すると思ったら、大間違いだ。

(如果你认为这种骗小孩的理由也能蒙混过关的话，就大错特错了。)

※場面説明：銀行の会議で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）に話している。

157. (49 : 30) あなたの奥様を悪く言うつもりはございませんが、果たして経営者として、ふさわしい才覚の持ち主でしょうか。

(我并不是要针对你夫人，但她真的具有作为一个经营者的能力吗？)

※場面説明：銀行の会議で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）に話している。

158. (50 : 04) いきなり昔話をしだしたと思ったら、何を大げさな。

急場をしのぐために、確かにそういうこともあったかもしれませんが、それは全部返済して、今はまったくそんな借金なんかないんだよ。

(还以为你要翻出什么陈年旧账呢，真是大惊小怪。

也许她为了应急是借过那些钱，可是现在全部都已经还清了。)

※場面説明：銀行の会議で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）は自分の奥さんの借金について解釈している。

159. (51 : 09) 伊勢島ホテルの検査を乗り切って、調子に乗るのもいいけれどもねえ、君の君一人のその非常識のせいで、我が行全体のモラルが疑われてるんだよ。

(你通过了伊势岛酒店的检查，要得意忘形我也管不了，但因为你一个人没常识，导致我们全行的道德都被人质疑。)

※場面説明：銀行の会議で、大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）が半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）に話している。大和田暁が怒っている。

160. (57 : 59) もしそう思っていらっしゃるのなら、大きな間違いだ。

(如果你这么认为的话，就大错特错了。)

※場面説明：銀行の会議で、半沢直樹（銀行営業第二部・次長、40代男性、部下）が大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50代男性、上司）に話している。

161. (62 : 14) A: わざわざすまないね、大和田君。

B: いやあ、お気遣いなく、どこですか？北海道の科野林材ですか？

(A: 抱歉让你特意跑一趟，大和田。

B: 不，您不必介意，要去哪里？北海道的科野林材吗？)

※場面説明：A は中野渡謙（東京中央銀行頭取、60 代男性）であり、B は大和田暁（東京中央銀行本部常務取締役、50 代男性）である。事務室で、二人の会話である。大和田暁は懲戒解雇される可能性がある。

162. (63 : 04) B: それだけで済ませてよろしいんですか？

A: 人の価値は金では推し量れない。銀行員は金ではなく、人を見るべきだ、そういうことだ。

(B: 这样解决真的可以吗？

A: 人的价值不能用金钱来衡量。银行职员不应该看钱，而是看人。)

※場面説明：A は中野渡謙（東京中央銀行頭取、60 代男性）であり、B は大和田暁（銀行の常務取締役、50 代男性）である。事務室で、二人の会話である。

163. (66 : 05) 頭取じきじきの内示ともなれば、サプライズ人事があってもおかしくない。

(要是行长亲自下达的内部指示，也有可能惊喜的人事调动啊。)

※場面説明：半沢直樹の昇格ことについて、渡真利忍（銀行本部融資部融資課・調査役、40 代男性）が近藤直弼（銀行員、田宮電機に出向終了、40 代男性）に話している。

164. (66 : 15) これまでの半沢の功績を考えれば、それもあり得るんじゃないか。

(考虑半泽一直以来的功绩，这也不是不可能。)

※場面説明：半沢直樹の昇格ことについて、渡真利忍（銀行本部融資部融資課・調査役、40 代男性）が近藤直弼（銀行員、田宮電機に出向終了、40 代男性）に話している。

資料 3. 中国語映画から収集した用例 396 例一覧

『小时代 I』(10 例)

1. (40:10) 对不起, 我实在不想麻烦你的, 但是我的钱实在不够。

(ごめんなさい、迷惑をかけたくないけど、私はどうしても金が足りなくて。)

※場面説明: 林蕭 (宮洺の実務助手、20 代女性) が簡溪 (林蕭の彼氏、20 代男性) に話している。宮洺は「M.E 雑誌」という会社のゼネラルマネージャーであり、林蕭の上司である。林蕭は仕事に誤って上司のコップを壊れてしまった。そして、高級店で新しいコップを買いたくて、お金が足りない場合、彼氏に依頼している。

2. (40:42) 先生不好意思, 这里不能坐, 不好意思。

(お客様、申し訳ございませんが、ここに座らないでください。申し訳ございません。)

※場面説明: 高級店で、職員 (40 代男性) が簡溪 (20 代男性) に話している。

3. (42:44) 本来要送人的, 不过现在不用了, 你喜欢就拿去。

(プレゼントのつもりだったけど、もうその必要はないから、好きなら持っていけ。)

※場面説明: 宮洺 ([M.E 雑誌] という会社のゼネラルマネージャー、上司、40 代男性) が林蕭 (宮洺の実務助手、部下、20 代女性) に話している。

4. (45:07) 提醒你一件事, 最近你少买东西, 少刷卡。

(ついでに言っておくけど、近頃カードで買い物するのほどほどにしてな。)

※場面説明: 顧源の母親 (事業家、50 代女性) が顧源 (20 代男性) に話している。

5. (48:57) 林蕭, 我要是你男朋友, 就抡圆了胳膊给你两耳光。

(林蕭、私が簡溪なら、今お前にビンタしているところだよ。)

※場面説明: 林蕭の友達 (20 代女性) が林蕭 (20 代女性) に話している。

6. (50:25) A: 学校规定宿舍区不能开车, 你凭什么开到这里来?

(学校ルールじゃここは車両禁止だ。何の理由でここに来たの?)

B: 你不可以, 我可以, 因为我们不同。

(お前じゃ無理けど、私ならできるよ、私たちは違うから。)

※場面説明: A 顧里 (顧源の彼女、20 代女性) と B 顧源の母親 (事業家、50 代女性) の会話である。B 顧源の母親は顧源と A 顧里の交際を反対されている。

7. (52:38) 如果我今天是个穷小子, 你还会喜欢我吗?

(もし俺が今貧乏人だったら、君はどう?)

※場面説明: 顧源 (20 代男性) が顧里 (顧源の彼女、20 代女性) に話している。

8. (55:30) 对了, 有件事情, 我想让你去办。

(そういえば、やってほしいことがある。)

※場面説明: 宮沼 ([M.E 雑誌] という会社のゼネラルマネージャー、上司、40 代男性) が林蕭 (宮沼の実務助手、部下、20 代女性) に話している。

9. (58:35) 林萧, 我有话要跟你说, 是关于这次服装展, 我想请你帮个忙, 但是我又不想把金钱这个东西和我们的友谊搅合在一起。

(林蕭さん、話したいことあって、ファッション ショーのことだけど、助けてほしいことあるけど、あまり金銭と友情をごちゃまぜにたくない。)

※場面説明: 南湘 (20 代女性) が林蕭 (20 代女性) に話している。二人は友達である。

10. (1:06:04) 如果下班前没有完成的话, 那就不用来上班了。

(仕事の終わる前に完成していなければ、クビになる。)

※場面説明: 宮沼 ([M.E 雑誌] という会社のゼネラルマネージャー、上司、40 代男性) が林蕭 (宮沼の実務助手、部下、20 代女性) に話している。

『杜拉拉升职记』（78例）

1. (01:25) 不好意思, 请问你们是哪家公司啊？

(すみませんが、どの会社の方ですか？)

※場面説明：電話で、話し手杜拉拉（30代女性）が相手に尋ねている。

2. (03:29) Jack, Jack, 事情我交代完了, 你需要的是执行。

(Jack, Jack、すべてのことは言っておいた。君がやるべきことは実行だ。)

※場面説明：電話で、王伟（上司、米国系大企業“DB会社”のセールスディレクター、40代男性）がJack（部下、会社員）に仕事を指示している。

3. (03:37) 我跟你说啊, 昨天你给我的那个报表, 我需要详细一点的。

(あの…、昨日くれた報告書だけど、もう少し詳細なものがほしい。)

※場面説明：電話で、玫瑰（米国系大企業“DB会社”の人事副部長、40代女性）が部下に話している。

4. (03:45) 不行, 3点好了。 (いいえ、3時で。)

※場面説明：電話で、玫瑰（米国系大企業“DB会社”の人事副部長、40代女性）が部下に話している。

5. (04:42) A: 不好意思啊, 今天货梯坏了。

(すみませんが、今日は貨物用エレベーターが壊れています。)

B: 那要多久呢？（修理はどれくらいかかりますか？）

A: 还要很长时间呢。（だいぶ長い時間がかかるんですよ）

※場面説明：会社で、工事員A（40代男性）とB杜拉拉（新入社員、30代女性）の会話である。

6. (07:11) 打扰一下, 麦琪, 我们开会改到一点半。你这里完了, 你通知下去。

(ちょっと失礼、麦琪さん、会議は1時半に変更した。ここの仕事が終わったら、みんなに知らせて。)

※場面説明：会社で、玫瑰（人事副部長、40代女性）が麦琪さん（リーダー、30代女性）に話している。

7. (07:51) A: 你是忘了吗？还是你办不到？ 今天可以完成吗？

(忘れたか？それともできないか？今日は完成できる？)

B: 可以。(できます。)

A: 真的吗？(本当？)

※場面説明：会社で、A 王伟（上司、セールスディレクター、40代男性）と B 海倫（部下、上級秘書、30代女性）の会話である。

8. (08:03) 对不起，对不起，弄身上了吧？（向另外一个人说）借我个纸巾！

(申し訳ありません、申し訳ありません。服は汚れたでしょう。(他の人に) ティッシュを借りてください。)

※場面説明：会社で、初対面の場合、杜拉拉（新入社員、30代女性）がお茶をこぼしたところで、EVA（上級秘書、30代女性）に話している。

9. (08:58) A: 吃得那么油，小心你会胖。

(油っぽいものを食べたら、太るよ。)

B: 可我就是喜欢吃薯条啊。

(でもフライドポテトが好きなんです。)

※場面説明：会社の食堂で、A 海倫（上級秘書、30代女性）と B（会社員、30代女性）の会話である。

10. (09:11) 拉拉，上次对不起，不是故意冲着你，我就是看不惯有些人老是那么的谄媚（拉拉ちゃん、前回ごめんね。わざと当たったわけではないよ、私はただいつもお世辞を言っている人が嫌いなんだわ。)

※場面説明：会社の食堂で、海倫（上級秘書、30代女性）が杜拉拉（新入社員、30代女性）に前回のことを解釈している。

11. (09:19) 我跟你讲啊，我那个老板呀，是强迫症加工作狂。平时看起来好好的，就是好好的话不会好好说。

(あの…、私の上司は、強迫性障害と仕事中毒です。彼は通常見た目は良いですが、良い言葉は話せません。)

※場面説明：会社の食事会で、海倫（上級秘書、30代女性）が杜拉拉（新入社員、30代女性）に自分の上司（王偉、セールスディレクター、40代男性）のことを話している。

12. (10:00) 你帮我拿个那个寿司。

(あの寿司を取ってくれ。)

※場面説明：会社の食堂で、王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）が同僚（会社員、30代男性）に話している。

13. (12:06) 如果发现办公室恋情，不幸的，两个人就必须离开一个。

(もしオフィスロマンスが発見されたら、残念ながら、そのうちの一人は離職しなきゃいけない。)

※場面説明：ショッピングセンターで、海倫（上級秘書、30代女性）が杜拉拉（新入社員、30代女性）に話している。

14. (12:25) 你说我穿什么颜色好呢？这件怎么样？

(何色似合うの？これはどう？)

※場面説明：ショッピングセンターで、杜拉拉（新入社員、30代女性）が海倫（上級秘書、30代女性）に話している。

15. (12:35) A:你就不能早点回去吗？

(早く帰れないの？)

B:我不能啊，你说你会早一点。

(帰れない、あんたが早く帰るんって言ったけど。)

A:我现在计划做不完, 我没时间回去啊。

(今仕事を終えることができないから、帰れないよ。)

B:我也不能回去啊。(私も帰れないわ。)

※場面説明：電話で、A 王伟（セールスディレクター、40 代男性）と B 玫瑰（人事副部長、30 代女性）の会話である。二人は同僚であり、職場以外は恋人関係である。

16. (13:47) 给我一个, 谢谢。(一つくれて、ありがとう。)

※場面説明：バスで、杜拉拉（新入社員、30 代女性）が友達（20 代女性）に話している。

17. (14:20) A:哎呀, 让我看看, 让我看看。

(ねえ、見せて、見せて。)

B:哎哟, 你们真无聊!

(あのね、あんた達本当につまらんなあ!)

A:你才无聊呢。(君でしょ。)

※場面説明：バスで、A 杜拉拉（新入社員、30 代女性）と B 友達（20 代女性）の会話である。

18. (16:14) 我有个重要的消息, 全球总裁要来我们中国区, 他要来视察我们的工作情况由于这个好消息, 我们需要对全公司进行重新装修。坏消息是我还需要你的协助。不过你总体负责这项工作, 我希望你能推迟退休的日期。

(重大なニュースですが、グローバルプレジデントが中国に来て、私たちの仕事を視察する予定です。この良いニュースのお陰で、会社をリフォームする必要があります。悪いニュースもあるけど、あなたの協力も必要です。ところで、あなたはこの件を全般的に担当するから、定年退職遅らせてほしいです。)

※場面説明：会社の事務室で、何浩徳（プレジデント、50代男性）が李斯特（人事部長、60代男性）に話している。

19. (16:37) 打扰一下，你们的咖啡。

(すみません、コーヒーどうぞ。)

※場面説明：会社の事務室で、Eva（部下、上級秘書、30代女性）が何浩徳（プレジデント、50代男性）と李斯特（人事部長、60代男性）に話している。

20. (16:39) Eva, 你帮我了解一下。要跟行政部门联系，要知道谁做的这个简报册，做得非常有趣，也很用心。让我想起我们公司整个发展的过程，一定要给我找到，好吗？

(Eva、ちょっとこれを調べてくれ。管理部門に連絡して、このブリーフィングブックは誰が作成したかを知りたい。とても面白くて、心をこめている。うちの会社の発展史を思い出させてくれた。ぜひ見つけてくれ。)

※場面説明：会社で、何浩徳（プレジデント、50代男性）がEva（部下、上級秘書、30代女性）に話している。

21. (20:40) A: 这些东西你什么时候能给我啊？

(いつこれを渡くれるの？)

B: 李斯特，我们需要谈谈。

(李斯特さん、私たちは相談する必要があります。)

※場面説明：会社の事務室で、A 李斯特（人事部長、60代男性）と B 玫瑰（人事副部長、40代女性）の会話である。

22. (20:57) A: 你需要帮助吗？（手伝いましょうか？）

B: 不用。（要らないです。)

※場面説明：会社の事務室で、A 李斯特（人事部長、60代男性）と B 玫瑰（人事副部長、40代女性）の会話である。

23. (22:43) A: 我的报价有问题吗? 我已经核查好几次了。

(見積もりは問題がありますか? 何回もチェックしました。)

B: 报价倒是没有问题, 只是总部觉得数额太高, 所以从七百万削减到五百万。

(見積もりは問題がないけど、本部は金額が高すぎるということで、700 万元から 500 万元に減らした。)

A: 这怎么行? 这个预算里面每一分钱都有实在的用途的。你的服务器快到了使用年限, 还有我们的新办公室面积也大了, 我没有办法在这个预算里面完成。(これは困るでしょう? この予算のすべてのペニーには実際の使いみちがあります。部長のサーバーの耐用年数が終わりに近づいており、新しいオフィスエリアも大きくなったため、この予算ではうまく収めることができません。)

B: 我知道这对你来说是一个很大的挑战, 我相信你, 玫瑰, 你一定行。

(あなたにとって大きなチャレンジであることがわかっているが、あなたのことを信じている。玫瑰さん、あんたならきっとできる。)

※場面説明: 会社の事務室で、A 玫瑰 (人事副部長、40 代女性) と B 李斯特 (人事部長、60 代男性) の会話である。

24. (23:12) A: 搬家流程你不再写就别写。

(引っ越しのスケジュールは書こうとしないなら、書かなくていいよ。)

B: 再给我一点时间, 我马上就写完了。

(もう少し時間をください、すぐに終わります。)

※場面説明: 会社で、A 玫瑰 (上司、人事副部長、40 代女性) と B 丝黛拉 (部下、会社員、20 代女性) の会話である。

25. (23:36) 你这样给我, 我怎么决定呀? 你呢, 要把每一家的优势, 劣势, 信誉和风险分析之后, 然后给我做最终决定。你不要再给我这些没加工过的资料, 让我

做你该做的事，你的工资分我一半么？不是啊，别再浪费我时间！

(こんなものをくれたら、どう判断するの？君はね、すべての会社の長所、短所、評判とリスクを分析した上、最終決定を下しなさい。こんな未処理の材料をくれて、あんたがすべきことを私にさせるようなことは二度とするなよ。あなたの給料の半分をくれるの？違うでしょ、私の時間を無駄にしないで！)

※場面説明：会社で、玫瑰（上司、人事副部長、30代女性）が杜拉拉（部下、会社員、30代女性）に話している。

26. (24:05) 玫瑰虽然严厉，但她是一个好老板。

(玫瑰さんは厳しいですが、いい上司です。)

※場面説明：杜拉拉（部下、会社員、30代女性）が上司のことについて話している。

27. (24:18) A: 现在的问题是，谁能接替她来完成这项工作，麦琪，你怎么样？

(今の問題は、誰が彼女の仕事を引き継ぐことができるか、麦琪さん、どう？)

B: 我啊，我当然是义不容辞啦。但是你也知道，现在部门的日常行政工作都是我在打理，我就怕影响了装修的进度。

(わたし、もちろん道義上引き受けざるを得ません。しかし、私は今部門の日常管理業務を担当していますから、装飾の進度に影響すると心配しています。)

※場面説明：会社の会議で、李斯特（人事部長、60代男性）がB麦琪（リーダー、30代女性）に尋ねている。

28. (24:44) A: 文华，你呢？（文華さん、君は？）

C: 我倒没有什么问题，只不过说，得赶紧找一个人把招聘这个摊子接起来（私は大丈夫ですが、採用の担当者を見つけなければなりませんよ。)

※場面説明：会社の会議で、李斯特（人事部長、60代男性）がC文華（会社員、30代男性）に尋ねている。

29. (25:49) A: 那么关于预算的调整，大家还有什么对策？

(では、予算の調整について、みんな何か対策ある？)

B: 其实我觉得还是可以完成的。既要维持原来的预算，服务器IT部门那边说又必须要换，所以就只能从牙缝里挤了，比如说废物利用，材料翻新……
(実は完成できると思います。当初の予算を維持するし、IT部門はサーバーの交換が必要あると言っていますし。だから、一生懸命に節約しなければなりません。例えば、廃棄物の利用、材料の改修など…)

※場面説明：会社の会議で、李斯特（人事部長、60代男性）が皆様の意見を聞いている。

Bは杜拉拉（部下、新入社員、30代女性）である。

30. (26:57) A: 拉拉，你看都弄成什么样子啦，协调能力行不行啊？

(拉拉ちゃん、こんな状態になったの、コーディネーション能力は？)

B: 不好意思，不好意思，很快就弄好啦。

(すみません、すみません、すぐに完了します。)

※場面説明：会社で、A会社員（30代女性）とB杜拉拉（新入社員、30代女性）の会話である。

31. (27:05) 拉拉，我跟你说，赶紧安排一条线，何浩德那边已经疯了。因为有电话打到他那里去说，下班以后要斗地主，全乱了。

(拉拉ちゃん、あの…、急いで手配して、何浩德さんは狂っているんです。彼に電話した。仕事が終わったらトランプゲームをするそう。もう、めちゃくちゃ。)

※場面説明：会社で、Eva（上級秘書、30代女性）が杜拉拉（新入社員、30代女性）に話している。

32. (27:24) 拉拉，你怎么还在这呢？销售部那边都吵翻天啦。

(拉拉ちゃん、なぜまたここにいるの？営業部が喧嘩してるよ。)

※場面説明：会社で、リーダー（30代女性）が杜拉拉（会社員、30代女性）に話している。

33. (27:31) David，我跟你说，我不让他们搬，他非要搬，影响大家工作啊！

(David、あの…、(机を) 運ばなくてもいいと言ったけど、彼はどうしても運びたい、みんなの仕事を邪魔するから。)

※場面説明：会社で、会社員（30代男性）がDavid（DB会社のセールスディレクター、上司、40代男性）に話している。

34. (28:35) 王伟、今天的搬家是统一行动。你的部门再伟大也不能影响其他的人，你自己打包是吧？

这是你的问题，我没有任何意见，不过我给你们半个小时的时间。如果半个小时之后，还是打不好包的话，这些东西都变成垃圾被清走，到时候可别怪我没提醒你们。

(王伟さん、今日の引っ越しは統一された行動です。所属部門がどんなに優れていても、他の人に影響を与えることはできません。自分で梱包しますか？)

これはあなたのことです。自分は意見ありませんが、30分ほどお時間を差上げます。30分たってもまだ荷造りがうまくいかないなら、これらはゴミとして片付けられます。その時、私を責めないでくださいね。私はちゃんとやったから。)

※場面説明：会社で、杜拉拉（部下、会社員、30代女性）が王伟（上司、セールスディレクター、40代男性）に話している。

35. (30:20) 那天实在不好意思, 我是……

(その日は本当にすみませんでした、私は…)

※場面説明：会社で、杜拉拉（部下、会社員、30代女性）が王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）に話している。

36. (30:33) A: 怎么一说话你就表决心？

(なんで話しかけるとすぐに決意を表明するの？)

B: 没有啊, 我只是觉得努力才有成功的可能, 不努力连可能都没有。

(いいえ、頑張れば成功する可能性があって、頑張らないと何もないと思っただけ。)

※場面説明：A 王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）と B 杜拉拉（部下、会社員、30代女性）の会話である。

37. (30:41) A: 我说句话你别不爱听…

(言いづらいことがあるんですが…)

B: 那你还是别说了。(では何も言わないで。)

A: 你以为靠你自己一个人努力就行吗？你要学会跟团队合作, 你听过“合理减压”这个词吗？

(あんたが一人で頑張ればといいの？チームと協力することを学ぶ必要があるよ。「リーズナブルな减压」という言葉を聞いたことがあるか？)

※場面説明：A 王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）と B 杜拉拉（部下、会社員、30代女性）の会話である。職場以外の場合、二人は恋人関係である。

38. (31:19) 谁说我不会解压?我告诉你呀, 女的受了刺激之后有两种方法可以减压, 一种就是买东西, 一种就是吃东西。

(私も癒しが知っていますよ。あの…、女性がショックを受けたら、癒される方法は2つあります。1つは買物、もう1つは食べることです。)

※場面説明：杜拉拉（部下、会社員、30代女性）が王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）に話している。職場以外の場合、二人は恋人関係である。ここでは、生活中的会話である。

39. (35:57) A: 我听说你特别会潜水，你一定教我。

（あなたが特にダイビングが上手と聞いたのですが、ぜひ教えてください。）

B: 好啊，好啊。（いいよ、いいよ）

※場面説明：会社旅行で、A Eva（上級秘書、30代女性）とB 王偉（セールスディレクター、40代男性）の会話である。ここでは、会社のパーティーで、二人の会話である。

40. (38:14) 啊，对不起！（ああ、申し訳ございません。）

※場面説明：会社旅行で、杜拉拉（部下、会社員、30代女性）が王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）に話している。

41. (41:58) 你完全是一个没有幽默感的人。

（あなたは全くユーモアのセンスのない人です。）

※場面説明：会社旅行で、杜拉拉（部下、会社員、30代女性）が王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）に話している。職場以外の場合、二人は恋人関係である。ここでは、生活中的会話である。

42. (43:19) A: 晚上公司的 party 你去吗？

（今夜は会社のパーティーに行く？）

B: 啊，对对对，去啊。（ああ、そうですね、行きますよ。）

※場面説明：会社旅行で、A 王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）B 杜拉拉（部下、会社員、30代女性）の会話である。

43. (44:29) 我就不信 Eva 可以得逞，不过也没听说过王伟有过什么女朋友，你看…

（Eva が成功することを信じていないが、王偉さんは彼女がいることを聞いて

たことがないわ。ほら…)

※場面説明：会社のパーティーで、海倫（上級秘書、30代女性）がB杜拉拉（会社員、30代女性）に話している。

44. (50:07) A: 电话会议安排在几点？（電話会議は何時？）

B: 电话会议？什么电话会议啊？（電話会議？ どの電話会議でしょうか？）

A: 东地区的电话会议。（東地区の電話会議だよ。）

B: 啊，我马上去办。（あ、すぐに手配いたします。）

※場面説明：会社で、A王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）とB（会社員、20代女性）の会話である。

45. (50:27) A: 拉拉，干嘛躲我？

（拉拉ちゃん、なんで僕を避けている？）

B: 没有啊。（ううん、何もない。）

※場面説明：A王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）とB杜拉拉（会社員、30代女性）の会話である。職場以外の場合、二人は恋人関係である。ここでは、生活中的会話である。

46. (51:00) 我觉得我还是应该把心思放在工作上，再说公司有规定，两个人好了必须要走一个。

（やはり仕事に集中したほうがいいと思います。それに会社には規則があって、2人が付き合っていたら、そのうちの1人は会社を辞めなきゃいけません。）

※場面説明：杜拉拉（会社員、30代女性）が王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）に話している。職場以外の場合、二人は恋人関係である。

47. (51:27) A: 就您这岁数啊，也该找一个男朋友谈婚论嫁了吧？

（あなたの年齢で、結婚相方として彼氏を見つけるべきだろう。）

B: 我什么岁数啊我, 我正当年。

(私の年齢はどうしたの？私はまだ若いんだよ。)

※場面説明：家で、A 杜拉拉の友達（30 代男性）と B 杜拉拉（会社員、30 代女性）の会話である。

48. (51:58) 什么？不，不，不行，不行。 我的意思是不合适吧？我是行政秘书。

(え？ いいえ、いいえ、無理、無理です。この仕事を担当するのはふさわしくないでしょうか？私は事務助手ですから。)

※場面説明：会社の事務室で、杜拉拉（会社員、30 代女性）が玫瑰（上司、人事副部長、30 代女性）に話している。

49. (52:26) 这可不像你哦, 当销售总监的秘书谁都能做得来, 但是你可以学。

(らしくないね、営業部長の秘書なら誰でもできる。あなたは学ばばいい。)

※場面説明：会社の事務室で、玫瑰（上司、人事副部長、30 代女性）が杜拉拉（会社員、30 代女性）に話している。

50. (53:33) 关门, 有几件事要交给你办, 第一……

(ドアを閉めて、任せたいことがいくつかあるが、一つは…)

※場面説明：会社の事務室で、王伟（上司、セールスディレクター、40 代男性）が杜拉拉（会社員、30 代女性）に話している。

51. (55:18) 你怎么算的？我查了一遍就发现两个错误了。多了他不会退回来，少了他会投诉你。至少要检查三遍才能交给我，以后不要再犯这种低级错误。

(どう数えた？ 一度調べただけで 2 つの間違いも見つかった。オーバーした分は返品してくれないし、足りなかったら訴えてくる。提出する前に少なくとも 3 回チェックしておいて。こんな初級的なミスは二度とするなよ。)

※場面説明：電話で、王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）が杜拉拉（社員、30代女性）に話している。

52. (55:56) 我要我们和通达伟业历年的所有销售记录, 叫所有人十分钟之后来这里开会。

（ウチの会社と“通達偉業”会社の全販売記録が欲しい。10分後に会議に来るよう全員に伝えて。）

※場面説明：会社で、王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）が杜拉拉（社員、30代女性）に話している。

53. (56:23) 你们看, 这是一个五十六年历史的品牌。

（ほら、これは56年の歴史を誇るブランドだ。）

※場面説明：会社の会議で、王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）が皆様に説明している。

54. (56:57) A: David, 结果出来了, 你看一下。

（David、結果が出ました。ご覧ください。）

B: 这个数字我们肯定赢不了。

（この数字には、絶対に勝てないね。）

※場面説明：A 社員（30代男性）と B 王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）の会話である。

55. (57:05) 有烟吗?（タバコある？）

※場面説明：会社で、王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）が社員（30代男性）に聞いている。

56. (57:05) 这不让抽烟。（ここは禁煙ですけど…）

※場面説明：会社で、社員（30代男性）が王偉（上司、セールスディレクター、40代男性）に話している。

57. (58:48) A:我想跟你谈谈。 (相談したいんですが…)

B:什么事? (何を?)

A:我知道现在说可能有点不太合适,但是我觉得我还是说了好,我不想给你当秘书了。

(今は言うのは少し不適切かもしれませんが、やはり言うべきだと思います。あなたの助手にはもうなりたくないです。)

※場面説明:会社の事務室で、A 杜拉拉(部下、会社員、実務助手、30代女性)とB 王偉(上司、セールスディレクター、40代男性)の会話である。

58. (59:47) 你说对了,对你没有任何一点优待。你不合格我照样把你炒掉!

(その通り、君を特別扱いしない。不適任なクビするぞ!)

※場面説明:会社の事務室で、王偉(上司、セールスディレクター、40代男性)が杜拉拉(部下、会社員、実務助手、30代女性)に話している。

59. (62:02) A:不好意思打扰一下, David, 你得走了。

(失礼いたします、David、もう時間ですので行かなければなりません。)

B:可是时间还没到啊! (まだ時間あるよ。)

A:客户的时间提前了。如果你今天不走的话,可能要等到一个月以后了。

(お客様は時間が変更されました。今は行かないと、1か月待たなければなりません。)

※場面説明:会社で、A 杜拉拉(部下、会社員、実務助手、30代女性)とB David(王偉、上司、セールスディレクター、40代男性)の会話である。

60. (62:37) A:那我给你放几天假,正好我们可以去散散心。

(じゃ数日の休暇を認めてやろう、ちょうど気晴らしに行ってくる。)

B:No, 我不要你给我放假,真的不去,要不然你自己去吧!

(No、休暇はいらないよ。本当に行かないわ、一人で行って。)

※場面説明：A 王偉（上司、セールスディレクター、40 代男性）と B 杜拉拉（部下、会社員、30 代女性）の会話である。職場以外の場合、二人は恋人関係である。
ここでは、生活中的会話である。

61. (63:29) A: 我觉得杜拉拉在经验上还是有点不够，毕竟她没有 HR 的工作实践。
(杜拉拉さんはやはり経験が不足していると思います。彼女は HR の仕事をしたことがなかったからです。)
- B: 我同意玫瑰的看法。(玫瑰の見解は賛成です。)
- C: 我对她印象不错，我很高兴她对工作有新的追求。
(彼女には良い印象を持っている。仕事に新しい目標を持っているのは嬉しいことだ。)

※場面説明：会社の事務室で、三人が杜拉拉の昇格することについて討論している。A は玫瑰（人事副部長、30 代女性）であり、B は文華（リーダー、30 代男性）、C は何浩徳（プレジデント、50 代男性）である。

62. (65:29) 麦琪，你看，这回李斯特退休，玫瑰马上任 HRD。她可是牛大了，一上任就去美国总部了。
(麦琪さん、ほら、今回は李斯特さんが引退し、玫瑰さんはすぐに HRD のポストを取った。彼女は強力だったので、就任するとすぐに米国本部に行った。)

※場面説明：李斯特（人事部長、60 代男性）の送別会で、会社員（30 代女性）が麦琪（リーダー、30 代女性）に話している。

63. (65:38) 谢谢你这次陪我去美国……
(今回はアメリカに同行していただきありがとうございます…)

※場面説明：玫瑰（人事副部長、30 代女性）が王偉（セールスディレクター、40 代男性）に話している。

64. (65:58) 噢, 对了, 我刚刚收到公司的 E-mail。恭喜你! 李斯特退休了, 由你担任 HRD。

(ああ、そうだ、先ほど会社からのメールを受け取った。おめでとう! 李斯特さんは定年退職したので、君が HRD を担当することになった。)

※場面説明: 玫瑰 (人事副部長、30 代女性) が王偉 (セールスディレクター、40 代男性) に話している。

65. (66:44) A: David, 你觉得我们能再试试看吗?

(David、もう一度付き合ってもいいの?)

B: 对不起, 我有女朋友了。(ごめん、彼女がいる。)

※場面説明: A 玫瑰 (人事副部長、30 代女性) が B David (王偉、セールスディレクター、40 代男性) に話している。以前は恋人関係だった。

66. (68:34) 拉拉, 这件事情我以后再跟你解释。

(拉拉ちゃん、これについては後で説明する。)

※場面説明: 王偉 (セールスディレクター、40 代男性) が杜拉拉 (会社員、30 代女性) に話している。

67. (71:51) 海伦, 想跟你说件事, 你觉不觉得王伟, 拉拉, 还有玫瑰有点奇怪呀? 我觉得这中间有问题, 你不相信就算了。

(海倫さん、言いたいのですが、王偉さん、拉拉ちゃん、玫瑰の間にはちょっと奇妙なことがあると思わないか。何かがあると思うけど。信じてくれないなら、まあいいわ。)

※場面説明: 会社で、麦琪 (リーダー、30 代女性) が海倫 (会社員、30 代女性) に話している。同僚の間の会話である。

68. (73:16) 海伦的事你来处理吧, 不要伤害公司的利益, 也不要伤害员工的利益。

(海倫さんのことを頼む、会社と従業員の利益を傷つけないで。)

※場面説明：会社で、麦琪(リーダー、30代女性)が杜拉拉(会社員、30代女性)に話している。海倫さんが会社に解雇されたことについての会話である。

69. (77:19) 如果你觉得特别不舒服，我们就公开吧！

(気分が悪いなら、私たちの関係を公開しましょうか。)

※場面説明：王偉(セールスディレクター、40代男性)が杜拉拉(会社員、30代女性)に話している。二人は同僚であり、職場以外は恋人関係である。

70. (77:43) 有件事情想跟你说一下，原来想年会后再说，但是公司总的架构是要发生变化。(伝えたいことがあるんですが、年次会の後に言いたいと思っていた、会社の構造は変わるから。)

※場面説明：会社の事務室で、何浩徳(プレジデント、50代男性)が玫瑰(人事副部長、30代女性)に話している。

71. (78:04) 有件事情先通知你一下，年会过后，公司会跟王伟解聘，手续你来处理。

(事前に通知するが、年次会の後、会社は王偉さんと解約するから、手続きを処理して。)

※場面説明：会社の事務室で、玫瑰(人事副部長、30代女性)が杜拉拉(会社員、実務助手、30代女性)に話している。

72. (79:29) 我想这件事情你也不想其他人知道吧……

(このことは他の人に知られたくないでしょう…)

※場面説明：会社の事務室で、玫瑰(人事副部長、30代女性)が杜拉拉(会社員、実務助手、30代女性)に話している。

73. (80:33) 如果你要是不在DB工作了，你想做什么？

(DBで仕事をしなくなったら、何をしたいの?)

※場面説明：杜拉拉（会社員、実務助手、30代女性）が王偉（セールスディレクター、40代男性）に聞いている。二人は同僚であり、職場以外は恋人関係である。

74. (81:13) A: 你愿意和我一起去吗？（一緒に行く？）

B: （摇头）可是我还没有想过放弃我的工作。

（[頭を振る]でも自分の仕事を放棄することを考えていないわ。）

※場面説明：A 王偉（セールスディレクター、40代男性）と B 杜拉拉（実務助手、30代女性）の会話である。二人は同僚であり、職場以外は恋人関係である。

75. (82:39) A: David, 我能请你请我跳舞吗？

（David、ダンスに誘ってくれる？）

B: 我能请你跳支舞吗？（ダンスに誘ってもいい？）

※場面説明：会社の年次会で、A 玫瑰（人事副部長、30代女性）と B 王偉（セールスディレクター、40代男性）の会話である。二人は同僚であり、以前は恋人関係だった。

76. (89:54) 下午面试的资料再给我一份。

（午後の面接の資料をもう一部ください。）

※場面説明：会社で、杜拉拉（人事部長、30代女性）が会社員（20代女性）に話している。

77. (91:32) 你好, 可以给我来一份这个吗？炒饭, 谢谢。

（こんにちは、これをもらっていいですか？チャーハン、ありがとう。）

※場面説明：街で、杜拉拉（会社員、30代女性）が店員さんに話している。

78. (93:43) 抱歉, 失陪一下。（ごめん、ちょっと失礼。）

※場面説明：街で、王偉（40代男性）が友達に話している。

『中国合伙人』(American Dreams in China)

(99例, アメリカ人が発話した例が6例あり、調査では対象外としたため、合計93例である。除外した例は×に示す。)

1. (01:49) A: 对不起, 我放弃签证。

(申し訳ございませんが、ビザの申請をキャンセルさせていただきます。)

B: 为什么? (どうしてですか?)

A: 我爱我的国家 (自分の国を愛しています。)

※場面説明: A 王陽(30代男性)とB アメリカ面接官の会話である。

2. (03:44) A: 孟老师, 我暗恋你已经一年多了。

(孟先生、私は一年以上あなたに片思いでした。)

B: 我结婚了。(私は結婚してる。)

※場面説明: A 学生(20代女性)とB 孟曉駿(30代男性)の会話である。Bは事実を陳述することで、相手に対する断りである。

3. (03:57) 我知道, 但至少现在你看见了 my 勇气。

(知っていますけど、少なくとも今私の勇気を見ることができます。)

※場面説明: 学生(20代女性)が孟曉駿(30代男性)に話している。相手の断りに対しての意志表示である。

4. (06:10) A: 成东青先生, 你是否承认盗用了我的委托方美国教育服务中心版权所有之试题, 帮助中国学生在相关考试中获得不正当优势。(アメリカ人)

(成東青さん、認めるね、私のクライアントであるアメリカンエデュケーションサービスセンターが著作権を所有する試験問題を流用して、中国の学生が関連する試験で不当な優位性を得られるようにしたとを。)

B: 我郑重向你们申明, 我想提醒你们注意, 你们刚才的措辞伤害了中国考生的集体信誉。

(私は厳粛に宣言します。注意してほしいのは、あなた達の言葉遣いは、中国の受験生の名誉を傷つけました。)

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、A 弁護士(アメリカ人、50代女性)とB 成東青(英語のトレーニングスクールの校長、30代男性)の会話である。

5. (09:50) A: 对了，最后我有一个请求，我想请大家用一个词来形容我们这代人。

(そうだ、最後にリクエストがあるんですが、私たちの世代を一言で説明してください。)

B: 追赶，理想，冲动，怀疑，孤单，渴望真诚。

(追いつく、理想的、衝動的、懐疑的、孤独、誠実さへの憧れ。)

※場面説明：会議で、A 孟晓駿(30代男性)とB クラスメイトの会話である。

6. (10:14) 你们有没有想过在这儿，我们谈了太多的思潮，主义，方法，为什么？因为我们都想找到一个现成的答案，我们都希望有人告诉我们应该怎么样去生活。其实呢，没有人能告诉我们应该怎么样去生活。生活是自己的，我们自己提出的问题应该由自己来回答。所以我认为，我们这代人最重要的是改变，改变身边每一个人，改变身边每件事，唯一不变的就是此时此刻的勇气。

(皆さんはここで考えたことはありますか？私たちは思想、主義、方法についてたくさん議論しましたよね、なぜですか？私たちは皆既成の答えを見つけない、誰もが誰がから私たちに生き方を教えてほしい。実際、誰も私たちに生き方を教えてくれません。生活は自分自身のものです。自分自身の問題は自分自身が答えるべきです。だから、どのように生きるべきかを教える人がいません。人生は自身のものです。私たちの世代にとって最も重要なことは変えることです。周りのすべての人を変えること、周りのすべてのことを改めること、唯一変わらないことは今の勇気だと思います。)

※場面説明：会議で、孟晓駿(30代男性)がクラスメイトに説明している。

7. (10:46) 如果我们能做到这点, 我们将改变世界。

(これができれば、世界が変わる。)

※場面説明：会議で、孟曉駿（30代男性）とBクラスメイトの会話である。

8. (12:27) 对了, 你看的那是旧版本, 你应该看牛津的那一版。

(そうだ、古いバージョンを見てるんで、オックスフォードバージョンを見るべきですよ。)

※場面説明：孟曉駿（30代男性）が成東青（30代男性）に話している。二人は友達である。

9. (12:34) 你看, Louse 的意思是虱子。

(ほら、Louse はシラミの意味だよ。)

※場面説明：図書館で、孟曉駿（30代男性）が成東青（30代男性）に話している。二人は友達である。

10. (12:48) A: 我能不能借你的书? (本を借りてもいい?)

B: 抱歉。(ごめん。)

※場面説明：図書館で、成東青（30代男性）が孟曉駿（30代男性）に話している。二人は友達である。

11. (15:35) 不许跟着我。(ついてくるな。)

※場面説明：20代女性が成東青（30代男性）に話している。

12. (22:49) 我真的不能去, 马上考托福了。我要去看他, 万一被传染了怎么办? 这事对我太重要了。

(本当に行けない。すぐに TOEFL のテストを受けるから。彼に会いに行って感染したらどうするの? 試験のことは私にとってとても重要だから。)

※場面説明：孟曉駿（30代男性）が王陽(30代男性)に話している。

13. (01:52) 把这个给他。(これを彼にあげて。)

※場面説明：直接依頼の会話用例である。

14. (23:30) 我履行了诺言，读完 800 本书，口语再也不被人听成日语，可是到头来还是被美国拒绝。

(私は約束を果たした。800 冊の本を読破した。イントネーションは日本語に間違えられるようなこともなくなった。にもかかわらず、やはりアメリカに却下された。)

※場面説明：成東青（30 代男性）が孟曉駿（30 代男性）に話している。二人は友達である。

15. (23:39) 我跟你說，你听我解释。

(ちょっと、私の説明を聞いてくれ。)

※場面説明：30 代男性が話している。アメリカ面接官から拒否されたので、怒っている。

16. (24:12) 曉駿，谢谢你在书签上写给我的那些字。希望有一天我会让你妒忌。

(曉駿君、しおりに書いてくれた言葉をありがとう。君に嫉妬されるような人になりたいね。)

※場面説明：成東青（30 代男性）が孟曉駿（30 代男性）に話している。

17. (26:22) A: 你们必须停止发布通告。(広告の発表を中止しろ)

B: 通告已经发出去了 (アメリカ人)

(通知が送信されました。)

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、A 孟曉駿（30 代男性）と B 弁護士(アメリカ人、50 代女性)の会話である。

18. (26. 27) 您有什么证据？这我完全是未审判先定罪，完全违背了美国法律的基本精神。

(どんな証拠がありますか？これはまさに裁判に先立って有罪を宣告したようなことです。これはアメリカ法律の基本精神に完全に違反しています。)

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、孟曉駿（30代男性）が弁護士（アメリカ人、50代女性）に話している。

×19. (26:32) 孟先生，如果你是清白的，就没有理由出席今天的听证会。

（孟さん、あなたが無実なら、今日の公聴会に出席する理由はありません。）

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、アメリカ人（50代男性）が孟曉駿（30代男性）に話している。

20. (26:45) 我们知道我们错在哪里，你们却还不知错，而且你们对此毫不在乎

（私たちはどこが間違っているか知っている。しかし、君たちはいまだに自分の間違いを知らない。しかも、君たちはそれを一切気にかけない。）

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、孟曉駿（30代男性）がアメリカ人（50代男性）に話している。

×21. (27:02) 我欣赏你的机敏，这说明你在美国受到了很好的教育。（アメリカ人）

（君の機知と敏捷性を認めますが、君がアメリカで良い教育を受けたことを示しています。）

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、アメリカ人（50代男性）が孟曉駿（30代男性）に話している。

22. (28:33) A:最新的那本托福复习资料，贵得简直离谱，你再等等，等我发了工资。

（最新のTOEFLレビュー資料は高すぎて、もうちょっと待ってって、給料をもらったら…）

B:算了，不用了。（まあいいわ、いいわよ。）

※場面説明：A成東青（30代男性）とB成東青の彼女（20代女性）の会話である。

23. (29:40) 说到我呢，现在我在哥伦比亚大学奥利弗教授的实验室当助教。

（私はね、コロンビア大学のオリバー教授の研究室で助教として働いている。）

※場面説明：孟曉駿（30代男性）が自分のことを話している。

24. (30:48) 高主任，其实我教冬冬英语，时间也不短了。高主任，我其实是想问问您，
关于酬金，您一直没跟我谈过。

(高主任、実は私は冬冬に英語を教える期間は短くないです。高主任、実は報酬についてお聞きしたいんです。それについてまだ全然話されていません。)

※場面説明：成東青（教師、30代男性）が高主任（50代男性）に話している。

25. (33:04) 不用问了，我已经签过了。

(聞かないで、私はすでにサインした。)

※場面説明：成東青の彼女（20代女性）が成東青（30代男性）に話している。

26. (36:46) 他寄了两盒椰奶咖啡粉给你，但是太难喝了，我就不寄给你了。

(彼は君にココナッツミルクのコーヒーパウダーを2箱送ったんだけど、とてもまずくて、僕は送らないよ。)

※場面説明：電話で、成東青（30代男性）が成東青の彼女（20代女性）に話している。
成東青の彼女はアメリカにいる。

27. (37:30) 当助教专业要求很高，虽然辛苦一些，但比起他们洗盘子，这里是天堂。

(助教には専門知識が求められている。ちょっと大変だけど、皿洗いより、ここで働いているのは楽園ですよ。)

※場面説明：孟曉駿（30代男性）が自分のことについて話している。

28. (37:43) A: 晓骏，你该去找新工作。(アメリカ人)

(晓骏君、きみは新しい仕事を見つけるべきだ。)

B: 对不起，我不明白。

(すみません、意味わかりません。)

※場面説明：アメリカの研究室で、A 研究室の職員（アメリカ人、50代男性）と B 曉駿（助教、アメリカに留学している、30代男性）の会話である。

×29. (37:55) A: 不是你做得不好，我们找了一个生物学的学生，比较适合这份工作，他

也是从中国来的。(アメリカ人)

(うまくいかなかったわけではないが、この仕事により適した生物学の学生を見つけた。彼も中国から来た。)

B: 喂小白鼠需要生物学专业吗?

(マウスを飼うのに生物学専攻が必要でしょうか。)

A: 晓骏, 抱歉。(アメリカ人)

(晓骏君、ごめんなさい。)

※場面説明: アメリカの研究室で、A 研究室の職員 (アメリカ人、50 代男性) と B 晓骏 (助教、アメリカに留学している、30 代男性) の会話である。

30. (38:43) 如果再这样教钢琴, 总有一天我的手就要废了。不过还好, 你有一份实验室的工作, 那样我们就能尽快从这搬走。

(こういうふうにピアノを教えたら、いつか手が効かなくなるんだ。幸いなことは、君は実験室での仕事をしてるので、早くここから離れることができる。)

※場面説明: 良琴 (孟晓骏の彼女、20 代女性) が孟晓骏 (30 代男性) に話している。

31. (39:29) 如果我是你, 就在他们开除我之前, 先辞职。

(私がきみだったら、解雇される前に仕事を辞める。)

※場面説明: 王陽 (30 代男性) が成東青 (30 代男性) に話している。二人は大学時代からの友達である。

32. (39:41) 要是没有我, 你早就饿死了!

(私がいなければ、とくに飢え死にしたらろう!)

※場面説明: 成東青 (30 代男性) が王陽 (30 代男性) に話している。二人は大学時代からの友達である。

33. (40:00) 本人心悦诚服, 但恳请各位领导从轻处分, 给本人一次痛改前非的机会。

(私は心から承服します。一方で、役職の方々にはお願いしますが、軽い処

罰を下さり、過去の誤りを徹底的に正す機会を与えていただきたいです。)

※場面説明：学校の会議で、成東青（教師、30代男性）が上司（60代男性）に話している。

34. (41:39) 如果你们实在不喜欢听我讲课，你们可以走。

(私の授業を受けたくないなら、帰ってくれ。)

※場面説明：教室で、成東青（教師、30代男性）が学生に話している。

35. (42:04) A: 那你们喜欢英语吗？（英語が好きですか？）

B: 不喜欢。（好きではありません。)

A: 我也不喜欢，真的。可是你们知道我的单词量还不错吧，都是被你们逼的。有一天有位同学拿了一个单词过来问我说在这个单词怎么读，它认识我，我不认识它。

(僕も好きではない、本当だ。私の語彙は少なくないことを知ってるよね、君たちのためだ。ある日、ある学生が単語の読み方を聞かれたが、僕は知らなかった。)

※場面説明：教室で、授業中、A 成東青（教師、30代男性）と学生の会話である。

36. (42:28) 我觉得太丢人了，就回去背字典。

(すごく恥ずかしいと思っていたから、辞書を暗記することにした。)

※場面説明：教室で、A 成東青（教師、30代男性）が自分の英語学習歴について学生に話している。

37. (42:36) 你们知道吗？我特别害怕别的同学看不起，因为我是从农村来的嘛。

(みんな知ってる？僕は他のクラスメートに見くびられることがとても嫌だ、田舎出身だから。)

※場面説明：教室で、A 成東青（教師、30代男性）が自分のことについて学生に話している。

38. (44:43) 成老师，你在哪里办学？我下个月考托福，我怕考不过，想找你补课。

(成先生、英語教室はどこで受けれますか？来月 TOEFL の試験があつて、落ちる心配がありますので、成先生の授業を受けたいです。)

※場面説明：学校の入り口で、学生が成東青（教師、30代男性）に話している。

39. (48:33) 不过我的审美能力一直保持在法定的范围之内，后来我就追到了法律系最漂亮的女生。

(しかし、私の審美能力はずっと法定の範囲内に保てた。後に、法律学科随一の美人学生をゲットした。)

※場面説明：授業中、成東青（教師、30代男性）が自分のことについて学生に話している。

40. (52:33) A: 不行，我不可以收小费。

(だめです。私はチップをもらってはいけません。)

B: 这是你应得的。你还年轻，你会走得很远，而她一辈子都只能呆在这里

(これはあなたの取るべきなものだから。あなたはまだ若いから、遠いところまでいける。ところが、彼女は一生ここにいるしかないよ。)

※場面説明：アメリカの飲食店で、A 孟晓駿（アメリカに留学している、30代男性）と B お客様（アメリカ人、60代女性）の会話である。

41. (53:39) 我是骗了你，但是你也骗了我，当初你来美国说是要干大事的。

(私は嘘をついたが、あなたも嘘をついたねえ。あなたがアメリカに来た当初、でかいことをやりたいと言っていたじゃん。)

※場面説明：良琴（孟晓駿の彼女、20代女性）が孟晓駿（30代男性）に話している。

42. (55:37) 孟晓骏，我觉得其实我们这个也挺有搞头的，当然跟你在美国是没法比了。

(孟晓駿さん、このこともかなり遣り甲斐あると思う。もちろん、アメリカにいたときとは比較にならないんだよ。)

※場面説明：成東青（30代男性）が孟曉駿（30代男性）に話している。

43. (58:19) A:也许是 Stage fright（演讲恐惧症）。

（多分彼はスピーチ恐怖症だと思う。）

B: 不可能，他以前没这毛病。

（ありえない、彼は以前にこうじゃなかったもん。）

A:你几年没见他了。（彼に何年も会ってないだろう。）

※場面説明：A 成東青（30代男性）とB 王陽(30代男性)の会話である。孟曉駿（30代男性）のことについて話している。三人は友達の関係であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

44. (58:36) 对了，以后通往美国必须经过新梦想。

（ちなみに、今後アメリカに行くのは“新しい夢”[英語のトレーニングスクールの名前]を通らなければならない。）

※場面説明：孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）と王陽(30代男性)に話している。英語のトレーニングスクールを共同で設立し、英語のトレーニングスクールが上場することについて話している。

45. (59:27) 如果申请者有任何迹象表明他去美国的目的，不是仅仅为了接受教育，那么一定会被拒签。你连这个都没想好，你被拒签说明你不了解美国。

（申請者がアメリカに行く目的は教育を受けることだけではないだったら、必ず拒否される。君はこれくらいのことすら考えていない。ビザ申請が却下されたのは君がアメリカを理解していないことを意味する。）

※場面説明：孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が学生に説明している。

46. (60:28) A: 你跟 Luce 还联系吗?

(Luce と連絡を取ってるの?)

B: 关你屁事, 你以为你也能指导我吗?

(お前と関係ない。俺を指導できると思うなよ。)

※場面説明: 孟曉駿 (アメリカ留学してから帰国した人材、30 代男性) が王陽 (30 代男性) の会話である。二人は友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

47. (60:35) 你很清楚口语的核心是什么, 不是表达, 而是思维逻辑。你了解美国人在想什么, 所以你说的就和美国人一样。把这个教给你的学生。

(あなたが会話の中心は何かをはっきり知ってる。それは話すことではなく、思考の論理だ。あなたはアメリカ人が何を考えているかを理解しているから、アメリカ人と同じように話すことができる。これを生徒に教えて。)

※場面説明: 孟曉駿 (アメリカ留学してから帰国した人材、30 代男性) が王陽 (30 代男性) の会話である。二人は友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

48. (61:10) 《中国日报》虽然是英文写的, 但《华尔街日报》才是正宗的美国式思维。

(『China Daily』は英語で書かれています、『Wall Street Journal』はアメリカ人の考え方によって書かれているものです。)

※場面説明: 教室で、王陽 (教師、30 代男性) が学生に説明している。

49. (61:21) 讲得很好, 不过你应该举一个更形象的例子。

(うまく説明していたが、もっと具体的な例を挙げるべきだ。)

※場面説明: 孟曉駿 (アメリカ留学してから帰国した人材、30 代男性) が王陽 (30 代男性) の会話である。二人は友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

50. (62:05) no, 什么都不要说, 转身直接离开。

(no、何も言わないで、ただちに去っていけ。)

※場面説明: 教室で、王陽 (教師、30 代男性) が自分のことについて学生に話している。

51. (62:40) 我不确定你到底有没有梦想。你要明白的是, 没有人比你这样一个无能校长去讲梦想更有说服力。成东青, 你才是我们的核心竞争力。

(夢を持っているかどうかかわからないですが、あなたが理解する必要があるのは、あなたのような無能な校長より夢について話すのに説得力のある人はいないということだ。成東青さん、あなたは私たちのコア競争力だ。)

※場面説明: 孟曉駿 (アメリカ留学してから帰国した人材、30 代男性) が成東青 (英語のトレーニングスクールの校長、30 代男性) に話している。二人は友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

52. (65:29) 不是, 这个事情有关部分正在协调, 他们已经同意帮我们解决了。

(いいえ、これについての関連部分は調整していますので、彼らはそれを解決するのに助けることに同意しました。)

※場面説明: 成東青 (英語のトレーニングスクールの校長、30 代男性) が警察 (30 代男性) に話している。

53. (65:33) 我们是按照制度执法办事, 帮不了你。

(私たちは制度規則に従って行動しているので、お力になれずすみません。)

※場面説明: 警察 (30 代男性) が成東青 (英語のトレーニングスクールの校長、30 代男性) に話している。

54. (65 : 38) 不是, 凭什么你说取缔就取缔, 现在国家是不是支持民间办校?

(いやあ、どうして禁止するの、今政府は私立学校をサポートしてるよね。)

※場面説明: 成東青 (英語のトレーニングスクールの校長、30 代男性) が警察 (30 代男性) に話している。

55. (65:43) 不是我们不办手续, 是他们一直在拖着, 对不对?

(私たちが手続きしないことではない。彼らが引き伸ばしているよね?)

※場面説明：成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）が警察（30代男性）に解釈している。

56. (65:48) 如果你滥用职权的话, 我可以告你。

(あなたが権力を乱用したら、訴えてやる。)

※場面説明：成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）が警察（30代男性）に話している。

57. (66:32) 我不走了, 我留下来, 我以后跟你混。

(私は行かない、留まるよ。今後きみと一緒にやる。)

※場面説明：孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（30代男性）に話している。

58. (67:04) 营销的价值不是新奇, 是分享。

(マーケティングの価値は目新しいものではなく、共有するものだ。)

※場面説明：孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）に話している。二人は友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

59. (68:47) 成校长, 股份制改造计划书, 成东青, yes 还是 no。

(成校長、持株制度改革計画書はどう？成東青さん、yes、no、どっち?)

※場面説明：持株制度改革計画書について、孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）に尋ねている。二人は英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

60. (68:52) 这一次我要说 no!

(今回は“no”と言いたただけど…)

※場面説明：成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）が孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）の提案を直接拒否した。二人は友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

61. (69:01) 我知道这个事情很重要，你再考虑考虑，好吗？

(この件は大切だと知っている。もう一度考えてくれないか。)

※場面説明：孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）に話している。二人は友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

62. (69:08) 张冀的确是打分最低的，但是他天生就没有幽默感，跟我一样。

(張冀さんは確かに最低の点数だが、私のように彼にはユーモアのセンスがない。)

※場面説明：事務室で、成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）が張冀のことについて孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）に意見を表明している。二人は友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

63. (69:13) 不，我觉得他不接受培训也就算了，他公然反对我们的教学方法。

(そうではなくて、彼がトレーニングを受けなくてもいいけど、彼は私たちの教育方法を露骨に反対した。)

但张冀毕竟是个元老，从废工厂一直跟我们到现在。

(でも張冀は元老で、廃工場から今までずっと付いてくれた。)

※場面説明:事務室で、孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青の意見を反対している。二人は友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

64. (70:03) 曉駿，这个事情吧，咱们得暂时缓一缓。

(曉駿君、このことはね、しばらくするべきだ。)

※場面説明:成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）が英語のトレーニングスクールを上場することについて孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）に話している。

65. (70:08) 不能再缓了，你一拖再拖，一拖再拖，我不知道你到底什么意思。行还是不行，是不是不想分权？

(もう延期することができません。あなたはグズグズして、どういう意味のかわかりません。できるかできないか、あなたは分権化したくないでしょ。)

※場面説明:孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）の意見に対して自分の意見を表明している。二人は英語のトレーニングスクールを共同で設立し、英語のトレーニングスクールが上場することについて話している。

66. (70:13) 没有，我从来都没有这么想过。

(いいえ、そのように考えたことはありません。)

※場面説明:成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）が孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）に話している。二人は友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

67. (73:26) EES 谈不拢，我不怪你。你告诉我，为什么要上市？

(EES との連携に失敗したが、あなたを責めません。お前教えてくれ、どうして上場するの?)

※場面説明:成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）が孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）に話している。英語のトレーニングスクールを共同で設立し、英語のトレーニングスクールが上場する原因を聞いている。

68. (74:30) 这一次我要说 no, no. 今天朋友送了我一瓶 82 年的拉菲。

(今回は“no”と言いたい、no。今日友達は82年のLafiteをくれたんだ。)

※場面説明:成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）が孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）に話している。成東青は英語のトレーニングスクールが上場することを反対している。

69. (74:43) 他也不是完全反对, 他只是反对现在上市。

(彼は完全に反対しているわけではなく、今上場することに反対しているだけだ。)

※場面説明:王陽（30代男性）が孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）に話している。王陽は成東青が英語のトレーニングスクールの上場することを反対しているについて孟曉駿に解釈している。3人が大学生時代から知り合って、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

70. (74:50) 我告诉你, 没有人会记住第二个登上月球的人。

(あの…、月面着陸の二人目を誰も覚えていないよ。)

※場面説明:孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が王陽（30代男性）に話している。二人は友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

71. (76:19) 我真正想要的是什麼, 他根本不知道。

(私が本当に欲しいのは何かを、彼は全くわからない。)

※場面説明:孟曉駿(アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性)が王陽(30代男性)に話している。孟曉駿は成東青が自分のことを理解できないと思っている。

72. (77:16) 我也是刚知道, 不过, 我赞同。

(私も知っていたばかりだが、賛成するよ。)

※場面説明:会議で、王陽(30代男性)が孟曉駿(アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性)の質問に対して回答している。

73. (78:07) 我想你可能误会了…

(あなたは誤解してるかもしれないが…)

※場面説明:会議で、成東青(英語のトレーニングスクールの校長、30代男性)が孟曉駿(アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性)に解釈している。

74. (78:17) 这艘船上不仅是我们三个人。但是我告诉你, 这个船开出去它停不了, 它只能往前。

(このボートに乗っているのは私たち3人だけではない。言いたいのですが、この船が出発したら止まらなくて、前進するしかありません。)

※場面説明:会議で、孟曉駿(アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性)が成東青(英語のトレーニングスクールの校長、30代男性)に話している。

75. (81:05) 这是我做的上市调查报告, 采纳了各方意见。我认为现在不适合上市, 我们需要等一个机会。

(これは私が作った上場調査報告書で、いろんな意見を取り入れた。私は現在上場すべきではなく、機会を待つのだと思う。)

※場面説明:会議で、成東青(英語のトレーニングスクールの校長、30代男性)が皆様に話している。

76. (81:19) 如果做一家新公司的话，估计也上市了。

(新しい会社であれば、既に上場しているかもしれません。)

※場面説明:会議で、孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）に話している。英語のトレーニングスクールを共同で設立し、英語のトレーニングスクールが上場することについて話している。

77. (81:23) 我们做的是教育产业机构，不能盲目跟风上市。

(我々は教育産業をやっている会社で、盲目的に上場するわけにはいかない。)

※場面説明:会議で、成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）が孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）に話している。英語のトレーニングスクールを共同で設立し、英語のトレーニングスクールが上場することについて話している。

78. (81:44) 我提议无限期推迟新梦想的上市计划。

(“新しい夢” [英語のトレーニングスクールの名前] の上場計画を無期限に延期することを提案する。)

※場面説明:会議で、成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）は皆様に自分の意見を説明している。

79. (82:04) 今天我还就独裁了。我是公司最大的股东，有一票否决权，我反对上市

(今日私は独断尊行する。私は会社一番の株主で、拒否権がある。私は上場することに反対する。)

※場面説明:会議で、成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）は皆様に自分の意見を説明している。

80. (82:16) 成总，作为一名投资顾问我有责任提醒您，人民币未来会升值，这对国内很多产业会造成冲击。

(成社長、投資コンサルタントとして、注意喚起する責任があります。人民元は将来値上げするはずです。それは多くの国内産業に衝撃を与えると思います。)

※場面説明:会議で、投資コンサルタント(30代男性)が成社長(30代男性)に話している。

81. (82:59) 说完了吗?说完了我有话说, 我要结婚了。

(終わった? 終わったら、言いたいことがある。結婚する予定です。)

※場面説明:王陽(30代男性)が成東青(英語のトレーニングスクールの校長、30代男性)と孟曉駿(アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性)に話している。

82. (86:29) 还记得那本词典吗?里面有一张纸,上面写的东西,那是写给我自己的。让你误会了,不好意思。

(あの辞書を覚えてる?その中で一枚の紙があって、紙の上に書いた言葉は、それは僕が自分に書いた。君はそれを誤解してしまった。ごめん。)

※場面説明:孟曉駿(アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性)が成東青(英語のトレーニングスクールの校長、30代男性)に話している。二人は大学時代からの友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

83. (86:58) 孟晓骏, 你今天过分了。

(孟曉駿さん、今日はやりすぎだよ。)

※場面説明:王陽(30代男性)が孟曉駿(アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性)に話している。二人は大学時代からの友達であり、成東青と英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

84. (86:59) 如果没有成东青的话,我是不会跟你成为朋友的,你从来都是觉得自己的事是最重要的。

(成東青さんがいなければ、あんたと友達にはならない。あんたはいつも自

分のことが一番大切にするんだっただから。)

※場面説明: 王陽 (30 代男性) が孟曉駿 (アメリカ留学してから帰国した人材、30 代男性) に話している。二人は大学時代からの友達であり、成東青と英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

85. (87:16) 你太自私了!…… (お前は自己中心だな!…)

※場面説明: 王陽 (30 代男性) が孟曉駿 (アメリカ留学してから帰国した人材、30 代男性) に話している。

86. (87:23) 你觉得我看不起你, 所以你一直在找一个机会, 要阻止我做成一件事情, 然后给我一个教训, 对吗?

(あんたを見下げていると思っているから、ずっと機会を待ってって、私のやることを邪魔しようとして、私に失敗を味わせようと思っているでしょ。)

※場面説明: 孟曉駿 (アメリカ留学してから帰国した人材、30 代男性) が成東青 (英語のトレーニングスクールの校長、30 代男性) に話している。二人は大学時代からの友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

87. (87:35) 我觉得很有意思啊, 随便你要怎么做, 我会以每股 100 万的现金收购你。

(私は興味深いだ。君は何をしても、私は一株あたり 100 万の現金で買収する。)

※場面説明: 成東青 (英語のトレーニングスクールの校長、30 代男性) が孟曉駿 (アメリカ留学してから帰国した人材、30 代男性) に話している。二人は大学時代からの友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

88. (89:21) 我不管你们高不高兴, 我什么都跟你们说, 可你们呢?

(あなた達は嬉しいかどうかはともかく、私は何もかもあなた達に言っているのに、あんた達は?)

※場面説明：孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）と王陽（30代男性）に話している。三人は大学時代からの友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

89. (89:50) 王陽，你错了，我只是曾经认为我自己最重要。

（王陽さん、あなたは誤解してる。私はかつて自分のことが大切だと思っていただけ。）

※場面説明：孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）と王陽（30代男性）に話している。三人は大学時代からの友達であり、英語のトレーニングスクールを共同で設立している。

×90. (95:41) 我建议我们先休会。（アメリカ人）

（とりあえず休会を提案します。）

91. (96:37) 我希望告诉他们，我不是一个失败者，可他们连最基本的尊重也不给。

（私は敗者ではないことを彼らに伝えたい。しかし、彼らは基本的な敬意さえ払ってくれない。）

※場面説明：料理店で、孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）と王陽（30代男性）に話している。孟曉駿が成東青と王陽を、アメリカにいる時アルバイトをした料理店に連れてきて、自分の経歴について話している。

×92. (97:23) 抱歉，波诺先生刚刚离开。（アメリカ人）

（申し訳ありませんが、波諾さんは離れたばかりです。）

※場面説明：受付従業員（30代女性）が孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）、成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）に話している。

93. (98:07) 成東青，你是对的，我们完全没必要上市。我是为了我自己，对不起。

（成東青さん、あなたは正しい、会社は上場の必要がない。私は自分のことしか考えなくてごめんなさい。）

※場面説明：孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）が成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）に話している。英語のトレーニングスクールを共同で設立し、英語のトレーニングスクールが上場することについて話している。

94. (99:07) 波諾先生，我们正式作出道歉。我们承认我们确实存在侵权行为。

（波諾さん、正式に謝罪します。我々は権利侵害を認めます。）

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）がEESの皆様に話している。

95. (100:18) 我想你知道，在中国学生里，我只能算作资质平庸。中国学生非常擅于考试。

（あなたは知ってると思うが、中国の学生の間、私は才能が平凡な方です。中国の学生は試験が得意とします。）

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）がEESの皆様に話している。

96. (100:48) 我们今天来到这里，其实只想告诉你一件事。中国在改变，但很遗憾，你们一直没变。

（今日私たちはここに来て、実は伝えたいことがあります。中国は変わっています。しかし、残念ながら、あなた達は何も変わっていません。）

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、英語のトレーニングスクールの代表、30代男性）EESの皆様に話している。

×97. (100:58) A: 孟先生，我提醒你，姚明正在 NBA 打球了。（アメリカ人）

（孟さん、あの…、姚明は NBA でバスケットをやっている。）

B: 那是因为 NBA 需要中国市场。

（それは NBA が中国市場を必要としているからです。）

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、A 孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、英語のトレーニングスクールの代表、30代男性）と B EES の波諾（アメリカ人）の会話である。

98. (101:50) 波诺先生，谢谢你。是你们让华尔街投资者看到了我们。

（波諾さん、ありがとうございます。あなたたちのおかげでウォール街の投資家が私たちの存在に気づきました。）

※場面説明：ニューヨーク公聴会で、成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）が EES の波諾さん（アメリカ人）に話している。

99. (105:01) 上次送的礼物，其实我也不喜欢，不知道这个你觉得怎么样？

（実は私も前回のプレゼントが気に入らなかったんだが、これはどう？）

※場面説明：ニューヨーク公聴会後、成東青（英語のトレーニングスクールの校長、30代男性）が孟曉駿（アメリカ留学してから帰国した人材、30代男性）に話している。

『奋斗』(61例)

1. (3:42) 老板, 我想请个假, 我老婆吧, 昨天晚上拉肚子。

(社長、休暇を取りたいです。妻は昨夜下痢をしましたから。)

※場面説明:電話で、部下(向南、30代男性)が会社の上司(40代男性)に依頼発話している。

2. (4:40) 麻烦你签个字。(サインをお願いします。)

※場面説明:会社のサービスカウンターで、配達員(30代男性)が会社員(30代女性)に話している。

3. (5:00) 姓张的, 这是你第38次让我改图了, 我希望这是最后一次!

(張、もう38回図を訂正させられた、これは最後で!)

※場面説明:会社で、陸涛(部下、30代男性)が張部長(上司、40代男性)に話している。

4. (6:06) 张总, 我想代表公司参加“青年建筑师大赛”, 您可以帮我盖个章吗?

(張部長、“若手建築家のコンテスト”に参加したいのですが、ハンコを押していただけますか。)

※場面説明:会社で、陸涛(会社員、部下、30代男性)が張部長(上司、40代男性)に話している。

5. (7:33) A:我梦想中的城市, 是可以容纳不同人的生活, 承载不同人的梦想, 每一个家庭就是一个乌托邦…

(私の理想的な都市はこんなところです、違う人々の生活を受け入れ、違う人々の夢を実現させ、すべての家庭はユートピアのように。)

- B:陆先生, 这篇报道一共有五百字, 有100个人参加, 我每个人都需要采访一下, 你能不能稍微浓缩一点? 就当是给年轻人的一些建议, 五个字吧!

(陸さん、このレポートは合計 500 文字です。参加者は 100 人もいて、全員に対して取材する必要があります。分量を少し圧縮してくれませんか。若者へのアドバイスとして、5 文字を言ってください。)

A:我去, 你大爷 (くそやろー)

※場面説明:インタビューで、会社員 A (30 代男性) と新聞社の記者 B (30 代男性) の会話である。

6. (10:27) 同志们, 船长刚才来电话了, 说他还在堵车, 不如我们大家先到那边游泳和用餐吧!

(皆さん、先ほど船長から電話があつて、まだ渋滞中だそうです。私たちは待つよりも水泳と食事をしましょう!)

※場面説明:パーティーで、30 代女性が皆様に話している。

7. (11:46) 向南, 你给我站住!

(向南さん、とまってくれ!)

※場面説明:パーティーで、上司 (40 代男性) が部下 (向南、30 代男性) に話している。

8. (12:05) 向南, 不用来上班了!

(向南さん、解雇された。)

※場面説明:パーティーで、上司 (40 代男性) が部下 (向南、会社員 30 代男性) に話している。

9. (12:29) 我跟你说件要紧事啊, 夏琳刚才对着大海狂吼, 说她要去巴黎。

(重要なことを伝えたい。夏琳さんは海に向かって大声で叫んだ。パリに行きたいって。)

※場面説明:電話で、向南 (会社員、30 代男性) が陸涛 (会社員、30 代男性) に話している。二人は友達の関係である。陸涛の彼女 (夏琳) のことについての会話である。

10. (12:54) A: 我想跟你聊聊, 听说你要去法国了。

(話したいんだが、フランスに行くと言っている。)

B: 之前不都讨论过了吗?

(話し合ったことはないか?)

※場面説明: A 陸涛 (会社員、30 代男性) と B 夏琳 (陸涛の彼女、30 代女性) の会話である。

11. (13.15) 是讨论过, 但是我们没有达成共识啊。

(フランスに行くことを議論したが、合意には至らなかった。)

※場面説明: 陸涛 (会社員、30 代男性) が夏琳 (陸涛の彼女、30 代女性) に話している。

12. (15:53) 先生, 你点的啤酒, 请慢用!

(お客様、ビールです、ごゆっくりどうぞ!)

※場面説明: 飲食店で、店員さん (30 代女性) がお客様に話している。

13. (15:57) A: 美女, 一起来喝一杯吧 (美女、1 杯飲むか?)

B: 不好意思, 我在工作

(すみません、工作中です。)

※場面説明: 飲食店で、A お客様と B 店員さん (30 代女性) の会話である。

14. (18:56) A: 房东大人 (オーナーさん)

B: 向南, 晓芸对不起...

(向南さん、晓芸ちゃん、ごめんなさい...)

※場面説明: A オーナーさんと B 向南 (30 代男性)、晓芸 (30 代女性) の会話である。

15. (22:46) 夏琳, 我告诉你啊, 导演是个中法混血, 你会法语绝对是大优势, 好好把握哦。

(夏琳さん、あのね、監督は中国とフランスのハーフです。あなたがフランス語を話せることは大きな利点だから、しっかりつかんでね。)

※場面説明：夏琳の友達（30代女性）が夏琳（30代女性）に話している。

16. (23:54) 我只是想学习一些跟时装有关系的東西，我帶了一些我画的设计图，给您看一下。

（私はファッションについてのことを学びたいだけですけど、私が描いた設計図をいくつか持ってきましたので、ご覧ください。）

※場面説明：面接の場面で、夏琳（30代女性）が面接官（監督、40代男性）に話している。

17. (24:20) 我最后想知道一下，你们对工资的要求是多少呢？

（最後に知りたいのですが、給与の希望はどのくらいですか？）

※場面説明：面接の場面で、面接官（監督、40代男性）が夏琳（30代女性）に聞いている。

18. (24:51) 你先评价一下这些网络游戏吧。

（まずこれらのオンラインゲームを評価してください。）

※場面説明：面接の場面で、面接官（監督、40代男性）が向南（30代男性）に聞いている。

19. (25:03) 那你认为一款好的网络游戏应该具备什么条件？

（良いオンラインゲームには何が必要だと思いますか。）

※場面説明：面接の場面で、面接官（40代男性）が向南（30代男性）に聞いている。

20. (27:00) 你好，我找人事部。

（こんにちは、人事部門を伺いたいですが…）

※場面説明：会社で、陸涛（新入社員、30代男性）が受付従業員に話している。

21. (28:31) 这个是我们部门下个阶段的重点项目，不过要先做一些市场调查，你最好先去拍一点照片回来。

（これは部門の次の段階の重要なプロジェクトだが、まずは市場調査を行う

から、写真を撮ってきて。)

※場面説明：会社で、上司（マネージャー、40代男性）が陸涛（部下、新入社員、30代男性）に話している。

22. (31:05) A: 陆涛，我刚刚是开玩笑的，你别生气。

（陸涛さん、冗談でした、怒らないでね。）

B: 米莱，对不起（米莱さん、ごめん。）

※場面説明：A 陸涛（30代男性）と B 米莱（30代女性）の会話である。以前は恋人関係だった。

23. (33:12) 导演，你要的东西都已经准备好了。

（監督、すべて準備ができています。）

※場面説明：夏琳（新入社員、30代女性）が監督（上司、40代男性）に話している。

24. (35:40) 夏琳，听说你都扎进法国时尚圈了…

（夏琳さん、あなたはフランスのファッション界に入っていると聞いたんですが…）

※場面説明：食事会で、40代男性が夏琳（30代女性）に話している。

25. (36:30) 告诉你们一个好消息，我接了部戏。

（良いお知らせがあるわよ、私はあるドラマに出演することになったわ。）

※場面説明：食事会で、30代女性が友達（夏琳、30代女性）に話している。

26. (36:36) 我跟你们讲，这瓶酒的来历可大，它已经有 300 多年的历史了。

（あの…、この酒は大した由来があって、300年以上の歴史がある。）

※場面説明：食事会で、40代男性が友達（陸涛、30代男性）に話している。

27. (38:50) 陆涛，谢谢你，你的公厕改建计划 2.0 版本没通过。上边说了，你的设计十分新颖，富有创意，不过就是不切合实际，所以无法采纳。

（陸涛さん、ありがとう、公衆トイレの改築計画 2.0 バージョンは審査を通

らなかった。上層部の話によれば、デザインは革新的で創意工夫もある。

しかし、実際の状況に沿っていないので、採用できなかった。）

※場面説明:会社で、マネージャー（上司、40代男性）が陸涛（部下、新入社員、30代男性）に話している。

28. (39:10) 潘经理，这是我们部门自己的案子，你不操心叫我以后怎么替你卖命啊。

（潘マネージャー、これは私たちの部門のケースです。あなたが心配しなければ、今後あなたのために命懸けで働くことはどうしてできるのでしょうか。）

※場面説明:会社で、陸涛（部下、新入社員、30代男性）が潘經理（マネージャー、上司、40代男性）に話している。

29. (39:21) 陆涛，你可真是个天才。第一你让上边认可了你的设计方案，第二又不用大家去工作，这个真得好好谢谢你。

（陸涛さん、あなたは本当に天才だね。第一に、上司にデザイン計画を承認させた。第二に、全員が作業する必要はない。本当にありがとう。）

※場面説明:会社で、マネージャー（上司、40代男性）が陸涛（部下、新入社員、30代男性）に話している。

30. (40:19) 是陆涛么，你有时间吗？我想见见你，我是徐志森。

（陸涛さんか、時間ある？会いたくて、徐志森です。）

※場面説明:徐志森（60代男性）が陸涛（30代男性）に話している。聞き手（陸涛）は話し手（徐志森）の息子であり、小さい頃から聞き手（父）の扶養を受けていない。

31. (41:05) A: 抱歉，来晚了。（遅れてごめん。）

B: 不晚，徐总，才迟了二十七年。

（大丈夫、徐社長、遅れはただの27年だ。）

※場面説明：A 徐志森（60 代男性）と B 陸涛（30 代男性）の会話である。B（陸涛）は A（徐志森）の息子であり、小さい頃から聞き手（父）の扶養を受けていない。

32. (41:31) A: 钱需要吗？有什么需要尽管开口，我尽力帮你。

（お金は要る？ 何があったら教えてくれ、全力で助けるから。）

B: 真的吗？（本当に？）

※場面説明：A 徐志森（60 代男性）と B 陸涛（30 代男性）の会話である。B（陸涛）は A（徐志森）の息子であり、小さい頃から聞き手（父）の扶養を受けていない。

33. (42:33) 我们可以一起去买玩具吗？

（一緒におもちゃを買いに行ってもいい？）

※場面説明：陸涛（30 代男性）が徐志森（60 代男性）に話している。陸涛は徐志森の息子であり、小さい頃から聞き手（父）の扶養を受けていない。

34. (42:59) 我觉得你需要一个倒车雷达，就像这部车一样，有的时候退一退对你有好处

（あなたは後退レーダーが必要だと思う、この車と同じように、時には後退するのも良いことだ。）

※場面説明：陸涛（30 代男性）が徐志森（60 代男性）に話している。陸涛は徐志森の息子であり、小さい頃から聞き手（父）の扶養を受けていない。

35. (43:19) 徐总，我喜欢你买的玩具，因为他满足了你补偿的心愿。我们以后不用见面了。

（徐社長、あなたが買ったおもちゃが好きなんだ。あなたが補償したいという望みを満たしたから。今後もう会う必要はない。）

※場面説明：陸涛（30 代男性）が徐志森（60 代男性）に話している。陸涛は徐志森の息子であり、小さい頃から聞き手（父）の扶養を受けていない。

36. (44:37) 那可不行，刘总真会开玩笑。没错，晓芸把这个发布会弄得不错，不过还是嫩了一点。

(それは無理です。劉社長は冗談を言うでしょう。確かに、晓芸はこの発表会をよく開くことができたが、やはり経験不足です。)

※場面説明:会社のパーティーで、リーダー (30 代女性) が他社の劉社長 (40 代男性) に話している。

37. (44:47) 你们要记住了，做大事的男人必须要体面。

(覚えておく必要があるが、でかいことをやる男性はきちんとしている必要があるわ。)

※場面説明:会社のパーティーで、上司 (30 代女性) が部下 (会社員、20 代女性) に話している。

38. (45:45) 不好意思，云妮姐，我有点不舒服，他来给我送药，他马上回去上班。

(すみません、おねえさん、私はちょっと調子が悪いから、彼は薬を持ってきてくれた、すぐ会社に戻ります。)

※場面説明:会社のパーティーで、部下 (会社員、20 代女性) が上司 (雲妮姉 [おねえさん]、30 代女性) に話している。

39. (45:50) 我们虽然只是小企业，但是网络这种东西很难讲的。

(ウチは小企業とはいえ、ネットワークというものはいろんな可能性を秘めています。)

※場面説明:会社のパーティーで、向南 (IT 会社の社員、30 代男性) が彼女の会社のリーダー (30 代女性) に話している。

40. (46:27) 导演，我有什么地方做得不好，你可以直接告诉我。

(監督、どこが悪いのか、直接教えてください。)

※場面説明:夏琳(部下、新入社員、30代女性)が演出家(上司、40代男性)に話している。

41. (46:58) 老大, 我很累的。(監督、私は疲れています。)

※場面説明:夏琳(部下、新入社員、30代女性)が監督(上司、40代男性)に話している。

42. (47:24) 陆涛, 出大事了, 你现在出发, 一个小时内到家, 我保证你看到出乎意料性的画面, 记住别冲动啊。

(陸涛さん、重大なことが起きた。今出発して、1時間以内に自宅に到着してください。絶対予想外の場面を見ることができる。気をつけて、興奮するなよ。)

※場面説明:電話で、向南(IT会社の社員、30代男性)が陸涛(会社員、30代男性)に話している。二人は友人関係である。

43. (48:48) 夏琳, 我给你留着面子呢, 我刚才就没下楼。

(夏琳さん、あなたの面子を立てたよ。さっき階下に行かなかった。)

※場面説明:陸涛(会社員、30代男性)が夏琳(陸涛の彼女、30代女性)に話している。

44. (52:28) 不好意思诸位, 现在我们要用这个房间, 请你们马上离开!

(すみませんが、この部屋を使うので、すぐに出てください。)

※場面説明:会社の会議室で、部門のリーダー(30代男性)が他の部門の社員に話している。

45. (53:56) 叶立峰, 我告诉你, 公司的章程规定了, 人人平等, 谁都不能搞特权, 搞分化。

(葉立峰さん、ご存知かもしれないが、会社規定は、すべての人が平等で、誰も特権を持たず、差別してはならないと決めています。)

※場面説明:会社の会議室で、20代女性(会社員)が30代男性(他の部門のリーダー)

に話している。

46. (54:49) 我希望你能给我盖个章，这样我就可以参加青年建筑师双年奖的竞赛。我们可以通过自己的实力，证明我们这一组人不是垃圾。

(ハンコを押すことをお願いしたいです。そうしていただくと、若手建築家のコンテストに参加できます。私たちは自分の実力でこのグループはだめではないことを証明できます。)

※場面説明:会社で、陸涛（部下、会社員、30代男性）がマネージャー（上司、30代男性）に話している。

47. (59:24) 不用商量了。公司最新的决定，青年家园的比赛，打算只派一个团队参加。

(話し合う必要はありません。会社の最新の決定で、ユースホームコンペティションに、参加するチームは1つだけです。)

※場面説明:会社で、マネージャー（上司、30代男性）が陸涛（部下、会社員、30代男性）に話している。

48. (59:40) 潘经理，能不能再争取一下？

(潘マネージャー、もうちょっと頑張ってくださいませんか？)

※場面説明:会社で、陸涛（部下、会社員、30代男性）が潘經理（潘マネージャー、上司、30代男性）に話している。

49. (59:46) 你省省吧，公司对你们没有信心，不过虚拟旅程这个概念倒是不错，可以参考一下。

(もういい、会社は君たちの能力に対して自信がありません。ところで、バーチャル旅のコンセプトはかなり良いから、それを参照することができる。)

※場面説明:会社で、部門のリーダー（30代男性）が会社員（30代男性）に話している。

50. (59:58) 这是我们的概念，你们不能抄袭。

(これは私たちのコンセプトだが、盗用するなよ。)

※場面説明：会社で、20代女性（会社員）が他の部門のリーダー（30代男性）に話している。

51. (1:00:30) 徐总，你可以帮帮我吗？我想跟您借笔钱。

（徐社長、助けてもらえますか？お金を借りたいですが…）

※場面説明：陸涛（30代男性）が徐志森（60代男性）に話している。お金を借りる時（依頼場面）の会話である。陸涛は徐志森の息子であり、小さい頃から聞き手（父）の扶養を受けていない。

52. (1:00:40) 如果你只是想用钱解决所有的问题，那我只能说对不起了。

（お金ですべての問題を解決しようとするなら、ごめんだよ。）

※場面説明：徐志森（60代男性）が陸涛（30代男性）に話している。借金を断る際の会話である。

53. (1:01:15) A: 你这么有钱，就不能帮帮我吗？

（あなたはそんなにお金持ちでしょう、助けてくれませんか？）

B: 我不给你钱因为你现在不但放弃了自己的奋斗目标，同时也剥夺了夏琳奋斗的权力。

（あなたは今努力の目標をあきらめたし、夏琳さんの努力する権利も奪った。これはお金をあげない理由だ。）

※場面説明：A 陸涛（30代男性）と B 徐志森（60代男性）の会話である。陸涛は徐志森の息子であり、小さい頃から聞き手（父）の扶養を受けていない。

54. (1:01:39) 我没有教育小孩的经验，可我很想补偿你。我认为人跌倒了自己爬起来。

（私は子供を教育する経験はないが、あなたに対して償いたい気持ちある。私は人が倒れても起きれると思ってる。）

※場面説明：徐志森（60代男性）が陸涛（30代男性）に話している。聞き手（陸涛）は徐志森（話し手）の息子であり、小さい頃から聞き手（父）の扶養を受

けていない。

55. (1:05:35) A: 比赛的那件事情，我帮你争取到了。不过我们只有 20% 的资金，你可一定得赢，我可是拿了我的职位跟我这张老脸帮你争取到的。

(コンテストの資格は取得することができた。しかし、資金は 20% しかない。必ず勝ってね。自分のポジションと顔をかけて獲得した参加資格だから。)

B: 潘爷，我爱死你了 (おじいさん、愛しています。)

※場面説明：会社で、A マネージャー (上司、30 代男性) と B 陸涛 (部下、会社員、30 代男性) の会話である。

56. (1:09:35) A: 过两天我要去参加比赛了，我希望你能去参加。

(2 日後に大会に参加するので、あなたも参加してほしい。)

B: 陆涛，答应我，你一定要赢！

(陸涛さん、約束して、必ず勝ちなさいね！)

※場面説明：A 陸涛 (会社員、30 代男性) が B 友達 (30 代女性) に話している。B は入院した。

57. (1:11:54) 晓芸，我去接你下班好吗？

(晓芸ちゃん、仕事が終わったら迎えに行ってもいい？)

※場面説明：向南 (IT 会社の社員、30 代男性) が彼女 (晓芸、30 代女性) に話している。

58. (1:17:12) A: 哥们，这里是 vip，请你们坐到后排去，ok？

(お兄さん、ここは vip コーナーですから、後列に移ってもらえますか。)

B: 不好意思。(すみません。)

※場面説明：映画館で、初対面の場合、A (30 代男性) と B (30 代男性) の会話である。

59. (1:19:47) 我想问在座的年轻人一个问题，你们追求的理想是什么？

我尊重每一个人的追求，可我们在追求的过程当中，往往会失去一些东西。

(ここの若い皆さんに質問したいのですが、あなたたちの夢は何ですか？

私はみんなの追求を尊重しますが、私たちの追求の過程で、しばしば何かを失う。)

※場面説明：会社で、陸涛（会社員、30代男性）が同僚に話している。

60. (1:36:55) A: 我要送你一件礼物，我想找回一些失去的东西，和夏琳去法国吧！

(プレゼントだが、私はいくつかの失われたものを取り戻したい、夏琳さんと一緒にフランスに行つて。)

B: 也许是基因关系，我第一次觉得你的逻辑是正确的。

(多分遺伝的關係かもしれないが、初めてあなたの論理は正しいと思う。)

※場面説明：A 徐志森（60代男性）がB 陸涛（30代男性）に話している。聞き手（陸涛）は徐志森（話し手）の息子であり、小さい頃から聞き手（父）の扶養を受けていない。

61. (1:25:20) 夏琳，我想送你一件礼物，但在这之前，你先要答应我一件事。

(夏琳さん、プレゼントをしたいんだが、その前に、まず一つのことを約束しなきゃ。)

※場面説明：陸涛（会社員、30代男性）が夏琳（陸涛の彼女、30代女性）に話している。

『格子间女人』第一話 (52 例)

1. (2 : 49) A: 林总, 林总, 早上好, 能跟您聊聊吗?

(林社長、林社長、おはようございます。ご相談させていただきませんか。)

- B: 不好意思, 我现在要去机场。

(すみません、今から空港に行きます。)

- A: 我知道, 林总, 请您给我 40 分钟的时间。我保证在您达到航站楼之前, 结束我们今天的谈话。

(承知しておりますが、林社長、40 分ください。ターミナルに到着する前に会話を終了することを約束いたします。)

※場面説明: 契約について相談したい場合、A Cherry (外資系企業 MPL で働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30 代女性) と B 林社長 (他社の社長、50 代男性) の会話である。

2. (3 : 30) 太棒了, 你赶快回公司准备合同, 尽快和他们签约。

(よくやった。早速会社に戻って契約を準備し、できるだけ早く契約書に署名してください。)

※場面説明: 電話で、上司 (Cherry の直属の上司、40 代男性) が Cherry (外資系企業 MPL で働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30 代女性) に話している。

3. (4:50) A: Cherry, 5 分钟之后会议室开会。

(Cherry、5 分後に会議室で会議しよう。)

- B: 是, 老大。(はい、部長。)

※場面説明: 会社で、上司 (Cherry の直属の上司、40 代男性) が Cherry (外資系企業 MPL で働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30 代女性) に話している。

4. (5 : 57) A: Mini 啊, 为什么每次开会大家都要等你?

(Mini、どうして毎回の会議はみんながあなたを待たなければならないのですか?)

B: 老大, 对不起, 刘总突然找我有事。

(部長、申し訳ございません、劉社長は突然何かご用でお見えになりました。)

※場面説明: 会社の会議で、B Mini は遅刻した。A 上司 (会社の社長、40 代男性) と B 部下 (Mini、部門リーダー、30 代女性) の会話である。

5. (7 : 10) Cherry 啊, 刚才他们说的那些话, 你别介意啊!

(Cherry、先ほど彼らが言ったことを気にしないで。)

※場面説明: 会社で、他の部門の上司 (Mini、30 代女性) が Cherry (地域セールスマネージャー、30 代女性) に話している。二人は内部闘争している。

6. (8 : 51) 我知道你很要强, 但是千万不要给自己那么大的压力。

(君はプライドが高いことは知っている。しかし、君はあまり自分にあんな大きいプレッシャーをかけないでね。)

※場面説明: 会社で、上司 (Cherry の直属の上司、40 代男性) が Cherry (地域セールスマネージャー、30 代女性) に話している。Cherry は一人で残業している場合、上司からの言葉である。ここでは、話し手は「謙遜表明型」の前置き表現を使われている。

7. (9 : 46) 对不起, 谭斌姐……

(ごめんなさい、おねえさん…)

※場面説明: 会社で、会社員 (20 代男性) が谭斌 (Cherry、地域セールスマネージャー、30 代女性) に話している。仕事の関係で、話し手は聞き手の要求を拒否する必要がある。ここでは、話し手は「詫び表明型」の前置き表現を使われている。

8. (10:34) 老大, 今天是我生日, 我请你吃块蛋糕, 有什么可以帮到你的吗?

(部長、今日は私の誕生日ですので、ケーキを召し上がってください。ほかに
お手伝いしましょうか?)

※場面説明:会社で、Cherry(外資系企業 MPL で働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30 代女性) が上司 (Cherry の直属の上司、40 代男性) に話している。

9. (11:09) Cherry, 亏你还有心情担心别人, 我们现在应该顾一下自己。

(Cherry、あなたはまだ他人を心配する余裕があるね。私たちは今自分自身の面倒を見るべきだよ。)

※場面説明:会社で、Cherry の先輩 (40 代男性) が Cherry (地域セールスマネージャー、30 代女性) に話している。

10. (14:11) 小姐, 你好, 我们刚才撞了一下, 我们的手机好像是拿错了。麻烦你回来, 跟我换一下手机, 可不可以?

(おねえさん、こんにちは、先ほどちょっとぶつかったんですね。私たちの携帯は間違っているようです。戻ってもらい、携帯を交換してもいいですか?)

※場面説明:電話で、初対面の場合、沈培 (画家、30 代男性) が Cherry (外資系企業 MPL で働くキャリアウーマン、30 代女性) に話している。

11. (16:39) A: 斌斌 (斌斌ちゃん。)

B: 曲先生, 请你别这么叫我, 你可以叫我谭小姐或者叫我谭斌。

(曲さん、こう呼ばないで、譚さん、あるいは譚斌さんと呼んで。)

※場面説明:喫茶店で、A 譚斌の以前の彼氏 (30 代男性) と B 譚斌 (外資系企業 MPL で働くキャリアウーマン、30 代女性) の会話である。以前は恋人だった。

12. (18:16) 我呢，要告诉你个好消息，我要结婚了。

(私、いい知らせがある。私は結婚する予定だわ。)

斌斌，你要当我的伴娘。

(斌斌ちゃん、私の花嫁の介添え人になってくれる。)

好姐妹，帮不帮我？(姉さん、助けてくれないか。)

※場面説明:スポーツセンターで、30代女性が斌斌ちゃん(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、30代女性)に話している。二人は友人関係である。

13. (19:26) 我觉得呢，人和人之间的了解程度和相处的时间不成正比。你以为谈个马拉松式的爱情长跑，就能了解对方吗？

(人々間の理解度はお互いに過ごす時間に比例しないと思う。マラソンのような長い付き合いだけで相手を知り尽くせると思うか?)

※場面説明:スポーツセンターで、譚斌(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、30代女性)が友達(30代女性)に話している。

14. (19:47) 唉，斌斌，别怪我没提醒你，你看看你都多大了。

(おい、斌斌ちゃん、指摘していないわけではないよ。あなたはもう何歳ですか。)

※場面説明:スポーツセンターで、30代女性が斌斌ちゃん(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30代女性)に話している。二人は友人関係である。

15. (21:10) 我好像是赔不起，不过我告诉你们两个，这个包就没出过这个颜色。

(お支払えないようですが、このバッグはこの色ではありません。)

※場面説明:会社のエントランスで、初対面の場合、新入社員(20代女性)が(会社員、30代女性)に話している。話し手と聞き手はお互いのアイデンティティを知らない状況での会話である。

16. (21:44) Mini 姐，那以后就拜托你多多照顾了。

(おねえさん、今後よろしくお願ひ致します。)

※場面説明：会社で、会社の新入社員(20代女性)が他の部門の上司(Mini、部門リーダー、30代女性)に話している。

17. (22:21) 周洋，这个叫什么 Jessica 归你管了以后。要是出什么问题，你负全责。

(周洋さん、Jessica のことをお願ひする。何か問題が起きたら、あんたは全責任を取ってね。)

※場面説明：会社で、上司(Mini、部門リーダー、30代女性)が会社員(周洋、20代男性)に話している。

18. (22:41) 以后我还是请你多关照吧。以后，少给我一点麻烦。

(今後ともよろしくお願ひします。今後、私に迷惑をかけないようにしてください。)

※場面説明：会社で、会社員(周洋、20代男性)が会社の新入社員(20代女性)に話している。

19. (23:47) 你要是实在不想用她，过段时间，找个机会把她调走。

(あなたが本当に彼女を使いたくなければ、しばらくして、何かのきっかけで彼女を異動させればいい。)

※場面説明：40代男性(上司)がMini(部下、部門リーダー、30代女性)に話している。新入社員(20代女性)のことについての会話である。二人は同僚であり、職場以外の場合は恋人関係である。

20. (24:11) 我有一个新的消息，总部已经决定要招聘一个新的销售总经理。

(新しいお知らせがあるが、本社は営業の新しいゼネラルマネージャーを採用することを決定した。)

※場面説明：40代男性(上司)がMini(部下、部門リーダー、30代女性)に話してい

る。新入社員(20代女性)のことについての会話である。二人は同僚であり、職場以外の場合は恋人関係である。

21. (26:19) 不好意思啊，我不知道这幅画是你画的。祝你画展办得成功，我还有事先走了。

(すみませんが、あなたがこの絵を描いたことは知りませんでした。展覧会の成功をお祈りし。用事があるので先に失礼します。)

※場面説明:Cherry(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、30代女性)が沈培(画家、30代男性)に話している。

22. (27:55) 我的手机找不到了，可不可以借你的手机打个电话？

(私の携帯が見つからなかったもので、携帯を借りて電話をかけてもいいですか。)

※場面説明:喫茶店で、沈培(画家、30代男性)がCherry(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、30代女性)に話している。

23. (28:18) 不好意思，我有点事情得先走了。

(すみません、用事があるので先に失礼します。)

※場面説明:喫茶店で、Cherry(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、30代女性)が電話を出ってから、沈培(画家、30代男性)に話している。

24. (28:30) 如果你喜欢的话，我可以经常请你喝饮料的。

(お好きなら、しょっちゅうジュースをおごらせてください。)

※場面説明:喫茶店で、沈培(画家、30代男性)がCherry(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、30代女性)に話している。話し手は今後とも聞き手を招待したい心理を見られる。

25. (28:42) A:随便跟你聊聊，我觉得你很棒，虽然我只是暂时的监管你们销售部门的工作，但是我很认可你的工作。

(ざっくばらんに言うと、君はとても優秀だ。僕は一時的に君たち営業部の仕事を監督するけど、君の仕事は評価しているよ。)

B: 谢谢刘董夸奖。

(劉社長、ありがとうございます。)

A: 别叫我刘董了，以后叫我 Kenny 吧。

(劉社長と呼ばないで、これから Kenny と呼んでね。)

※場面説明：会社で、劉社長（A 上司、40 代男性）と Cheery (B 部下、地域セールスマネージャー、30 代女性) の会話である。

26. (29:00) A: 今天叫你来其实是有件事, 希望你能代表公司去趟成都, 在那有个很重要的工作会。

(今日君を呼んだのは用件があるんです。会社を代表して成都に行ってほしい。とても重要な会議があるので。)

B: 让我去? 可是成都它是属于西南区……

(私に行ってほしいですか? でも成都是南西部になりますが…)

(29:35) A: 让你去呢, 我有我的安排, 我是希望你能替公司多争取一些新的订单回来。

还有, 私人透漏个消息给你, 现在总公司正在考察销售总监的人选。

(行ってほしい。僕には考えがある。会社のために、たくさんの新規オーダーを獲得してほしい。また、内緒の話だけど、本社は販売マスターの人選を進めている。)

※場面説明：会社で、劉社長（A 上司、40 代男性）と Cheery (B 部下、地域セールスマネージャー、30 代女性) の会話である。

27. (30:33) 我只是去工作, 不是去相亲。

(私はブラインドデートではなく、仕事に行くだけだわ。)

※場面説明：家で、Cheery（外資系企業 MPL で働くキャリアウーマン、地域セールスマ

ネージャー、30代女性)が母親(60代女性)に話している。

28. (31:24) 我层级高吗？我只是我公司的一个区域销售经理。

(私の役職は高いですか？ただ会社の地域セールスマネージャーですよ。)

※場面説明：Cherry(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30代女性)が受付従業員(20代女性)に話している。

29. (31:36) 对不起啊，请问这几天开的是什么会啊？

(ごめんね、最近何の会議をやってるの？)

※場面説明：Cherry(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30代女性)が受付従業員(20代女性)に話している。

30. (31:53) 刘董，你好，我现在已经到成都了。但是现在这边出现一些状况，这里并不是一个销售订货会，而是一个政策培训班。

(劉社長、こんにちは、今成都に到着しました。ところが、こちらはちょっと状況が違って、販売発注会ではなく、政策研修会です。)

※場面説明：電話で、Cheery(部下、地域セールスマネージャー、30代女性)が劉社長(上司、40代男性)に話している。

31. (32:02) Sorry 啊，Cherry，是我没搞清楚。

(ごめん、Cherry、わからなかった。)

※場面説明：電話で、劉社長(A上司、40代男性)がCheery(B部下、地域セールスマネージャー、30代女性)に話している。

32. (32:13) 刘董，我觉得您现在应该再重新派一个人过来。我现在应该和我的团队在一起，我们那边真的很忙。

(劉社長、もう1人をこちらに派遣して下さるべきだと思います。私は今自分のチームと一緒にいるべきで、私たちは本当に忙しいですから。)

※場面説明：電話で、Cheery(部下、30代女性)が劉社長(上司、40代男性)に話し

ている。

33. (32:21) Cherry, 既然你去了就先留在那吧, 临时换人对对方不尊重吧。这事就这么决定了。你的团队我会照顾的, 放心吧! 我还有个会要开, 先不跟你说了啊。

(Cherry、君はすでに行ったので、とりあえずそこに滞在して。急に交代するのは相手に失礼だから。そうですね。君のチームの面倒は僕が見るから、安心して。これから会議があつて、これで。)

※場面説明：劉社長（上司、40代男性）が Cherry（部下、地域セールスマネージャー、30代女性）に話している。

34. (32:58) Cindy, 接到刘董通知了吧。Cherry 不在期间, 你们所有的公事向我汇报, email 直接发给我就行了。

(Cindy、劉社長から通知を受け取ったよね。Cherry が不在の間、すべての事務は私に報告して、メールも直接送って。)

※場面説明：会社で、Mini（上司、他の部門のリーダー、30代女性）が Cindy（会社員、20代女性）に話している。Cherry と Cindy 同じ部門に所属して、Cherry は Cindy の直属上司である。Mini と Cherry は内部闘争している。

35. (33:11) Cindy, 平时看你挺聪明一个小姑娘, 怎么这点意思都领会不了呢?

(Cindy、賢い女の子だと思っているのに、なぜこのくらいのことすらを理解できないの?)

※場面説明：会社で、Mini（他の部門の上司、30代女性）が Cindy（会社員、20代女性）に話している。

36. (33:29) 对了, 把你们现在的客户数据和潜在的客户资料整理一份给我。

(そうだ、現在の顧客データと潜在的な顧客情報を整理して提出しなさい。)

※場面説明：会社で、Mini（他の部門の上司、30代女性）が Cindy（会社員、20代女性）に話している。

37. (33:45) 我告诉你，我是有责任提高你们部门的业绩。

(あの…、私はあんた達の部門のパフォーマンスを改善する責任があります。)

※場面説明：会社で、Mini (他の部門の上司、30代女性) が Cindy (会社員、20代女性) に話している。

38. (34:03) Cindy, 你们怎么回事? 为什么我没有收到你们这两天的邮件? 我走之前不是跟你们交代过, 每天都要把数据 email 一份给我吗?

(Cindy、どうした? なぜ2日間メールが届かないの? 私が行く前に言ったはずだ、データのコピーを毎日メールで送信してって。)

※場面説明：電話で、Cheery(上司、地域セールスマネージャー、30代女性) が会社員(20代女性) に話している。二人は同じ部門に所属している。

39. (38:21) 也就是说，要在3天之内完成3个月的指标。

(つまり、3か月の目標を3日以内に達成すること。)

※場面説明：会社で、Cheery(地域セールスマネージャー、30代女性) が会社員(30代男性) に話している。二人は同じ部門に所属している。

40. (38:39) 来, 各位听好了，准备一下资料，5分钟之后会议室见。

(さあ、みんなよく聞いて、資料を準備して、5分後に会議室で会いましょう。)

※場面説明：会社で、Cheery(地域セールスマネージャー、30代女性) が同じ部門の会社員に話している。

41. (38:51) 你好，张总监吗? 我是MPL销售部的……

(こんにちは、張ディレクターでしょうか? 私はMPL販売部門の者ですが…)

※場面説明：Cherry(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30代女性) が張总监(他社のディレクター、40代男性) に話している。

42. (39:19) Cherry, 就算我们之前跟客户沟通的不到位, 就算是我们的责任, 可是这个事情也太奇怪了吧, 一夜之间所有的客户都变卦了。

(Cherry、以前はお客様とうまくコミュニケーションできていなかったとしても、それが私たちの責任であったとしても、この件はおかしいよね、すべてのお客様が一晩で考えを変えました。)

※場面説明：会社で、会社員（部下、20代女性）がCheery（地域セールスマネージャー、30代女性）に話している。二人は同じ部門に所属している。

43. (39:30) 我觉得有没有可能是有人在我们背后做手脚, ……

(誰かが裏でいんちきをやっているんじゃないかと思いますが、…)

※場面説明：会社員（部下、20代女性）がCheery（地域セールスマネージャー、30代女性）に話している。二人は同じ部門に所属している。

44. (39:34) 我需要时间好好想一想, 先散会。

(それについて考える時間が必要です、これで終わり。)

※場面説明：会社の部門会議で、Cheery（地域セールスマネージャー、30代女性）が同じ部門の会社員に話している。

45. (39:47) 喂, 林总吗? 我是MPL的Cherry。我想跟您探讨一下我们履行合同的细节问题。这样的话呢, 我们可以尽快的安排给您下单, 就不会耽误贵公司的生产。

(もしもし、林社長でしょうか？ 私はMPLのCherryです。契約履行の詳細についてお話ししたいと思います。そうすると、貴社の生産を遅らせることなく、できるだけ早くご注文を手配することができます。)

※場面説明：電話で、契約について相談したい場合、Cherry（外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30代女性）が林社長（他社の社長、50代男性）に話している。

46. (39:57) A: Cherry 啊, 真对不起啊, 因为有其他公司报价了, 价格给我们很大的优惠。

(Cherry、本当にすみませんね。他の会社から見積りが来ており、価格は非常に有利です。)

B: 可是我们已经草签了购买意向书。

(しかし、私たちはすでに意向書に署名しましたよ。)

※場面説明：電話で、契約のことについて、A 林社長（他社の社長、50 代男性）と B Cherry（外資系企業 MPL で働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30 代女性）の会話である。

47. (41:26) 其实我对贵公司的人事斗争没什么兴趣, 我只关心我们公司的利益。

(実は御社の人事闘争には興味がないんで、ただ私たちの会社の利益を重視する。)

※場面説明：電話で、契約のことについて、林社長（他社の社長、50 代男性）が Cherry（外資系企業 MPL で働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30 代女性）に話している。

48. (42:16) Mini 姐, 你别以为我们不知道你在我们背后做的那些事。我告诉你, 这样下去迟早会遭报应的。

(おねえさん、あなたが裏で何をしているのかちゃんとわかっています。あのね、このまま続いたらいずれは悪行の報いを受ける。)

※場面説明：会社で、会社員（部下、20 代女性）が他の部門の上司（Mini、30 代女性）に話している。

49. (42:23) 我职位是低, 可是我就是看不惯你。

(私はポジションが低いですけど、あなたのことに見慣れないです。)

※場面説明：会社員（部下、20 代女性）が他の部門の上司（Mini、30 代女性）に話している。

50. (42:53) Mini, 你好歹是一个领导, 跟一个普通员工这样吵架, 这样不合适吧?

(Mini、とにかくあなたはリーダーですから、普通の従業員とけんかをするのは不適切ですよ。)

※場面説明: Cherry(地域セールスマネージャー、30代女性)が他の部門の上司(Mini、30代女性)に話している。

51. (43:07) OK, 我刚好想跟你聊一下, 我手里的客户这几天突然都倒戈了。我就很奇怪为什么我竞争对手手里会有我客户的详细资料。

(わかりました。ちょうどお話をしたかったんです。私の顧客は過去数日間突然寝返りました。競合他社が私の顧客に関する詳細な情報を持っているのはなぜだろうか、とても不思議です。)

※場面説明: 会社で、Cherry(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30代女性)が他の部門の上司(Mini、30代女性)に話している。

52. (43:30) 要是有证据, 直接就举报我, 要是没有, 少废话!

(証拠があれば私を告発してもいいよ。そうでなければ、黙れ!)

※場面説明: 会社で、他の部門の上司(Mini、30代女性)がCherry(外資系企業MPLで働くキャリアウーマン、地域セールスマネージャー、30代女性)に話している。

『蚂蚁的梦想』(68例)

1. (6:13) A:喝茶还是咖啡? (お茶やコーヒーどっちにしますか?)

B: 不用了, 谢谢! (いいです、ありがとう。)

※場面説明: 会社の事務室で、A (上司の助手、30代女性) と B (会社員、30代女性) の会話である。

2. (6:54) A: 总监, 我很抱歉, 这次创意被盗用责任在我, 不管公司有什么样的处分, 我都愿意接受。

(ディレクター、申し訳ありません。今回アイデアが盗まれた責任は私にあります。会社はどんな処分を下しても、お受けするつもりです。)

B: Rain, 以后叫我 david。 (Rain、これから David と呼んで。)

※場面説明: 会社の事務室で、Rain (A 会社員、部下、30代女性) と David (B 上司、ディレクター、30代男性) の会話である。

3. (8:22) 如果我这次能升职, 我年薪能涨一倍呢, 我能不心疼吗?

(今回昇進できれば年収が倍増するよ、惜しいことと思わないの?)

※場面説明: 家で、蘇晓雨 (会社員、30代女性) が彼氏 (30代男性) に話している。

4. (8:29) 苏晓雨啊, 我告诉你啊, 女人呐, 一想这些生活上的琐事, 这精神上就变老了, 我可不希望你变得那么世俗。

(蘇晓雨さん、あのさ、女性は生活の些細なことを考えると、精神的年齢が上がってしまう。あなたがそんな俗っぽい女になってほしくない。)

※場面説明: 家で、蘇晓雨の彼氏 (30代男性) が蘇晓雨 (30代女性) に話している。

5. (11:10) David, 公司关于苏晓雨的处理决定下来了, 先调到客户部做 AE。

(David、蘇晓雨さんに対する処分は会社が下した。とりあえず顧客部門の AE に異動させる。)

※場面説明: 電話で、David の実務助手 (部下、30代女性) が David (上司、30代男性)

に報告している。

6. (11:12) A: David, 我有个事想跟你说说, 我不希望苏晓雨调离创意部。

(David、話したいことがあるんですが、蘇曉雨さんをクリエイティブ部門から転任させたくないです。)

B: 可是这是公司的決定啊, 而且也征得了她本人的同意。

(しかし、これは会社の決定です。彼女の同意を得ました。)

※場面説明: 会社の事務室で、A (Eric、40代男性) と B (David、30代男性) との会話である。二人は同じ会社の同僚であり、上下関係にある。

7. (12:04) 各位同事, 跟大家宣布一个消息, 经过总公司审核并同意, Eric, 也就是程伟业先生, 正式成为我们创意部门的ACD。

(皆さん、伝えたいことがあります。本社の審査と同意を経て、Eric、つまり程偉業さんは、正式にわがクリエイティブ部門のACDになりました。)

※場面説明: 会社で、話し手 (David、上司、30代男性) が皆様 (部下) に話している。

8. (12:28) 程副总监, 请吃饭啊!

(程副ディレクター、食事をおごってくださいね。)

※場面説明: 会社で、部下 (会社員、20代女性) が上司 (副ディレクター、40代男性) に話している。

9. (14:00) Rebeca, 你觉得 Eric 这人怎么样? 咱们就是当朋友随便聊聊。

(Rebeca、Eric をどう思う? 友達として気軽に話そう。)

※場面説明: 会社の事務室で、話し手 (David、上司、30代男性) が実務助手 (Rebeca、部下、30代女性) に話している。話しては聞き手に意見を聞いている。

10. (14:16) Rebeca, 你帮我拟定一个创意部的保密流程。以后这种事, 不能再发生了。

(Rebeca、クリエイティブ部門のセキュリティ システムを設計してくれ。こんなことは今後二度起こってはならない。)

※場面説明：会社の事務室で、話し手（David、上司、30代男性）が実務助手（Rebeca、部下、30代女性）に話している。話しては聞き手に依頼している。

11. (17:33) Rain, 这是公司更新的客户名单, 麻烦你重新做一下, 然后分发给大家。
(Rain、これは会社の更新された顧客リストだ。もう一度やり直してから、全員に配布して。)

※場面説明：会社で、上司（40代男性）が部下（蘇曉雨、会社員、30代女性）に話している。

12. (18:09) A: 麻烦您听我说一下, 我知道, 我只想跟你们宣传部的领导谈一谈。
(私の言うことを聞いてください、わかっていますが、私はただ宣伝部の責任者と相談したいです。)

B: 对不起, 我们领导去工地视察了。他很忙, 请你改天再联系。

(すみません、うちの責任者は検査のために工事現場に行きました。彼はとても忙しいので、改めてご連絡ください。)

※場面説明：電話で、A（蘇曉雨、会社員、30代女性）とB（他社の会社員、30代女性）の会話である。

13. (18:42) A: 你好, 小姐, 请问有什么事吗?

(こんにちは、おねえさん、御用ですか?)

B: 你好, 我想找一下你们这的杨经理, 我只是着急给他送份资料。

(こんにちは、楊マネージャーに会いたいです。急いで資料を渡したいですが…)

A: 对不起, 如果没有约定不让进。

(申し訳ありません。アポなしでは入ることができません。)

※場面説明：工事現場の入り口で、A管理者（40代男性）とB（蘇曉雨、会社員、30代女性）の会話である。

14. (19:35) A:请问您是杨经理吗？（楊マネージャーでしょうか？）

B:你是新来的总监吗？（新しいプロジェクトマネージャ「ディレクター」ですか？）

A:不是，我就是客户部一个普通员工，我这次来就是想请您看看，我为创科地产新设计的广告创意。

（いいえ、私は顧客部の社員です。私は創科不動産のために新しい広告クリエイティブをデザインしました。それを見ていただくために参りました。）

※場面説明：工事現場で、A（蘇曉雨、会社員、30代女性）とB（他社のマネージャー、50代男性）の会話である。

15. (20:03) 杨经理，我的创意也刚好符合您节能环保的特点，您能不能抽一点时间看一看？杨经理。

（楊マネージャー、私のアイデアは省エネと環境保護に合致していますので、少し時間を割いてご覧いただけませんか、楊マネージャー。）

※場面説明：工事現場で、蘇曉雨（会社員、30代女性）が他社のマネージャー（50代男性）に話している。

16. (22:19) A:Bonney，你可是咱们公司的老员工了，我呢，对你也比较信任。所以我想交待给你一个非常重要的任务。就是由你来牵头，负责咱们创意部的文案创意，你觉得怎么样？当然了，困难是有的。我之所以这么做，那也是有我的苦衷啊。

（Bonney、あなたは会社のベテランで、私もあなたを信頼している。だから、あなたにとっても重要な任務をやってほしい。つまり、クリエイティブ部のキャッチコピーの起案を統括してもらいたい。どう？もちろん、困難はありますが、私がそうするのも私の苦衷がある。）

B:明白了, Eric, 我会做好的。

(わかりました。Eric、最善を尽します。)

A:还有一件事, 就是我们创意部, 要招纳新人, 我看这新人也由你来带带。

(もう一つは、クリエイティブ部は新人を募集することになっている。新人らの面倒も任せたい。)

※場面説明：会社の事務室で、A(Eric、上司、40代男性)とB(Bonney、部下、30代女性)の会話である。

17. (23:38) A:我看你啊, 还是申请调职吧, 就这么下去啊, 非得把你累死!

(君はね、異動を願い出たほうがいい。このまま続けると過労死しちゃうよ。)

B:我会听取你的意见的, 不过我得先走了。

(アドバイスを参考する。お先に。)

※場面説明：会社で、A蘇晓雨(会社員、30代女性)とB Bonney(会社員、30代女性)の会話である。二人は同僚であり、友人関係である。

18. (24:25) 晓雨, 我在街上看见你们家顾凡了。不是我说你啊, 你最好小心点, 有个年轻女孩正缠着他呢!

(晓雨ちゃん、路上で顧凡さんを見かけた。余計な話かもしれないが、気をつけたほうがいいよ。ある若い女の子が彼をつきまとうから。)

※場面説明：電話で、Bonney(会社員、30代女性)が蘇晓雨(会社員、30代女性)に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

19. (25:30) 我有事啊, 不跟你瞎聊了!

(用事があるんで、これで!)

※場面説明：電話で、蘇晓雨の彼氏(30代男性)が蘇晓雨(会社員、30代女性)に話している。

20. (25:41) A:Eric, 你要的资料。

(Eric、頼まれた資料です。)

B:这着什么急啊, 先放你那明天给我。

(急ぐ必要ない、置いといて、明日渡してくれ。)

※場面説明：会社の入り口で、A(Bonney、部下、30代女性)とB(Eric、上司、40代男性)の会話である。

21. (25:58) A:你好, 普辉公司客户部苏晓雨, 请问您是哪位?

(こんにちは、株式会社普辉の蘇曉雨です。どなたでしょうか。)

B:Hello, 我是创意部的 Bonney, 方便聊聊吗?

(こんにちは、クリエイティブ部の Bonney です。ちょっとお話してもよろしいでしょうか。)

※場面説明：電話で、A 蘇曉雨 (会社員、30代女性)とB Bonney (会社員、30代女性)の会話である。二人は同僚であり、友人関係である。

22. (26:20) A:我跟你说了这么重要的事, 你晚上可得请我吃饭啊。

(こんな重要なことを話したから、夕食をおごってくださいね。)

B:晚上不行。(今夜は無理だわ。)

※場面説明：会社で、Bonney (会社員、30代女性)が蘇曉雨 (会社員、30代女性)に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

23. (28:22) Rain, 创意部的 David 让你过去一趟。

(Rain、クリエイティブ部の David が呼んでる。)

※場面説明：会社で、20代女性(会社員)が Rain (会社員、30代女性)に話している。二人は同僚である。

24. (30:09) 晓雨啊, 我晚上和老板吃饭, 你就自己解决吧!

(曉雨ちゃん、私は夜社長と夕食をとることになった。夕食は自分で食べて。)

※場面説明：電話で、蘇曉雨の彼氏（30代男性）が蘇曉雨（会社員、30代女性）に話している。二人は恋人関係である。

25. (31:32) A: 王总监, 你好。(王ディレクター、こんにちは。)

B: 能跟你谈谈吗? 是私人的事情。我相信以你的能力, 以后一定可以做更多事情, 所以千万不要放弃。还有一件事, 我已经向公司保证, 我相信出卖创意这样的事情, 一定不是你做的。所以像你这样优秀的人才, 如果在公司都留不住, 就太可惜了。

(ちょっと話してもいい? 私事だけど、あなたの能力であれば、今後間違いなくもっと多くのことができると思う。だから、あきらめないで。それから、アイデアを売り渡すようなことはあなたの仕業ではない。僕はすでにそう断信した。会社に対して、あなたのような優秀な人材は会社でさえ引き留めることができないなら、とても残念だ。)

A: 谢谢你, 王总监。

(ありがとうございます。王ディレクター。)

B: 叫我 David 吧! (David と呼んでね。)

※場面説明：A 王总监（王ディレクター、David、上司、30代男性）と B 蘇曉雨（部下、会社員、30代女性）の会話である。

26. (32:22) 对了, 后天晚上我们教师聚会, 说是带家属, 一起去吧?

(そうだ、明後日の夜教員の飲み会がある。家族も連れていくから、一緒に行こうか。)

※場面説明：家で、蘇曉雨の彼氏（30代男性）が蘇曉雨（会社員、30代女性）に話している。二人は恋人関係である。

27. (32.52) 我知道创意部门的任务比较重, 加上有几个骨干的员工相继离职, 所以大家压力比较大。我想了一下, 可以叫 Rain 回来负责一个项目。

(クリエイティブ部の仕事が多いことはわかっています。加えて何人かの主要メンバーが相次いで退職したため、大きいプレッシャーにさらされている。考えてみたら、Rain を呼び戻してプロジェクトを任せることができる。)

※場面説明：会社の会議で、王总监（王ディレクター、David、上司、30代男性）が皆様に意見を表明している。

28. (32 : 56) 我反对，苏晓雨是有一定的工作能力，只不过现在她是客户部的人。

(反対です。蘇曉雨さんにはある程度の能力がありますが、現在は顧客部のメンバーです。)

※場面説明：会社の会議で、話し手 Eric (40代男性) は王总监（王ディレクター、30代男性）の意見について反対意見を表明している。

29. (33 : 40) 我相信呢，有一句话说，用人不疑，疑人不用，虽然我来这个公司不久，但是我觉得对大家应该是有起码的信任。

(僕は信じています。用いた人は疑わない、疑うなら用いないという諺があるんじゃないですか。僕は入社したばかりだけど、みんなに対して低限の信頼を持っています。)

※場面説明：会社の会議で、王总监（王ディレクター、30代男性）が Eric (40代男性) に自分の意見を表明している。二人は会社の同僚であり、上下関係にある。

30. (34 : 08) 既然你已经都决定了，我也没什么意见。我只是作为公司的一个老员工，提出我自己的一点顾虑而已。

(もう決めたようだから、特に異論ありません。僕はただ会社のベテラン社員として自分の心配を述べただけです。)

※場面説明：会社の会議で、Eric (40代男性) が王总监（王ディレクター、30代男性）に話している。二人は会社の同僚であり、上下関係にある。

31. (34 : 15) Rebeca, 上次我记得让你做了一个会议纪要…

(Rebeca、記憶では、前回会議の記録を作成してもらったけど…)

※場面説明：会社の会議で、王总监（王ディレクター、上司、30代男性）がRebeca（実務助手、部下、30代女性）に話している。

32. (34 : 39) Rain, 我希望你能够用你女性的敏感, 找到 powerful inspiration.

(Rain、女性の感性で powerful inspiration [力強いインスピレーション] を見つけてほしい。)

※場面説明：会社の事務室で、王总监（王ディレクター、上司、30代男性）がRain（蘇曉雨、会社員、30代女性）に話している。

33. (35 : 05) Sorry, 这次呢, 是我擅作主张了, 不过我是真的希望你能过来帮我。

(ごめん、今回は僕の独断専行で決めたけど、本当に来てもらって手伝ってほしい。)

※場面説明：会社の事務室で、王总监（王ディレクター、上司、30代男性）が蘇曉雨（会社員、30代女性）に話している。

34. (35 : 09) 要我来也可以, 但是我不希望其他的人再干预了, 我只对你负责。

(来てもいいんですけど、もう他の人の干渉はしてほしくないです。王ディレクターだけに責任を全うしたいです。)

※場面説明：会社の事務室で、蘇曉雨（会社員、30代女性）が王ディレクター（上司、30代男性）に話している。

35. (36 : 05) Rain, 好好干, 我看好你。

(Rain、頑張って、君のことを信じている。)

※場面説明：会社の事務室で、王总监（王ディレクター、上司、30代男性）がRain（蘇曉雨、会社員、部下、30代女性）の会話である。

36. (38:07) 我不管你做什么项目，我要的只不过是一个贤惠的女人。

(あなたはどんなプロジェクトを担当しているかかまわない、僕が欲しいのは善良でやさしい女性だけだ。)

※場面説明：家で、蘇曉雨の彼氏（30代男性）が蘇曉雨（会社員、30代女性）に話している。二人は恋人関係である。

37. (38 : 12) A: 顾凡，你能不能讲点道理？

(顧凡、道理をわきまなさいよ。)

B: 苏晓雨，你不要跟我说，你做这些全都是为了房子。你本身就是这样一种人，一个工作狂。你不要把所有问题都怪在我身上行不行？

(蘇曉雨、すべて家のためだと言わないでくれ。お前自身は仕事中毒だ。すべての問題を僕になすりつけないでくれよ。)

A: 就算我不对，那你就不能包容包容我吗？

(たとえ私が間違っても、寛容な心遣いをしてくれないの？)

※場面説明：家で、A 蘇曉雨（会社員、30代女性）とB 蘇曉雨の彼氏（30代男性）の会話である。二人は恋人関係である。

38. (41 : 27) 谢谢你，王总监。

(ありがとうございます。王ディレクター。)

Sorry，应该是 Thank you David Wang。

(ごめんなさい、ありがとうございます。David Wang)

※場面説明：レストランで、蘇曉雨（会社員、30代女性）が王总监（王ディレクター、David、上司、30代男性）に話している。

39. (42 : 21) 顾凡，我给你发短信，你为什么不回？

(顧凡、メールを送ったんだけど、なぜ返信をしてくれないの？)

※場面説明：蘇曉雨（会社員、30代女性）が顧凡（蘇曉雨の彼氏、学校の教師、30代

男性)に話している。二人は恋人関係である。

40. (43 : 14) 虽然我是90后，但我也是成年人了，我就有爱你的权力。

(私は90年代生まれだけど、もう成人していますので、先生を愛する権利があります。)

※場面説明：学生(20代女性)が学校の教師(30代男性)に話している。

41. (43 : 22) 我们需要好好谈谈。

(私たちはよく話し合う必要がある。)

※場面説明：家で、蘇晓雨(会社員、30代女性)が顧凡(蘇晓雨の彼氏、学校の教師、30代男性)に話している。二人は恋人関係である。

42. (44 : 47) 也许当初是我错了，我以为你跟我在一起，你会变得不那么紧张，你的经历是和别人不一样，但是这不是理由。

(最初私が間違っていたかもしれない。あなたは私と一緒にいると、ちょっとリラックスできると思った。あなたの経験は他の人とは異なるけど、それは理由にならない。)

※場面説明：家で、顧凡(蘇晓雨の彼氏、学校の教師、30代男性)が蘇晓雨(会社員、30代女性)に話している。二人は恋人関係である。

43. (44 : 55) A: 顾凡，你太过分了，我不能一无所有，我害怕那种无依无靠的感觉。

(顧凡、お前はひどい。私は何もないことができない、身寄りがないような感覚は怖い。)

B: 也许我会有厌倦的那一天。

(多分いつかは飽きちゃう。)

※場面説明：A 蘇晓雨(会社員、30代女性)とB 蘇晓雨の彼氏(30代男性)の会話である。二人は恋人関係である。

44. (47 : 12) 不好意思啊, 这么晚还麻烦你。

(すみません、遅くなり迷惑をかけるのに。)

※場面説明：車の中で、Bonney(会社員、30代女性)が王总监(王ディレクター、David、上司、30代男性)に話している。二人は一緒に蘇晓雨(会社員、30代女性)を探している。

45. (47 : 48) 苏晓雨, 都快急死我了, 你怎么一个人在这啊?

(蘇晓雨さん、なぜ一人でここにいるの?)

※場面説明：Bonney(会社員、30代女性)が蘇晓雨(会社員、30代女性)に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

46. (49 : 24) Rain, 我要告诉你一个好消息, 因为你的穷追不舍和坚持不懈, 所以呢, 我们以前的客户, 创科地产, 终于重新和我们合作了。

(Rain、良い知らせを伝えたいですが、あなたのおかげで、以前のクライアント“創科不動産”がついに私たちと再協力しました。)

※場面説明：会社の会議で、王总监(王ディレクター、上司、30代男性)がRain(蘇晓雨、会社員、部下、30代女性)に話している。

47. (51 : 21) 总之, 谢谢大家的关照。

(要するに、お世話になってありがとうございます。)

※場面説明：話し手の誕生日パーティーで、話し手(蘇晓雨、会社員、30代女性)が会社の皆様に話している。

48. (54 : 27) 他生意做的很好, 也希望我能够继承他的家业。所以送我去国外读书。但是我不是那么想的, 我希望能够有我自己的事业。

(父親はビジネスが順調だ。私に彼の家業を継承してほしいので、僕を海外留学させた。ところが、僕は家業を継ぎたくない。僕は自分の仕事がやりたい。)

※場面説明：街で、王总监（王ディレクター、上司、30代男性）が Rain（蘇曉雨、会社員、部下、30代女性）に自分の父親のことについて話している。

49. (59 : 26) 晓雨啊，你看这一瓶水，不远万里从捷克的一个小村庄被运到中国，你知道吗？它在全球的供应量都是有限的。

（晓雨ちゃん、この水ははるばるチェコの小さい村から中国に運ばれてきた。知ってるの？この水の供給量は世界的に限られている。）

※場面説明：お店で、王总监（王ディレクター、上司、30代男性）が蘇曉雨（会社員、部下、30代女性）に話している。

50. (1:00:22) David，现在很多水广告的创意也不外如此。我觉得既然是针对国内的市场，同时又要强调国外文化同国内文化特征的融合，让人既能联想到产品的产地，又能在文化上产生认同，你觉得这样不是很好吗？

（David、今多くの水広告のアイデアにも当てはまります。国内市場を対象としていると同時に、外国の文化と国内の文化的との融合を強調し、人々が製品の産地を連想させるだけでなく、文化的な親しみを覚えさせます。それは良いことだと思いませんか。）

※場面説明：お店で、蘇曉雨（会社員、部下、30代女性）が David（王ディレクター、上司、30代男性）に話している。

51. (1:00:44) 我们现在需要看一下美术组的设计方案，那您方便的时候送过来吧。

（アートチームのデザインプランを確認する必要があって、都合の良い時にそれを送ってください。）

※場面説明：電話で、蘇曉雨（会社員、部下、30代女性）が同僚に依頼している。

52. (1:00:58) 好，谢谢，下班的时候我送你回家吧。

（さて、ありがとう、仕事が終わったら家まで送ってやる。）

※場面説明：会社で、王总监（王ディレクター、上司、30代男性）が蘇曉雨（会社員、

部下、30代女性)に話している。

53. (1:02:43) David, 我觉得我现在的能力还不够, 希望你再慎重的考虑一下。

(David、私は今能力がまだ足りませんので、慎重に検討してください。)

※場面説明：会社で、蘇晓雨 (Rain、会社員、30代女性) が David(王ディレクター、上司、30代男性)に話している。

54. (1:02:51) A: 我觉得这是角度问题, 我们公司是具有创新精神的, 不在意任职前的基础, 关键是能力, 我觉得你完全有这个能力。

(これは視点の問題だと思います。私たちの会社は革新的で、着任前の基点を気にせず、重要なのは能力です。あなたはそのような能力を持っていると思います。)

B: 好, 谢谢, 那给我点时间考虑考虑。

(わかりました、ありがとうございます、検討させていただきます。)

※場面説明：A 王总监 (王ディレクター、David、上司、30代男性) と B 蘇晓雨 (会社員、部下、30代女性) の会話である。

55. (1:04:45) A: 亲爱的, 你怎么了?

(あなた、どうしたの?)

B: 晓雨, 我准备换工作了, 我找了一家公益广告公司。

虽然地方小点, 也许勾心斗角的事就少了。

(晓雨ちゃん、私は転職するつもりだ。その公益広告会社は小さいけれど、暗闘は少ないかもね。)

※場面説明：会社で、会社員 A (蘇晓雨、30代女性) が会社員 B (Bonney、30代女性) に話している。二人は同僚であり、友人関係である。

56. (1:08:57) 晓雨, 你中午有什么安排吗? 要不然我们中午一起吃个午饭?

(晓雨ちゃん、お昼に予定ある? なければ一緒に昼食を食べない?)

※場面説明：王总监（王ディレクター、上司、30代男性）が蘇晓雨（会社員、部下、30代女性）に話している。

57. (1:09:05) 谢谢，我约了别的同事。

（ありがとうございます。同僚との予定があります。）

※場面説明：蘇晓雨（会社員、部下、30代女性）が王ディレクター（David、上司、30代男性）に話している。誘いに対する断る会話である。

58. (1:09:56) 对不起啊，胡妈妈。

（ごめんなさい、お母さん。）

※場面説明：福祉ホームで、30代女性（蘇晓雨、会社員）が60代女性に話している。話し手は孤児だが、小さい頃から福祉ホームで育っていて、聞き手によって世話されていた。聞き手は福祉ホームの管理者である。

59. (1:11:47) 晓雨阿姨，这个气球送给你，我长大了之后也要像你一样。

（おばさん、この気球をあげます、私は大人になったらあなたのような人になりたいです。）

※場面説明：福祉ホームで、子供（女の子）が蘇晓雨（会社員、30代女性）に話している。

60. (1:13:26) 还有一件事我要告诉你，以前我们合作的时候，证据我都复制了一份。

（もう1つお伝えしたいことがあります、以前一緒に働いていたときに、証拠をコピーしました。）

※場面説明：Rebeca（実務助手、30代女性）がEric（会社の上司、40代男性）に話している。

61. (1:13:47) A: 晓雨，这里还有一点你的东西，你方便过来取一下吗？

（晓雨ちゃん、ここにあなたの荷物が残っているが、取りに来てほしいけど…）

B:我下班过去拿行吗?

(仕事が終わったあと、行ってもいい?)

※場面説明：電話で、A 蘇曉雨以前の彼氏（30 代男性）と B 蘇曉雨（会社員、30 代女性）の会話である。二人は以前恋人関係である。

62. (1:15:03) 对了，你和你的那个小女朋友，相处得怎么样了？

(そうだ、若い彼女と仲良くしてる?)

※場面説明：電話で、蘇曉雨（会社員、30 代女性）が以前の彼氏（30 代男性）に聞いている。

63. (1:18:20) 总体上来说呢，就是这样，我们的创意主题就是与自然的极致亲近，我们的创意也会提高产品的亲和力。

(全体的に言うと、こういうようになります。クリエイティブの主題は自然との究極の近づき、創造性も製品の親和性を高めます。)

※場面説明：会議で、蘇曉雨（会社員、30 代女性）が皆様に説明している。

64. (1:21:10) 程总监，我希望你对今天的行为，做出合理的解释。

(程ディレクター、今日の行動について合理的な説明をしてください。)

※場面説明：会社で、王总监（王ディレクター、30 代男性）が Eric (副ディレクター、40 代男性) に話している。二人は会社の上司であり、同僚の関係である。

65. (1:22:54) A:David 不仅在利用我，也在利用你。

(David は私を利用しているだけでなく、あなたも利用している。)

B: 谢谢你对我的关心，但在我看来，你的忠告是多余的。

(ご心配をありがとう、あなたの忠告は余計だと思うよ。)

※場面説明：会社で、A Rebeca（事務助手、30 代女性）と B 蘇曉雨（会社員、30 代女性）の会話である。A は解雇された。

66. (1:23:31) 晓雨，正好有一个好消息要告诉你，我已经向总公司打报告，由你来接替程伟业的位置。

(晓雨ちゃん、良い知らせだ。僕はすでに会社に提案した。君が程偉業をそのポジションを引き継ぐこと。)

※場面説明：会社の事務室で、王总监（王ディレクター、上司、30代男性）が蘇晓雨（会社員、部下、30代女性）に話している。

67. (1:24:11) 谢谢你的好意，不过，我已经有自己的决定了。

(ご好意ありがとうございます。でも、私にはすでに自分の考えがあります。)

※場面説明：会社の事務室で、相手（ディレクター、David、上司、30代男性）の意見に対して、話し手（蘇晓雨、会社員、部下、30代女性）の言葉である。

68. (1:24:27) 晓雨，我知道你可能不赞同我的一些做法，但是我要告诉你的是，我的原则就是以不合理的方法去对待不合理的事情，而且这也是生存之道。

(晓雨ちゃん、私のやり方には同意できないかもしれません。でも、知ってほしいんだけど、僕の理念は不合理なものを不合理な方法で扱うことで、それは生き残るための方法でもあります。)

※場面説明：会社の事務室で、王总监（王ディレクター、上司、30代男性）が蘇晓雨（会社員、部下、30代女性）に話している。

『等风来』(34例)

1. (03:54) Melisa, 她是你在哪儿认识的朋友呀?以后去哪吃吃喝喝,可都得带着她呀!

(Melisa、彼女とどこで知り合ったの?今後食べたり飲んだりするには、彼女を連れて行ってね。)

※場面説明:女子会で、30代女性が30代女性に話している。

2. (04:32) A: 你住哪儿?我送你啊。

(どこに住んでいますか?送ってあげましょうか。)

B: 不用, 公司给我配了车

(いいです、会社は仕事用の車をくれましたから。)

※場面説明:A(30代女性)がB(30代女性)の会話である。Aの家は財閥であり、Bは普通の社会人である。ここでは、Bの言葉は嘘である。

3. (04:58) A: 大姐, 大姐, 您这车定的是一个小时是吧?现在快超了, 您看怎么着?

(おねえさん、おねえさん、この車を1時間借りましたよね?もう少しで時間オーバーですが、どうしましょう?)

B: 一小时 300 是吧?您数一下吧, 再开 5 分钟吧, 前面地铁站把我放下来

(一時間 300 ですよ、お金を数えて、あと 5 分で、前の地下鉄駅で降してください。)

※場面説明:A タクシー運転手(20代男性)とB(新聞社の会社員、30代女性)の会話である。

4. (07:16) 主编, 托斯卡纳的美食探访, 我怎么接到通知说不要我去了。

(編集長、トスカーナのグルメ探訪で、行かせてくれないお知らせが届きました。なぜですかね。)

※場面説明:会社で、新聞社の会社員(部下、30代女性)が編集長(上司、40代女性)に話している。

5. (09 : 06) 可是, 主编, 我为了去意大利做了那么多的攻略, 我已经准备了3个多月了。

你突然跟我说去尼泊尔, 就算您把那地儿说得再好, 这落差是不是也太大了, 这也太不公平了吧!

(でも、編集長、イタリアに行くために色々な取り組みをしてきました。3ヶ月以上前から準備をしてきたのに、突然ネパールに行くように言われました。ネパールはどんなに素晴らしいと言われても、イタリアとの落差はあまりにも大きい。これは不公平すぎるではないでしょうか。)

※場面説明: 会社で、新聞社の会社員(部下、30代女性)が編集長(上司、40代女性)に話している。意見を表明している。

6. (09 : 31) 小程, 我要怎么培养你, 才能把你的素养上升到跟我相仿的高度呢, 你跟我
要公平, 太可笑了!

(程さん、どう指導すればあなたの教養を私と同じレベルまでに引き上げることができるか? 公平にしてほしいって? バカバカしいよ。)

※場面説明: 会社で、編集長(上司、40代女性)が程さん(部下、新聞社の会社員、30代女性)に話している。

7. (10 : 08) 那是你的隐私我无权过问, 但我猜也多不到哪去, 到时候签证官把你审问的, 你自己都不好意思去。

(それはあなたのプライバシーで、私には尋ねる権利はありません。推測だけど、あなたは多くの保証金がないと思う。その時、ビザ担当者からいろいろ問い詰められると、あなたは恥ずかしくて行きたくないなる。)

※場面説明: 会社で、編集長(上司、40代女性)が程さん(部下、新聞社の会社員、30代女性)に話している。

8. (10 : 41) 小程, 我觉得你的幸福指数真的非常低。

(程さん、あなたの幸福度指数は本当に低いと思う。)

※場面説明:会社で、編集長（上司、40代女性）が程さん（部下、新聞社の会社員、30代女性）に話している。

9. (11:15) 我非常不愿意让别人为难,如果你不想去没关系,我现在就让广告部的小林去。
(他人を困らせたくない。行きたくないなら大丈夫、広告部の林さんを行かせるわ。)

※場面説明:会社で、編集長（上司、40代女性）が程さん（部下、新聞社の会社員、30代女性）に話している。

10. (11:30) 我去,主编这么辛苦的为我争取这个机会,我已经很幸福了。
(行きます。編集長はご尽力して、貴重なチャンスを与えてくださり、とても幸せです。)

※場面説明:会社で、新聞社の会社員（部下、30代女性）が編集長（上司、40代女性）に話している。

11. (15:05) 程姐,我叫李美兰,朋友们都叫我李热血。这是我第一次出国,你都去过哪些国家呀?我只记得比较好玩的国家了,比如说意大利的托斯卡纳,那里吃得好吃得好。
(おねえさん、李美蘭です。友達はみんな李熱血と呼んでいます。今回は初めての海外旅行です。どの国に行ったことがありますか?楽しい国だけを覚えているが、例えばイタリアのトスカーナ、食べ物が美味しくて住みやすいです。)

※場面説明:ネパールで、20代女性が新聞社の会社員（30代女性）に話している。二人は同じ旅行会社に従ってネパールに旅行している。聞き手は仕事のためにネパールに来た。

12. (19:10) A: 程小姐,你为什么来到尼泊尔?
(おねえさん、なぜネパールに来られたんですか?)

B: 我本来是要去别的地儿的，后来没去成，所以我就来尼泊尔了。

(もともと他の国に行くつもりでしたが、行けなかったので、ネパールに来ました。)

※場面説明：ネパール旅行で、A ガイド（ネパールで働いている中国人、30 代男性）と B（新聞社の会社員、30 代女性）の会話である。B は仕事のためにネパールに来た。

13. (20 : 02) A: 王先生呢，为什么来尼泊尔？

(王さんは、なぜネパールに来られたんですか？)

C: 那我就见外了啊，跟大家说说我的心里话，我来尼泊尔这边呢，完完全全是被我那个爹给逼来的。

(では僕は他人行儀に振る舞いません。実を言うと、僕は完全に父に強制されてネパールに来たんです。)

※場面説明：ネパール旅行で、A ガイド（ネパールで働いている中国人、30 代男性）と C（30 代男性）の会話である。

14. (21 : 39) 王先生，你不能这样…

(王さん、こんなことはしてはいけません。)

※場面説明：ネパール旅行で、A ガイド（30 代男性）が王さん（30 代男性）に話している。

15. (23 : 27) 大师，我就想问一句，我知道我错了，但我错在哪儿了？

(大師、聞きたいけど、自分が間違っていることは知っている。でも、どこが間違っているの。)

※場面説明：話し手（30 代男性）が僧侶に話している。ここの“大師”は僧侶に対する敬称である。

16. (30 : 45) 程姐，你去过那么多地方，见识多，脑子一定好使，我能跟你说说我为什么

跟我男朋友分手吗？我特别不能接受他跟我分手的理由。

(おねえちゃん、たくさんの場所に行ったことがあって、知識も豊富で、脳もいいと思います。彼氏と別れた理由を言わせてもらってもいいですか？
彼が別れた理由は私は特に受け入れられません。)

※場面説明：ネパールで、20代女性が新聞社の会社員（30代女性）に話している。二人は同じ旅行会社に従ってネパールに旅行している。聞き手は仕事のためにネパールに来た。

17. (35 : 03) 乖乖，怎么哭了？撑不下去就回家吧，在家好歹也有口热饭吃。

(いい子だ、なぜ泣くの？我慢できなかつたら家に帰って、とにかく家には温かいご飯があるよ。)

※場面説明：電話で、聞き手の母親が聞き手（新聞社の会社員、30代女性）に話している。

18. (36 : 10) 哎，主编，你说我发回去的稿子不行，那怎么可能呢？

(ねえ、編集長、送った原稿はダメだとおっしゃいましたが、どうしてでしょうか？)

※場面説明：電話で、新聞社の会社員（部下、30代女性）が編集長（上司、40代女性）に話している。

19. (36. 20) A: 我不用你写你自己真实的感受，这不是纪实的新闻稿。你要把它美化，要让看到的人立刻有去尼泊尔的冲动。你现在写的太低俗，毫无幸福感。

(自分の本当の気持ちを書く必要はありません。これはドキュメンタリーのプレスリリースではない。あなたは読者がネパールに行きたがるように、美化する必要がある。内容は低俗凡庸で幸せ感はまったくくない。)

B: 可是我看见尼泊尔它就是这样啊，您不能让我生编吧？

(でも、私が実際見たネパールはこんな感じですよ。捏造してはいけません)

よう。)

※場面説明：電話で、A 編集長（上司、40 代女性）と B 新聞社の会社員（部下、30 代女性）の会話である。B は仕事のためにネパールに来た。A と B はネパールに関して文章の内容を議論している。

20. (36 : 46) 程羽蒙，我提醒你，我安排你去尼泊尔这就是一工作，你能不犯那些俗炮小白领常犯的烂毛病吗？尼泊尔不用去我也知道，条件特差，生活特苦，但奇了怪了，他们怎么就那么幸福。

(程羽蒙さん、言っておくけど、ネパールに行くのはただの仕事です。ネパールに行かなくてもわかっているが、環境が悪いし、生活も苦しい。でも、どうしてネパール人はそんなに幸せなの。)

※場面説明：電話で、編集長（上司、40 代女性）が新聞社の会社員（部下、30 代女性）に話している。話し手は聞き手が書いた文章について意見を表明している。

21. (38 : 20) 你现在可能是挣两千块钱一个月，可是你必须得写出来挣两万块钱的生活，要让读者们嫉妒你吃的好用的好，羡慕你的生活，这样他们才有奋斗的动力
(あなたは月 2000 元を稼いでいるかもしれませんが、月 20000 元を稼いでいるような生活を書かなければならない。読者があなたの生活を嫉妬し、あなたの人生をうらやましく思うようにしましょう。)

※場面説明：電話で、編集長（上司、40 代女性）が新聞社の会社員（部下、30 代女性）に話している。話し手は聞き手が書いた文章について意見を表明している。

22. (39 : 08) 大家出来赏雪会说，这个世界真美啊，但是被雪盖住那个世界才是真实的。
(君たちは雪を楽しみに出かけると、この世界は本当に美しいと言うけれど、雪に覆われている世界こそ真実だ。)

※場面説明：大学の教室で、教師（50 代男性）が学生に話している。新聞メディアの授業内容について教えている。

23. (44 : 10) 女儿啊，那钱收到了吗，替爸妈请自己吃一顿好的。

(娘よ、お金は受け取った？お父さんとお母さんに代わって自分にご馳走してね。)

※場面説明：電話で、聞き手の母親が聞き手（新聞社の会社員、30代女性）に話している。

24. (45 : 40) 你跟我说话好不好，我求求你了，你不要让我一个人在这好不好？

(ちょっと話をしてくれる？お願い。私をここに一人にしないでください。)

※場面説明：ネパールで、新聞社の会社員（30代女性）が知らない人に話している。話し手は仕事のためにネパールに来た。話し手の恐れる心理と孤独を見られる。

25. (55 : 20) 不过王灿，你也该醒醒了，你吃穿不愁活的青天白日，你有想过这钱是从哪儿来的吗？

(でも、王灿さん、目を覚ましてください。毎日衣食住をまったく心配せず暮らしているけど、お金はどこから来ているか考えたことある？)

※場面説明：ネパールで、新聞社の会社員（30代女性）が王灿（30代男性）に話している。二人は同じ旅行会社に従ってネパールに旅行している。話し手は仕事のためネパールに来た。

26. (1 : 06 : 12) 主编，我遇上抗议活动了，我也不知道什么情况，好多人都往抗议现场跑。

(編集長、私は抗議活動に遭遇しました。何が起こったのかわからなくて、人々が抗議の現場に駆けつけています。)

※場面説明：電話で、新聞社の会社員（部下、30代女性）が編集長（上司、40代女性）にネパール当時の状況を説明している。話し手は仕事のためにネパールに来た。

27. (1:06:19) 主编，你再给我一点时间，等我到了酒店，我立马给您发过去好吗？

(編集長、もう少しお時間をいただけますか。ホテルに着いたらすぐに送ります。)

※場面説明：電話で、新聞社の会社員（部下、30代女性）が編集長（上司、40代女性）に話している。話し手は聞き手に文章の書く時間がほしいという希望を伝えている。

28. (1:06:28) 不用了，小程，我给你打电话就是想告诉你，这次的专题不用你写了，我让广告部的小林替你顶上。

(もういい、程さん、電話で伝えたいのは、今回のトピックはあなたが書かなくていい。広告部の林さんに執筆を頼んだから。)

※場面説明：電話で、編集長（上司、40代女性）が新聞社の会社員（部下、30代女性）に話している。編集長から会社員の請求を断られた。

29. (1:06:37) 别，您别让小林写，不就几个小时嘛，我知道印刷厂都有预留时间的，您再给我点时间，我这里真的很混乱。

(いいえ、林さんに書かせないでください。それはほんの数時間ですね、印刷所は時間の猶予があるはずですよ。もう少し時間をください。ここは本当に混乱していますから。)

※場面説明：電話で、新聞社の会社員（部下、30代女性）が編集長（上司、40代女性）に話している。話し手は聞き手に状況を説明している。

30. (1:06:51) 小程，作为朋友，我很同情你，但是作为主编，如果你不按时把稿子交到我面前，对我来说也是一场灾难。

(程さん、友人として同情します。しかし、編集長として、原稿を定刻通り提出してくれなかったら、私にとっては最悪なことになります。)

※場面説明：電話で、編集長（上司、40代女性）が新聞社の会社員（部下、30代女性）に話している。話し手は自分の立場に立って、意見を表明している。

31. (1:19:15) 我大学毕业以后梦想就是三年内上海买套房，把我爸妈都接过去住，可是这个梦想坚持了没有多久我发现它不现实。

(大学卒業後の夢は、3年以内に上海で家を購入し、両親を連れてそこに住むことでした。しかし、この夢はしばらくして現実的ではないと感じるようになりました。)

※場面説明：ネパールで、王灿（30代男性）が新聞社の会社員（30代女性）に話している。二人は同じ旅行会社に従ってネパールに旅行している。話し手は自分の夢について話している。

32. (1:26:36) 兄弟，跟我回中国吧！（お兄さん、私と一緒に中国に帰ろう。）

※場面説明：ネパールで、王灿（30代男性）がガイド（ネパールで働いている中国人、30代男性）に話している。

33. (1:27:40) 程天爽，听着啊，挡住你的，让你飞不起来的，不是我们这种人，你都已经站在山顶上了，还在拼命想飞。

(程天爽さん、聞いてくれ、あなたの飛躍を妨げているのは私たちのような人間ではない。あなたはすでに山の頂上に立っているのに、まだ懸命に飛ぼうとしている。)

※場面説明：ネパールで、王灿（30代男性）が新聞社の会社員（30代女性）に話している。二人は同じ旅行会社に従ってネパールに旅行している。聞き手は仕事のためにネパールに来て、困っている時に話し手からの会話である。

34. (1:29:48) 程天爽，你赶快收拾一下，出发了。

(程天爽さん、早く片付けて、出発するよ。)

※場面説明：ネパールで、王灿（30代男性）が新聞社の会社員（30代女性）に話している。二人は同じ旅行会社に従ってネパールに旅行している。聞き手は仕事のためにネパールに来た。